

عشر مسرحيات

تسليم: مناسير الزينية

الجزء الثاني

اختيار وترجمة

871

حمادة إبراهيم

مكتبة سور الزينية
www.sour-alzine.net



المشروع الموهوم للزينة

الجزيرة



هنا سور الأزبكية
غواصين في بحر الكتب
باحثون

مختار خطاب

عشر مسرحيات

(الجزء الثاني)

تأليف : مجموعة من الكتاب

ترجمة : حمادة إبراهيم



المجلس
الأعلى
للثقافة

٢٠٠٥

المشروع القومى للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٨٧١

- عشر مسرحيات (الجزء الثانى)

- مجموعة من الكُتّاب

- حمادة إبراهيم

- الطبعة الأولى ٢٠٠٥

هذه ترجمة عشر مسرحيات مختارة

حقوق النشر محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٢٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel. : 7352396 Fax : 7358084



تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة .

تحيات



غواص في بحر الكتب

فدائيون

"ثورة الشعب الفلسطيني من خلال ثقافته وأناشيده الوطنية"

للدramاتورج الإيطالي الحائز على جائزة نوبل
داريوفو

**il collettivo teatrale
LA COMUNE DI MILANO**

FEDAYN

DARIO FO

FRANCA RAME

**la rivoluzione
del popolo palestinese
attraverso la sua cultura
e le sue canzoni**

lo spettacolo è riservato ai soci
per informazioni telefonare al n.

داريو فو

ولد عام ١٩٢٦ فى إيطاليا ، من أسرة متواضعة ومكافحة .
عاش فى ظل النظام الفاشى الذى كان يحكم إيطاليا بالحديد
والنار . كاتب ومخرج وممثل ومرتل بارع .
جعل من المنصة منبرا للنضال ، من أجل نصرة المهجرين
والمظلومين فى الداخل ، والدفاع عن الشعوب المغلوبة . هاجمت أعماله
عصابات المافيا وتجار المضدرات والاستبداد السياسى . ونددت
بالاستعمار فى شيلى وفيتنام وفلسطين وباقى دول العالم .
مسرحياته الأولى من نوع مسرح الكاباريه ، حيث ربط الارتجال
بالكوميديا ديلازلت القديمة .
كتب أكثر من خمسين مسرحية ، بدأها بمسرح المنوعات مع زوجته
ورفيقة كفاحه " فرانكارامى " التى تزوجها عام ١٩٥٤ .
- قدم فى إذاعة إيطاليا مونولوجات فكاهية فى الخط النقدى
اللاذع نفسه .
- أولى مسرحياته كتبها عام ١٩٥٢ ، وعرضها على مسرح
بيكولوتياترو بميلانو بعنوان : " الإصبع فى العين " ثم " أصحاب مجانيين "

أثار نقده العنيف سحق السلطات السياسية، والدينية، فمنعت العرض.
قدم في التلفزيون الإيطالي مسلسلا من تأليفه وإخراجه وبطولة
زوجته تدخلت الرقابة بالحذف فتوقف المسلسل .

بعد أحداث مايو الكبرى في فرنسا عام ١٩٦٨ ، ونجاح حركة
الطلاب والعمال في إسقاط ديغول، قرر داريو فو الانخراط في المعركة .
مما عرضه للسجن وعرض زوجته للاعتقال .

جاء إيطاليا ، وقدم عروضه أمام آلاف العمال والطلبة ، في مراكز
تجمعاتهم ، وفي الإستادات الرياضية . وكان يعقب كل عرض ندوة
تناقش القضية المطروحة ، مما أثار السلطات والحزب الشيوعي الذي
كان يؤيده ، فسحب الحزب تأييده وجماعه ، مما اضطر داريو فو إلى
تكوين فرقة خاصة باسم " البلدية " .

عام ١٩٧٢ قدم عرضا عن كفاح الشعب الفلسطيني ، استعان فيه
ببعض الفدائيين الفلسطينيين واللبنانيين .

آخر عناوين مسرحياته :

الحكايات المخجلة ، يوميات حواء ، الفجلة والفولة . أريكينو ،
القناص ، البابا والساحرة .

شدد التنكيل على الاستعمار القديم والاستعمار الحديث الذي تمثله
أمريكا ، مما جعل الأمريكيين يمتنعونه من دخول أمريكا لتقديم عروضه
أكثر من مرة ، ولم يُسمح له بالدخول إلا لفترة أيام قليلة ليحضر عرضا له
قام مخرج أمريكي بتقديمه .

* * *

الجزء الأول

ممثلة : في العام الماضي ، وفي العرض الذي قدمناه عن كفاح الشعب في إيطاليا وفي فلسطين وفي الأردن ، رويينا نكتة طريفة جدا عن الأميرال " مينسون " قائد البحرية الأمريكية ، وهو واحد من قواد حلف شمال الأطلسي (الناتو) . نكتة في غاية السخرية ، بالذات لأنها صادرة عن أميرال في البحرية . تقول النكتة إنه خلال حفل " كوكتيل " سالت سيدة الأميرال قائلة : ما أكبر حاملة طائرات أمريكية؟ فرد الأميرال قائلا ، وكان سكراناً ولذلك كان جوابه طريفا جدا . قال الأميرال : " أكبر حاملة طائرات أمريكية اسمها إيطاليا " فاستطردت السيدة وهي مندهشة : " إيطاليا ؟ " هل عندنا حاملة طائرات اسمها إيطاليا ؟ وأين ترسو ؟ فأجاب الأميرال : " في البحر المتوسط . وهي مرابطة هناك تحرس الشرق الأوسط . وأول عربي يحاول أن يتحرك تقوم بتدميره على الفور .

فالأواقع إنه من شبه جزيرتنا الإيطالية لا تتم مراقبة السوق والسياسة الخاصتين بالبحر المتوسط بأسره فقط . ولكن أيضا أى تحرك ندى طابع عسكرى . ففى كسب الحذاء الذى يمثله جنوب إيطاليا يوجد من حاملات الطائرات الخاصة بالحراسة والمراقبة أكثر من مثيلاتها الموجودة فى جميع بلدان حلف شمال الأطلسى . وماذا عن مصافى البترول الخاصة بشركات شيل وإيسو والشركات الأخرى المنتشرة فى شبه الجزيرة الإيطالية ؟ توجد فى إيطاليا مصافى بترول أمريكية أكثر من الموجود منها فى أوروبا كلها . وهذا يفسر السبب الذى من أجله اختيرت مدينة نابولى الإيطالية لتكون المقر العسكرى لعمليات حلف الشمال الأطلسى فى البحر المتوسط كله . ولكن الناتو أو حلف شمال الأطلسى وحاملات الطائرات التابعة له لا تدافع فقط عن مصالح الرأسماليين الأمريكيين والإنجليز . كلا . بل تدافع أيضا عن مصالح أصحاب المصانع والرأسماليين فى إيطاليا بلدنا . وذلك على حساب شعبنا المعدم الفقير . نعم ؛ لأن الشعب الإيطالى ما يزال فقيرا جدا بالنسبة لبلدان أوروبا . فهو شعب من شعوب الدول النامية . المضطر إلى الخروج والهجرة إلى البلدان الأخرى . ولكن الرأسماليين عندنا أغنياء جدا . من أغنى أغنياء العالم .

عندنا أشخاص يعدون من أغنى أغنياء العالم. والمضحك المبكى فى الوقت ذاته أن مواطنيهم - إخوانهم فى الوطن - من أفقر فقراء العالم. ويجب علينا أن نشعر بالفخر لذلك. فبفضلهم وبما يحققون من دخول وعائدات تعتبر إيطاليا سابع دولة رأسمالية فى العالم. فالشكر الجزيل لهم ! إذن كل ما يجرى فى الشرق الأوسط يعود إلينا نحن . ونحن أيضا نستورد البترول . فنحن والرأسماليون عندنا نستغل الأيدي العاملة العربية . ولنا هناك أيضا أبارنا . إذن . فنضال الشعب الفلسطينى يهمنى من قريب . بل ويهمنى كثيرا .

أيام الحروب الصليبية . وهو الأمر الذى يعترف به رجال الدين (المتطورون منهم بطبيعة الحال) كانت الذريعة وراء هذه الحروب المقدسة هى تحرير القبر المقدس Santo Lepolcro لكن كان الهدف الحقيقى هو الاستيلاء على طريق التجارة إلى الهند . تجارة الحرير والتوابل .

لقد كان تجار البندقية وجنوه وأمافى وبيزا هم الذين قاموا بتمويل الحروب الصليبية . لأنها كانت بالنسبة لهم رأس كوبرى إلى سوريا ولبنان . وفلسطين .

بالضبط كما هى الحال الآن . فأغنياء البترول وأصحاب المصالح فى الشرق الأوسط يمولون دولة إسرائيل . لأنها بالنسبة لهم تقوم بدور الحارس والمراقب لأى تحرك عربى يهدد مصالحهم المقدسة .

ويعصرف النظر عن اهتماماتنا العالمية ، فقد فكرنا أنه من الواجب علينا أيضا أن نستأنف مناقشتنا للنضال العربي ، لنضال الشعوب العربية ، وذلك لسبب آخر ربما يكون أكثر أهمية ؛ ذلك لأن رفاقنا العرب - هذه الأيام - يمرون بمرحلة حرجة للغاية في صراعهم ضد الاستعمار . فمن ناحية ، المجزرة التي تعرض لها الفلسطينيون على أيدي مرتزقة ، هذه الجريمة فتت في عضد المقاومة الفلسطينية التي تحاول الآن أن تعيد تنظيم صفوفها ولكن بمشقة بالغة . ومن ناحية أخرى ، محاولة القوى الرأسمالية المستغلة انتهاز هذه الفرصة للقضاء على المقاومة الفلسطينية . من أجل ذلك ، أخذنا على عاتقنا إقامة هذا العرض المسرحي ، ونحن مدركون أنه لن يحل المشكلة بطبيعة الحال ، لكنه سيخدم القضية بشكل أو بآخر ، وسيكون بمثابة حجر في بناء كبير سيخدم القضية ، بمعنى أنه سيشعر العرب بأنهم ليسوا وحدهم ، ليسوا معزولين كما تحاول القوى الاستعمارية ترسيخ مثل هذا الشعور عندهم .

وفيما يختص بالعرض المزمع تنظيمه ، لم نتمكن - نحن الممثلين في الفرقة - من الوقوف فوق منصة المسرح لنروي تاريخ كفاح الشعب الفلسطيني فقد رأينا أن أفضل طريقة لتنفيذ هذا العرض هو أن نجعل الفلسطينيين يقومون بهذا العمل بأنفسهم . ويا حبذا لو تم ذلك عن

طريق أولئك الذين يقومون هناك بالثورة وهم الفلاحون والعمال الفلسطينيين .

ولذلك أرسلتني فرقة المحافظة إلى بيروت لمقابلة الرفاق في الجبهة الشعبية الديمقراطية . ونحن على اتصال بهم منذ فترة . وإقناعهم بأن يرسلوا إلينا عدداً منهم . ويفضل أن يكونوا من المغنين الشعبيين والممثلين المحترفين - إذا أمكن - المنخرطين في النضال الوطني . ولكن مجرد الحديث عن وجود ممثلين مسرحيين في القواعد العسكرية وفي معسكرات اللاجئين . كان ضرباً من الوهم أو المحال ؟ ففي تلك الأماكن لا توجد فرصة لممارسة مثل هذه الأنشطة . عندئذ بدأت أستعد للعودة بخفي حنين - كما يقول العرب - ولكن حدث ذات ليلة وقبل أن أرحل، أن دعيت إلى إحدى قواعد الفدائيين .

(في منتصف المنصة وفي العمق تظهر مجموعة من الفدائيين جالسين فوق الأرض في حلقة ، يعزفون على آلاتهم الموسيقية ويغنون أغنية " الناي المتجول ")

داخل خيمة حوالي عشرة من الفدائيين ينشدون في كورس بشكل جماعي . ينشدون بصوت خفيض . أشبه بالشكوى أو الأنين . تبدو لي أصواتهم نشأداً وليست كممثل الأغاني الجميلة القوية المنتشرة في الأسواق منذ فترة . بل ولا حتى مثل الإيقاع القوي الحماسي الخاص

بنشيد منظمة فتح الشعبية . بأغنية "بلادي بلادي" التي
استمعنا إليها جميعا فى ميدان النّومو فى ميلانو فى
خلال المظاهرات التي قامت بها الحركة الطلابية .

كانت هذه الأغاني - أغاني قرويين فلسطينيين - أغاني
كنيية مليئة بالغضب والسخرية . وقد طلبت أن تترجم
الأغنية التي يقومون بفنائها فكانت تقول :

ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله

وخسر اللوز الأخضر من كرم أبيه ؟

ماذا ينتفع الإنسان

لو شرب القهوة فى باريس

وخسرها فى منزل أمه ؟

ماذا ينتفع الإنسان لو جاب العالم كله

وخسر الأزهار على تل بلاده ؟

لا يربح غير الصمت الميت فى جوف

البشر الأحياء .

وقد استولت على الحماسة . فسألت عن طريق المترجم

قائدهم السياسى : لماذا لا تجعلونهم يحضرون إلى

إيطاليا لكي يغنوا هذه الأغاني .. فأجاب الرفيق قائلا

"هل أنت تمزحين؟ إنهم من أفضل المناضلين فى الجبهة

كما أنهم هم الذين يقومون بتعليم أطفالنا . لا نستطيع

أن نستغنى عنهم هنا ؛ ف لديهم خبرة طويلة ، بالذات فى

مجال الفضال المسلح . إنهم يحملون على ظهورهم خبرة مئات العمليات الحربية . ثم ماذا يمكن أن يصنعوا فوق منصة المسرح . إنهم حتى لا يستطيعون التحرك . هل ترين هذا الواقع هناك؟ لقد كان يرعى الغنم حتى الأس القريب ؟ هذا الذى فقد إحدى عينيه فى إحدى المعارك هو قروى ؟ لم يذهب قط إلى المدينة ؟ أما هذا الذى يستطيع أن يتحرك . ففى ساقيه من الثقوب التى خلفتها القذائف النارية أكثر مما فى قطعة الجبن السويسرى . حينئذ شعرت بتفاهتى . وتذكرت قصة الملكة الفرنسية التى أرادت أن تحل مشكلة نقص الخبز بتوزيع البسكويت على الشعب الجائع .

إن الحديث عن تنظيم عرض لأناس يقومون بالثورة موضوع ليس له محل من الإعراب. لكنهم بدءوا يناقشون الثقافة - ثقافتهم - ثقافتهم القديمة - حينما كان العرب موجودين فى الأندلس . أغاني من عصر الحروب الصليبية من هذا النوع :

” وصل الفرنجة يحملون الصليب

خلف كل جندي منهم راهب من روما

وخلف كل راهب تاجر من البندقية . ”

وبين حين وآخر كنا نسمع من يغنى أغنية من أغنيات العمل والكفاح .

أغنية الفلاح

يا أيها الليل

كم أنت قصير بالنسبة للفلاح

هأنذا مبكراً على الطريق الذي لم تشرق عليه الشمس

بعد

زوجتي استيقظت من قبلي

لكي تصنع الخبز بدون الملح

ليس في جيبي درهم واحد

والرياح تهب تلسع بشرتي وجفوني

وفمي مليء بالتراب

أنا إنسان حر وحيد في قدمي

في قدمي العاريتين

ليتني لم أتزوج مطلقاً

على الأقل ما كنت أنجب أطفالاً

لقد قدمت لسيدى مزيداً من العبيد .

ولكن أخباراً من المشرق أعادت إلى الأمل .

يقولون إن رجالاً حمراً يحملون سيوفاً قاطعة .

تدفقوا كمياه النهر من الجبال

يفنون أغنية الاشتراكية

دمروا قصور الظلم

وأبراج الإقطاعيين

هؤلاء الإخوة أرسلوا إلينا يقولون .

لنا - نحن العرب - :

كونوا أنهاراً بسيوف قاطعة

كونوا أنتم أيضاً رياحاً عاصفة

دمروا الأبراج والجدران وأسوار السادة

تحرروا

وفي النهاية احتدمت المناقشة . وأكد أكثر من واحد

أن من الضروري تنظيم هذا العرض . وأنه لا يقل أهمية

عن الكفاح المسلح . " لكننا لا نجيد فن الإلقاء والتمثيل .

بل ولا حتى نحن قادرون على الإنشاد " . " حينما بدأنا

الكفاح . لم نكن حتى نجيد إطلاق النار . ولم نكن نعرف

كيف نجعل الناس يستمعون إلينا " . " يجب أن نتعلم

كيف نروي تاريخنا . كفاحنا ؟ كما فعل الشعب دائماً " .

" إذا كنا نريد أن نعرف عمالنا وفلاحينا وكل عمال

أوروبا وطلابها وفلاحينا . لماذا لجأنا إلى السلاح

فلعلنا نستطيع أن نقوم بذلك عن طريق أغنية . أفضل

مما لو كتبنا مئات المقالات الدعائية " . إن الفلاحين

والعمال يتكلمون لغة واحدة ، لغة المجهولين المستغلين

حقاً . إن كلمات أغنية فلاح من صقلية أو من البنديفة

تشبه إلى حد بعيد كلمات رفاقهم العرب . يكفي أن

نستمع إلى هذه الأغنية :

المستحيل

كأنتنا عشرون مستحيل
في اللد . والرملة . والجليل
هنا .. على صدوركم . باقون كالجدار
وفي حلوقكم .
كقطعة الزجاج . كالصبار
وفي عيونكم .
زوبعة من نار .
هنا .. على صدوركم . باقون كالجدار
نُنظفُ الصحن في الحانات
ونملأ الكؤوس للسادات
ونمسح البلاط في المطابخ السوداء
حتى ننال لقمة الصغار
من بين أنيابكم الزرقاء .
هنا .. على صدوركم . باقون كالجدار
نجوع .. نغري .. نتحدى ..
ننشدُ الأشعار
ونملأ الشوارع الغضاب بالمظاهرات
ونملأ السجون كبرياء
ونصنع الأطفال .. جيلا ثائرا .. وراء جيل '
كأنتنا عشرون مستحيل
في اللد . والرملة . والجليل ..

إنا هنا باقون
فلتشيروا البحر ؟
نحرس ظلَّ التين والزيتون
ونزرع الأفكار . كالخمير في العجين
برودة الجليد في أعصابنا
وفي قلوبنا ؟ جهنم حمرا
إذا عطشنا نعصر الصخر
ونأكل تراباً إن جُفنا .. ولا نرحل !
ويا لدم الزكي لا نبخل .. ولا نبخل .. ولا نبخل ..
هنا .. لنا ماضي .. وحاضر .. ومستقبل .
كأننا عشرون مستهيل
في اللد . والرملة . والجليل ..
يا جذرنا الحى تشبث
واضربى فى القاع يا أصول !

أغنية الفلاح البنّاء

تجلد يا قلبى
منزل السيد هو الوحيد ذو الطابقين
أنا الذى أحضرت لك الحجارة
حتى تورمت يداى
وفى النهاية حتى لم يقدموا لى فنجانا من القهوة
تجلد يا قلبى

لقد زرعت فى حديقة منزل سيدى
وردة وياسمينه
وزرعت أيضا شجرة ليمون
وبجوارها شجرة تين
ومرت بى سيدة القصر ولم تقل لى حتى عم مساءً
وفى صدرها زهرة من شجرة الليمون التى غرستها
بيدى.

تجلد يا قلبى . "

ولكن كيف فكرتم فى تنظيم عرض منا نحن العرب ؟ أنا
أعرف أنكم أيها الإيطاليون . من ناحية الموسيقى .
متعبون ألحاناً أخرى مختلفة ، ألحاناً أخرى .

صحيح أن أغانيكم من أول وهلة تبدو لنا بطيئة رتيبة؟
ولكنها مسألة تتعلق بتعود الأذن . ثم إن المهم ، أى
ما يهمنا فى المقام الأول. هو أن تنشدوا لنا أنتم تاريخكم.

فسرنكا : فلنبداً بك أنت . يا أصغرهم سناً . هل تحب حينما تكبر
أن تصبح فدائياً .

المسيبى : حينما أكبر ؟ ولكننى لست فى حاجة أن أكبر . فأنا
فدائى فعلاً .

فسرنكا : عظيم. ولكننى أقصد فدائى حقاً. يعنى مناضلاً. محارباً
المسيبى : محارباً ؟

فسرنكا : يعنى . أنت الآن مثل الفسوخة . صح ؟
المسيبى : ما معنى فسوخة ؟

فرنكا : حاجة تجلب الحظ .

الصبي : تجلب الحظ ؟ ولكن ما دخل الحظ في كفاحنا ؟ هل نحن نلعب القمار ؟

فرنكا : كلا . لا أقصد . لا تفهمنى بهذا الشكل ؟ أنا لم أقصد إهانتك .

الصبي : لا . لا . أنا لم أشعر بالإهانة . ولكن يبدو أنك فهمت خطأ . أنت طبعا تتصورين أننى صبي صغير . لعلك تظنين أن هناك أشياء معينة تخص الكبار لا أستطيع أنا أن أفهمها ؟ وأن الحرب . لابد أننى أنظر إليها على أنها لعبة من نوع الكاوبوى؟ وليس باعتبارها شيئا مخيفا يلقى فيها الآلاف حتفهم ؟ اسمعنى . أنا كنت صغيرا . أصغر بكثير مما أنا عليه الآن . حينما اضطررت للنزوح مع أهلى من فلسطين . وانتقل إلى شرق الأردن لاجئين .

نشيد المقاومة

يا شعب بالعصى والأيدى وبالمدى الحادة

لنقطع الدرب على القوى المضادة

لا لن تمرؤا ؟ لن تمرؤا

بورقة الحل ؟ وجبر التسوية

فالشعب أقوى من حراب التصفية

والشعب أبقى يا دعاة التصفية

لا ؟ لن تُقيدوا

سواعد الإعصار بالحبال
لن تذبحوا بالقشة الشلال
فشعبنا اختار طريق التضحية
ولتجرف الدماء حبر التسوية
ولن تمرؤا ؟ لن تمرؤا

يا شعب
ليس غير ساعديك والخنادق
وليس غير جُعبة الرصاص والبنادق
فلنفرد الدماء أجنحة
للثورة المسلحة

ولنقطع الدرب على القوى المضادة "

وجدت نفسي وحيدا مع أعمامى وأخوالى . وهم فى حالة
متيسرة . فى البداية لم أكن أعرف شيئا مما كان
يحدث . ولكن فى المدرسة . كنت فى السنة الأولى
الإعدادية . كان هناك زملاء أكبر منى سنا مشتركون فى
العمل السياسى ؛ وقد بدؤوا يشرحون لى ويعلموننى ؟
بعد انفصال الجبهة الديمقراطية الشعبية حدث نوع من
الغليان بين الطلبة . أنا دخلت الجبهة الديمقراطية وكنت
أقوم بأعمال كثيرة فى خلال المظاهرات ، كنت أنا الذى
أشدد والآخرين يرددونها على هذا النحو :

تذكر أنك يجب أن تتعلم
أيتها الفدائى
تتعلم كيف تحارب
أيتها الفدائى

أيها الفدائي	وأيضاً كيف تفكر
أيها الفدائي	تتعلم كيف تتكلم
أيها الفدائي	لذلك يجب أن تسمع
أيها الفدائي	ما يقوله لك الكبير
أيها الفدائي	لا يجب أن تعامل الفقير مثلك
أيها الفدائي	عسى أنه عدو لك
أيها الفدائي	حتى لو كان لا يفهم .
أيها الفدائي	لو كان مع العدو .
أيها الفدائي	فالسيد هو الذي يفسد عليه تفكيره
أيها الفدائي	هو الذي يحكم عليه بالجهل ويمنعه من التعلم
أيها الفدائي	يجب أن تعامله على أنه أخ شقيق
أيها الفدائي	فقير مثلك
أيها الفدائي	مستغل مثلك
أيها الفدائي	يجب أن تتحدث معه
أيها الفدائي	يجب أن تعلمه
أيها الفدائي	ما يقوله الكبير
أيها الفدائي	يجب أن تأتي معنا
أيها الفدائي	لا يهم إذا كنت صغيراً
أيها الفدائي	معنا أيضاً صغار
أيها الفدائي	معنا أبو شاييف
أيها الفدائي	معنا ربيبي محمد
أيها الفدائي	معنا الشعب

المسبى : لم تكن تقوم بالمظاهرات وحسب . كنا نقوم بالدعاية فى معسكرات اللاجئين . وكنا نعلم القراءة والكتابة للفلاحين الأميين . كان هناك فلاح يسألنى دائما أن أقرأ له فى الكتب . فكنت أقرأ له . لكننى لم أكن أفهم شيئا مما أقرأ . عن الشيخ الذى كان يمهد الجبال والرفاق الطيبين والصحبة الجميلة ؟ ولكن الفلاح كان فى كل مرة يشرح لى ؟ كان هو يفهم كل ما تقوله الكتب .

عمى الذى كان بورجوازيا ابن سفاح . لم يكن يريد منى أن أختلط بالفقراء ؟ هربت من البيت وذهبت إلى الفدائيين . وفى أثناء أحد التدريبات . قفزت من خلال حلقة من النار . فاشتعلت النار فى سروالى . واحتترقت ساقى كلها من القدم حتى أعلى الفخذ . وقضيت ثمانين يوما فى المستشفى . أعانى من آلام لا تطاق .

وحينما عدت إلى قاعدة الجبهة . أرسلونى من هناك إلى جبهة أخرى . وبعد عدة أيام . علمت أنهم يستعدون للقيام بعملية فى أرض فلسطين . عملية بالتنسيق مع جيش التحرير الفلسطينى بقيادة فتح . طلبت المشاركة فى العملية . فتعلوا بصغر سننى . وبالحروق التى فى ساقى . فاستولى على غضب شديد وصحت فيهم قائلا " لماذا قبلتمونى إذن فى الجبهة ؟ لماذا جعلتمونى أتدرب ستة أشهر فى معسكرات التدريب . لكى أظل هكذا بلا فائدة .

اكل ،أشرب كالبهائم ؟ لكى يتفرج على السياح باعتبارى
من مخلفات القديسين ؟ "

وهكذا سمحوا لى بالاشتراك معهم ، وأصابتنى قذيفة فى
ساقى السليمة ؟ قذيفة عيار ٢٨/٧ ماركة (النانو)
حلف شمال الأطلنطى ، وفى المستشفى تمكنا من
انتزاع القذيفة من ساقى بعد عدة أيام . بعد ذلك انتقلت
إلى ساحة القتال فى معركة "جريد" فى سبتمبر الأسود .
وشاركت فى القتال ، وأطلقت من رشاشتى الكثير من
الطلقات حتى التهبت ماسورة الرشاش ؟ وقد استشهد
بجوارى أربعة من رفاقى . ثم انسحبنا إلى الأحرش .
وفوق التلال هناك أمطرتنا الطائرات الإسرائيلية
بالقذائف .

وحدث أن وجدت نفسى مع عشرة آخرين من الجبهة
معزولين ومحاصرين ؟ ظللنا نطلق النار طول النهار .
حتى غتمة الليل . كان معى صبي آخر فى مثل سننى .
أصابه عيار نارى فى صدره . فمات بعد ساعتين دون
أى شكوى أو أنين . وفى الظلام . تمكنت مع زميل آخر
من نقله خارج دائرة الحصار . وصعدنا قمة أحد الجبال
وما إن أشرق نهار اليوم التالى حتى فوجئنا بمجموعة
من جنود الأعداء تقبل نحونا . كانوا مدججين بالسلاح .
وانتظرنا . أنا وعنتر رفيقى . حتى أصبحوا تحتنا .
فانهلنا عليهم بكل ما كان معنا من طلقات . فلانوا بالفرار

وهم يصرخون من الرعب. وأصيب عنتر بعيار فى بطنه. وأصبح عاجزاً عن الحركة . فقد كسرت إحدى ساقيه. فقال لى : "أسرع أنت قبل أن يعوبوا ، أسرع . ولكن قبل ذلك أطلق على عياراً و اقتلنى ؟ لا تتركنى أقع حيا بين أيديهم ؟ اقتلنى . " ما كنت لأفعل ذلك مع أى شخص فى الوجود . لكنه كان رفيقى . كان ينبغى أن أفعل ذلك . ثم نقلته إلى داخل أحد الكهوف . وكان للكهف باب فأنقلته عليه ثم ألقيت بالمفتاح . وأخذت الرشاش الذى كان معه (كلاشينكوف) وألقيت برشاشى . ثم انطلقت إلى حال سبيلى . وفى اليوم التالى . وضعونى فى السجن . لكننى لم أهتم .

أقسم لك أن هذا ليس كلاما يقال . أنا شاب . ولكن لا يهمنى أن أموت . إذا كان فى موتى فائدة لكفاحنا . لم تعد لى أسرة : أسرتى الفدائيون إخوانى . أريد أن أواصل حياتى معهم . أناضل من أجل الثأر لرفاقى الذين لقوا حتفهم . بالضبط كما تقول أغنييتنا : " فى مواجهة الظلم . فى هذا العالم . من أجل قومى الذين سلبوا أرضهم . من أجل شعبى . حتى لا يكون له سيد بعد الآن "

فدائى : جاءتنى فكرة . يمكننا أن نزوى لكم حادثاً وقع قبل عدة أيام - هنا بالذات - فى المعسكر. قصة "أبو على" . أحد رجالنا الفدائيين . قتلوه هناك فى الوادى.

(إظلام . خارج المنصة يتصاعد لحن جنائزى .

" أنا إن سقطت فلست أول من يموت

ولست آخر من يموت

يا إخوتي يا إخوتي بدمى أخط وهيتى

فلتحفظوا لى ثورتى بدمائكم بدمائكم

بجموع شعبى الزاحفة ؟

فتح أنا .. أنا ثورة .. أنا عاصفة

إن مار دُ يهوى سينهض ألف مار د

لو ساعداً قطعوا سيعلو ألف ساعد

فالشعب كل الشعب ثائر ..

وعلى طريق الفتح سائر ..

وحملت قلبى قنبلة . أحمى مسير القافلة

فالشعب كل الشعب دوى عاصفة

فتح أنا .. أنا ثورة .. أنا عاصفة "

يدخل الغدائي الأول من اليمين . يجتاز المنصة . ينشد

على طريقة المؤذن . الترجمة الإيطالية تعرض على

الشاشة فى العمق . (

" يا كل الشعب

يا كل الشعب

أماماً فى الدرب الصعب

بالسونكى . بالأيدى

ويأخذمة التسف

وبعاصفة الفتح
أماماً في الدرب الصعب

* * *

أماماً في الدرب الصعب
أماماً يا شعبي
ولتنتح طلقة نارك من عظمي
ولتصنع قنبلة من لحمي
ولتعبّر عاصفة الفتح
من عظمي
من لحمي
من هذا الجرح "

الفدائي (١) : أواه ! أواه ! يا أهل القرية ! يا أهل القرية ! كارثة وقعت ! لقد مات " أبو علي " ، اثنا عشر رجلاً قتلوه ، قتلوه في أحراش البلوط والخروب .
(يدخل بقية الفدائيين معاً ، حركاتهم وإيماءاتهم تعبر عن الحزن الشديد لموت الرفيق " أبو علي " ، من جهة اليمين يدخل فدائيون آخرون تتبعهم امرأة ، يحملون جسد الرفيق القعيد)

الفدائي (١) : قتلوا " أبو علي " ، اثنا عشر رجلاً قتلوه .
المسكرة : كلا . لم ينالوه وهو يلوذ بالفرار . كان سيواجههم حتى وهو بمفرده . هجم عليه ستة منهم ، أطلق النار على سيارتهم الجيب .

جميع القذائف التي كان يحملها .
أطلق جميع القذائف التي كانت في الخزائن الثلاثين
للرشاش .
أطلق عليهم .
وقضى نحبه . كان قد فارق الحياة .

بينما الخنازير ما يزالون يطلقون عليه النار .
(تخرج المجموعة التي تحمل الجثمان . الفدائي الثاني
والثالث يواجهان الجمهور . الفدائي الأول ينشد الأغنية
التي مطلعها " كلا . لا تبكوا يا رفاق " يقوم بالترجمة
الفورية الفدائي الثاني .)

الفدائي (٢) : لا تبكوا يا رفاق

أبو علي لم يمض مئة مهيبة
" جراحه كانت تقول : " لا "
أغلاله كانت تقول : " لا "
وفوق صدره يمامة أعطته كل ريشها
درعاً لجرحه كانت تقول : " لا "
" لا " للذين باعوا واشتروا
خلخال غرة .

باعوا الشظايا واشتروا إوزة .

أيتها الإوزة !

كفى عن الصياح لحظة
ولتسمعيه مرة

يقول : " لا "

أه عليه . لم يمت تحت أشعة " النيون "
بين الشمعدان والقمر .

أه عليه . لا بلاغ . لا جنازة خرساء
لا قصيدة تنوح لا وتر .

أيتها الحجارة !

لو تسمحين لى ببيت شعر واحد
أقوله لكل لحية طويلة ومستعارة .

كفى عن الصباح لحظة

ولتسمعيه مرة يقول : " لا " .

جدار بيت واقف فى غزة

يُقتل كل يوم ألف مرة

أيتها الإبرة !

(بعد انتهاء الأغنية . يدخل فدائيان كل منهما يحمل
طبله ويدخل آخرون معاً يصاحبون بالأيدى والإيقاع
الحركى . وينشدون الأغنية التى تقوم المرأة بإلقائها
بالإيطالية خلال المشهد كله .)

أيها الفلاح الذى حمل البندقية ليس عندك ما تخاف عليه
لن تفقد بموتك سوى الفقر الذى يصاحبك
أحبائى ..

أنا بالورد والطوى

وكل الحب أنتظر .

أنا . والأرض . والقمر
وعين الماء . والزيتون . والزهر
وبياراتنا العطشى
وسكتنا . وكرم دوال ؟
وألف قصيدة خضراء
منها يورق الحجر .
أنا بالورد والحلوى
وكل الحب أنتظر .
وأرقب هبة الريح التي
تأتى من الشرق
لعل على جناح جناحها
يأتى لنا خبر
لعله ذات يوم يهتف النهر :
" تنفس أملك الغياب
يا مصلوب .. قد عبروا ! "
لقد عادت الطيور المهاجرة
ويوما ما ساجد جميع رجالنا ونسائنا قد تحرروا .
(وبعد ذلك يفادر الفدائيون المنصة فى كورس وهم
يقلدون طيران طائر البلشون . يدخل ثلاثة فدائيين
حاملين كفتاً أبيض . يتوجهون ببطء ولكن بإيقاع نحو
منتصف المنصة . فى الوقت نفسه يدخل الفدائيون
الآخرون حاملين جثمان الفقيد : فوق لوح خشبى دمية

ملفوفة في الكفن . أول الفدائيين ينشد أغنية " فوق النبع .
أقسم لك " الباكون يتهيثون لدفن الفقيد . الفدائيون
إلى ثلاثة ينتقلون إلى يمين المنصة . الترجمة الإيطالية تظهر
فوق الكفن)

غابة الزيتون كانت مرة خضراء

كانت .. والسماء

غابة زرقاء .. كانت يا حبيبي

ما الذي غيرها هذا المساء ؟

أوقفوا سيارة العمال في منعطف الدرب

وكانوا هادئين

وأدارونا إلى الشرق وكانوا هادئين .

كان قلبي مرة عصفورة زرقاء .. يا عُش حبيبي

ومناديلك عندي . كلها بيضاء . كانت يا حبيبي

ما الذي لطمها هذا المساء ؟

أنا لا أفهم شيئاً يا حبيبي !

أوقفوا سيارة العمال في منعطف الدرب

وكانوا هادئين وأدارونا إلى الشرق وكانوا هادئين .

لك مني كل شيء

لك ظلُّك ضوءٌ

خاتم العرس . وما شئت

وحاكورة زيتون وتين

وساتيك كما في كل ليلة

أدخل الشباك . فى الحلم . وأرمى لك قلله
لا تلمنى إن تأخرت قليلاً
إنهم قد أوقفونى .
غابة الزيتون كانت دائماً خضراء
كانت يا حبيبي
إن خمسين ضحية
جعلتها فى الغروب
بركة حمراء .. خمسين ضحية
يا حبيبي .. لا تلمنى ..
قتلونى .. قتلونى ..
قتلونى ..
" فوق النبع . أقسم لك
طعنات الخنجر أفضل عندي
من أن يحكمنا غاصب
سأصعد قمة الجبل
حيث أشرف على الوادى بأسره
سأصبح قائلاً :
أيها الشعب الثائر
يا ربح بلادى
يا من تملئين الأشرعة فوق النهر
املنى أيضاً طليساناتنا
ادفعينا للكفاح "

(الفدائيون . بعد وضع جثمان " أبى على " فوق الأرض

يفشون على لحن "بلادى بلادى ")

ستدفعنى بموتك يا " أبأ على "

كأنك النسر والأسد

(تدخل المنصة أم " أبو على ")

الأم : لا . يا رفاق . أرجوكم . لا تنشدوا له كما تنشدون

للأبطال . أنا واثقة أن " أبأ على " لن يكون راضيا بهذا

الإنشاد . أنا واثقة أنهم حينما أطلقوا عليه أخفى وجهه

بيده . كان أبو على يخشى الموت .

الغدائي (١) : اسكتي . لا تقولى ذلك . نحن فى حاجة لمثل أعلى فى

البطولة .

الكورس : نحن فى حاجة لمثل أعلى فى البطولة

من أجل الأطفال الذين يتدربون فى المعسكرات

ينبغى ألا يخافوا من الصهاينة

ولا من أى عدو آخر .

الأم : لو كان هناك الآن . لقال لكم إنه كان خائفا . لقد تمكن

من التغلب على نفسه . لم يهرب . من المؤكد أنه كان

يرتعد خوفا . يجب أن تقولوا ذلك . لا تكذبوا .

الغدائي (١) : لا . لن نقول لهم ذلك . الشعب فى حاجة إلى أبطال

خالصين ومثبرين .

الكورس : " لا . لن نقول لهم ذلك .

الشعب فى حاجة إلى أبطال خالصين مثبرين

الأم

: لا . إن الأبطال الخالصين المنيرين هم أبطال حكايات السلاطين والشيوخ . أما حكاياتنا . فينبغي أن تكون حكايات حقيقية حكايات بشرية . بشر يتمثرون . يتشككون . بشر يشعرون بالخوف . ولكن لا يهربون من الموت . الذين لا يتشككون ولا يخافون هم المتعصبون الذين لا يعقلون . يخشون السخرية . ينتفضون مثل القرب المصنوعة من جلود الصمير . وهم يثيرون السخرية والاستهزاء . لا يصلحون للثورة .

الفدائي (٢) : لقد تمكنت من إقناعنا . هذا ليس نشيد " أبي علي " .
الكورس : " أجل . لقد تمكنت من إقناعنا " .
(الفدائيون وهم يواصلوا القيام بإجراءات الدفن .
ينشدون لحنا آخر . مختلفا تماما . في الإيقاع والكلمات
عن لحن " بلادي بلادي ") .

الفدائي (٣) : أيها الرفاق . لا تضعوا " أبا علي " في القبر . قبل أن ننشد له . تؤدي له طقوس الرغبات والوداع .

الفدائي (٤) : كلا . هذه طقوس قديمة . لا تؤدي الآن .

الفدائي (٣) : لماذا لا تؤدي الآن .

الفدائي (٤) : لقد منعوها .

الفدائي (٣) : من الذين منعوها ؟

الفدائي (٤) : الإقطاعيون . الشيوخ . منذ سنوات عديدة .

الفدائي (١) : ألم تسأل نفسك عن السبب ؟ لأن طقوس الشعب هي حضارة الشعب . ودون رقصات الشعب ، دون الثقافة

يصبح الشعب مثل الشخص الأبكم الأصم . يصبح
مثل الطفل الذى قطعوا له حبل السرة . وهو ما يزال فى
بطن أمه .

الفدائى (٤) : شخص مخنوق . من السهل إخضاعه والسيطرة عليه .
مولود عبداً .

الفدائى (٢) : لذلك . فإذا أردنا أن نتحرر . ويكون لنا السلطان فإن
علينا أن نبدأ باستعادة ثقافتنا وإحيائها .

الفدائى (٣) : فلنحى موتانا كما كنا نفعل فى الماضى مع من كانوا
يموتون وهم يناضلون .

الفدائى (٤) : صحيح . أبو على مات كعبداً . لم يكن أمامه الوقت
الكافى لينادى أبناءه ولا زوجته إلى فراشه . ليودعهم
كما ينبغي . فمن الضرورى أن يقوم بذلك الآن .

الفدائى (٢) : تكلم يا عمر . كما لو كنت أنت " أبا على " أنشد أنشودة
رغباته ووداعه .

الكورس : أبو على . أنشد لنا رغباتك ووصيتك .

(فى خلال هذه الألفية . يحمل الفدائيون لروح الخشب
وعليه جثمان الفقيد إلى منتصف المنصة . فوق مقعدين .
يضعون الدمية فوق الأرض . وفى مكان الفقيد يجلس
عمر أعز أصنقاء " أبو على ")

الفدائى (١) : لا توارونى فى الرمال يا رفاق .

لا توارونى فى الصلصال ولا المستنقعات
فى التراب أريد أن توارونى

فى التراب أريد أن أنوب . أصبح غذاءً
 للشجرة التى ستفرسونها
 اغرسوا فوق قبرى شجرة مشمش
 ستأتى زوجتى لتجنى الثمار .
 حينما تنضج .
 وسيأكل منها أبنائى .
 وغضبى على الأسياء ويفضى لهم
 سيختلط بلحمهم ويلتهب فى أجسادهم .
 أنا الأرض
 أنا الأرض .. لا تحرمينى المطر
 أنا كل ما ظل منها إذا
 زرعت جبينى شجراً
 وحولت شعرى كروماً
 وقمحاً
 وورداً
 لكى تعرفينى
 فجودى مطراً .
 أنا يا سحابة عمرى جبال الجليل
 أنا صدر حيفا
 وجبهة يافا
 فلا تهمسى : مستحيل .
 ألا تسمعين خطى طفلى القادمة

على عتبات فؤادك ؟
ألا تبصرين عروق جيبيني
تحاول لثم شفاهك ؟
أنا في انتظارك أصبح شعري تراباً
وصار حقولاً
وأصبح قمحاً
وأضحى شجراً .
أنا كل ما ظل من أرضنا
أنا كل ما ظل مما عشقت
فجودي ؟ وجودي
وجودي مطراً .

(في نهاية هذه الأغنية، يحمل الفدائيون صديق "أبي على"
ليجلس فوق زاوية خشبة الميت . ويجلسون متحurطين
مغطايين إياه . في الوقت نفسه ، المرأة تتجه إلى يمين
المنصة . وتعلق على الحوار الذي يجري بين الفدائيين)

المرأة : إنهم يسألون "أبا على" لماذا انضم إلى الفدائيين . من
جعلك تفعل ذلك ؟

كان لك عمل تتعيش منه .

الغدائي (٣) : كنت تعمل كهربائياً . وكنت تصلح الراديوهات
والتليفزيونات .

الغدائي (٤) : كانوا يستدعونك في كل مكان . في كل المقاهي . حتى
في بيوت الأجانب .

الفدائي (٣) : كنت صديقا للجميع . وكنت على علاقة طيبة بالجميع
لماذا انضمت إلى الفدائيين ؟

الفدائي (١) : أه . ليس من السهل أن أشرح لكم . أولا . حساباتي
كانت مختلفة تماما . كلا ، لم أكن من النوع الذي لا يبالي .
لم أكن من أولئك الذين يقولون : " ليذهبوا جميعا إلى
الجحيم . ولاهتم أنا بشئوني . بطني . هي وطني " كلا .
حينما شاهدت الإسرائيليين يطردون قومي من أراضيهم .
شعرت أنني واحد منهم . فعلت في معسكرات اللاجئين
وشاركت في جميع التظاهرات ضد الظلم . وجمعت
التبرعات للهِلال الأحمر . وكنت أصبح بأعلى صوتي
" عاشت الأمة العربية أمة واحدة . عاشت الأمم المتحدة .
عاش الروس الذين يقدمون لنا السلاح . أي الذين
يبيعون لنا السلاح " . وذات يوم تشاجرت مع أبي لأنه قال :
" ما أكثر الذين اتفقوا على حماية الحمل ! عملية قذرة

الفدائي (٣) : ماذا كان يعنى بقوله هذا ؟

الفدائي (١) : أجبني قائلا : " الحمل هو الشعب الفلسطيني فإذا كان
الذئب والثعلب ، وابن أوى والأسد يريدون جميعا حمايته
من النمر . فذلك لأنهم يريدون جميعا أن يلتهموه " .
فصحت فيه وأغلظت له القول ، بل شتمته .

الفدائي (٤) : وهل طردك أبوك من البيت ؟

الفدائي (١) : بل ابتسم لى بكل حنان . وقال : " سيحدث ما حدث على
عهد الشيخ قسّام عام ١٩٣٦ . حينما كان الإنجليز هم

المهيمنون على كل شيء . وحمل الشيخ قسام بندقيته مع
الفلاحين ليطرد الإنجليز. حينئذ انضم الشيوخ
والإقطاعيون - في البداية - إلى صفوفنا، وكانوا يعلنون
الحرب المقدسة. ثم اتفقوا مع رجال الأعمال والبنوك في
إنجلترا وباعونا بأربعة دراهم. وانتقموا أيضا من الشيخ
قسام وقتله الإنجليز. فالشيخ في نظرهم لا يجب أن
ينضم إلى الفقراء.

عاشوا .. لم تصحبهم كلمة

ماتوا .. لم تصحبهم كلمة

فالفصحى والأوراق المصقولة والإنشاء

والحبر الغالي والأقلام الفضية

كانت مسببة

يلهو بمفاتنها النبلاء ..

والناس البسطاء

عاشوا .. لم تصحبهم كلمة

ماتوا .. لم تصحبهم كلمة

فاغترف من أعماق البئر العذراء

واسق العامل والفران وأطفال الحارة

فالناس ظماء

اكتب عن شحذ الهمة

اكتب عن أحلام الأمة

طوبى للحرف الشامخ في الليل منارة

والعار لأبراج العاج المنهارة
وسبايا النُقاء !

(يبسط الكفن وخلفه الفدائيون الذين يختفون ينشدون
أغنية الشيخ قسام . وهم ينقلون إلى مقدمة المنصة وهم
ما يزالون مختفين . بينما فوق الكفن تشاهد ماسورات
بنادق تمر . عند وصول الفدائيين إلى مقدمة المنصة .
تظهر رؤسهم وتبرز كاملة . كل فدائي يمسك الكفن
بإحدى يديه وبالأخرى يمسك بنقبة . الجميع يقلدون
مسيرة الجمال على إيقاع أغنية الراهب قسام)

أغنية الشيخ قسام

أيها الشيخ قسام
يا شيخ قسام . يا فقيرا مثلنا
أربعون عاماً مضت على اختفائك
مازلنا نذكرك بعد دفنك بأربعين عاماً
حينما كنت تقول لنا :
الأغنياء لا يمكن أن يحاربوا من أجل حريتنا
لقد وصل الإنجليز .
سلبونا كل شيء
والأغنياء والإقطاعيون سيتفقون فيما بينهم
فالأغنياء دائماً يتفقون فيما بينهم

يتحدثون لغة واحدة .
قاموسهم مكون من أوراق البنكنوت
أيها الراهب قسام
حين صلبت على وتر القاف النصراوية
عز على الصمت
كان بودى أن أكتب شيئاً بالحناء
قبل رحيل خطاهم صوب الشرق
كان بودى ؟
أن أقلب أرضاً .. وزماناً .. وسما
كى ترجع يا شيخى طفلاً
يدرج فى ساحة عين العنراء ..
يعترف العائد من جرح طفولته أن الأشواق
لا تصمد فى حر الأشواق
مازلنا نشهد غربتنا
أعواماً .. فى ظل اللقيا
وننوح بباب الطاق .. !
(الفدائيون يتراجعون بينما البنات والرموس تختفى
ببطء خلف الكفن . من خلف الكفن يظهر الفدائيون فى
مسيرة الجمال مقلدين الكفاح المسلح ضد الإنجليز .
جميعهم الآن ماثلون يعين المنصة يختفون من جديد على
إيقاع " أيها الراهب قسام " خلف الكفن ويخرجون من
المسرح عند انتهاء الأغنية . المنصة خالية .)

(من أحد الكالوسين . تسمع صرخة امرأة . يدخل

فدائى يتبعه آخرون من الكالوس المقابل)

الفدائى (٢) : وصلت زوجة " أبى على " وأخواتها . جئن يبكين ويتنحنحن معنا .

الفدائى (٣) : لا تسمحوا لهن . أوقفوهن ! لا يجب أن يرينه .

الكورس : لماذا ؟

الفدائى (١) : التقاليد . العرف .

الفدائى (٤) : أى عرف ؟

الفدائى (٣) : عرف كل زمان . النسوة إذا كن يبكين الميت فى الدار فلا تستطيع أى امرأة أن تأتى إلى القبر للاشتراك فى الدفن .

الفدائى (٤) : عجباً . إلى الجحيم أنت وأعرافك هذه . دعوا النسوة يدخلن .

الفدائى (٥) : عجباً . فى البداية قلمت علينا احترام التقاليد . والآن تضربون بها عرض الحائط ؟

الفدائى (٤) : هذه تقاليد الكهنة . وليست تقاليد الشعوب .

الفدائى (١) : حقا . هى قضية الخطيئة الأولى للمرأة . إن المرأة مخلوق نجس . ولو جاءت تبكى هنا على القبر . فإنها سستنقل العنوى إلى روح الفقيد وتثير عند الرجال أفكار السوء .

الفدائى (٥) : عجباً . أنا لست رجعياً . ولكننى أقول لكم . إن امرأة جميلة فى الحداد تبكى وتتحنن وتمزق ملابسها . وتخرج عن طوعها . يمكن أن تثير عندى بعض الأفكار الخبيثة .

الفدائي (٢) : ولكن من الذى يمكن أن يفكر فى الجنس فى مثل هذه الأحوال ؟

الفدائي (٥) : أنا دائما أفكر فى الجنس فى مثل هذه الظروف . أنا أمزح .

الفدائي (٣) : الحقيقة هى أننا ثوريون فيما يختص بالفعل ، أما فيما يتعلق بنسائنا فنحن رجعيون .

الفدائي (٤) : هذا صحيح . بالنسبة لنا . فالنساء دائما أشياء بداخلها يكمن فقط ما نطلق عليه الشرف والكرامة .

الفدائي (٢) : المرأة هى عندنا جنس وحسب .

الفدائي (٣) : لا يهم أن نكون مستعمرين . مستغلين . عبيدا مسخرين . المهم ألا نكون تيوسا بقرون .

الفدائي (٥) : برافو ! يجب أن نضع هذا فى رءوسنا يجب أن نفهم هذا جيدا : التيس الحقيقى هو المستقل .

الفدائي (١) : أنت على حق . إن ثورتنا تبدأ بالكرامة الإنسانية التى يجب أن نقدمها لنسائنا .

الكورس : سنكون أقوى من أعدائنا لو نجحنا فى احترام نسائنا .

أغنية عن نسائنا

أمرى ليست بطنا وحسب

انكشف لى ولأبى

حينما ولدت

نساؤنا لسن فقط بطونا

تتكشف لنا ولستقلينا

لسن فقط عيين ناعستين خبيثتين :

إنهن العقل والقلب بالنسبة لقومنا جميعا .

(الجميع وهن يستأنفن النحيب يتوجهن نحو اليسار .

فى مواجهة زوجة "أبو على " التى تدخل الآن يعزينها

ووصحبنها إلى جثمان زوجها)

الزوجة : كلا ! دعونى ! لن أشق ثيابى ولن أقطع شعرى . ولن

أتمرغ فى التراب .

الفدائى (٣) : كنا نقوم بملقوس الوداع على الطريقة القديمة .

المرأة : أنا أيضا عندى بعض الأسئلة . أريد أن أوجهها لأبو على .

أنا لم أعد أدرى عنه شيئا طوال الأشهر الأربعة الماضية .

الفدائى (٢) : يا محمد : " أبو على " كان معك فى الأيام الأخيرة .

الكورس : نعم . محمد كان مع .

الفدائى (٥) : كان مع حينما قبضوا عليه فى عجلون . وقد عاشا معا

فى زنزانة واحدة طوال فترة السجن .

الكورس : نعم . طوال فترة السجن .

المرأة : تقدم يا محمد . قم أنت بدور " أبى على " .

الكورس : انهض يا أبو على وقص علينا وصيتك ووداعك .

(الفدائيون يتوجهون ليجلسوا فوق مقعد حول الزوجة

وصديق أبو على الذى يتحدث مكان الميت . خلال هذا

الحوار تقدم زوجة أبى على للحاضرين مشروباً . وتضع

كوباً بجوار جثمان الفقيد)

الزوجة : يا أبا على . ما الذى ذهب بك ؟

أبو على : لقد تجمعنا هناك بعد معركة .

الممرأة : والمعركة التى وقعت ؟

أبو على : نعم . لقد أدركنا أن الجو فى المدينة غير ملائم .

الممرأة : كيف ذلك . ألم تكونوا تملكون فى أيديكم زمام الأمور ؟

أبو على : لقد أشاع كثيرون أن معركة عمان كانت انتصاراً

للمقاومة الفلسطينية . نعم ، هذا صحيح ؛ فلأول مرة

نجحنا فى تحريك سكان الأحياء الفقيرة - العمال -

الذين حملوا البنادق معنا . ولكن على المستوى العسكرى .

كانت المعركة كارثة . كنا فى ذلك الوقت ننتمى إلى فتح .

كان لنا راتب كافٍ وكنا نرتدى بدلة جميلة . وكنا ننام فى

فراش حقيقى .

الممرأة : لا تقل إنكم انضمتم إلى فتح لكى تتمتعوا بهذه المزايا ؟

أبو على : كلا؛ فى كل يوم كنا نغامر بحياتنا . ولكن فى خلال المعركة

بدأنا نعرف أشياء كثيرة . أولاً . عرفنا أن الكارثة

سببها أننا على المستوى العسكرى كنا ما نزال منظمين

على طريقة الجيوش التقليدية . وأننا كنا نتصرف بالعقلية

نفسها . فالواقع أننا قبلنا الدخول فى المعركة فى المكان

الذى حدده العدو لضربنا . وكان الانسحاب أو الهروب

يعد إهانة . كنا نتحدث كثيراً عن معركة الشعب .

والحقيقة أنها كانت معركة مباشرة . معركة مثقفين

وعسكريين بورجوازيين . منفصلين تماماً عن الجماهير

ال جماهير كان ينبغي أن تناضل وحسب . فى تلك الظروف أدركنا شيئاً من الدور الذى كان يلعبه الاتحاد السوفيتى فى هذه العملية .

فرنكا : هذه رسالة أخرى أرسلها الفدائيون إلى بريجينيف وكوسيجين .

(فى أثناء قراءة هذه الرسالة تنتقل الزوجة إلى مقدمة المنصة)

الأعضاء بريجينيف وكوسيجين . إن الأمريكان والرأسماليين والإمبرياليين . بتطبيق خطة روجرز . وجدوا الفرصة سانحة لوضع الشعب الفلسطينى كله داخل معسكر تعذيب نازى كبير . وهو الضفة الغربية . وهذا يعنى حبس الشعب بأكمله داخل عدة كيلومترات مربعة . وإجباره على العيش مكسأ فى انتظار الموت جوعاً . لقد سبق للأمريكان تطبيق هذا الأسلوب مع الهنود الحمر أصحاب الأرض الحقيقيين فى القارة الأمريكية . والذين لم يبق منهم الآن على قيد الحياة سوى بضع مئات . ينكروننا بوحشية الاستعمار الأمريكى .

(الفدائيون جميعاً ينهضون من فوق المقاعد وينتقلون إلى مقدمة المسرح . حول المرأة . وهم مواجهون للجمهور)

كوسيجين و بريجينيف . نحن شعب فلسطين . نحن الشعب العربى . بتهمكم بالاشتراك فى هذه الجريمة

الكبرى . ولن تغفر لكم هذا التواطؤ . وهذه الخيانة

ليست خيانة الشعوب العربية وحدها .

(الفدائيون ينشدون لتسقط المؤامرة)

لتسقط المؤامرة لتسقط المؤامرة

ولنقطع اليد المتاجرة

بلحم شعبنا بجرح أرضنا

لن تصلبوا شمسي على وحل المؤامرة

لن تجلدوا بالقش ساعد العواصف المدمرة

لن تشنقوا حناجر البنادق المزمجرة

فإن شعبنا أقوى من المؤامرة

وإن شعبنا أبقى من المؤامرة

الزوجة : استمر يا " أبا على " فى حكايك .

أبو على : حيث كنا أكثر أمنا وسلاما . كان معنا حوالى مائة من

ال فدائيين . كانوا قلة ولكنهم يساوون الآلاف . وقد ظلوا

يقولون لنا :

ال فدائي (٢) : إننا نرتكب خطأ للمرة الثانية . كمن يستجير من

الرمضاء بالنار .

أبو على : هكذا كانوا يقولون بالضبط .

ال فدائي (٤) : ليس من العقل أن نظل هنا مكسسين . فى انتظار أن

يفاجئونا مرة أخرى فيهاجمونا . أو يصطادونا .

أو يوقعونا فى الفخ .

الفدائي (٦) : يجب أن نتوزع في القرى . في بيوت الفلاحين . وفي المصانع . وفي المزارع .

الزوجة : كانوا على حق . أليس كذلك ؟

أبو علي : مؤكد . لكن قادتنا لم يفهموا . كانوا صما بكما . لم يروا أن نتفرق في المصانع أو بين الفلاحين وفي المزارع . فالتفتون بحبون التجمعات .

الزوجة : وهكذا بقيتم هناك في انتظار أن يحاصروكم ويجهزوا عليكم .

الكورس : وحدث ما كان في الحساب .

أبو علي : كنا ثلاثة آلاف . فقتلوا منا أكثر من ستمائة . قليل منا تمكنوا من الفرار . وأودعنا السجون . ألفان وثلاثمائة .

(تمثيل صامت لعملية القبض)

فرقة من الجبهة الديمقراطية الشعبية تمكنت من الإفلات . لكنهم عانوا لكي يفجروا المواقع التي تركناها خلفنا بما فيها من أسلحة ومعدات . فتمكن منهم بعض جنود الأعداء . واقتادوهم جميعا إلى معسكر التعذيب . وعند نزولنا من الناقلات كان في انتظارنا حوالي مائة من الحرس في الزي الأمريكي . فبدؤوا يضربوننا بالعصى والسلاسل الحديدية .

(في الوقت نفسه تجرى بالتمثيل الصامت عملية الاستجواب : جميع الفدائيين يعتمنون في عمق المنصة)

ثم بدءوا ينادون علينا ويوزعوننا : نحن أعضاء فتح من ناحية . وأعضاء الجبهة من ناحية أخرى ؛ كانوا يعرفون أسمائنا نحن أعضاء فتح . وجعلوا يعذبون الآخرين . ويضربونهم بالأحذية . ولكنهم لا يتكلمون .

(أداء صامت)

لماذا يخافونهم ؟

ذات يوم وكما هي العادة . كانوا يضربون بعض أعضاء الجبهة . فانبرى حوالى عشرة من أعضائنا - أعضاء فتح - يصبحون ساخطين معترضين على تلك المعاملة . وعقابا لنا . أرسلونا لكى نعمل فى الحقول مع الفلاحين . (أداء صامت يمثل أعمال الفلاحين . الفدائيون وهم

ينقلون الشغل ينشون :)

هناك أدركنا حقيقة كبرى . فبالنسبة لنا كان هذا العمل يعد عقابا . أما بالنسبة للفلاحين فهذا العمل مستمر طيلة الحياة .

أغنية فرعون

اجتاز فرعون الصحراء فوق عربته .
ولكن من الذى صنع له عجلات العربة ؟
من الذى صمم له العربة ؟
حداد فقير من الفرات .
ومهندسو الأهرامات .

شيديوا مقبرة خوفو .
بالمسطحات المائية .
التي أخذوها عن الفلاحين .
وأرشميدس اكتشف اللولب لضخ الماء
سرق الفكرة منا نحن فلاحى النيل .
كهنة فرعون
يراقبون القمر والنجوم
ليعرفوا الطالع بالنسبة لفرعونهم .
أما نحن الفلاحين ،
فنتطلع إلى القمر والنجوم
لكى نعرف متى نزرع ، ومتى نحصد .
كل المحصول لسيدنا الأمر الفاهى .
أما نحن الذين أعطينا كل شيء
فقد أدركنا أننا كل شيء :
العجلة ولولب أرشميدس
والحب والأهرامات .
حينما تدرك ذلك ،
يكفى أن نتعانق جميعا .
حينئذ ، فرعون وكهنته
سيموتون من الفزع .

* * *

نهاية الجزء الأول

الجزء الثانى

(بعض الفدائيين الجالسين فى حلقة بين الآخرين .
يريدون حكايتهم)

فرنكا : الجزء الذى شاهدتموه من العرض لا يكفى بطبيعة الحال
وحده لإعطائكم فكرة عن قصة كفاح الشعب الفلسطينى .
إذا لم تسمعوا مع الأناشيد والطقوس حكاياتهم أيضا .
وحكاية صحتهم ووعيتهم . وكيف أصبحوا ثواراً
مناضلين .

يا حسن . ابدأ أنت فقص علينا قصتك .
صوت خارجى (١) : أنا عامل . لم أولد فى فلسطين . فأنا سوري
انضمت إلى الفدائيين وأنا صغير .

صوت خارجى (٢) : إننى أتذكر ذلك جيداً . حينما وصل الإسرائيليون
كنت طفلاً ، وكنت أسكن هناك مع أمى وهى فلسطينية .
وصل الإسرائيليون قريتنا بملابسهم الملونة . بأسلحتهم
الحديثة . وعجرتهم . وادعائهم بأنهم شعب الله المختار .
فوق ذلك كله . كان يبدو أن معهم الكثير والكثير من
الدولارات اشرائنا جميعاً . لكنهم لم يشترونا . بل طردونا .

وكانوا يقولون : " هذه منطقة عسكرية " "نزع ملكية قانونية " . " هذه المنطقة نحتاجها لإنشاء مطار " أفراد بعض العائلات تحصنوا في بيوتهم الفقيرة . فما كان من الإسرائيليين إلا أن فجروها ودمروها فوق أهلها . كما حدث في دير ياسين . دمرها بكل ما في داخلها . هل كان هؤلاء الإسرائيليون هم الذين تعرضوا للاضطهاد وخرجوا يبحثون لهم عن وطن ؟ ما الفارق بينهم وبين النازيين الذين عذبوهم ؟ لماذا ينتقمون منا نحن ؟ وتعرضنا للإرهاب . فاضطربنا للهروب . كنا ضعفاء بلا ناصر ولا معين . شيوخنا انتقلوا إلى مناطق أكثر أمنا . إلى لبنان والأردن بالأموال التي سلبوها منا . حملنا معنا بعض المتاع . كان لابد أن نهرب . ثم قام رجال ديّان بإقامة أسوار حول المساحات القليلة من الأراضي التي بقيت للعرب . كثيرا منا ظلوا داخل هذه الأسوار مسخرين من الدرجة الثانية . خاضعين للتمييز العنصري والقهر والموت جوعاً ؟ مضطرين لإبراز أوراقنا مرتين . وثلاث مرات . وعشر مرات في اليوم الواحد .

فرنكا : حول الحياة القاسية التي يعيشها عرب فلسطين نظم الشاعر محمود درويش هذه الأبيات .

أنا عربي ؟

صوت خارجي (٣) : أنا أيضا سجنوني . حكموا عليّ بالأشغال الشاقة مرتين في فلسطين . وأنا أيضا عامل . عملت في المناجم

حقاراً . وحمالا فى أحد المصانع الإسرائيلية . فى العام
الماضى . حدث إضراب عام . فقام الإسرائيليون
بتكديس العرب المضربين داخل قفص كبير . ثم أدخلوا
فى القفص حوالى عشرة من العمال الإسرائيليين . كانوا
هم المجموعة التى ظهرت فى الإضراب بشكل ملفت
للأنظار .

لم يعد بهم بالنسبة لهم التمييز العنصرى . فمنذ اللحظة
التي ثاروا فيها على السيد . انحدروا فوراً إلى مستوانا
نحن العرب . والآن فهم عرب مثلنا .

صوت خارجي (٤) : حينما كان ناصر ما يزال على قيد الحياة . كنت
أحبه كثيراً . كنت ناصرياً ومتعصباً للناصرية . مازلت
أذكر الأغنية التي وعناه بها :

الرجل ذو الظل الأخضر

نعيش معك

نسير معك

نجوع معك

وحين تموت

نحاول ألا نموت معك !

ولكن .

لماذا تموت بعيداً عن الماء

والنيل ملء يديك ؟

لماذا تموت بعيداً عن البرق
والبرق فى شفّتك ؟
وأنت وعدت القبائل
برحلة صيف فى الجاهلية
وأنت وعدت السلاسل
بنار الزنود القوية
وأنت وعدت المقاتل
بمعركة تُرجع القادسية
نرى صوتك الآن ملء الحناجر
زوابع
تلو
زوابع ..
نرى صدرك الآن متراس ثائر
ولافئة للشوارع
نراك ؟ نراك ؟ نراك
طويلاً
.. كسنبلة فى الصعيد
جميلاً
.. كمصنّع صهر الحديد
وحراً ..
كتنافذة فى قطار بعيد ..
ولست نبيا .

ولكن ظلك أخضر

أتذكر ؟

كيف جعلت ملامح وجهي

وكيف جعلت جبيني

وكيف جعلت اغترابي وموتي

أخضر ؟ أخضر ؟ أخضر ..

أتذكر وجهي القديم ؟

لقد كان وجهي يحنط في متحف إنجليزي

ويسقط في الجامع الأموي

متى يا رفيقي ؟

متى يا عزيزي ؟

متى نشترى صيدلية

بجرح الحسين .. ومجد أمية

ونبعث في سد أسوان خبزاً وماءً

ومليون كيلواطٍ من الكهرباء ؟

أتذكر ؟

كانت حضارتنا بنوياً جميلاً

يحاول أن يدرس الكيمياء

ويحلم تحت ظلال النخيل

بطائرة .. ويعشر نساء

ولست نبيا

ولكن ظلك أخضر ..

نعيش معك
نسير معك
نجوع معك
وحين تموت
نحاول ألا نموت معك !
ف فوق ضريحك ينبت قمح جديد
وينزل ماء جديد
وأنت ترانا
نسير ؟ نسير ؟ نسير ..

لم يخطر ببالي على الإطلاق أنه كان يمثل لواء
البرجوازية العربية الجديدة أكثر من لواء العالم العربي .
بل لم أكن أدرك أن على صيحة " الحرب المقدسة " بدأ
صراع بين البرجوازية الرأسمالية العربية . المصرية
والسورية والعراقية . وبين الرأسمالية الإسرائيلية
يعضدها رأس المال العالمي .

باختصار . فإن الإقطاعيين في الشرق الأوسط وقد
تحولوا إلى متعهدين ومقاولين من خلال نزع أملاك
الأجانب قد أدركوا أن أفضل طريقة للاستغلال هي
تسخير اليد العاملة ...

فمن الغباء تركها للأجانب . كأنما قالوا " اليد العاملة
العربية ملكنا نحن . ونحن نستغلها ونسخرها . لوجه الله "

عاشت حرية الاستقلال ! عاشت حرية تسخير الشعب العربي الواحد .

وما لبثنا أن أدركنا موضوع . يجب أن نتهيأ لكي تضرب البرجوازية . ولكن هناك أولاً إسرائيل التي ينبغي ضربها . فهل من الممكن التعاون مع البرجوازية الوطنية لضرب الرأسمالية الإمبريالية ؟

في الصين استطاع الحزب الشيوعي بقيادة " ماو " أن يفعل ذلك . وفي فيتنام استطاع " هوشي مينو " أن يحقق ذلك أيضاً . فهل يمكن عمل ذلك أيضاً هنا في فلسطين ؟ إن تحقيق التعاون مع عدو يلزمه بعض أوراق اللعب . أى قوة . وعندنا في فلسطين وفي الأردن . هل هناك بروليتاريا منظمة وواعية ؟ لا . هناك بروليتاريا تناضل بالكامل تقريباً من خلال منظمات مهيمنة يديرها برجوازيون . لنتكلم عن منظمة فتح وغيرها . عند تقديم الحسابات لا يضع البرجوازيون أقدامهم بيننا مطلقاً علينا أولاً أن نكبر وننمو . ونؤمن حدودنا إذا كنا لا نريد أن نموت في المهد .

لذلك ينبغي إعطاء البنادق للشعب وتدريبه على القتال وإقناعه بأنه مع الثورة لا يخسر شيئاً . بل يجني كل شيء . ينبغي تعريفه بأعدائه الحقيقيين . إن في قضية دعاية . ولكن ما السبيل لعمل دعاية ثورية في ظروف هدفية مثل ظروفنا ؟ أوضاع تقوم على الطاعة العمياء

للأسياد . إن رسول الله محمداً بالنسبة للفلاحين هو الذى خلصهم من الكثير من المويقات . ويأمرهم بالتطهر للصلاة . بل ويحضهم على أن يحبوا جيرانهم حتى لو كانوا من جنس آخر . الوحيدون الذين استطاعوا منا مخاطبة الفلاحين وإقناعهم بالثورة . فعلوا ذلك أيضا من منطلق إسلامي على هذا النحو :

ذات يوم جاء رجل إلى الخليفة عمر بن الخطاب يشكو له أن ابن عمرو بن العاص كان يسابق ابنه . فسبقه ابنه . فضربه ابن عمرو بن العاص . فأمر الخليفة بإحضار الابن المعتدى . وقال له : متى استعبدتم الناس وقد ولدتهم أمهاتهم أحرارا ؟ وأمر المضروب أن يضرب ابن عمرو . قائلا له : اضرب ابن الأكرمين .
أو على هذا النحو :

"عجبت لرجل عنده أطفال يتضورون من الجوع ولا يخرج إلى الطريق شاهراً سيفه ضد كل من كان سببا في ذلك" بعد ذلك استطعنا أن نستعمل مكبرات الصوت في بعض المآذن لعمل دعاية . لماذا نعيش هنا في معسكرات اللاجئين ؟ لماذا نعيش هنا مع الفلاحين في الحقول ؟ ليس فقط لأهداف غوغائية بين الدهماء . أو لكي نكسب أعضاء جديداً لقضيتنا . لقد بدأنا من منطلق أننا نعرف القليل . من الجماهير . ومن الجماهير فقط يمكن أن نتعلم ما نحتاجه من أجل الثورة . بدءاً من كيف ننظم

أنفسنا وحتى كيف نعمل ونتحرك . إن الشعب . كما
يقول أحد أناشيدنا . هو مخترع كل شيء . من العجلة
حتى الأهرام . ومن المؤكد أنه سيخترع أيضا ثورتنا .
يكفى أن نساعد كى يصبح واعيا بقوة الخارقة .
فسرنكا : وأنت ماذا كنت تعمل ؟ فلاحاً أو راعياً أو عاملاً ؟
صوت خارجي (ه) : لا . أنا لا ! أنا كنت أعمل لصا .
فسرنكا : لصا ؟

صوت (ه) : نعم . لصا . كنت أعمل لصا . كنت أمارس مهنة
الصوصية . حينما كنت أذهب للعمل أدركت على الفور .
وحتى دون أن أقرأ كتباً . أن صاحب العمل يسرقنى .
فإذا كان العالم مكوناً من سارقين ومسروقين . فأنا
أفضل أن أكون من سرب السارقين . اللصوص . كنت
أعيش حياة المهرجانات الأغنياء . وكنت أشعر بالملل من
حياة الأغنياء . فبدأت - قضاءً للوقت - أتردد على
العاهرات وأشرب وأتعاطى المخدرات . حتى أنصرف عن
التفكير فى الوقت .

فسرنكا : ولكن مثل هذه الحياة تحتاج إلى أموال طائلة .
صوت (ه) : وهل تظنين أننى كنت أسرق الدجاج ؟
كنت لصا محترفاً . كنت أمياً ولكننى كنت محترفاً . كان
فقدى لإحدى عيني هو الذى جعلنى أغير رأى . كنت فى
الجليل فى فلسطين . وجاء الإسرائيليون بقواتهم وعتادهم
وعاثوا فى المدينة فساداً . فكانوا يطلقون المدافع على

البيوت . وقد انفجرت قبلة بالقرب منى على بعد عدة أمتار وأصابتنى منها شظية شطرت عيني إلى شطرين كما تقسم البيضة المسلوقة.

أيها الإسرائيليون ؟ ما ذنبى أنا ؟ هذه العين العوراء يجب أن تعوضونى عنها . ألا تقولون " العين بالعين " ! وعلى الفور طبقت القول على العمل . وما إن خرجت من المستشفى حتى انضمت إلى أول منظمة قابلتنى . كان اسمها " التضحية الوطنية " كان الاسم له رنين ووقع جميل .

بالإضافة إلى كونى جاهلا وأميا . فلم أكن أفهم شيئا فى السياسة . وهكذا صنفونى ضمن البلهاء . على المستوى التنظيمى . أدركت على الفور أن هناك أخطاء كثيرة . وفى اليوم الثالث . عينونى مسئولا عن الخزانة . وإذا كان أمين الخزانة لصا . فلکم أن تتصوروا ما يمكن أن يكون عليه المسئول السياسى والعسكرى . كانوا جميعا يشربون بإسراف طول النهار . ويتعاطون المخدرات . بحيث كنت أنا بالنسبة لهم شخصا عاقلا . يبدو أن نضال التحرر يسير على هذا النحو .

كنا فى أحد المعسكرات . حينما قامت فرقة من الشرطة بالقبض علىّ . نقلونى إلى حجرة كبيرة وبدعوا على الفور فى ضربى . وطيروا لى عيني . عيني الزجاجية طبعاً وبدأ التحقيق

- من أعطاك هذا المسدس ؟

- القائد .

- هل تعرف أنه مسدس إسرائيلي . اقرأ المكتوب عليه .

وصية امرأة : - أنا لا أعرف القراءة .

(فتلقيت لكمة)

- لا تتظاهر بالغباء .

- أنا لا أظاهر بالغباء . فأننا لم أذهب إلى المدرسة في حياتي .

- ولكنك تعرف أن القميص الذي ترتديه أمريكي . تعرف ذلك ؟

- طبعا . قميص أمريكي . وينطلون إنجليزى . وحذاء إيراني . وسراويل فرنسية . أنا عالمى .

(وتلقيت بعض الراكلات)

- هل تعرف أن خيمة قيادتك يتردد عليها دائما مستشارون أمريكيون . إسرائيليون ؟

- ليس صحيحا ، هذه شائعات يروجها الروس . أنا قيادتى مكونة من أبناء زنا . لكنهم وطنيون .

(وهنا تلقيت ركلات أخرى)

بعد ذلك أدركوا أنى فقير متخلف جاهل بكل شيء وأبقونى فى الحجز حوالى شهرين . ثم أطلقوا سراحي . لم أعد إلى قاعدتى . لم أعد أريد أن أعرف شيئا عن أولاد الزنا هؤلاء . لكنهم بحثوا عنى . فقد كانوا يخشون

أن أكون قد نقلت لهم بعض الأخبار . فأخذوني إلى خيمة
وضربوني هم أيضا ثم بدعوا التحقيق معي .

- تكلم . ماذا قلت لهم ؟ هل أفشيت شيئا ؟ هل
أخبرتكم عن المستشارين الذين يجيئون هنا ؟
- آه . إذن كان حقا ؟

يا أبناء الزنا . أيها الخنازير الأقدار . (ثم أخرجت
خنجرى) .

- سأمرزكم إرباً إرباً . اخرجوا ! وأحذركم لو مسستم
شعرة من رأسي فستكون نهايتكم .

لم يمسوا شعرة من رأسي . وكففت عن السرقة .
وعملت في التجارة . تجارة الطماطم . كنت أتجول بعربة
طماطم في المدينة . في بعض الأحيان . كنت في المساء .
ألتقي بفتى صغير طالب وعامل كان يناقشني في
السياسة . مات الآن . وذات يوم حدث تبادل لإطلاق
النيران . كان اليهود يتعقبون بعض الفدائيين في أحد
الأحياء . فآلقوا قنبلة يدوية فوق عريتي . عربة الطماطم .
يا للمصيبة ! لقد انتشرت الطماطم على أرض الطريق
بعد أن تحولت إلى عصير . وهنا صحت فيهم قائلا .
كفى ! لقد سلبتموني فيما مضى عيني . والآن الطماطم
هذه المرة سأصبح فدائيا حقا . وكنت قد شاركت في
المصادمات التي وقعت بين الأعداء وبين الفدائيين
حملت بندقيتي نون أن أنضم إلى أي منظمة من

المنظمات . صديقي الطالب العامل . حينما حدثته عن رغبتى فى الانضمام إلى المقاومة شجعنى قائلا : فهناك سيعلمونك القراءة والكتابة وسيغيرون حياتك تماما . وهكذا انضممت إلى الفدائيين . طلبوا منى أن أقص عليهم حياتى كلها . دون أن أخفى شيئا . وبكل صراحة . فقصصت عليهم كل شيء . بالضبط كما أفعل الآن . قلت لهم أننى كنت مدمنا . وكنت لصا . توقعت أن يعطونى السلاح فورا . أعطونى زوجا من الأحذية المطاطية وفانلة وشورت مما يرتديه لاعبو كرة القدم . ثم ذهبوا بى إلى المعسكر لكى أجرى وأقفز وألعب رياضة مع غيرى من الأولاد وهم يقولون لى :

" أخرج كل هذه السموم التى تحملها فى دماغك "

ثم أجلسونا جميعا فى دائرة . وراح القادة يحدثوننا عن نضال الفقراء . وعن وضعنا . وتحدثنا نحن أيضا . يسألوننا وناقشهم وندلى بأرائنا فيهم وهم يبادلوننا الآراء ؟ باختصار . جلسة من النقد الذاتى . أنا أحب النقد الذاتى كثيرا . وخاصة حينما يكون من الآخرين لأنفسهم . حاولوا علاجى من إدمان الحشيش . فكانوا يعطوننى أقراصا لا أشعر بعدها بالرغبة فى التدخين . وكانوا يحدثوننى كثيرا عن الأخطار المدمرة للمخدرات . لقد أقلعت عنها جميعا . ولم أعد أدخن سوى السجارة . وأنا دائما أسعل بسببها . تعلمت القراءة والكتابة .

وكان أول كتاب قرأته بعنوان " الأم " لكسيم جورجى ؟
ما أجمله من كتاب ! تكونت عندى رغبة شديدة فى
القراءة . وأصبحت أقرأ فى كل مكان ؟ فى المعسكر ؟
فى المطعم ؟ فى الحمام ؟ كم يروق لى أن أقرأ فى دورة
المياه ؟ وأستطيع القول بأن معظم ثقافتى قرأتها فى دورة
المياه . وكنت أتردد دائما على الدروس التى كانت تعقد
كل يوم . كانوا يدرسون لنا تاريخ بلادنا منذ أقدم
العصور . ثم يأتى دور المناقشات . وحينما كنت أفكر
فى الفترة التى كنت فيها لصا أو أدمن المخدرات . كنت
لا أصدق أننى مررت بمثل تلك الفترة . بعد ذلك .
التحقت بدورة التدريب العسكرى . ثم بدأنا نتدرب على
العمليات الحربية . كم عملية قمت بها ؟ عمليا كثيرة
بحيث لا أستطيع حصرها . وكم من المرات كدت ألقى
فيها الموت . ولم أكن أبالى بالموت بل كان يطيب لى أن
ألقى حتفى . وأتمنى أن أعيش فقط لأقوم بعمليات أخرى
وتنتصر الثورة . صحيح أننا قد لا نحقق ذلك فى القريب
العاجل . ولكن المهم أننا بدأنا . وأنا واثق بأننا بدأنا
بداية طيبة . كل يوم أتحدث مع زملائى . من الفقراء فى
المعسكرات . وفى كل يوم نزداد اقتناعا بأننا على الطريق
الصحيح . فى كل يوم ينظرون إلينا بود أكثر ويشدون
على أيدينا . رجالا ونساء وأطفالاً .

سألني أحدهم في أثناء إعداد هذا العرض . كيف نروى قصص كفاح الشعب الفلسطيني . ولا نروى شيئاً من قصص كفاح النساء . نساء فلسطين .

ذات مساء وبينما نحن في الخيمة داخل المعسكر . كان هناك أكثر من امرأة . كان بعضهن بصحبة أطفالهن ومنهم الرضع الذين يحملنهم فوق أذرعهن . وكان منهن الصغيرات في السن . وكن ينشدن الأناشيد . وسألت إذا كان من الممكن أن تأتي إحداهن لتشارك في العرض . فأجابوني قائلين :

- " هذا مستحيل . فالفتيات مشغولات هذه الفترة بعمل عظيم . فبالإضافة إلى الجانب التنظيمي . هناك مشكلة من الصعب شرحها . "

- " لعلك تقصد مشكلة تحرر المرأة . "

- " هذا أيضا جانب من القضية . فتحرير المرأة بالنسبة لنا يمثل العقبة الكبرى التي لا بد من التغلب عليها .

كانت هناك امرأة تحمل طفلها على صدرها وكان يبدو عليها التعب والإرهاق . وحين سألتها أن تروى لى شيئاً عن حياتها . أشارت لى بالنفى . وأنها لا تستطيع أن تخبرنى بشيء .

وحينما عدت إلى ميلانو . بعد فترة . أعطاني صديق من بيروت شريطا كان مسجلا بصوت المرأة التي قابلتها في المعسكر . إليكم التسجيل :

أنا الرفيقة التي لم تجبك على طلبك حينما سألتها في المعسكر أن تروى لك شيئاً عن حياتها . الآن أستطيع أن أحدثك عن نفسي . أنا أصلاً بدوية . أمي عاشت سنين طويلة في الخيام مثل جميع البدو الرجل الذين يتنقلون هنا وهناك في وادي الأردن . وقد أحببت رجلاً يعمل فلاحاً وتزوجا . وهكذا ولدت أنا في بيت مبنى من الحجارة . لم أكن أحب عمل الفلاحين . وكيف أحبه ؟ وهل عمل شاق يكون فيه الإنسان أشبه بالبهائم التي لا نقدم لها حتى ما يشبع جوعها ولا يروى ظمأها . ولا تجد فرصة كافية للراحة أو للنوم . والنسوة منا كن دائماً في المستوى الأدنى من السلم الاجتماعي : دائماً منحنيات على العمل في الحقول يجمعن الحشائش ويحصدن المحصول . منحنيات على الآبار لاستخراج الماء . منحنيات على غسل الملابس والصحون ومنحنيات على طحين الدقيق وعجن العجين وخبز الخبز . منحنيات دائماً حتى أمام أزواجهن . وكذلك على الأطفال لإرضاعهم وتعهدهم في طفولتهم الأولى .

أمي التي كانت منذ فترة شابة جميلة قوية . أصبحت الآن في حالة يرثى لها من الضعف . أما جمالها الأول فلم يبقى منه أثر . ويحدث من آن لآخر أن تعود بها ذاكرتها إلى الماضي حينما كانت تعيش في الخيام في الصحراء . حيث الرجال يعاملون النساء كما لو كن ملكات متوجات .

فلا يعرضوهن للتعب ولا يكلفوهن رفع الأحمال الثقيلة . كانت أُمى كغيرها من النساء فى البادية؛ دائما تسافر وتتقل فوق صهوة الجياد . والرجال دائما فى المقدمة لحماية النساء اللاتى كن يرتدين الناعم من الثياب . كانت مهتمتا نحن النساء فى إجادة الغناء والرقص والحديث فى شتى الموضوعات الممتعة . كنت ما أزال صغيرة ولكننى كنت أجيد ركوب الخيل . أفضل من أى رجل بدوى . كنت أرتدى الحجاب الخاص بقبيلة أُمى . وكنت أذهب إلى المدرسة فى بلدة قريبة . وكنت أحب المدرسة . وكنت متقدمة فى الدراسة . وظلت فى المدرسة حتى الفرقة السادسة . وكنت أبغض العمل فى الحقول . وأحاول بشتى الطرق أن أهرب من هذه الحياة وأتجنب هذا المصير . لكن القدر شاء لى أن أتزوج فلاحا يملك قطعة من الأرض . لكنه فلاح . كنت فى السادسة عشرة من عمرى . وفى يوم من الأيام كان هناك حفل كبير فى الميدان العام جاءه فرسان من بلدان أخرى . جاوا يستعرضون فنونهم . كان أحدهم فى زى أسود . يرقص واقفا فوق صهوة جواده . ويطلق الأعيرة النارية هنا وهناك . من بندقيته التى كانت من الفضة الخالصة . فقلت فى نفسى . هذا هو الرجل الذى يروقتنى . وبالفعل تزوجته . وإن أقص عليك المحاولات التى بذلت من أجل أن يرانى ومفسازلاته ومحاولاته للتقرب منى وطلب يدى . كان جميلا بحق . قويا .

أما فيما يختص بالثقافة . فكانت الطامة الكبرى . كان لا يهتم بشيء إلا بينديته القضية وجواده . والتمرينات التي يؤديها فوق الجواد . تزوجنا في بلده . وقد وصلتها فوق جوادى الذى أهدانى إياه عوضا عن دبة الخطوبة . كان جواد خطبتي . واستقبلنى أفراد قبيلته بكل الفرحه والترحاب . ثم أقيم حفل الزواج الذى بدأ بالرقص . وكنت أحبه كثيرا . ثم جاء نور لعبة الدعس . حيث ينبغى على الزوج أن ينجح فى دعس قدم الزوجة ليفرض سلطته . سلطة الذكر . كانت لعبة . على الأقل هكذا كنت أتصورها . لكننى لاحظت أن زوجى يوليها اهتماما كبيرا . وكان القلق الشديد يبدو فى عيونه وأهل وأصدقائه . كنت كما تقضى العادة أحاول أن أتهرب منه وأتجنبه . غير أنه دفعنى دفعة قوية ؟ وهوب ! دعس قدمى . فما كان منى إلا أن دعست قدمه بدورى . فانفجر جموع المدعوين فى الضحك باستثناء أفراد أسرته الذين لم يضحكوا . فقلت فى نفسى : "لعلهم لا يحبون المرح" ولم أعط الأمر أهمية . وكنت قد سمعت من أمى أنه . فى كثير من البلدان . جرت العادة على أن الزوج فى أول ليلة للزواج . وقبل الجماع . يضرب الزوجة لكى يستقر عندها أنه - أى الذكر - هو السيد . وأن هذه هى المعاملة التى تنتظرها إذا ما ارتكبت خطأ . لم أفكر أن تكون تلك العادة سارية أيضا فى بلد زوجى . المهم . حينما كنا نهم بدخول غرفة النوم . لاحظت

أنه مشغول قليلا . وحينما صرنا وحدنا . قال لى :
" اسمعى . الآن يجب أن أضربك . ولكن لا تخافى . فلن أقسو
فى ضربى ؛ المهم أن تبكى وتصرخى حتى يسمعك الجميع
فى الخارج . فصحت فيه قائلة : " ماذا ؟ هل أنت مجنون ؟
حاول أن تمسنى وسأحطم هذا الوعاء فوق رأسك " .

فأجاب : " حاولى أن تفهمى . هذه عادة . من الواجب أن
أضربك . هذه قضية كرامة بالنسبة لى . "
فما كان منى إلا أن قلت له : " أية كرامة ! أنتم جميعا
متخلفون . لو مسستنى بيدك . سأقتلك . "

وبالفعل رفعت الوعاء استعدادا لضربه . فوق رأسه "
وهنا انفجر باكيا . وقال " لا تضعينى فى مثل هذا الموقف
الحرج . أرجوك . أتوسل إليك . اصرخى قليلا . وابك
وأنا سأضرب المرتبة . هكذا ! " فقلت له : " لا تضرب
المرتبة . بل أضربك أنا وتبكى أنت . هيا . عاليا . أصرخ !
وبينما كنت أقول ذلك نفضت ملاءة السرير . فראيت
منديلا كبيرا من القطن . كأنه مفرش صغير . فسألته :

— ما هذا ؟

— هذا لزوم العرض .

— أى عرض ؟

— صباح غد . هذا المنديل يجب نشره فى النافذة . وبه
بقعة من دمك ؛ برهانا تقدمه لكل من فى البلد على أنك
كنت عذراء فعلا .

وعندها لم أملك نفسى . فرفعت الطست النحاس وضربت
فوق رأسه . فصاح وسال الدم من رأسه . فقذفته
بالمنديل الكبير قائلة : " انتهز هذه الفرصة وخضبه بدم
رأسك . رأس التيس الكبير البكر .

عندئذ دخلت علينا أمه . وهى امرأة قصيرة وسمينة .
لم أرها تضحك مرة منذ جئت إلى هذا البلد . فقالت له :
- ماذا تنتظر لضربها ؟

- لا تريد .

- حسنا . سأرسل إليك إخوانك ليضربوك حتى يقتلوك
أو يطردوك . فهذا البيت لا يبقى فيه إلا رجال يثبتون
كرامتهم ويبرهنون على رجولتهم .

فما كان من زوجى إلا أن قفز فوقى وهو يصيح
كالمجنون . وراح يضربنى ضرباً مبرحاً حتى كاد يقتلنى .
ولم أتمكن حتى من إطلاق الصراخ . عندئذ ابتسمت أمه ،
ولأول مرة ، سعيدة فرحة .

كاد الملعون أن يقتلنى . المهم . أنه فيما بعد . وحينما
حاول الاقتراب منى ليداعبنى . انتهزت الفرصة وركلته
فى بطنه . أسفل قليلا . فانفجر صائحا أشبه بكلب
يخصونه . ثم جعل يتقيأ . وفى جوف الليل نزلت إلى
الحظيرة . وأسرجت جوادى . وانطلقت أعدو حاملة
بندىة زوجى الفضية . وعند الفجر . توقفت فوق تل
صغير . وشاهدت أسفله بعض الرجال يمتطون سهوة

الجياد . فإذا بهم أفراد أسرة زوجى جاؤا يطلبونى . فاتخذت لى موقعا يمكّنى منهم وصويت بندقيتى . وأطلقت عليهم النار وتمكنت من إصابة أحد الجياد فى صدره . فسقط فوق الأرض ومعه فارسه . لم أقتله . ولكن جرحته فقط . فتوقفوا ثم استداروا وعادوا أدراجهم . فهؤلاء المتخلفون جيادهم أهم عندهم من امرأة هاربة . بعد ذلك . عدت إلى المدينة وعملت مساعدة ممرضة فى إحدى المستشفيات . فى البداية عملت فى غسل الصحون . وكان الناس الذين علموا بخبر هروبى ينظرون إلى كى كما ينظرون إلى امرأة عاهرة . أما فى المستشفى . فقد تمسكوا بى فقط لأنه كان من الصعب عليهم الحصول على نسوة تعمل ليلا . كان بعض المرضى يرفضون أن أمسهم بيدي . ولكن هذا العمل مع ما فيه من تعب . كان يروقنى . وبعد أربعة أعوام . صرت رئيسة جناح . فى أثناء حرب سيناء وانتصار إسرائيل النسبى . لم أكن موجودة فى فلسطين . كنت فى مصر . كنت هناك منذ ثلاثة أعوام . أرسلنى المسئولون فى المستشفى لكى أتخصص فى الجراحة فى مدينة الإسكندرية . وبعد نكسة سيناء . والأزمة التى مر بها ناصر . حدث نوع من العفو العام . فأطلقوا صراحي وعدت إلى بيتى . أو بالأصح بالقرب من بيتى فيما وراء نهر الأردن . بعد ذلك انضمت إلى الجبهة الديمقراطية الشعبية التى كان لى

فيها أصدقاء . ومع كل قلم يكن من السهل البقاء فيها بالنسبة لنا نحن النساء . فقد كان عددنا لا يزيد على عشر وأشاع عنا بعض البرجوازيين أننا مجموعة من العاهرات التافهات. وكذلك الفقراء منهم كانوا لا يحسنون الظن بنا . فالمرأة الثورية بالنسبة للعقلية العربية تعد امرأة غير جديرة بالاحترام. لكننا لم نكن نقيم وزنا لذلك. كنا نقوم بعملنا في المخيمات نعالج المرضى ونقوم بأعمال الدعاية . ثم كانت معركة عمان . اشتركنا في المعركة . وقمنا بإطلاق النار نحن أيضا . وقلدنا الكثيرات من النساء . نزلن إلى الشوارع وجمعن السلاح من أيدي الذين سقطوا في المعركة وبدأن يطلقن النار . ثم عدنا أدراجنا . فقد أمرنا القادة بالآ نظهر حول المخيم بشعار الجبهة . كنا ندخل ونخرج في تكتم شديد . سألوني عما إذا كنت مستعدة للاشتراك مع مجموعة في عملية مسلحة بهدف " القصاص " من محمد حافظ أحد الخونة الذين يتعاونون مع العدو ويرشدون عن المناضلين . كان يبدو أنها عملية على جانب كبير من الأهمية . أرادوا بها أن يعلنوا أن المقاومة السرية قد بدأت . قبل ذلك بفترة قامت امرأة في عمان بتفجير جناح في الفندق الأمريكي الكبير في عمان وكان به اثنان أو ثلاثة من المرشدين الخونة . وفي القاهرة . اقتص الثوار من مرشد آخر تسبب في القبض على أحد القواد . وفيما يختص بموضوع حافظ .

كنت من حيث المبدأ ضد عمليات التصفية الجسدية .
إلا أن قاداتى أقنعونى بأن فى مثل هذه الظروف التى
يخيم عليها اليأس . فإن عملية كهذه من الممكن أن تعطى
دفعة كبيرة للمقاومة والنضال بشكل عام وتكون درسا
للمرشدين الغونة . كانت مهمتى تتلخص فى عمل طعم
للمرشد الخائن واستدراجه إلى منزل حيث يقوم أحد
الرفاق بقتله . عملت ممرضة خاصة لسيدة عجوز مريضة
من السفارة الفرنسية ومازلت أذكر الحجاب الأزرق
الخاص بقبيلة أمى . فكنت أرتديه متظاهرة بأننى مسلمة
متدينة . وكنت أتنقل دائما فى المنطقة وأنا متشحة بهذا
الحجاب وكنت دائما أمر أمام المنزل الذى كان يقيم فيه
هذا الخائن . كان يخرج دائما فى حاشية من اثنين
أو ثلاثة من العسكريين . وفى كل مرة كان يمر فيها
بالقرب منى . كنت أشمر بأنى أموت خوفا . لكننى
سرعان ما تمكنت من جذب انتباهه . وذات مساء . حاول
الخائن مغازلتى . وردد على مسمعى عبارات غزل جريئة .
فتوقفت . والتفت نحوه . وانهلت عليه بالسباب باللهجة
الإسكندرانية . وبدأ غزل من نوع جديد . فكان يتبعنى
حتى البيت . ولكن كل خطوة من خطواته كانت محسوبة
ومراقبة من رجال الشرطة السرية الإسرائيلية الذين كان
يتبعونه وهم بنورهم كانوا مراقبين من قبل رفاقنا .
وأخيرا . حل اليوم الموعد . وقبلت أن ألتقى به فى بيته .

وفى البيت كان من المفروض أن يتواجد أحد رفاقنا ؛ ولكن حدث أن الشرطة الإسرائيلية . وبدون أن يبلغوا الخائن بأى شيء حتى لا يفسدوا عليه مقامه الغرامية . كانوا قابعين فى الشقة قبل أن نصل نحن . وقاموا بقتل رفيقى . وصلت أنا والخائن . وهم مشغولون بنقل جثمان رفيقى . واضطرت إلى تمثيل مشهد المذهولة المهووسة من هول ما شاهدت . ورحت أتحرك حركات عصبية وأصرخ صراخاً حاداً . وتلبّست أزمة بكاء هستيرى مشيرة إلى أن الحجرات الأخرى لأبد وأن بها أفراد شرطة آخرين متاهبين للتدخل والتخلص منى عند أول خطوة خاطئة . كنت أرعد مما جعله يلاطفنى بل ويعانقنى . وقبلت أن يضاجعنى . لكننى فى البداية قمت بعمل سيناريو طويل لكى أجبره على طرد أى غريب يمكن أن يكون فى البيت . متعلقة بأننى لا يمكن أن أنام معه وأنا أعرف بوجود أى شخص يتجسس علينا . فقام الخائن الذى كان مصمماً على امتلاكى . بطرد جميع أفراد الشرطة المختبئين فى الشقة .

وأسلمت نفسى له . وكان على أن أنتظر طلوع الفجر لكى أقتله . فكان هو ينتهز الفرصة . كنت قد حملت معه مسدساً قمت بإخفائه فى الحمام . وحينما بدأ نور الفجر نهضت من الفراش . وبحجة قضاء الحاجة . دخلت الحمام وأخذت المسدس وألقيت نظرة فى الحديقة . كان هناك شرطى ينام فوق دكة . فأخذت وسادة ووضعت فيها

المسدس. ثم عدت إلى الفراش الذى كان يتام فيه الخائن.
وأطلقت النار على رأسه . لم يتحرك كئتنى أقدم له القهوة
" كم ملعقة من السكر ؟ " أربع طلاقات . أربع طلاقات
مكتومة . ثم نظرت من النافذة إلى الحديقة لأرى إذا كان
الشرطى قد سمع شيئاً . فوجدته ما يزال نائماً .

وخرجت رابطة الجأش . اخترقت المدينة كلها سائرة على
الأقدام . كانت الشرطة الإسرائيلية كلها تجوب المدينة
بحثاً عن امرأة بحجاب أزرق مثل المسلمات المتحجبات .
بعد يومين قبضوا على امرأتين وصفتيهما الصحف
بأنهما "القائلتين". وفى الحقيقة. أن هاتين المرأتين قامتا
بالإبلاغ عن نفسيهما. وفى الشرطة قاموا باستجوابهما .
وتبين أنهما كاذبتان . فقاموا بضربيهما حتى سالت
منهما الدماء . وطردوهما شر طردة . وعُقب رئيس
الشرطة قائلاً: "المرأتان كلتاهما المصابتان بجنون الكذب"
ولكن بعد عدة أيام . وصلت إلى الشرطة الإسرائيلية
رسائل أخرى من نساء يعترفن فيها بأنهن اللاتى قمن
بعملية القصاص من الضائن "حافظ " وخلال شهر .
كانت قد غطت مئات رسائل الاعتراف مكتب رئيس
الشرطة . كانت نساء الشعب العربى بهذا العمل يردن
التعاطف معى . ويعطن على الملأ أنهن مستعدات لأي
تضحية . أنهن متضامنات معنا . مهما كلفهن ذلك
متضامنات مع الثورة . ثورتنا .

* * *

(مسئول فلسطيني ؟ صحفية أجنبية (فرنكا)

حينما ذهبت إلى بيروت . زرت أحد المسئولين الفلسطينيين . فكان هذا اللقاء .

فرنكا : كيف تعيشون الآن وقد طردوكم من المصانع التي تعملون فيها؟

فرنكا : ٢٠٠ ألف فلسطيني طردوا من أعمالهم . والباقيون لا يتمكنون من الوصول إلى محلاتهم التي يعملون فيها . أكرر سؤالي : كيف تعيشون أنتم وأسركم ؟

المسئول : نحن نحاول أن نستقل عن هذا المجتمع الإسرائيلي الذي يرفضنا . نحاول أن نرفضه كما يرفضنا .

فرنكا : هم الطرف الأقوى . يستطيعون أن يستخدموا عمالا آخرين يجلبونهم من أي بلد آخر . أما أنتم . فهل يسمحون لكم بالانتقال للعمل في أي بلد آخر ؟

المسئول : طبعاً لا يسمحون لنا بذلك . وحتى إذا سمحوا بذلك . فنحن لا نريد أن نخرج من أرضنا .

فرنكا : كيف تحصلون على الطعام والشراب . وضروريات الحياة؟ كما كان يفعل أبائنا وأجدادنا قبل الاستعمار . نزرع الأرض ونحفر الآبار .

فرنكا : Fantastique ! وهل تطيقون مثل هذه الحياة البدائية ؟ المسئول : وهل أمامنا خيار آخر ؟ كما تواجه أسلحتهم المتطورة بالحجارة . تواجه مدنيهم بوسائلنا البدائية .

فرنكا : Fantastique ! مثل مهاتما غاندي ؟

المسئول : كل شعب له ظروفه الخاصة ووسائله النوعية لمواجهة
المستعمر . يكفي أن ينظر حوله ليكتشف هذه الوسائل .
فرنكا : Fantastique ! لكنهم يحرقون المزارع . ويحرمونكم من
الماء .

المسئول : نزرع غيرها . نزرع كل شبر من أرضنا . ونرويها بالعلب
البلاستيك .

فرنكا : Fantastique ! أنا أحب هذا ! زراعة المقاومة .

المسئول : بالضبط ! زراعة المقاومة .

فرنكا : جد والدي كان فلاحاً يعيش في الريف . كنا نذهب
لزيارته ونركب الحمير .

المسئول : نحن نركب الحمير ونتنقل بها بين القرى . بعد أن فصل
الإسرائيليون القرى عن بعضها . هناك طرق نسلكها
لا يعرفها الإسرائيليون .

فرنكا : Fantastique ! أنا أحب هذا .

المسئول : ما رأيك لو دعوناك لقضاء يوم معنا ترين فيه كيف
نعيش ؟

فرنكا : على الطبيعة !

المسئول : نعم ، على الطبيعة .

فرنكا : ليس عندي مانع على أن أعود قبل الظهر ، لأن عندي
موعداً آخر لمقابلة أخرى .

المسئول : إذن . هيا بنا !

إسلام

{ المسئول الفلسطيني وفرنكا يجلسان على الأرض أمام

الطعام امرأة فلسطينية ترفع ما بقي من الطعام }

المسئول : أنت لم تأكلي شيئاً . طعامنا لم يعجبك إذن ؟

فرنكا : بالعكس . لقد أكلت كما لم أكل في حياتي . طعامكم

جميل جداً . لذيذ جداً .

المسئول : هذا هو الطعام الذي نعيش عليه . وكله من إنتاج الأرض .

أرضنا .

فرنكا : أنا أريد أن أسجل كل ما أكلته من إنتاج أرضكم .

[تمسك قلمًا ودفترًا وتكتب]

أولاً . أنا شريت لبنًا طازجًا لذيذًا . هذا من إنتاجكم

أيضاً ؟

المسئول : نعم . فنحن نربي الأغنام في مزرعة خلف الدار . تمدنا

باللحوم واللبن وتعطينا أيضاً سماداً للأرض .

فرنكا : ثم أكلت مجموعة من الخضراوات الطازجة اللذيذة طبعاً .

كلها من إنتاج الأرض [تسجل ما تقول]

المسئول : والفاكهة أيضاً من إنتاجها .

فرنكا : نعم . أكلت ثلاثة أنواع من الفاكهة اللذيذة . البطيخ كان

رائعاً !

المسئول : هل تعرفين قصة هذا البطيخ ؟ نحن لا نزرعه للأكل فقط

ولكنه سلاح من أسلحة المقاومة .

فرنكا : تضربون به الجنود الإسرائيليين مثل الحجارة ؟

المسئول : لا . هذا البطيخ نستقز به الجنود . حينما نشق البطيخة
الحمراء نصفين ونرفعها . تبدو كأنها العلم الفلسطيني .
[تسمع أصوات صفير آتية من أعلى الدار]
هذا الصفير أيضا سلاح آخر من أسلحة المقاومة .
فرنكا : الصفير ؟

المسئول : هذا صفير الأطفال الذين كانوا ياكلون معنا . ثم صعدوا
إلى السطح . إنهم يتدربون على الصفير الذي
يستخدمونه كإشارات ومعلومات يبلغونها لأطفال
الهجرة حينما تداهمهم الشرطة .

فرنكا : يعنى وسيلة إنذار مبكر ؟
المسئول : بالضبط . وسيلة إنذار مبكر .
فرنكا : ومكبرات الصوت هذه ؟ [يسمع بعض مكبرات الصوت]
المسئول : هذه نستعملها فى إذاعة بعض البيانات المهمة . كما
نستعملها فى إذاعة الأغاني الشعبية والوطنية التى
نستقز بها الجنود فيفقدون أعصابهم عند سماعها .
وهذه الإطارات ...

فرنكا : نعم . هذه الإطارات أعرفها . أشاهدها دائما فى التلفزيون
وهى مشتعلة ؟

المسئول : كل هذه وسائل احتجاج . كما نستعملها أيضا فى تعطيل
تقدم الجنود حينما يهاجمون قرانا .
إسلام

فرنكا : وفى قسم الشرطة ؟ أكمل يا محمد . ماذا حدث معك ؟

{ فى قسم الشرطة - ضابط - طفل - جندى }

[الضابط يسأل الطفل لا يجيب]

الضابط : من أعطاك هذه المنشورات ؟ لا تتكلم ؟

الطفل : ...

الضابط : ألا تريد أن تعود إلى بيتك وأهلك ؟

الطفل : ...

الضابط : أخبرنى وأنا أتركك تعود إلى أهلك .

الطفل : ...

الضابط : لا تتكلم ؟

الطفل : ...

الضابط : وماذا كنت تفعل فى الغابة فى أثناء الليل ؟

الطفل : ...

الضابط : شاهدك بعض المستوطنين وأنت تدخل الغابة ومعك إطار

سيارة . ثم خرجت من الغابة . وبعد قليل اشتعلت

النيران فى الغابة . مذنب أم غير مذنب ؟

الطفل : ..

الضابط : خذوه ! [يشير إلى أحد الجنود]

الغابات التى أمضينا عشرات السنين فى زراعتها

يحرقونها فى لحظات .

إظلام

فرنكا : والآن يا محمد . احك لنا حكاية الكاتب الإسرائيلي أ.ب. يهوشع .

اقرأ لنا يا محمد ما كتبه في صحيفة "يديعوت أحرونوت"
محمد : أيها المستوطنون الإسرائيليون في غزة والضفة الغربية !
لماذا أصررتم على الانتقال من المدن التي كنتم تعيشون فيها في أمان واطمئنان ؟ (الجليل والنقب لا تناسبكم ؟)
لماذا العناد الذي جعلكم تتركون بيوتكم الأصلية في إسرائيل وتزرعون أنفسكم وسط السكان الفلسطينيين ؟
لماذا تصميمكم على مصادرة أراضيهم واقتلاع أشجارهم . وهدم بيوتكم . لتقيموا مكانها مستعمراتكم ؟
لماذا هذا التحدي المدمر الذي جعلكم تلقون بأنفسكم إلى التهلكة . وسط الفدائيين الفلسطينيين الذين يواجهون الموت بصدور مفتوحة . بل ورغبة في الموت . أو بمعنى أصح في الشهادة . دفاعا عن أرواحهم . وأعراضهم . ومقدساتهم . ورغبة في إسقاط أكبر عدد ممكن منكم . لأنكم تمثلون بالنسبة لهم الظلم والقهر والاعتصاب ؟
أنا أجيب عن هذه الأسئلة بدلا منكم .

لقد استمتعتم بكل بلاهة إلى صيحات المتطرفين المجانين .
لقد استجبتم بكل سذاجة إلى فتاوى الحاخامات اليهوديين .

فرنكا : وفي قسم الشرطة . ماذا حدث مع الكاتب الإسرائيلي
يا محمد ؟

{ فى قسم الشرطة - الضابط - الكاتب الإسرائيلى }

{ يهوشع }

الضابط : هذا كلامك يا أستاذ يهوشع الذى نشرته فى صحيفة

يديعوت أحرونوت يوم الأحد الماضى ؟

يهوشع : نعم .

الضابط : أنت معترف إذن ؟

يهوشع : نعم معترف .

الضابط : هل يليق بكاتب إسرائيلى أن يقول مثل هذا الكلام .

يهوشع : أولاً أنا أقول الحقيقة . ثانياً نحن من المفروض فى دولة

ديمقراطية تحمى حرية التعبير .

الضابط : ولكن الظروف التى تمر بها إسرائيل تحتم أن نقف

جميعاً صفاً واحداً ضد أعدائنا .

يهوشع : هل تريدنى أن أكذب على المواطنين ؟ أن أضللهم ؟

الضابط : لا تكذب ولا تضلل . ولكن ؟

يهوشع : ولكن ماذا ؟ أجاهل وأجمل ، المستوطنون يعرفون الحقيقة

أكثر منى ومنك لأنهم يعيشونها . هم يحتاجون فقط لمن

يبصرهم بخطورة هذه الحقيقة . لمن يعيد إليهم عقولهم

قبل أن يفوت الأوان .

الضابط : ألا ترى فى ذلك إثارة للمستوطنين ضد المسؤولين ؟

يهوشع : بل هو تحذير لهم من مواطن يحبهم ويرجو لهم العيش

فى أمان وسلام . هل تعرف يا سيدى كيف يعيش

المستوطنون الآن ؟ هل هذه هى الحياة التى كانوا

يتمنونها حينما جاؤا إلى هذه البلاد ؟ لماذا نقلتموهم
من المدن التي كانوا يعيشون فيها في سلام ؟ لماذا
ألقيتم بهم وسط الفلسطينيين ليهدموا منازلهم وقيموا
مكانها مستوطنات لهم . مستوطنات لا يسكنها أحد .
لاف المساكن خالية . هل ضاقت بهم المدن التي كانوا
يعيشون فيها ؟

الضابط : هذه سياسة أمنية تقوم بها الدولة .
يهوشع : سياسة أمنية تزرع الإسرائيليين داخل الجسد
الفلسطيني . الجسد الملتهب الذي يرفضهم .

الضابط : هذه سياسة الأمر الواقع .
يهوشع : يا سيدى . أنتم تسبحون ضد التيار . ضد العقل . ضد
المنطق . ضد حركة التاريخ .

الضابط : حركة التاريخ ؟
يهوشع : نعم حركة التاريخ التي لم يستطيع أن يوقفها من هم
أشد منكم قوة .

الضابط : عم تتحدث يا أستاذ ؟
يهوشع : أتحدث عن حركة التاريخ التي تقول : لن تستطيع قوة
واحدة في التاريخ أن تستمر إلى مالا نهاية في قهر
شعب من الشعوب .

الضابط : نحن نستطيع هذا .
يهوشع : أنت واهم يا سيدى . إن أصحاب الأرض يتمكنون دائما
في النهاية من تحرير أرضهم وإخراج الغاصب .

الضابط : أنت متشائم يا أستاذ . أنت كاتب متشائم .
يهوشع : بل أنا واقعي . أنا أستطيع أن أذكر لك عشرات الأمثلة
 من التاريخ . ولماذا أذهب بعيدا : فرعون ، هل تذكر
 فرعون ؟ الذي كان يذبح أبناءكم . الذي كان يتحدى
 الأنبياء ويتحدى الإله . ماذا كان مصيره ؟
الضابط : كان عدونا فانتصرنا عليه وتحررنا منه . لأننا شعب الله
 المختار . الله ينصرنا دائما .
يهوشع : حينما نكون على حق . كنا أصحاب حق . وكان فرعون
 على باطل . يعاكس حركة التاريخ . ففرق في البحر وهلك
 هو وجنوده . وأنا لا أريد الهلاك لكم ولجنودكم من
 المستوطنين .
الضابط : قلت لك إنك متشائم . وكلامك هذا ينشر الفزع والرعب
 بين المستوطنين .
يهوشع : المستوطنون يعيشون فعلا في فزع ورعب . ليس بسبب
 كلامي . ولكن بسبب سياسة التعنت والاستفزاز
 التي تمارسونها ضد الفلسطينيين . المستوطنون الآن
 لا يخرجون من المستوطنات .
الضابط : ولماذا لا يخرجون وعندهم كل أسباب الحياة ؟
يهوشع : بل قل كل أسباب الموت . ويوتهم في الحقيقة ما هي
 إلا رنانات أو مقابر فاحرة . حتى النواذ يخافون أن
 ينظروا منها . فالستائر دائما مسدلة حتى لا يراهم
 الفلسطينيون .

الضابط : لا تبالغ يا أستاذ . هم يخرجون ، وأبناؤهم يذهبون إلى المدارس .

يهوشع : يذهبون إلى الزنزانات المظلمة . هل تعرف في أي حالة من الفرع يقطعون رحلة الذهاب والعودة . إذا تعطل المرور لأي سبب أو حدث أي شيء غير طبيعي . تراهم ينبطحون على أرض الحافلة تحسبا للخطر . حينما تضطر حافلة المستوطنين للمرور بجوار مخيم " عاناتا " تسرع بجنون لتتحاشي الحجارة والصدام مع الفلسطينيين . هل هذه هي الحياة التي تركوا من أجلها المدن التي كانوا يعيشون فيها ؟

الضابط : ماذا تريد يا أستاذ ؟ هذه مرحلة انتقالية . ثم نحن نعيش وسط أعداء شرسين .

يهوشع : نحن الذين جعلناهم أعداء . وجعلناهم بهذه الشراسة . إن المستقبل المظلم جعل المستوطنين لا يفكرون في إنجاب أطفال . وأهملوا كل إصلاحات في بيوتهم . وتوقفوا عن الزراعة . فلن يصلحون ؟ ولن يزرعون ؟

الضابط : وموضوع الكاتب المسرحي داريوfo ؟

يهوشع : هذا صديق إيطالي قديم . التقينا في إيطاليا كثيرا . وحضرنا معا الكثير من الندوات والمؤتمرات

الضابط : هل هذا مبرر لكي تتعاون معه في تنظيم عرض مسرحي عن الفدائيين ؟

يهوشع : أنا لم أتعاون معه . كل ما هناك أننا التقينا مرتين .

الضابط : واستقبلته فى بيتك . وأنت تعرف أنه يلتقى بالفدائيين .

ويجتمع بهم ويزورهم فى معسكرات التدريب .

يهوشع : هذا عمل فنى ؟

الضابط : وسياسى . كيف تتعاون مع هذا الكاتب الشيوعى الذى

يعلن عداوه لإسرائيل وللسامية ؟

يهوشع : هذا كاتب ورجل مسرح عالمى . حاصِل على جائزة نوبل .

الضابط : هذه هى المشكلة . معنى ذلك أن ما يقوله عنا يسمع فى

كل مكان . إنه يتهمنا بأننا قتلنا وأعداء للديمقراطية .

يهوشع : إذن أنتم تراقبون حركاتى . وتعدون على خطواتى .

الضابط : هذا لمصلحتك ، ولحاميتك .

يهوشع : حمايتى ؟

الضابط : نعم . ولحاميتك أيضا نمنعك من السفر .

يهوشع : هذا كثير .

الضابط : تريد أن تسافر إلى إيطاليا لتحضر عرض صديقك

داريوفو عن الفدائيين .

يهوشع : نعم ، ويجب أن أكون فى المطار بعد ثلاث ساعات .

الضابط : نحن نحميك يا أستاذ . لدينا معلومات تقول إن

المستوطنين سيمنعون سفرك حتى لو اقتضى الأمر ؟

يهوشع : ماذا ؟

الضابط : حتى لو اقتضى الأمر تفخيخ سيارتك .

يهوشع : هذا تهديد لا أقبله .

الضابط : سيارتك مفعخة فعلا يا أستاذ .

يهـوشع : يمكن أن أذهب إلى المطار بسيارة أجرة .
الضابط : إن يسمحوا لك يا أستاذ . أنت معنا في أمان .
يهـوشع : يعنى إن أستطيع حضور العرض ؟
الضابط : من حسن حظك !
يهـوشع : من حسن حظى ؟
الضابط : نعم . الموضوع خرج من أيدينا . الموساد ناوى يتدخل .

الامتحانات لا تنتهى أبدا

كوميدىافى ثلاثة فصول وبرولوج

تأليف : إدواردو دى فيليبو

(الجائزة العالمية " أنطونيو غيلترينيللى " ١٩٧٢)

إدواردو دى فيليبو

ولد فى ٢٤ مايو ١٩٠٠ ، فى مدينة نابولى ، من أسرة متواضعة .
ممثل ومخرج وكاتب . يذكرنا بموليير فرنسا ، وريحاني مصر .

بدأ التمثيل وهو فى سن الرابعة ، ولم ينقطع عنه حتى آخر حياته
حيث قام بدور البطولة فى المسرحية التى نترجمها له والتى هى آخر أعماله .
عمل فى فرقة إدواردو سكاربيتا الشعبية الشهيرة ، منذ عام ١٩٠٩ .
هو وأخوه وأخته ، بدأ مرحلة التأليف بكتابة بعض المونولوجات التى كان
يلقيها بنفسه . ثم كتب بعض الإسكتشات التى ينتقد فيها المجتمع .

كتب أولى مسرحياته بين ١٩٢٢ و ١٩٢٤ بعنوان "قولوا له دائما
نعم" ثم مسرحية "من أسعد منى حظاً ؟" لكنه لم ينجح فى عرضهما .

كتب عام ١٩٣٠ مسرحية "الهاوى"

التقى بالكاتب الإيطالى الأشهر بيراندللو عام ١٩٢٢ . وتوطدت
بينهما الصداقة ، وقام دى فيليبو بأداء بعض الأدوار فى بعض
مسرحيات بيرندللو . كما اشتركا معاً فى كتابة مسرحية بعنوان
"الثوب الجديد" .

كتب دى فيليبو المسرحيات التالية :

عيد الميلاد فى بيت كومبيلالو (١٩٣١) ، واحد شعره أبيض
(١٩٣٨) ، لن أدفع لك (١٩٤٠) ، أنا الوارث (١٩٤١) ، نابولى
مليونيرة (١٩٤٥) ، فيلومينا مارنورانو (١٩٤٦) ، الأشباح
(١٩٤٦) ، الكذب أبو أرجل طويلة (١٩٤٧) ، أصوات الأعماق
(١٩٤٨) ، السحر الكبير (١٩٤٩) ، الخوف رقم ١ (١٩٥٠) ، عائلتى
(١٩٥٥) ، حبيبى، قلبى (١٩٥٥) ، دى بريتورى فنشنسو (١٩٥٦) ،
ابن بولتشيبيلا (١٩٥٧) ، السبت الأحد الاثنين (١٩٥٩) ، عمدة
حى سانيتا (١٩٦٠) ، العَقْد (١٩٦٧) ، الأثر (١٩٧٠) ،
الامتحانات لا تنتهى أبداً (١٩٧٣) .

ويلخص إدواردو أعماله وهو فى ذلك يعبرُ عن طبيعة العمل الفنى
وبواعثه فيقول :

"الدافع عندى هو الصراع بين الفرد والمجتمع. كل عمل فنى ينطلق
من انفعال معين ، من رد فعل معين ضد الظلم ، هو تعرية لنفاقى
الشخصى ونفاق الآخرين ، هو تضامن مع إنسان أو مجموعة من البشر ،
هو ثورة على القوانين البالية المجافية للعصر ، هو فزع أمام أحداث
تزلزل الحياة والشعوب كالحرب ..."

* * *

الشخصيات بترتيب ظهورها على خشبة المسرح

جولييلمو سبيرانسا

فوريو لاسبينيا

جرسون

أتيليو

أوجوستينو

كورادو

الطالب الأول

الطالب الثاني

الطالب الثالث

المغنية

أمنيريس

جيليولا

ستانيسلاو

جيرولامو

لاوميا

بيتشوكا
كوكورولو
بوناريا
تيريزا
فيتورينا
فورتوناتو
فيليتشي
روزا
جاتشينتو كياراستيلا
الخادمة
فاليتينو
سامبيرو
الأستاذ أسود
الأستاذ أحمر
الأستاذ أبيض
الكوتيسة
دون تشيكوتسا
المتأخر الأول
المتأخر الثاني
جمهور

البرولوج

[قاعة المسرح مظلمة ، ترتفع الستارة الأمامية بينما
هزئة من الضوء الأبيض تفر من مركز ستارة خلفية من
القطيفة السوداء]

[فى حركة سريعة ، وتمكن من أسرار المهنة ، يتقدم
جولييلمو سبيرانسا إلى الجمهور ، فارجا الستارة
السوداء وهو يقترب من مقدمة المنصة . يرتدى حلة
صباحية عادية جدا ، ويحمل فى يده اليسرى ثلاث لحي
صناعية: سوداء ورمادية وبيضاء . من تلك اللحي التى
كان المشخصون فى الماضى يثبتونها على وجوههم
بواسطة أشرطة من المطاط وخيوط متينة وردية اللون .
بعد أداء انحناء التحية ، يخلع الممثل بكل احترام غطاء
رأسه الطلابى المصنوع من ورق الجرائد ، ويبدأ فى إلقاء
كلمة التقديم]

جولييلمو : أيها الجمهور الكريم، سيداتى سادتى: إن بطل المسرحية
التي ستشاهدونها هذا المساء اسمه جولييلمو سبيرانسا
أرجو ألا تندهشوا إذا رأيتم هذه الشخصية ، التي سأقوم

أنا نفسى بأداء دورها من الشباب حتى الشيخوخة، أقول أرجو ألا تتدهشوا إذا رأيتم هذه الشخصية لا تتغير ثيابها : فهي لا تستطيع بل يجب ألا تفعل ذلك . وقد سألت الكاتب فى ذلك فأجابنى قائلا: "إن بطل هذه المسرحية ليس نموذجا معيناً، بل هو نموذج لنا جميعاً ، بطل تتميز حياته بما تتميز به حياتنا نحن من ملامح إيجابية وسلبية ، لذلك فمن المستحيل العثور على ثياب تعكس شخصيته المركبة ثم أرفق قائلا: "إن الشخصية تعبر عن نفسها بأفكارها وأقوالها لا بما ترتدى من ثياب". ولما كان من رأى الكاتب أن يعفيكم من ظهور شخصية المعلق على الأحداث، فإننى من أن لآخر، سأتى إلى هنا ، خلال مجرى الأحداث ، وأثرثر معكم قليلا حتى تتمكنوا من الاطلاع على آراء جولييلمو سبيرانسا فيما وقع من أحداث، وتوقعاته بالنسبة لما سيقع منها، وذلك بلسانه. وبعبارة أخرى، ستكونون أنتم موضع سره.

جولييلمو سبيرانا ترك الجامعة لأنه تخرج . ولا ندرى الكلية التى كان قد اختارها : وكما ترون فإن غطاء رأسه معمول من ورق الجرائد . وتبدأ أحداث المسرحية خلال الفترة ١٩٢٢ - ١٩٢٣ . ومغنية الشارع ... [يرجع خطوة إلى الخلف ويرفع الستارة عند منتصفها لتتقدم المغنية حاملة الجيتار] ... هامى ذى . ستسمعكم من أن لآخر الأغنيات التى كانت ذائعة الصيت فى ذلك العصر

أما هذه الألحى الثلاث فهي تمثل مراحل العمر :
 السوداء للشباب والرمادية للرجولة ، والبيضاء
 للشيخوخة . [يلصق على وجهه اللحية السوداء] هاأنذا
 فى العشرين من عمرى متخرج لتوى فى الجامعة ،
 وأعيش فى ذلك العصر الذى يتذكره بعضنا بنوع من
 الحنين ، عصر الرومانسية وأغنية " ودع شبابك " .
 [تغنى بمصاحبة الجيتار]

المغنية : زوى الجمال (مع الشباب ولن يعود) راح الجمال
 والشباب لن يعود ويأ الشباب
 والعمر الذى ولى بلا حبيب وعمرى اللي راح من غير
 لن يعود حبيب مش راح يعود .
 [تخرج]

... حينما كان الطلبة لا يزالون يفتنون ..

جوليلمو : [من الداخل ومن بعيد ، تسمع أصوات الطلبة]
 [من الداخل] عاشت نابولى ، مدينة النساء الجميلات .
الطلبة : نحن الأعمدة ، نحن
 أعمدة الجامعات .

فى هذه اللحظة تفتح الستارة القطيفة عن " شارع
 مقابلات المصادفة " . فى هذه الأثناء تكون " الشلة " قد
 لحت جوليلمو سبيرانسا . يكفون عن الغناء ليلتفوا حوله
 ويحتفلوا به . كان أول من لمح ودل الآخرين عليه هو
 فوريو لاسبينا .

فوريو : [من الداخل] هاهو ذا هناك ، هناك ! جوليلمو !

الطالبة : [من الداخل] جوليلمو !

فوريو : [من الداخل] وصلنا ! تعال !

أتيليو : [من الداخل] لم يتخلف أحد عن الدعوة .

جوليلمو : تعالوا ، أيها الأصدقاء ، تعالوا !

أوجوستينو : حفلة كبيرة !

كورادو : شراب مثليج كما نريد .

[الطالبة وعلى رأسهم فوريو ونادل المشرب الذي يحمل

ثلاث زجاجات من الشراب ، يفرزون المنصة ويحيطون

بجوليلمو]

كورادو : في صحة جوليلمو الذي تخرج وحصل على درجة

الامتياز يا... يا...

الجميع : ألا لا !

أتيليو : في صحة الجميع .

فوريو : مهلا . [وفجأة يتقمص شخصية علامة في الطب ، ويأخذ

في الكشف على جسم جوليلمو في ريبة وتشكك] إن

نظرات زميلنا جوليلمو الذاهلة الجامدة ، بل والفرقة ،

تجعلنا نتصور ، أيها الزملاء الأجلاء ، أن الرهبة التي تملكته

في حضرة أعضاء لجنة الامتحان ، عظم الله قدرهم .

الجميع : آمين !

فوريو : وأنا أضيف " ورقع قدرهم " . أقول إن الرهبة زلزلت

أوصاله لدرجة أنه أصيب ليس فقط بالهبوط في قدراته

النفسية بل ويشلل نصفى مفاجئ فى الوجه أدى إلى
قصور فى الكلام وفى البلع سواء بسواء. الطبيب المعالج؟
أوجوستينو : أنا ، البروفيسور الشهير : طبيب أول مستشفى " على
كيفكم يا حبيبى " متخصص فى الأمراض الباطنية
والظاهرية ، وبصفة عامة أمراض القلوب وقصريات الليل
والنهار . فالينتينو ، فالينتسيمو ، تحت أمرك .

فـورـيو : [فى لوحة] أفراد أسرته ؟

أتيليـو : [وقد غطى رأسه بمنديل عقده تحت ثقبه] ليس هناك
غيرى ، يا بروفيسور ، أنا أمه . أبوه مات من الخوف
بمجرد أن حملته إليه المولدة . نحن من أسرة متواضعة ،
لكن عندنا نقوداً ونقوداً كثيرة . وأنا على استعداد لخلع
أقراطى من أذننى لإنقاذ الإنسان الذى حل فى بيتنا
ودخل فى أحشائى دون أن يدعوه أحد ، ودون أن يدفع
إيجارا ،

فـورـيو : أقارب آخرون ؟

أتيليـو : [مشيرا إلى كورأنيو] هناك أخوه البكر ولكنه ذكى
جدا ، فقد أدرك أن موت أخيه مصلحة له ، فسوف
يستطيع على المائدة أن يأكل ضعف ما يأكله الآن

فـورـيو : هل عمل تحاليل ؟

أوجوستينو : طبعا .

فـورـيو : أريد أن أطلع عليها .

أوجوستينو : تفضل [وهو يقدم لفوريو بعض الأوراق المعزقة] اختبار
الوازممان ، تحليل البول ، نسبة السكر فى الدم ، تنترج
الدم فى الجسم .

فـوريو : والبصاق ؟

أوجوستينو : فى وجهك يا بروفيسور ، تحليل البصاق . . [بعد لحظة
مشيرا إلى الورقة التى يطالعها فوريو]

فـوريو : نعم ، طبعاً ، فهمت .

أوجوستينو : وبالنسبة لتطورات المرض ؟

ما رأيك ؟ ماذا نقول للأم ؟

فـوريو : [لجوايليمو] أخرج لسانك [الطالبة يرغمون جوايليمو على
الانحناء ليرى فوريو مؤخرته ، بعد ذلك يقوم أحدهم
بإدخال يده بين ساقى " المريض " ثم يخرجها على هيئة
لسان ضخم يتحرك] الترمومتر !

[يقوم أحدهم بوضع مكنسة تحت إبط جوايليمو] حرارة
المريض حرارة رداءً بالغ [كأنه يراقب صعود الزئبق فى
المكنسة] يصعد

الجميع : يصعد .

فـوريو : يصعد .

الجميع : يصعد .

فـوريو : الترمومتر ينفجر! انزعوه [فى حزن وتأثر للام المزيفة]
سيدتى ...

اطمئنى! نعم ، نعم ، يا بروفيسور .

أتيليو : الحمد لله !

فوريو : الموضوع يتعلق بحساسية مفرطة في القلب . موجات
البيسكومبولاتيزمو المعدي ، وانحرافات من
الفريزيكلوجيا ستاتيكا ، وتمزق في جواستابوليو فارما
كولوجيكو والبسيكو كاكيتيكو . والتهاب شديد في الأمعاء
ولقد قام الزميل المعالج بجميع أنواع العلاجات التي
يسمح بها الطب الحديث . والآن الأمر بيد المريض
المريض هو الذي يجب أن يتصرف [يتحرك] والطبيب
يمكن أن تحدث أى معجزة .

[الأطباء " يتصافحون مهنيين]

كورادو : [رافعا في الهواء كئسا] في صحة الشهادة التي انتزعها
أسنان جوليلمو سبيرانسا انتزاعا ، إيا ، إيا ، إيا .
الجميع : ألا لا ، ألا لا ، ألا لا ! [وهم يشربون ويوزعون الكؤوس]
فوريو : أنا في منتهى التأثر . أنت تعرف صراحتي يا جوليلمو .
عناق أخوي [يتمافقان] كنا معا في الابتدائي ، وفي
الثانوي ، وفي الجامعة . قضينا معا أجمل ساعات
صبانا . كنت أكثر حظا مني مع البنات وفي الدراسة .
أما أنا ، فدائما راسب وغارق في ملحق أو في دور ثان .
وأقسم لك أنني غير حاقد عليك . وأعلنها هنا بصراحة
أمام جميع الزملاء ، إنتى ساكون لك كالملاك الحارس ،
مستعدا لبذل حياتي في سبيل صديقه الحميم جوليلمو

سبيرانسا [بلى ذلك تصفيق تأييد طويل : " يغيش فوريو
لاسينا "] الكلمة الآن لجويليلمو .

[هناقات صاخبة وتصفيق طويل]

جوايليلمو : أصدقائي الأعزاء ، رفاق الدراسة ، إن زمن خلو البال
واللامسئولية حتى سن العشرين انتهى على الأقل
بالنسبة لى . فبمجرد الحصول على الشهادة التى ننتزعها
بأسناننا كما قال كورأنو ، يحدث فى داخلنا وفى أقل من
ثانية نوع من التحول والتغيير . وبدون وعى أو إرادة ،
نشعر بمعنى المسؤولية طاغيا عنيفا . وتذكر أقوال
الوالدين : " يا ابنى ، سأضحي بكل شيء لكى تدخل
الجامعة . وتذكر أنك دون " قطعة الورق " لن تكون فى
نظر المجتمع أكثر من يد مكنسة " . إننى وقد أصبحت
الشهادة فى يدي - لا أدرى لماذا يسمى أبى الشهادة
قطعة ورق ، أه ! - أقول إننى وقد أصبحت الشهادة فى
يدي أشعر بمعنى المسؤولية والالتزام والصراع . سأتزوج
حالا . فقد وعدت حبيبتي ...

الجميع : تعيش جيليو لا !

جوايليلمو : شكرا . وعدتها بأننى سأطلب يدها بمجرد تخرجى . .
واليوم بالذات سأحدث مع أهلها .

الجميع : يعيش العروسان !

جوايليلمو : أيها الأصدقاء ، انتهت الامتحانات . لن أؤدى امتحانات
بعد اليوم ! انتهت الامتحانات !

الجميع : يعيش جوليلمو سيرانسا .
جوليلمو : أحييكم ، أيها الأصدقاء .
فوريو : نذهب معا .
جوليلمو : لا . أنا ذاهب إلى أهل حبيبتى .
الجميع : مبروك .
جوليلمو : شكرا . وشكرا على المشروب .
فوريو : لا ، المشروب ستدفع أنت ثمنه .
جوليلمو : [لنادل] ضعه على الحساب . [للأصدقاء] أشكركم مرة
أخرى . أنا ذاهب [يخرج بسرعة]
النادل : حساب النيذ !
فوريو : فيما بعد . سنعود لندفع لك شخصيا . سنبحث عنك .
انتظرتنا عند النافورة .
النادل : أية نافورة ؟
فوريو : النافورة المريضة .
النادل : النافورة المريضة ؟
كورادو : رخويات البحار الحارة . ألم تقرأ كتاب بالاتسيكى ؟
فوريو : تمشى على طول وسوف تسمع نداء النافورة المريضة .
بليف ، بلاف .
النادل : كيف ؟
فوريو : [مع جميع الطلبة] بلاف ، بليف ، بلوف . بلاف ، بلاف ،
بليف ، بليف ، بليف ...
[يخرجون بينما الستارة الداخلية تنزل وراءهم]

الفصل الأول

إرودا رويدا ، يتعدد ضجيج الطلبة الرتيب ، بينما تصل إلى الأسماك - من الداخل - بدايات ترانيم الجيتار وصوت المغنية . والأغنية ، وهى من الأغاني التى كانت ذائعة الصيت عام ١٩٢٢ - ١٩٢٣ ، تبدأ قبل أن تختفى تماما الأصوات الجماعية للطلبة . الفتاة تدخل من الجهة المقابلة لتلك التى خرج منها الطلبة ، وتجتاز المنصة وتخرج بدورها . وما إن تختفى المغنية ، حتى يظهر من أحد الكالوسين ، جوليلمو سبيرانسا الذى يجتاز المنصة فى خطى وثيدة . يحمل فى يده اليمنى باقة من الزهور الحمراء . وتتدلى من إبهام يده اليسرى علبة حلوى ، ومن رقبته تتدلى الشهادة التى حصل عليها .

وحينما يخرج جوليلمو من الجانب المضاد الذى دخل منه ، تفتح الستارة الداخلية عن صالون أسرة فورتيتسا . جو بهيج معتم قليلا ، أثاث متين رهين ، مثال الأثاث الخاص ببرجوازية ذلك العصر - يلاحظ على أفراد الأسرة نوع من الارتباك . فهذا السيد جيرولامو ينظر

فى ساعته ويفتح ؛ أما ستانيسلاو فيترك الصالون ذهابا وإيابا وهو سارح الفكر . وأما السيدة أمفريس فتحرك المروحة طلبا للهواء ، ومن أن لآخر تحاول تنظيم ما قد يختل من نظام شعر ابنتها جيلولا التى لا نستطيع حتى الآن أن نستبين موقفها بالضبط ، هل هى جادة أم تلعب على والديها . من الداخل ، يلقى رنين الجرس الكهربائى فيلفت انتباه أفراد الأسرة والخادمة " لاوميا " التى تسرع إلى الباب بعد لحظة من الحيرة . يجلس أفراد الأسرة جميعا مرة واحدة متخذين الهيئة التى تليها القواعد والأصول فى ذلك العصر . بعد لحظة طويلة ، الخادمة تعود وتعلن : [

لاوميا : السيد جواييلمو سبيرانسا

جيرولامو : ليدخل !

[لاوميا تخرج]

لاوميا : [تعود وتدعو جواييلمو للدخول] تفضل ، يا سيدى .

[يدخل الشاب جواييلمو سبيرانسا وينحنى نصف

انحناء غشيمة ، تبدأ مراسم التعرف بتمتمة العبارات

المناسبة لهذا الطرف ، ولكن مع مراعاة جدية السبب

الذى أدى إلى هذا اللقاء ، وتقاليد ذلك العصر . باقة

الزهور للسيدة أمفريس ... وعلبة الشيكولاته لجيلولا ...

وأخيرا يخاطب جيرولامو الخادمة بلهجة تتسم بالتسلط

[اللطيف]

جيرولامو : لاوبوميا !

لاوبوميا : سمعا وطاعة يا سيدى !

جيرولامو : كرسيا السيد ودعينا وحدنا .

لاوبوميا : حالا ! [وتقدم الكرسي لجوايليمو]

جيرولامو : انتظرى !

لاوبوميا : أمر سيدى !

جيرولامو : أميريس ؟

أميريس : جيرو ؟ [جيرولامو يميل على زوجته ويتمتم بعبارات

غير مفهومة . أميريس بعد أن سمعت] حاضرا [توجه

الخطاب إلى الخادمة] لاوبوميا ، الطوى والبسكوت .

لاوبوميا : حالا ، يا سيدتى [تخرج]

جيرولامو : [لجوايليمو] الآن وقد تعرفت على أهل جيلولا ، وأيضا

صهرى ستانيسلاو بوريللى ...

ستانيسلاو : طبيب أمراض باطنية .

جيرولامو : أقول: الآن يسعدنا أن نعرف سيادتك أكثر... بل، قبل كل

شئ، نحب أن نعرف كيف ومتى وأين عرفت ابنتنا جيلولا .

[لاوبوميا تعود حاملة صينية عليها أكواب وزجاجة شراب

والبسكوت ، جيلولا تسرع بتقديم الشراب والبسكوت .

الكأس الأولى تقدمها لوالدها والثانية لخالها . فى تلك

الثناء ، تنصرف السيدة أميريس إلى الاهتمام

بجوايليمو ، والان هاهى ذى مستعدة لتتلقى من يدى

جيلولا البسكوت والشراب]

جيليولا : أنا ساكل بسكوتة واحدة فقط .
 أميريس : [لجوايليمو] ابنتي ملتزمة بالريجيم .
 [يبدأ الحاضرون المحادثة وهم يحتسون الشراب الممتاز
 ويقضمون البسكوت
 جيرولامو : إذن ، كيف تم التعارف ؟
 جوليليمو : الحقيقة إنني لا أعرف ..
 جيرولامو : لا تعرف كيف عرفت ابنتي !
 جوليليمو : لا أعرف إذا كانت الأنسة جيليولا تسمح لي بذلك أم لا .
 أميريس : وما الضرر ؟ أنا على علم بذلك ، لأن ابنتي حكّت لي
 فوراً ما حدث وما لم يحدث .
 ستانيسلاو : أنا أيضاً أعرف الموضوع ، فقد حكته لي أختي .
 جيرولامو : الوحيد الذي لا يعرف شيئاً هو أنا .
 ستانيسلاو : نعم ... موضوع الأزار .
 جيليولا : كلا : الأزار .
 جيرولامو : أى زرار ؟
 أميريس : لم أخبرك بأى شيء يا جيرولامو ، لأن جيليولا لم تكن
 تريد أن تخبرك بالموضوع خوفاً من أن تعنفها . ولكن
 الآن ستحكي لك هي كل شيء بنفسها ، وسترى أن
 الموضوع لا تشويه أية شائبة ، بل ستفخر بذكاء ابنتك
 وحسن تصرفها ، وستعجب بشجاعة السيد جوليليمو
 سبيراتسا . جيليولا ، احكي الموضوع لبابا .

جـيـليـولا : إذا حكى هو (تشير إلى جوليلمو) البداية ، أحكى أنا النهاية .

جوليلمو : كنت أنزل كل يوم من شارع ميترزو كاتوني في طريقى إلى الجامعة . وفي منتصف الطريق ، لغت انتباهى شرفة صغيرة بالدور الأرضى فى هذا المنزل، مليئة بأصص الزهور من كل نوع . ففكرت فى نفسى قائلاً : " ترى من الذى يقوم برعاية هذه الزهور . لابد أنه إنسان رقيق حساس، لأن الزهور منتقاة بعناية والأصص مرتبة "بذوق سليم" . ومرت يوم ، ويومان وأنا أنظر ، أنظر إلى الشرفة، وأخيرا ، وذات صباح اكتشفت البستاني البارح .

جـيـليـولا : كنت جالسة فى الشرفة لأتنسّم الهواء ، ولقضاء بعض الوقت فى معالجة ثوب قديم كان يعزّ على أن ...
جوليلمو : اتفقنا على أن أحكى أنا البداية وأنت النهاية .
جـيـليـولا : عفوا ، أكمل أنت .

جوليلمو : كانت هى تخطط بالإبرة وتعالج الثوب، بينما أنا سعيد وعيناي على الشرفة، أملأ بطنى بالمشروبات والمثلجات من المشرب المقابل . " كيف أتعرف عليها ؟ ما الطريقة للاقتراب منها ؟ " وأخيرا ، حضرتنى فكرة .

ستانيسلاو : الآن يأتى موضوع الزرار .

جيرولامو : سكوت ! [لجوليلمو] ويعد ذلك ؟

جـيـليـولا : مرت أيام وأيام وأنا أعالج الثوب وهو يملأ بطنه بالمثلجات ...

جوايليمو : ثم تشجعت . تعرفون ماذا فعلت ؟ بقوة اليأس انتزعت زراراً من الجاكته ...

جيليولا : واقترب من الشرفة ...

جوايليمو : جوايليمو : [يقف على قدميه ويرفع يده اليمنى حتى عنقه ليقدم الدليل على العظ الذي كان حليفه] كان السور يصل حتى هنا .

جيليولا : " يا أنسة ، والإبرة في يدك ، هل تتكلمين فتثبتين لي هذا الزرار ؟ " فأنجبتة قائلة : " ليس معي سوى الخيط الأبيض ، وليس معي خيط بلون الجاكته " . فقال . " لا يهم ، خيطيه وسوف تتمكن عينك بقوتها من تحويل لون الخيط إلى لون الجاكته " . فتبته له بالخيط الأبيض .

جوايليمو : [ينهض من جديد ، وفي هذه المرة ، يرفع الجانب الأيمن من جاكته ليبين الزرار المثبت بالخيط الأبيض . الزرار يجب أن يكون كبيراً جداً ، وكذلك صليب الخيط الأبيض يجب أن يكون سميكاً وواضحاً جداً]

نحن لا نكذب عليكم ، يا سادة ، هاهو ذا الزرار .

أمبيريس : وما الداعي ؟ لا أحد يشك فيما تقول .

جيرولامو : وبعد ذلك ؟

أمبيريس : وبعد ذلك ، وبعد ذلك... جيرو ، ماذا تريد أن تعرف بعد ذلك ؟ بعد ذلك ، الآن الموضوع هكذا .

جيرولامو : هكذا .

ستانيسلاو : هكذا .

جيرولامو : [منايا] لاوبوميا !

لاوبوميا : [داخلة] نعم يا سيدى .

جيرولامو : اصطحبى الأنسة جيلولا . اذهبى يا بنتى ، فالسيد جوليلمو سييرانسا يريد أن يحدثنى فى موضوع يهكم ، لذلك فمن الأفضل أن تذهبى .

جيلولا : بابا ، إذا كان الموضوع يهمنى ، أليس من الأفضل أن أكون حاضرة .

جيرولامو : أنت طفلة ، عمرك ست عشرة سنة ... لا أحد يمكن أن يعمل لمصالحك خيرا من والدك ووالدتك وخالك . أمنيريس ، اذهبى أنت أيضا .

أمنيريس : حاضر [مخاطبة جوليلمو] بعد إذنك .

جوليلمو : [ناهضا] تفضلى يا سيدتى .

أمنيريس : هيا بنا يا جيلولا ، تعالى [تخرج تسبقها جيلولا]

جيرولامو : اجلس ، يا جوليلمو . [جوليلمو يجلس من جديد] .

يا عزيزى الشاب ، الصراحة فضيلة . فلنتحدث وجها لوجه وبمنتهى الصراحة . إذا كانت نواياك صادقة ، سنتفق ، وإلا فإننى أقول لك عفوا يا بابا ، قد أخطأت المنزل .

جوليلمو : أؤكد لكم أن نواياى ...

جيرولامو : إذا كانت نواياك صادقة ، فنحن الذين سنتأكد من ذلك ستانيسلاو : هو ذاك .

جيرولامو : واعلم أن وضعك سندرسه بالميكروسكوب ، وأنك ستكون موضع اختبارات ودراسات غاية فى الدقة .

جوليلمو : نعم ، ولكن ...

جيرولامو : نعم ، ولكنك تريد أن تقول إنك قد تخرجت .

جوليلمو : نعم .

جيرولامو : وماذا يعنى ذلك ؟

ستانيسلاو : ماذا يعنى ذلك ؟

جيرولامو : أسلم قيادك لمن هو أخبر منك . الشهادة ليست سوى قطعة من الورق .

جوليلمو : [وقد حضرته كلمات والده] بدأنا .

ستانيسلاو : الامتحانات الحقيقية ، يا عزيزى ، تبدأ فقط بعد الحصول على الشهادة .

جيرولامو : والحصول عليها طبعا يعتبر شيئا ، ولكنه ليس كل شيء .
ستانيسلاو : الشهادة ، يا عزيزى ، هى التزام من جانب الشاب نحو المجتمع .

جيرولامو : والحظ يمكن أن يخدم الأكفاء وغير الأكفاء . العالم ينظر إليك ، والمجتمع يراقبك ، يحمى نفسه وحسنا يفعل .

لا نعى بذلك أنك بالذات لن تتمكن من بلوغ المستوى اللازم لتكون جديرا بشهادتك . ولكن .. ماذا يقال فى هذه المناسبة ؟ من يعيش ير ؟ " اللى يعيش يشوف " ؟

جوليلمو : ولكن المثابرة والاجتهاد فى الدراسة والنجاح ، واحترام حقوق الغير ، ونبل العائلة التى أنتسب إليها ، والتى أفخر بالانتساب إليها ، كل ذلك لابد أن يكون له بعض الأهمية .

جيرولامو : أكيد ، لا شك أن البادرة عظيمة . ولكنها مجرد بادرة .
ستانيسلاو : عزيزي جولييلمو سبيرانسا . ضع هذا جيدا نصب عينيك : بمجرد الحصول على الشهادة ، لابد أن تقدم للمجتمع الحساب والمبرر لهذه الشهادة. أنت في الواقع ، لم تفعل أكثر من عمل إجراء شكلي لابد أن تتبعه إجراءات أخرى كثيرة حتى ...

جولييلمو : [وقد جمحت عيناه] حتى متى ؟
جيرولامو : حتى يعترف الجميع اعترافا شعبيا بأن هذه الورقة شهادة حقيقية .

ستانيسلاو : وتذكر أن قلة قليلة من المتميزين هم الذين ينجحون في بلوغ نقطة النهاية.

جيرولامو : جيلولا ابنة وحيدة ، وإن أقول لك أكثر من ذلك .
جولييلمو : طبعا .

جيرولامو : هل تسمح لي ولصهرى أن نوجه إليك بعض الأسئلة
جولييلمو : سأجيب عنها بكل صراحة .

جيرولامو : عظيم .
ستانيسلاو : رائع .

جيرولامو : وأنا شاب - أقول لك الحقيقة - كنت أجد متعة في الذهاب إلى منزل بعض المعارف ، حيث كانت تلتقى شلة من الأصدقاء تلعب الورق بمبالغ زهيدة للغاية هي الملايين القليلة التي كنت أستطيع توفيرها من الراتب الشهري المضميل الذي كان يخصصه لي والدي ومع

ذلك فاستطيع أنؤكد لك أن العبد لله لم يضع قدمه فى محل للقمار .

ستانيسلاو : محلات القمار ، بناتا !
جولييلمو : سمعت عن محلات القمار ، ولكن أقول لكم الحقيقة ،
لم أتردد عليها مطلقا .

جيرولامو : ولكنك تعرف اللعب ، طبعا .
جولييلمو : عشرة بصرة ، عشرة شايب ، ولكننى كنت أخسر لأننى
لا أتذكر الورق ، لذلك فقد فضلت ألا ألعب .

جيرولامو : حسنا فعلت . لى ابنة أخت ...
ستانيسلاو : بياتريتس ... مسكينة !

جيرولامو : أصرت - ضد رغبة العائلة جميعها - على أن تتزوج من
شخص منحرف .

ستانيسلاو : وبدأنا نجع التحريات .
جيرولامو : كان معتاداً الأكل فى مطاعم وكان معتاداً المقاهى ،
والمراقص ، والملاهى الليلية ، ولا يمشى خطوة على قدميه .
إذا كان يريد الانتقال لمسافة خمسة أو ستة كيلو ، كان
يركب العربة الحنطور . طبعا كما كان متوقعا ، لم يدم
الزواج ثلاث سنوات .

جولييلمو : اطمئنوا ، أنا أكلت فى المطعم حينما اضطررنى لذلك
زملائى فى الجامعة . ولكننى أفضل الأكل فى البيت ،
بل فى أغلب الأحيان أقوم بنفسى بطبخ شئ بسيط .
ولا أتردد على مقاه أو مراقص . أما بالنسبة للمواصلات ،

فإذا كانت المسافة طويلة جدا ، فإبنتى أستخدم
موتوسيكل بثلاث عجلات .

ستانيسلاو : الطبيب هو الذى يحدثك الآن : كم سيجارة تدخن ؟ وكم
فنجانا من القهوة تشرب ؟

جوليلمو : القهوة ، أشرب منها قليلا : فنجانا فى الصباح وآخر
بعد الإفطار . وفى بعض الأحيان أتناول فنجانا ثالثا بعد
الظهر ، إذا كنت فى صحبة أحد من الأصدقاء . أدخن
سبع أو ثمانى سجائر فى اليوم .

ستانيسلاو : أنصحك بالاعتصار على ثلاث سجائر توزعها كما أوزعها
أنا. الأولى فى الصباح بعد القهوة ، والثانية بعد الغداء ،
والثالثة فى المساء بعد العشاء .

جوليلمو : أنا متأكد أننى سأنجح فى عمل ذلك بسهولة .

ستانيسلاو : هل أصبت فى طفولتك بالحصبة ؟

جوليلمو : لا أتذكر صراحة . ولكننى سأسأل أهلى وأخبركم .

جيرولامو : عندما يحين الوقت ، ستعرفنا بأهلك .

جوليلمو : سيسعدنى ذلك .

ستانيسلاو : عفوا ، يا جيرو . [مخاطبا جوليلمو] لا تنس
الاستفسار عن موضوع الحصبة ، لأن الحصبة للكبار
يمكن أن تكون قاتلة .

جوليلمو : أهلى سيتذكرون بلا شك .

ستانيسلاو : بابا وماما يتمتعان بصحة جيدة ، أليس كذلك ؟

جوليلمو : يفيضان بالصحة والعافية .

ستانيسلاو : والأجداد ؟

جوليامو : جدى مات فى السابعة والأربعين من عمره .

[جيرولامو و ستانيسلاو يتبادلان نظرة كلها ريبة]

جيرولامو : فى هذه السن الصغيرة ؟

جوليامو : حادثة ... فقد التوازن ، ووقع على ظهره ، فسقط على

رأسه ، ومات فى الحال .

ستانيسلاو : فى سن السابعة والأربعين يفقد التوازن ؟ يجب

دراسة لذلك .

جيرولامو : سبعة وأربعون عاما لا تعتبر شيئا .

جوليامو : أما الجدة ، فقد فارقتنا فى سن التسعين .

ستانيسلاو : [مخاطبا جيرولامو مطمئنا إياه] التعويض موجود .

جيرولامو : أحب أن أعرف إذا كان قد سبق لك أن خطبت فتيات

أخريات .

جوليامو : خطبت بمعنى الكلمة ، لا . ولكننى عرفت ثلاث فتيات

أو أربع لفترات قصيرة جدا ، لأننى تبينْتُ على الفور أن

طباعن لا تتفق مع طباعى .

جيرولامو : يؤسفنى أن أقول لك إن موقفك من هذه الفتيات الثلاث

أو الأربع دليل عدم تربيتك وتعقلك ؟

ستانيسلاو : كلام فارغ . كل الشبان يختلفون ويفترقون . . ولكن

بمجرد زواجهم يضعون عقولهم فى روعسهم أنا من

رايى أن نناقش نقطة أخرى سيادتك ، كما هو واضح

تماما ، لا يمكن أن تزعم أنك قديس منزّه . فلنتصور أنك

مع زملائك كنتم تترددون على النساء . ولا غبار على ذلك حتى الآن . بل إن مثل هذه الزوجات السرية ، من وجهة نظر معينة لها قيمتها ، فمن شأنها أن تطمئننا ، فهي ، إذا تم هذا الزواج ، ضمان لنا بالنسبة للمستقبل على أنه لن تحدث مفاجآت . أحب أن أسالك إذا كانت وقعت لك بعض المتاعب .

جواييلمو : الغرامية ؟

ستانيسلاو : لا ، بعض المضايقات ذات الصبغة الصحية .

جواييلمو : بصراحة ، لا أفهم المقصود بالسؤال .

ستانيسلاو : أعني إذا كانت هذه النساء ، القدرات ...

جواييلمو : ولكنهن لم يكن قدرات .

ستانيسلاو : إذن ، فننقل المشبوهات .

جواييلمو : يعنى .

ستانيسلاو : إذن ، كنت أريد أن أعرف إذا لم تكن إحداهن قد

أصابتك لسوء الحظ ، بمرض من الأمراض التي يخلل

الرجل من نكرها .

جواييلمو : إيه ... أنا بصراحة لم أكن أتوقع سؤالاً من هذا النوع .

ستانيسلاو : تكلم ، نحن رجال ، وفضلاً عن ذلك ، فأنا طبيب . تشجع ،

تكلم ، لو كان حدث فبالتأكيد ليست غلطتك أنت .

جواييلمو : يجب أن أعترف بأننى كنت واحداً من المحظوظين

القلائل .

ستانيسلاو : متأكد من ذلك ؟

جواييلمو : لم تحدث لى أية مشاكل .
ستانيسلار : [مقدما بطاقتة لجواييلمو] غدا بعد الظهر ، فى نحو
الخامسة ، تفضل عندى فى العيادة . سأقوم بالكشف
عليك بكل دقة : مراقبة بسيطة لنبات القلب ، جسة خفيفة
للکبد ، تحليل بسيط للدم ، وبذلك ننزع الشك باليقين .
جيرولامو : نرجو المذرة . وأكرر لك أن جيلولا هى ابنتنا الوحيدة .
العادة أن يكلف طبيب العائلة بهذه المهمة ، ولحسن الحظ ،
فالطبيب موجود فى البيت [مناذيا] أمنيريس ، جيلولا !
[بعد برهة تظهر الفتاة وأمها] السيد جويلمو سبيرانسا
ذاهب .

أمنيريس : بهذه السرعة ؟ يا للأسف !
جواييلمو : لقد أسرفت فى استغلال كرم حضراتكم .
جيرولامو : شيء أخير أريد أن أتفق عليه معك فى حضور زوجتى
وابنتى ، وبعد ذلك فانت حر طليق .
جواييلمو : تفضل .

جيرولامو : كان انطباعنا ، أنا وصهرى ، أن أول لقاء بالسيد جويلمو
سبيرانسا سيكون له نتائج عظيمة فى المستقبل ، وفى
انتظار ذلك بقى أن نقرر أنه فى خلال خمسة عشر يوما ،
أو شهر على أكثر تقدير ، حينما تتمكن من الحصول على
جميع المعلومات اللازمة بشأنك ...

ستانيسلار : غدا بعد الظهر ، فى الخامسة والنصف ، نلتقى فى
العيادة ...

جوليلمو : لن أتخلف .

جيرولامو : بعد الحصول على المعلومات وبعد موضوع العبادة الذى يتحدث عنه صهرى ، سيكون فى الإمكان التحدث عن لقاء قريب لمناقشة الموضوع بشكل أعمق، وإذا أمكن، تحديد موعد للخطبة . والآن لنشرب كأساً أخرى كفال حسن . [أمينيس تملأ الكئوس مرة أخرى وتقوم جيليو لا بتوزيعها] . وليكن واضحاً من الآن ، أنه إذا سار كل شيء على ما يرام، فمن تاريخ الخطبة وحتى عقد القران لابد من مرور سنتين على الأقل .

جوليلمو : [مثالاً] سنتين ؟ .

جيرولامو : قلت سنتين على الأقل . الفترة اللازمة لمعرفة الثمار التى يمكن أن تجنيها من وراء قطعة الورق التى أعطوك إياها .
جوليلمو : الشهادة ؟

جيرولامو : يعنى . سنتان مدة طويلة . أعرف ذلك . ولكن فى خلال هذه الفترة ، سأسمح لك بالتردد على منزلى . وبذلك تتاح لكما الفرصة ليتعرف كل منكما على الآخر بطريقة أفضل ويدرس خلقه وطباعه [رافعا الكأس] والآن يسعدنى أن أتمنى لجميع آمالنا كل نجاح وتوفيق .

[بعد أن يرفع كل منهم كأسه ، يشرب الكأس ثم يستمر فى احتساء الشراب اللذيذ فى هدوء ، بينما تتردد من بعيد أصدااء أصوات الطلبة الجماعية . وتقفل الستارة السوداء القטיפيّة]

[يظهر جوليليمو سبيرانسا وفوريو لاسبينا أحدهما من اليمين والآخر من اليسار ويتقابلان ، تفتح الستارة القطيفة عن " طريق لقاءات المصادفة " ، الحرارة التي يحيي كل منهما بها صاحبه تدلنا على أنهما افتترقا زمنا طويلا]

فوريو : [وكان أسبق إلى رؤية صديقه] جوليليمو !

جوليليمو : [بنفس لهجة المفاجأة] فوريو !

فوريو : جوليليمو ، بالأحضان !

جوليليمو : أنا الذي يطلب الحضان ، ومن كل قلبي ، [يتعانقان بحرارة ، بل إن فوريو هو الذي يضم جوليليمو إليه ، بينما الآخر ، يستسلم للضم بسبب ما يجمعه من لافائف وهلب] رويدا ، رويدا ... إنك تخنقني !

فوريو : أجل ، أنت على حق . اعذرنى . إنها فرحتي . سألك بعد طول الفراق .. جوليليمو ، إننا لم نلتق منذ أكثر من سنتين

جوليليمو : سنتين إلا ثلاثة أشهر . فقد أعفيت من هذا " الترم "

فوريو : ماذا تعنى " بأعفيت " ؟

جوليليمو : عزيزي لاسبينا ...

فوريو : جوليليمو إننى أجبك ، قل لى فوريو . إن " لاسبينا " هذه مرتبطة بالعادات الطلابية بحيث أصبحت مع مرور الوقت ، شيئا ، مادة ، سبورة ، صورة الملك فيتوريو إيمانويل الثالث ، صورة السيد المسيح ، اصطلاح ما متعلق بأثاث إحدى

قاعات المحاضرات الجامعية. وأقولها لك صراحة ، إن هذا كله قد محوته من ذكرياتي الطلابية. كنت تقول لى؟

جوليلمو : لم أعد أتذكر الآن .

فسوريو : حكاية الإغفاء من " الترم " .

جوليلمو : أه ، نعم . إن حمائى ، أو بمعنى أصح ، حما المستقبل ، قد شاء ألا يتم تحديد الموعد النهائي لزواجنا قبل عامين . ولكن نظرا " لحسن سلوكي " ، وهذا من فضله وكرمه ، تكرم ووافق على ترقيتي إلى خطيب رسمى ، وذلك قبل انقضاء الدورة الاعتيادية بستة أشهر انتظارا لتعييني زوجا فعليا .

فسوريو : فهمت . وهكذا لم نتقابل منذ عام وتسعة شهور .

جوليلمو : بالضبط .

فسوريو : ولكننى أعرف كل شيء عنك ، لأنك لم تغب عن بالى . إننى ألتقى كثيرا بالأصدقاء ... أتيليو ، وأجوستينو [وهو يربت على ظهره بيده فى ود أبوى] برافو ، برافو ، حقا ... أنت بدأت تشق لنفسك طريقاً .

جوليلمو : يعنى ، ليس هناك ما أشكو منه .

فسوريو : أنا واثق من ذلك . فى جميع الإصدارات التى تهتم بقطاع تخصصك ونشاطك ، من الصعب ألا يذكر اسمك . إننى أتابعك وأقرأ كل ما يتعلق بك .

جوليلمو : لقد تعبت كثيرا يا عزيزى فوريو ، والآن أستطيع أن أقول بكل أمانة ، ليس هناك من يبارينى فى مجال تخصصى

فسوريو : آه لو عرفت المرارة التي أشعر بها حينما أضطر للدفاع
عنه .

جوليلمو : تدافع عني ؟

فسوريو : دعنا من ذلك ، يا جوليلمو ، الناس أشرار . حكاية
القشة الكبيرة والقشة الصغيرة . يرون عيوب الغير
الصغيرة ولا يرون عيوبهم الكبيرة .

جوليلمو : نعم، ولكن أريد أن أعرف القشة الصغيرة التي في عيني.

فسوريو : هل تريد أن تهتم بما يقول الناس ؟

جوليلمو : هل هم أصدقاء لي وك ؟

فسوريو : جوليلمو ، أصدقاء ، أو غير أصدقاء ... أنا بالذات

لأننى صديقك أحذرك، من ناحية ، من ألسنة السوء ،

ومن ناحية أخرى ، أقول لك لا تهتم واضرب بهم عرض

الحائط واستمر في طريقك . تعرف ، أنا من كثرة

الرسوب اضطررت لترك الجامعة بعدك بقليل صارفا

النظر عن الشهادة ، وإلا كنت فقدت صحتي ماذا كان

بوسعى أن أفعل ؟ إلى من كنت أستطيع أن ألجأ

للحصول على وظيفة أو مركز ؟ حينئذ ، استعنت بما كان

لدى من معرفة لا بأس بها في مجال العلوم ، وبدأت

أشتغل في الأشياء العملية ، كالاختراعات البسيطة

المفيدة ، وبالفعل فقد سجلت بعض الاختراعات التي نالت

نجاحا كبيرا في معرض ميلانو . من ذلك ... مثلاً،

الحذاء والجورب اللصقان كل منهما في الآخر ، وحافظة

المفاتيح التي تصفر بمجرد إخراجها من الجيب حتى تعود إلى الجيب مرة أخرى. وأشياء كثيرة أخرى عملية .
وأنقل من وزارة إلى أخرى ... ماذا أقول لك ... هناك من يريد لك الخير وهناك من يريد لك الشر . يقولون :
"نعم ، عظيم ، إنه ليس بالأبله - " هو " يعني أنت -
ولكن شاباً مثله كيف تسنى له أن يشغل المركز المهم
الذي يشغله بنون وساطة حما المستقبل الذي - وهذا هو
الواقع - من مصلحته أن يكون صهره شخصاً يمكن
تحريكه [يعني شرابة خرج] وبالتالي يتورط كما سبق أن
تورط هو في الماضي ، وكما هو متورط الآن ؟

جوليلمو : تشهير! هذا محض تشهير بصرف النظر عن الأسماء ،
بصرف النظر عن أسماء هؤلاء الأوغاد الذين
يشيعون ذلك .

فـورريو : جوليلمو ، يا أخى ، هل تظن أنني يمكن أن أقول لك
أسماء هؤلاء الأشقياء حتى تجد نفسك وسط فضيحة
عظيمة ، لا يكون من شأنها إلا توسيع دائرة القيل والقال!
جوليلمو : إن حماى لم يسمح لنفسه أبداً بالتدخل فى شئونى وفى
مستقبلى ، ولو حتى بإبداء مجرد النصيحة . إن المركز
الذى أشغله ، حصلت عليه بجدارة ، بكفاءة . كان ترتيبى
الثالث من بين ألفين وخمسمائة من المتسابقين . إن
القليل الذى حققته حتى الآن مدين به لكفاحتى فقط ،
لعزيمتى ، لنكائى .

فـوريو : أنا مقدر تحاملك ، لكنى أنصحك بعدم الانسياق فى غضبك ، فقد شاع بينهم أنك ممسوس ، ومتعصب ، ومغرور .

جوليليمو : يقولون ذلك ؟

فـوريو : يقولون ذلك ، لكن لا يجب أن تتحامل : دع عنك ذلك ، لا تهتم . استمر فى طريقك ، بل لو كان طريقنا واحداً ، لسرت معك .

جوليليمو : أشكرك ، لكنى وصلت فعلا .

فـوريو : هل تسكن هنا الآن ؟

جوليليمو : لا ، هنا تسكن خطيبتى . هذا باب بيتها .

[يشير إلى مكان قريب ، ناحية اليسار]

فـوريو : كم يسعدنى أن أتعرف على خطيبتك جيلولا ، صحيح أنها تدعى جيلولا ؟

جوليليمو : نعم ، جيلولا . سأقدمك لها مرة أخرى . فهى ليست فى المنزل الآن . كنت أود أن تأتى معى ، لكنها أسيرة ليست متبسطة . فحماى رجل من " الدقة " القديمة ، محافظ جدا وشكاك للغاية .

فـوريو : وهل تظن أننى إذا صحبتك ، دون سابق إنذار سيسبىء استقبالى ؟

جوليليمو : ليست النظرية ...

فـوريو : أنا صديقك الحميم أم لا ؟

جوليليمو : طبعا .

فـوريو : إذن ؟

جوليلمو : اليوم يعقد اجتماع العائلة، يجب أن نحدد موعد الزواج
فـوريو : إيه ، إياك أن تكون اخترت الشابين الشاهد ، إذن
لفضبت منك . الشابين الشاهد ضع ذلك جيذا فى
اعتبارك ، يجب أن يكون أنا . جوليلمو ، إهانة كبرى لى
إذا لم تخترنى شبينا .

جوليلمو : إذا كان هذا يسرك ...

فـوريو : لماذا ، ألا يسرك أنت هذا ؟

جوليلمو : كثيرا ، كيف لا ؟ يسرنى كثيرا .

فـوريو : والشابين الشاهد يشارك فى اجتماع الأسرة هذا . مع
مشاغلى يجب الاتفاق على موعد الزواج . أهذا هو الباب؟
جوليلمو : نعم .

فـوريو : تعال إذن ، هيا بنا . سترى كيف سيستقبلونك حينما
تعلن وأنت تدخل عليهم : " أصهارى الأعزاء ، أقدم لكم
الشابين الشاهد على الخطبة . شد خيك ، تشجع ، هيا
بنا وأخيرا سأعرف هذه الساحرة التى تمكنت من
انتزاعك من أصدقائك . سأترك كل ما عندى من أعمال
لكى أنعم بهذه السعادة . وفى أول ليلة من ليالى العرس
سأقوم أنا بوصفى الشابين الشاهد ، بتنظيم أغنية السهرة
الحافلة بالأمانى الطيبة للعروسين ، تحت نافذتك ، على
لحن " سانتا نوتى " [هاجما عليه] امش '

[وبين الوجل والهرج، يستسلم جوليليمو لقيادة صاحبه.
وما إن يختفى الاثنان حتى يظهر جمهور غفير من
أصدقاء وصديقات العروسين ، منهم من يحمل جيتارا
ومنهم من يحمل مندولين ، ومنهم من يحمل آلات
موسيقية أخرى ، يشكلون حلقة في منتصف الطريق
تحت نوافذ العروسين. وفي هذه اللحظة ، وفيما تستهل
المجموعة لازمة أغنية السهرة ، يدخل فوريو ويأخذ مكانه
وسط المجموعة ، وفي التوقيت المضبوط يشترك في إيقاع
الأغنية]

فـوريو: "ياللا نغنى مع بعضنا

" واحنا فى فرحة واحنا فى هنا

" عاوزين نعمل حفلة جميلة "

الكورس: "ياللا نغنى مع بعضنا

" واحنا فى فرحة واحنا فى هنا

فـوريو: "عاوزين نعمل حفلة جميلة

" لجوليليمو مع جيليو لا

الكورس: "عاوزين نعمل حفلة جميلة

" لجوليليمو مع جيليو لا .

فـوريو: "بسلامتها ماما الغالية

" عملتك إزاي كده حلوة

" وعيونك دول نجمين

" نوروا قلبى من جوه

الكورس : " ياللا نغنى مع بعضنا
" واحنا فى فرحة واحنا فى هنا
فسوريو : " عاوزين نعمل حفلة جميلة
" لجويليلمو مع جيلولا .
الكورس : " عاوزين نعمل حفلة جميلة
" لجويليلمو مع جيلولا .
الكورس مع فوريو : " عاوزين نعمل حفلة جميلة
" لجيلولا ويا عريسها
" عاوزين نعمل حفلة جميلة
" لجيلولا ويا عريسها

[تختفى المجموعة فى ظلام الليل ، فى حين يظهر
جوايليلمو سبيرانسا ، فى وضخ النهار ، فى مقدمة
المنصة ، بعد برهة ، يتجه مباشرة إلى الجمهور]

جوايليلمو : زوجتى حامل . والآن أريد أن أعرف ماذا يهم الناس
إذا كانت زوجتى حملت قبل الزواج أو بعده . هناك أمور
تحدث رغم إرادتنا . منذ أربعة أشهر والموضوع فى طي
الكتمان ، لأننا لا نشيره حتى مع أقاربنا . وكنت أعل
نفسى بأنه ليس هناك من يهتم بالموضوع والدخول فى
تفصيلاته ومحاولة حسابه وتحديد به بالشهر واليوم
والساعة . كانت حماتى هى التى قالت : " حسنا ، لم تقم
القيامة . حينما يولد الطفل أو الطفلة نقول إنه ابن سبعة"
غير أن شقيق حماتى ، الطبيب لفت أنظارنا إلى أن حكاية

ابن سبعة لا تتفع ، لأن زوجتى كانت فى الرابع عند الزواج ، حينئذ أردفت حماتى قائلة : " إذن ، نقول إنه وضع قبل الأوان " ولم تكد تمضى خمسة أيام على وضع جيليو لا ، ومع كل الاحتياطات المتخذة ليظل الموضوع على الكتمان حتى مع الأهل ، بدأت تصلنى خطابات بلا إمضاء مليئة بالإشارات الساخرة والأمانى الطيبة بالحادث السعيد السابق لأوانه - والسابق لأوانه تحتها خط - وعبارات الاستهزاء والشتائم . بل لقد بلغ الأمر بأحدهم أن كتب يقول : " بينما ما نزال نتبادل التهانى بزواجكما الذى تم منذ خمسة شهور ، نهنتكم من أعماقنا بمولد ولى العهد الذى سيتم بعد خمسة أيام أو ستة " ويختم رسالته قائلا : " مفيش حد عبيط " . والآن لا أدرى لماذا يخاف الناس من أن يتهموا بالعبط ويتجاهلون حالة بريئة كحالتى ، ويتصورون أنهم ينفون عن أنفسهم صفة العبط بإرسالهم خطابات بلا إمضاء من هذا النوع . النشء الآخر الذى سيجتنى هو أننى لا أستطيع التاكيد من الشخص الذى أذاع هذا الموضوع [يظل مشغول البال لحظة] . " الشهادة ليست سوى قطعة من الورق مسكين والذى ، كم أسدى إلى من النصيح وكم قال لى من أشياء ! قال لى مرة : " حبيبى جوليليمو ، تذكر أنك فى الحياة ستصادف الزهور والأشواك . ستجد فى

طريقك انزهرة والشوكة ^(١) - [يظهر فوروي لاسبينا ؛
جوليلمو يلحمه ويظل لحظة تحت وقع المفاجأة ،
ثم يتدارك نفسه فوراً ويحيى صديقه " الحميم " بحرارة]
عزيزي فوروي !

فوروي : وأخطأت أيضاً هذه المرة : كان يجب أن تدعوني
بالشبين الشاهد . لكنني أصفح عنك لأنك لم تدعني
بلقبى " لاسبينا " .

جوليلمو : [صمت لحظة ثم يتعمم حائراً] بهذه السرعة ...
[وأخيراً ، وفي صمت ، ينصرف الصديقان].
[ما إن يخرج الصديقان ، حتى نسمع ، من الداخل ،
صوت المغنية ، التي لا تلبث أن تدخل من أحد الكالوسين
وهي تعزف أحد الألمان التي كانت ذائعة الصيت
عام ١٩٢٥ ثم تغنيه ، في هذه الأثناء ، يدخل جوليلمو
من الناحية المقابلة ويتقدم إلى صدر المنصة ويتوقف
ويمعن النظر في الجمهور . المغنية تسير خلف جوليلمو ،
ثم تبعد وتخرج من الناحية المقابلة التي دخلت منها .
جوليلمو ينزع الحية السوداء ويستبدل بها الرمادية ،
ثم يعرضها على الجمهور بابتسامة كلها حياء] .

جوليلمو : الزمن يمر ... آخر مرة التقينا فيها كانت قبيل عشر
سنوات . كأنها بالأمس . كيف يمكن في هذه الفترة

(١) إشارة إلى اسم صديقه " سينا " وهي تعني بالإيطالية شوكة .

القصيرة من الزمان أن تحدث أشياء كثيرة وتتم تحولات
وتغيرات . إذا حاولت عمل موازنة لما آلت إليه أحوالى
خلال تلك الفترة ، لا أقول إن نتيجتها ستكون خسارة ،
ولكنها أيضا ليست ربحا . لقد حدثت أمور سارة ، ولكن
أيضا أحداث قاسية . طفلان خلال الأعوام الثلاثة الأولى
من الزواج ، ذكران ، من شأنهما أن يسعدوا والدهما ،
ولكن كلاً منهما ، ولأسباب مختلفة ، كان مصدر شكوك
ومضايقات . فى حفل ميلاد الأول مثلا ، أصابنى الضيق
لأن جميع المدعوين ، بلا استثناء ، كل بدوره وفى
مجموعات من خمسة أو ستة ، أحاطوا بالمولود وراحوا
يراقبونه من أم رأسه حتى أخمص قدمه . هذا يلبس
نظارته ليرى جيذا ، وذلك ينزع نظارته ويمسحها
ثم يلبسها مرة أخرى ... ثم يتبادلون الأحاديث معبرين عن
انطباعاتهم قائلين: " سبحان الله ، سبحان الله ، صورة
طبق الأصل من أبيه " ثم يشد كل منهم على يدي قائلا :
"مبروك ، يا جولييلمو ، نسخة منك" . وإن أنس لا أنسى
تلك العجوز التى مازلت أشعر بيدها وهى تصافحنى ،
وفى بعض الأحيان أشعر بها فوق ظهري ، والغريب أننى
لم أكن قد رأيتها قبل ذلك ، قالت لى . " هذا الولد صورة
منك . شىء عجيب " . أما بالنسبة للطفل الثانى
فلم يحدث شىء من هذا القبيل ، فلم يشر أحد إلى التشابه
بينى وبينه، مجرد مصافحة وتمنيات طيبة . " يا له من

طفل رائع " ، " كائنه قطعة سكر " ، "خوخة " ، " لكن ،
 الحقيقة ، هذه المرة كله أمه ، أما أنت ، فلا شيء منك
 بالمرّة " وإذا كنت في المرة الأولى تسألت : " لماذا كل
 هذا التعجب وكل هذه الدهشة لكون الطفل يشبهني ؟
 معنى ذلك أنه إذا لم يكن هناك تشابه ، لوضعوا أبوتي
 موضع الشك والريبة ؟ إذن كل هؤلاء السادة ليسوا
 مدعّوين ، وإنما هم لجنة للمراقبة وتقصى الحقائق ؟ " ،
 وفي المرة الثانية أصابتني الحيرة والدهشة. فمن قائل :
 " هذه المرة ، كله أمه " ، ومن معقب " أما أنت ، فلا شيء
 منك بالمرّة " ... وبما أن هناك سابقة ... من حقكم أن
 تعرفوا كل شيء ، إليكم الحكاية . جيلولا ، كسائر البنات
 في سنّها ، قبل أن تعرفني ، عاشت قصة حبها الأول .
 وكان هذا الحب بريئا . وأنتم تعرفون ما يحدث من نار
 ولهيب في العائلة ، فلم تكن راضية عن هذا الزواج ،
 فصرفت الفتى والفتاة النظر عن الموضوع . كل ذلك
 اعترفت لي به جيلولا بأمانة . ولكنكم تعرفون .. هذه
 المرة ، كله أمه " ، أما أنت ، فلا شيء منك بالمرّة " تحول
 الموضوع بالنسبة لي إلى أزمة . لم أكن أنام الليل .
 حتى إنتى في إحدى الأمسيات ، بينما كانت العائلة كلها
 في الصالون بسبب حضور بعض الأقارب للزيارة ،
 دخلت الحجرة التي كان ينام فيها الطفل ، وجردته من
 ثيابه تماما لأطالع كل دقائقه . وكلما أمعنت فيه النظر ،

كلما بدأ أنه لا يشبهنى . ثم قلت فى نفسى "والان أديره لأطالعه من الناحية الأخرى" . ولكن بينما كنت أحاول القيام بذلك ، شعرت فجأة بنفسى ذليلاً مهيناً ، حتى لقد فضلت أن تنخسف الأرض بى ويابنى وبالببيت ومن فيه جميعاً . فقد جال بخاطرى هذا التفكير . 'بأى حق أسمح لنفسى بمراقبة جسم هذا الطفل ، والبحث فى عينيه عن لون عيني ، وتقدير سعة الجبهة ، وتطابق الجمجمة ، واليدين ، والقدمين ؟ هل يعنى ذلك أن الامتحانات قد بدأت بالنسبة لهذا المخلوق الصغير ؟' وخبلت كأنتنى لص . فقد تمثلت لى نفسى كأمر وأدق عضو من أعضاء لجنة تقصى الحقائق والمراقبة . لم يكن ذلك الحادث السلبى الوحيد الذى وقع لى فى العشر سنوات الماضية . فمئذ ثلاث سنوات مضت ، مات حمائى وبعد ذلك بشهور قليلة لحق به صهره الطبيب . أما طفلاى ، فهما : باس أحدهما يسمى فورتوناتو والآخر فيلييتشى . ولداى : باس لى لتقديمهما إليكم ، سنثير ذلك فى الوقت المناسب . اما بالنسبة لعملى ، فليس هناك من باس قائماً أتمتع بنوع من الاحترام والتقدير ، مع أن ذلك يثير حفيظة الصانفة وعلى الرغم منها . فالواقع أن جميع الإصدارات التى تهتم بمجال تخصصى ونشاطى ، حينئذ تذكر !سمى تفعل ذلك بحذر شديد وبدقة شديدة فى اختيار ألفاظ المديح . دون أن تزيل ذلك بعبارات مثل

"ربما "أو" لكن "أو" سنرى " . هذا كل ما فى الأمر .
 [بعد أن جال فى القاعة بنظرته الفاحصة ، وأدرك تشكك
 الجمهور ورييته] لا لا ؟ ليس هذا كل ما فى الأمر ؟ أنتم
 على حق [بابتسامة لطيفة] ليس هذا كل ما فى الأمر .
 [بتكشيرة كأنه طفل ضابط متلبسا بخطأ] ولكن يخلنى
 أن أقول ذلك . ولكننى وعدتكم بألا أخفى عنكم شيئا .
 ويجب أن أفى بوعدى . لقد وقعت فى غرام فتاة . ولكن
 غرام ملتهب . هى صغيرة جدا . لا أدرى حتى هل هى
 جميلة أم لا ، ولكننى أراها ساحرة . أنظر إليها وأتم
 مشدوها ، أنظر إليها ... [وقفة قصيرة] ولا يوجد هنا
 غير ذلك . [بالنظرة الفاحصة السابقة نفسها يمعن فى
 الجمهور فى القاعة ثم يستسلم مرة أخرى] بل يوم ... ؟
 يوجد غير ذلك . [ينقلص] نعم ، الحق معكم ... يوجد سير
 ذلك . الجانب المؤلم فى كل هذا الموضوع حاولت أن أخفيه
 عنكم ، ولكن إذا حدث فى يوم من الأيام أننى وجدتنى
 مضطرا ، فسأحكى لكم كل شيء من البداية للنهاية .
 [الستارة الداخلية تنفجر عن "شارع مقابلات المصادفة"
 من أحد الجانبين تظهر جيليولا وجوايليمو . جيليولا ،
 بعد أن ترددت على المحلات ، تبدو محملة بالمشتريات من
 علب ولعائف . جوايليمو أول من يلحظها] . جيليولا .
 أخيرا [وهو يريها الساعة] فى انتظارك منذ ثلاثة أرباع
 الساعة تقريبا .

جيو لا : ومن قال لك " انتظر " ؟

جوايليمو : قلنا ذلك حينما خرجنا ، أنت تمرين على المحلات ، وأنا على المكاتب والبنوك . بل أنت التي قلت : " لتقابل هنا " **جيليولا :** أحسن ، لأنك بعد أن انتظرت عشر دقائق أو ربع ساعة ، فضلت أن تنتظر أيضا بدلا من الانصراف .

جوايليمو : تفكير جميل ، ثم تصلين أنت ولا تجديننى . أنت تعرفين جيدا أنني لست بالجلف لدرجة أنني لا أكون فى موعد ضريته مع سيدة .

جيليولا : [بعدة] طيب ! المواعيد مع السيدات تحترم ، ولكننى زوجتك .

جوايليمو : إيه ، الزوجة زوجة .

جيايولا : يا فرحتى ، وصلنا لدرجة أن تقولها فى وجهى . **جوايليمو :** ماذا ؟

جيليولا : أنني يجب أن أحمد الله على أنني زوجتك ، وإلا عاملتنى كزوج من النعال القديمة .

[يتبع ذلك صمت أليم]

جوايليمو : [فى انزعاج وقلق ، ينظر جوايليمو لصديقه مستفسرا على أمل أن يجد عنده تعليلا لموقف زوجته العدائى المفاجئ . ولكن فوريو بكل طلاقة يتجنب نظرات جوايليمو الذى يفضل بكل حذر وحيطة أن يغير مجرى الحديث] أراك عصبية ، لذلك أرى أنه من الأفضل عدم الإلحاح .

جيليولا : هذا أفضل ، وأحسن لك .

جوايليمو : إيه ، ترددت على المحلات كما تحبين واشترت ما كنت تريدين ؟

جيليولا : وكيف لا ؟

جوايليمو : هل اشتريت لى الكاونيا ؟

جيليولا : النقود لم تكن كافية .

جوايليمو : لا يهم ، اشترتها لى غدا .

جيليولا : وغدا لن أخرج ، يعنى الكاونيا الخاصة بك إما أن تشتريها أنت وإما أن تكلف بشرائها أحداً يفهم فى العطور .

جوايليمو : جيليولا ، ماذا جرى لك ؟ [جيليولا لا تجيب] فوريو ، هل عنك فكرة ؟

فوريو : نعم ، لقد لاحظت نوعاً من الاضطراب عليها ، وكذلك لاحظت كيف إنها انقبضت بمجرد أن رأتك . ولكن كما يقال : بين الزوج والزوجة ...

جيليولا : هل سيستمر هذا التحقيق طويلاً ؟

جوايليمو : ليس هذا تحقيقاً . ولكن بما أنك حينما افترقنا عند باب المنزل كنت على ما يرام ، مبتهجة ، ومسرورة ، يجب أن نقهى على الأقل انشغالى إذ أجداك الآن وقد تغيرت تماماً وتحولت من حال إلى حال .

جيليولا : ماذا تفعل ؟ حتى الجو يتغير من لحظة لأخرى . ونحن أيضاً نتأثر مثل الترمومتر .

جوليليمو : أكيد ، ولكن الجو لم يتغير بتاتا ، بل ظل كما كان
حينما افترقنا عند باب المنزل .

جيبولولا : إذا كان الجو ظل كما كان ، فهناك شيء ما أقوى تأثيرا
على من الجو قد انقلب رأسا على عقب [لفوريو] عزيزي
الشبين الشاهد ، إلى اللغاء .

فوريو : مع السلامة يا عزيزتى وإلى اللقاء .
[جيبولولا تخرج عجلة ، حتى دون أن تلقى نظرة على
جوليليمو ، بينما الستارة الداخلية تقفل وراء الرجلين]

جوليليمو : تصرفات مجانين . هل قل لها فى الطريق ؟
فوريو : نعم .

جوليليمو : وهل كانت ثائرة أيضا حينما قابلتها ؟
فوريو : لم أنتبه لذلك .

جوليليمو : ألم تحدثك عنى ؟

فوريو : نعم ، هكذا ، كالعادة . ولكن هل أنت مشغول البال ؟
جوليليمو : طبعاً . لا أريد لها أن تلاحظ ... نعم ، باختصار ..

فوريو : موضوع علاقتك ؟

جوليليمو : نعم ، الحالة التى أنا فيها ...

فوريو : من التشتت ...

جوليليمو : إن طريقة ردها لا تعجبنى .

فوريو : من أية ناحية ؟

جوليليمو : أنت تعرف شيئاً لا تريد أن تخبرنى به . نعم أنت
تعرف أننى أمر بفترة تشتت . الفتاة التى قابلتها

فسوريو : بوناريا ؟

جوليلمو : ومن غيرها ؟ أنا أعبدها ، وأنت تعرف ذلك . وإذا لم أكن قد تركت زوجتي بعد ، إذا لم أكن بعد قد هجرت المنزل وعشت بمفردى فذلك لأن عندي طفلين .

فسوريو : تماما .

جوليلمو : [بلهجة امرأة] دعنى أتحدث . تصرفت وأتصرف بكل حذر وحيلة . أرى بوناريا فى القليل النادر . وهذا يعتبر بالنسبة لى تضحية كبرى ؛ المحل الذى نتقابل فيه مطعم يتردد عليه الحوزية وسائقو السيارات النقل [اللوريات] لأنه يقع على مسافة عشرين كيلومترا على الطريق الزراعى .

فسوريو : ولكن ماذا تعنى بهذا ؟

جوليلمو : أنك الوحيد الذى يعرف هذا المكان ، لأنتى صحبتك إليه لأعرفك على بوناريا .

فسوريو : أرجو ألا يخطر ببالك أنتى أنا الذى أخبرت جيلولا بموضوع بوناريا هذه .

جوليلمو : سامحنى ، أرجو أن تسامحنى ، لكن يجب أن أعترف لك أن الشك راودنى .

فسوريو : يؤسفنى ، يؤسفنى هذا كثيرا .

جوليلمو : هذا لا يمكن أن يكون صحيحا . كلا ، أنت ، كلا إذن لقامت القيامة .

فسوريو : الحمد لله !

جواييلمو : إذن لا يمكن أن يكون هذا هو سبب تعكر مزاج جيلولا .
فسوريو : بل هو ذاك .

جواييلمو : هو ذاك ؟

فسوريو : نعم .

جواييلمو : وأنت ماذا أدراك ؟

فسوريو : جيلولا قالت لى .

جواييلمو : ومن قال لجيلولا ؟

فسوريو : جواييلمو ، أين تعيش أنت ؟ جواييلمو ، المدينة كلها
على علم بعلاقتك هذه . يتحدثون عنها فى كل الأوساط .
والذى يتردد الآن شىء واحد : " المسألة مسألة وقت :
المهم كيف ستصرف الزوجة " .

جواييلمو : يقولون ذلك ؟

فسوريو : نعم ، هذا فقط ... ولن أخبرك بعد ذلك بالضيق الذى
أصابنى أنا شخصيا .

جواييلمو : أنت ؟

فسوريو : طبعاً . فهم يعلمون أننا أصدقاء ، لذلك يريدون أن
يعرفوا منى كيف نشأت العلاقة الغرامية ، وأين وكيف
عرفت هذه الفتاة ، هل هى جميلة ، قبيحة ، كم عمرها ...
ولن أحديثك بعد ذلك عن حرجى وهم يسألوننى عن رأى
فى نزوتك هذه : وهل ستجعل منها زوجتك مأساة ،
أم فى نهاية الأمر ستقبل الأمر الواقع وتلزم الصمت .
باختصار ، لقد فقدت راحتى وهبوء بالى .

وَأنت بماذا تجيب ؟

جوليلمو : ماذا يمكن أن أجيب؟ من ناحية، أنت صديقي وأحبك .
ومن ناحية أخرى أرى أن جيلولا لا تستحق ذلك ...
أحاول التخلص قائلا : " هنا ، هناك ... تحت ، فوق ...
نعم ، حسن ، ولكنكم تعرفون أن ... وتيتيتي تيتيتا ... "
[عبارات فوريو الأخيرة تختفى في الكالوس بينما يخرج
الصديقان ، الستارة القטיפية تنفرج عن حجرة الإقامة
في منزل جوليلمو . " أميريس " مع صديقتين شابتين
من صديقات العائلة : السيدة " كوكورالو " والسيدة
" بيتشوكا " جالستان إلى المائدة . " لادوميا " ترفع
فناجين الشاي، وبعد أن تضعها فوق الصينية، تنصرف
خارجة ، وما إن تخرج الخادمة ، حتى تستأنف أميريس
حديثها مع الصديقتين].

أميريس : نحن امرأتان وحيدتان . ابنتي شديدة الاعتزاز
بنفسها - نسخة من المرحوم والدها - أي ألم تكتمه
في نفسها ، وهو يستغل ذلك ليعمل ما يريجه . الوغد .
دنس تماما واجباته زوجاً والدأ لطفلين .

جيلولا : [داخلة] هاهو ذا [عارضة لفافة من الورق المزين وقد عقد
أعلاها بشریط] أغلقت عليه هنا ، وإلا تبخر العطر .
بيتشوكا : كما فعلت أنا . أنا عملت له لفافة وحفظته [تخرج
من حقيبتها لفافة وتعرضها] هاهو ذا .
لادوميا : [من الداخل] ممكن ؟

أميريس : تعالى .

لاوميا : [داخلة] حضر الشيبين الشاهد .

أميريس : أدخله .

لاوميا : تفضل !

فوريو : [داخلا] شكرا [لاوميا تخرج] سيدتي أميريس ،

خادمك المطيع [يلثم يدها] عزيزتي الفاضلتين . .

[انهامة بسيطة للسيدات]

أميريس : [مشيرة إلى فوريو] لولا هو لظللنا أنا وابنتي على جهل

بكل شيء .

فسوريو : حينما تبين لى أن الأمر لم يعد مجرد نزوة وإنما هو

موضوع جاد ، وجدت من واجبي ، وفى ذلك أيضا

مصلحة جوليلمو ، أن أقول كل شيء لجيلولا .

بيتشوكا : طبعاً .

جيليولا : والمندبل الذى عثرت عليه فى جيب بنطلونه موجود فى

هذا المظروف .

فسوريو : ما حكاية هذا المندبل ؟

أميريس : بفضل معلوماتك ، توصلنا إلى معرفة أن عشيقه

صهرى تسمى " بوناريا " وأنها تعمل بائعة فى محل

للعطور .

بيتشوكا : وعلى الفور فكرت فى البائعة التى تعمل فى محل

العطور الذى أشتري منه ، لأنها أيضا تسمى " بوناريا "

حينئذ وفى الحال .

كوكورولو : [مقاطعة صديقتها] عفوا يا مارجيريتا ، إذن العملية
تتخصص في معرفة ما إذا كانت البائعة التي تعمل في
المحل الذي تشتري منه مارجيريتا هي نفسها ..
فـوريو : التي تعمل في المحل الذي يشتري منه جوليلمو .
كوكورولو : طيب ، والآن يا جيلولا عليك أن تخبرينا أولا بموضوع
المنديل .

جيلولا : منذ عدة أيام ، وجدت في أحد جيوب بنطلون جوليلمو
منديلا تفوح منه رائحة عطر لم يسبق له استخدامه أبدا .
بيتشوكا : وبمجرد أن أخبرتني جيلولا بأنها وجدت هذا المنديل ...
أميريس : فكرة التقلب في جيوب زوجك ، فكرتي أنا .
جيلولا : نعم يا ماما ، ولا أحد يمكن أن يسلبك هذا الفضل
[السيدة بيتشوكا كانت تتكلم] ، [مخاطبة بيتشوكا]
وبعد؟

بيتشوكا : حينما أخبرتني جيلولا بهذا المنديل ، حتى دون أن
أسألها رأيها ، بدأت في صباح اليوم التالي تنفيذ الخطة
التي وضعتها . ارتديت ملابسى ، وخرجت من المنزل
ونذهبت إلى محل العطور . وعلى فكرة ، المنديل الذي
شممتني رائحته جيلولا ذكرني كثيرا بالعطر الذي
شممته مرارا يفوح من ' بوناريا ' هذه ، لكنني كنت أريد
أن أتأكد أنه هو نفسه . وحينما وصلت إلى مدخل المحل ،
تك ، تك ، تك . دخلت . كانت على اليبك [مقلدة صوت
بوناريا وحركاتها بطريقة ساخرة] صباح الخير يا مدام

بيتشوكا". "صباح الخير يا عزيزتى". "ماذا تطلبين؟".
 "أريد أن أقدم هدية لصديقة لى، فاخترى لى عطرا
 يرفع رأسى أمامها". "عندنا هذا العطر، نوع جديد".
 هذا نعم، وهذا لا... وأخيرا تظاهرت بأننى لاحظت فى
 تلك اللحظة فقط، العطر الذى كانت تتعطر به، فقلت:
 "النوع الذى تتعطرين به أنت يعجبنى، شممىنى إياه...
 نعم، أظن أن هذا معقول جدا لأن هذه الصديقة رشيقة
 مثلك وتكاد تشبهك أيضا. اسمعى، ضعى لى نقطة فى
 هذا المنديل، وسأشممه لها فإذا أعجبها، اشتريته وأنا
 مطمئنة". وقبل أن أختتم كلامى، وبكل لطف، والحق
 يقال، تناولت فى الحال قنينة العطر من الواجهة الزجاجية
 وفتحتها خصيصا من أجلى. فسألته قائلة "وإذا
 لم يعجبها" فقالت "أخذه أنا، فهو على العموم النوع
 الذى أستعمله". [تخرج من الحقيبة اللفافة وتعرضها]
 هنا يوجد المنديل [تأخذ فى فتح اللفافة]

جِيلِيلَا: لا، انتظرى. لأنه إذا كان هناك اختلاف بين النوعين
 يختلط هذا بذلك ولا ينفع الاختبار. ابتمدى قليلا، أنت
 هناك وأنا هنا [تشير إلى طرفى الصخرة] الشبسين
 الشاهد يقوم أولا بشم مندىلى، ثم يشم منديك بعد ذلك.
 [تأخذ كل منهما المكان الذى حددته جيليلوا]

فـرـيـو: [وقد بدا عليه الانشغال بسبب المهمة المكلف بها]
 لا أحب أن أتحمل مسئولية من هذا النوع.

جـيـليـولا : لا تبالغ فى تضخيم الموضوع ، أيها الصديق .
فـورـيو : حاش لله . ولكنك تعرفين كل شىء . الموضوع أننى منذ عام أصبت بمرض شديد فى أنفى . وقد شفيت الآن ، ولكن حاسة الشم عندى أصبحت ضعيفة . هذه المهمة ، ألا تستطيع أن تقوم بها السيدة أمـنـيرـيس ؟
أمـنـيرـيس : أرجوك . لقد أفقت من النوم حالاً ، وقد أصبت فى الليل بلـفـحة برد شديدة . أنفى مسدود بطريقة يعلمها الله .
فـورـيو : إذن نعمل الآتى : مدام بيتشوكا ، أنا آخذ مكانك وأمسك المنديل . وتقومين أنت بشـم المنديل الذى معى أولاً ، ثم منديل جيـليـولا .

بيتشوكا : لكن العطر أنا أعرفه ، فلن أستطيع التمييز وسأخطئ .
فـورـيو : سأجرب أولاً . يجب أن أسـلـك أنفى جيداً . ثم نبدأ الامتحان . [يسلك أنفه عدة مرات] لقد فعلت . مستعدات؟
بيتشوكا : نعم ، نعم .

فـورـيو : [يشم منديلاً ، ثم يشم الآخر ، يتوقف فى منتصف الطريق بين المرأتين وينشق بأنفه مراراً ؛ يتكرر ذلك مرة أخرى ، وأخيراً يعلن الفتوى التى يتلف الجميع لسماعها] ليس هناك من شك . العطر واحد .

بيتشوكا : إذن "بوناريا" عشيقة زوجك هى نفسها التى أعرفها أنا
أمـنـيرـيس : اطلبى القبض عليهما الاثنين ، ولا تأخذك بهما رحمة
جـيـليـولا : اسكتى . يا ماما .
كوكوروللو : الاتهام بالفاحشة لا بد له من أدلة .

أميريس : قلت لى إن العطر نفسه يفوح أيضا من فانات زوجك
ومن قمصانه .

جيليولا : وماذا فى ذلك ؟

أميريس : الفانات والقمصان والمناديل تقدم إلى المحكمة
فوريو : سيداتى المحترمات ، المحكمة ليست مفصلة الملابس
القذرة . والملابس القذرة -- والظرف مناسب لأقول ذلك -
لا يجب غسلها خارج الأسرة .

جيليولا : سألقى بنفسى من النافذة ، وأريحهم منى ، فانا لم أعد
أحتمل أكثر من ذلك . أوه ! [تنفجر فى البكاء بقدر]

كوكورولو : [كمثلة رديئة، تحفظ مع ذلك دورها عن ظهر قلب، تسرع
إلى جيليولا لتأخذ بيدها] جيليولا ، ما هذا ، تشجى ..

بيتشوكا : كل شيء سيعالج بحكمة ...

كوكورولو وبيتشوكا : [فى نفس واحد مثل الجوقة] أنت لا تزالين
الزوجة .

كوكورولو : أوه ، كفاية .

بيتشوكا : دعك من هذا ، تكلمى ، تكلمى !

كوكورولو : لا ، لا ، تكلمى أنت .

بيتشوكا : بماذا كنا نقول ؟

كوكورولو : كنا نقول : أنت لا تزالين الزوجة .

جيليولا : وما معنى هذا ؟ [وهى ما تزال تتشجى] يعاملنى كالخادمة .

أميريس : لابد من حل . إننا جميعا نفقد صحتنا يوما بعد يوم ،
خصوصا ابنتى التى أصبحت لحما على عظم .

كوكوروللو : سينتهى كل شيء ، سينتهى كل شيء .
فسوريو : هونى عليك . يا صديقتى ، هونى عليك . ولنحاول أن
نفكر فى هدوء ، لأتنبأ أعتقد أننا نقتررب من المرحلة
الفاصلة من هذه الورطة الملعونة التى تردى فيها صديقى
العزیز .

أمئيريس : أه ، يا إلهى !
جیلیولا : ماذا يمكن أن يحدث بعد ذلك ؟
كوكوروللو : إذا أردتم البقاء وحدكم ، نتصرف نحن .
أمئيريس : كلا ، أنتما على علم بكل شيء : ابقيا ابقيا .
كوكوروللو : إذن يا سيد فوريو أكمل حديثك .
فوريو : أنا لم يكن من المفروض أن أحضر إلى هنا اليوم .
حينما خرجت من المنزل ، كنت أريد السفر إلى روما ،
لأذهب إلى الوزارة لاسجل أحد اختراعاتى : الزجاجة
ذات الغطاءين

كوكوروللو : لماذا ، غطاء واحد لا يكفي ؟
فوريو : ليس لأنه لا يكفي . أنتم تمزحون . إن هذه الزجاجة
ذات الغطاءين التى اخترعتها ستحدث ثورة فى عالم
تعبئة الزجاجات . كيف؟ الغطاء الأول فى مكانه المعروف ،
أما الثانى فإننى أجعله أسفل عنق الزجاجة على بعد
خمسة سنتيمترات من الأول .

كوكوروللو : وما الهدف من ذلك ؟
بيتشوكا : صحيح ، لماذا ، لماذا ؟

فـوريو : حتى إذا كنتم فى مخيم رياضى ، أو فى سباق خيل ،
أو فى مركب فى عرض البحر ... باختصار ، فى مكان
لا تجدون فيه فى متناول أيديكم كوبا ، فإنكم تستطيعون
بعملية واحدة نزع الغطاءين ، فيدخل الهواء فى الزجاجاة
وبذلك تشربون كما تريدون دون التعرض لخطر جذب
الشفيتين داخل الزجاجاة .

كوكوريللو : يا حلاوة ...

بيتشوكا : وأين تباع هذه الزجاجاة ؟

فـوريو : لا تباع فى أى مكان . يجب أولا تسجيل الاختراع .

جيليولا : يا صديقى ، ولكننا كنا نتحدث عن زوجى .

فـوريو : وفى أثناء حديثنا عنه ، خرجت الزجاجاة .

أميريس : أنا شخصيا إذا لم تعطونى كوبا من الكريستال النظيف
الشفاف ، لا أشرب ولو قتلتمونى .

جيليولا : [وقد نفذ صبرها] وبعد ؟

فـوريو : كنت أقول : بينما كنت فى طريقى إلى المحطة . قابلت

جولييلمو . كان ذاهلا ، شاردا . فحزنت لمشهده . الفتاة

ستسافر . سترحل وتتركه !

أميريس : أه ، الحمد لله !

فـوريو : مهلا ، مهلا يا مدام أميريس . فلا أعتقد أن هذا

الموضوع سيقتهى بسهولة .

كوكوريللو : فى رأى الحكاية انتهت بالفعل. البنت كانت نكية. استغلت

الموقف لأقصى درجة . جعلته يشتري لها الملابس ،

والمجوهرات، على الأقل هذا ما يقال، ومن يرى لعلها ...
تمكنت من تسجيل بعض الأملاك باسمها ... لا أذكره من
سمعت هذا ... وفعلت وحصلت على كل ما تريد، باختصار،
والآن: تقول له مع السلامة ، وتذهب لحال سبيلها .

فسوريو: وإذا كانت بوناريا هذه أكثر مكرًا مما نظن ولعبت بورقة
السفر معتقدة أن جوليليمو في غمرة اضطرابه ، يمكن
أن يترك بيته وزوجته وأولاده ، ويسافر معها .

جيليولا: ألقى بنفسى من النافذة ، ألقى بنفسى من النافذة .
كوكورولو: لكن انظروا ماذا يحدث ، لكن انظروا ماذا يحدث !
بيتشوكا: أنا لا أعتقد أنه ستكون لديه الشجاعة لترك العائلة .
أمبيريس: كان دائما متعلقا بالأولاد .

جيليولا: يعملها ، يعملها ... أنا متأكدة .

فسوريو: صديقتى العزيزة ، اللحظة التى يمر بها جوليليمو حرجة
جدا . حينما قابلته صباح اليوم قلت له ذلك . ففاجأنى بأن
قال لي "هذه الفتاة لا يمكن أن أضى بها . أضى
بحياتى ولا أضى بها" . ولما قلت له . "اسمع ، حذار، هذا
الذى تقوم به سيدمرك ... فى هذا العصر الذى نعيش
فيه، الحياة الخاصة لرجل مرموق مثلك تؤثر على عمله
وشهرته وهذه هى الحقيقة . الجميع يفتحون أعينهم
وأذانهم . وأى زميل يستطيع أن يضرك لن يتردد .
باختصار ، حذرته كثيرا . ولكننى متأكد من أنه لم يحاول
حتى أن يفكر فيما قلته له . وفى النهاية ثار فى وجهى

وقال: "دعنى أذهب! فأنا على موعد مع بوناريا"، وحيانى على عجل وهو غاضب. ثم ذهب لحال سبيله. يا للحسارة! رجل فى مثل مركزه ومكانته يضع هكذا بكل بساطة .

أمـنـيرـيس : رمةٌ لا تستحق حتى أن تلبس الحذاء لابتنى

جـيـليـولا : [وهى تتأدى بلهجة حازمة وقاطعة] لاوبوميا !

كوكوروللو : ماذا حدث ؟

أمـنـيرـيس : ماذا تريدن أن تفعلنى ؟

لاوبوميا : [داخلة بسرعة] - أمرك يا سيدتى !

جـيـليـولا : احضرى القبة والحقيبة والمظلة. مظلة المرحوم أبى، أو مظلة

المرحوم عمى . المهم ، أريد أقوى مظلة عندنا فى البيت .

[لاوبوميا تخرج]

أمـنـيرـيس : أين تريدن أن تذهبنى ؟ ردنى على ماما ...

كوكوروللو : جيلولا ، فكرى جيدا فيما تقدمين عليه .

جـيـليـولا : ليس هناك دقيقة واحدة لتضيعها [مخاطبة فوريو]

أين سيلتقيان ؟

فـورـيو : فى مطعم ، مطعم حقير يرتاده الحمالون والحوزيون .

ليس المكان المناسب لذلك .

جـيـليـولا : سأذهب حتى إلى الجحيم ، لأنكـد عليهما حياتهما

[لاوبوميا تعود حاملة ما طُلب منها . ويسرعة تضع

جيلولا القبة على رأسها وترتدى القفاز وتحمل الحقيبة

والمظلة، وتسرع فى اتجاه باب الخروج. الآخرون يحارلون

تهديتها بعبارات مناسبة]

الفصل الثاني

[مطعم فى ضواحي المدينة . جيلولا وبوناريا جالستان إلى إحدى الموائد ، متواجهتين. سبق ذلك مقابلة بينهما ، والآن كل منهما ترمق الأخرى بعينيها ، متحصنتين بالصمت ، كل منهما تنتظر من الأخرى أن تقطع الصمت وتقدم حلا للمشكلة . ومع ذلك ، فإن جيلولا يبدو عليها القلق والتوتر . أما بوناريا فتشعر بالقوة والهدوء للقرار الذى سبق أن اتخذته بعد طول التفكير . وبعد طول الانتظار ، جيلولا هى التى تبدأ بلهجة جافة واندفاع]

جيلولا : إذن ؟

بوناريا : [ببرود] عفووا يا سيدتى ، "إذن ؟" هذه ، مع العديد من علامات الاستفهام ، يجب أن أقولها أنا ، وليس السبب نفسه الذى جعلك تقولينها وإذا أردت أن أقولها ، فإننى سأقولها مع البقية .

جيلولا : فلنسمع هذه الـ "إذن" مع البقية .

بوناريا : سأقول لك البقية كلها ، وبذلك تتصرفين وتتركيننى فى حالى . غريب أنك لم تفهمى ما قلته لك قبل قليل ما معنى ذلك ؟ معناه إما أنك لا تريدين أن تفهمى أو أنك غبية

جويليولا : أحفظي لسانك !

بوناريا : إذا كنت لا تريد أن تفهمي ، فأنتى أقول لك مرة أخرى ، أما إذا كنت غبية ، فلا تضيعي وقتي .
جويليولا : قلت لك ، أحفظي لسانك .

بوناريا : قلت لك وأكرر مرة أخرى . لم يعد هناك شيء بالمرة بيني وبين زوجك . انتهى كل شيء . ولكن ليس لأننا مللنا من علاقتنا ، ليس لأن كلا منا سنم الآخر : لقد شعرنا بالخوف من الزوجة ، من الأبناء ، شعرنا بالخوف من الناس . الناس مخيفون . لقد وضعونا تحت المراقبة ، أنا وهو ، جوليليمو المسكين . "شاهدونا هنا ، وشاهدونا هناك " ، " مساء أمس ، كنتما فى السينما " ، " ذهبتما إلى الحديقة بالسيارة " ، " شاهدناكما تدخلان من باب العمارة رقم كذا بشارع كذا " وهكذا دائما وأبداً . بل لقد شاهدونا حيث لم نذهب لا إلى الحديقة ولا إلى السينما ولا ونحن ندخل العمارة رقم كذا بشارع كذا . المحل الذى أعمل به لم يقبل عليه الناس فى الماضى كما يقبلون عليه منذ بدأ العهد الجديد الذى يسمونه عهد " بوناريا - جوليليمو سبيرانا " ذهاب وإياب مستمر ، رجال ونساء . وبخاصة الرجال ، شيء مقرر ! أنا التى قلت كفى ، كفى !
جويليولا : كفى ماذا ؟

بوناريا : سأسافر ، سأرحل . طلبت نقلنى إلى فرع المحل فى ميلانو .

جيليولا : وبذلك تزداد حرارة الحب فى قلب زوجى ، ويصبح من السهل أن يكتب لك شقة صغيرة : ثلاث غرف ، ومطبخ وحمام ، بالآثاث .

بوناريا : أنت لم تفهمى شيئاً .

جيليولا : [بإصرار متكددة يكتب بوناريا] وهكذا تقل الزيارات السرية للغبى الذى يدفع، وتزداد زيارات الزبائن الخصوصيين .

بوناريا : هذا وهم تتصوره دائماً الزوجات حينما يفقدن أزواجهن . صحيح أنا لا أنتظر منك أن تقولى لى : " أنا فقدت زوجى لأنه عثر معك على الجنة ، ومعى أنا كان يجد الجحيم " ... ولذلك ، فأنا سأرحل ، لأن القليل من الجنة التى عثر عليها معى وعثرت عليها معه سيتسمم بالجحيم المفتوح الذى يجده فى بيته وخارج بيته ، ومن الأفضل أن يبقى فى جحيم بيته ، وأنا فى جحيم فرع ميلانو .

جيليولا : ماذا تقصدين ؟ وضحى كلامك . تريدين أن تقولى لى باختصار إنك فقدت عقلك من أجل زوجى إلى درجة أنك تفضلين الذهاب حتى لا تريئه يتعذب ؟

بوناريا : لا ، وإنما لكى أوفر له الهدوء ، لأننى إذا بقيت هنا ، إذا لم نقطع نهائياً ، علاقة ، ماذا أقول لك ..

جيليولا : علاقة الفاحشة .

بوناريا : لا ، يا سيدتى العزيزة . إذا كان هذا هو تفكيرك ، إذن ينبغي أن أقول لك ما لم أشأ أن أقوله لك تأدباً منى ورحمة بك . لأن ما بيننا هو الحب فقط .

[هنا فقط تتبدد البرودة الظاهرية فى بريق الدموع فى
عينى الفتاة التى تسيطر على نفسها وتواصل] أريد أن
أبتعد لكى أعطى لجولييلمو الفرصة لكى ينظم حياته
سواء فى البيت أم فى خارج البيت . لقد حقق جولييلمو
الكثير من النجاح فى مهنته، وسيحقق المزيد من النجاح.
وأنت بوصفك زوجة يمكن أن تكونى عوناً كبيراً له ،
أما أنا فباعتبارى عاشقة ، ساكن السبب فى دماره .

جيسولا : [ساخرة] - هكذا .. هكذا إذن ، تريدان أن تكونى
غادة الكاميليا ؟ الفريد وفيليتا ؟

بوناريا : لا ، أنت خاطئة .

جيسولا : روميو وجوليت إذن ؟

بوناريا : سيدتى ، أنت مثقفة . أما أنا ، فلا أنا أدسة بوابة .
لم أعرف أبى ولم أره فى حياتى . كل من سمع اسماء التى
تذكرينها " الفريد " و " فيولتا " روميو وجوليت
لا تعنى شيئاً بالنسبة لى . أنا كنت أعمل فى تهذيب
الأظافر . وهكذا عرفت جولييلمو . إذا كنت لا تصدقين
أن جولييلمو سيكون بالنسبة لى الرجل الوحيد فى
حياتى ، فهذه أمور تخصك . أما ما يخصنى ، فهو أن
الدليل الوحيد على الحب الذى بينى وبين جولييلمو هو أن
نفترق نهائياً . وهذا ما ستفعله [منادية] مدام تيريزا !

تيريزا : [هى صاحبة المطعم ، تلتى على عجل] - نعم !

بوناريا : السيدة هي أخت جوليلمو سبيرانا . وهي تعرف كل شيء . وتريد أن تطلع على المراسلات التي تبادلتها مع

جوليلمو . هل يمكن أن تحضرها ، إذا سمحت ؟

تيسريزا : مفهوم ، أترك يا سيدتي [تخرج]

جوليلمو : ماذا تريد من وراء ذلك ؟ هل تمزحين ؟ فيم تهمني المراسلات التي بينكما ؟ أنا ليس عندي وقت لأضيعه .

بوناريا : لا تخافي . ليس هناك رسائل .

تيسريزا : [تعود حاملة حزمتين ضخمتين من البطاقات تقدمها

لبوناريا] هاهي ذى . [تلقت نحو جوليلمو] سيدتي ، أنت

أخت الأستاذ جوليلمو ؟ ألم تشاهديهما وهما معا ؟

جوليلمو : [مفيدة ومن بين أسنانها] لا .

تيسريزا : ألا فاعلمي أنه مشهد رائع أن تريهما وهما معا . يأتيان

هنا عندي منذ بداية تعارفهما . هو متزوج . أخبرني

بذلك . فكيف يفعل ؟ .. حينما يستطيع الهرب ، يهرب .

وأنا أجهز لهما الغداء اللطيف . أليس كذلك ، يا أنسة

بوناريا ؟ [عينا بوناريا تلحمان من جديد] وهما يجلسان

هنا ، على هذه الطاولة نفسها ، وبو . بو . دو والعين في

العين ، يا ربي ! وحينما لا يتقابلان ... ثلاثة أيام أو خمسة

أو عشرة ، يتراسلان على عنواني هذا . يرسلان

البطاقات وأنا أحتفظ بها . بعد إذنكما ؟ [تخرج]

بوناريا : أنا لا أجيد الكتابة ، لذلك لم أكن أسمح لنفسى أن

أكتب له رسالة كلها أخطاء . كنت أكتفى بالبطاقة .

أكتب عليها كلمة واحدة : " حبيبى " ، بكل مشاعرى .

وهو ، لكى لا يخرجنى يرد بالكلمة نفسها .

جسيليولا : ولذلك تريدان أن تسافرى ؟

بوناريا : لذلك أريد أن أسافر .

جسيليولا : وأنا ؟

بوناريا : أنت ... ماذا ؟

جسيليولا : ومن يتحمل فى بيته رجلا يشعر بالمرارة وخيبة الأمل .

كل علاقته الزوجية تنحصر فى مجرد بعض الواجبات :

" هذا المبلغ لصاريف البيت " وهذا للخياطة " ... كيف

حال الأولاد ؟ " أين تريدان أن تصحبيهن للتصيف هذا

العام ؟ "

بوناريا : مع شئ من الصبر ، ومع مرور الزمن ...

جسيليولا : يمكن تدبير الحياة المشتركة بصورة أفضل .

بوناريا : يعنى ..

جسيليولا : [بشئ من الخبث يبدو فى عينيها حيث تظهر

إحدهما أقل انغلاقا من الأخرى] - وأنت تتكلمين ، كنت

أنظر إليك وأفكر وأقول فى نفسى ، هذه الفتاة تعجبني ،

أنا أحسدها ... ليس لأنها سعيدة مع جوليلمو ، كلا

لأنها تملك ما ينقصنى أنا . أنت تتمتعين بإرادة قوية ،

تعرفين ماذا تريدان وأين تستطيعين الوصول .

بوناريا : ويعد ؟

جسيليولا : ألا تستطيعين ، مثلا ، أن تغيرى من خطتك ؟

بوناريا : كيف ؟

جـيـليـولا : أنا أغلق عيناً... وأنت تؤجلين سفرك حتى يمكن، مع مرور

الزمن، أن تستقر الحياة المشتركة بيني وبين زوجي .

بوناريا : [نؤمن أن تتأثر على الإطلاق بالاقتراح ، تجيب باللهجة

المحايدة نفسها التي استعملتها مع بوناريا حتى الآن]

سيدتي . أنا فتاة نشأت في بيئة فقيرة . كانت أمي بوابة .

كانت مهمتها أن تلبى رغبات السكان ، نفعل ما يريدون .

وهذا هو الفارق بيني وبينك . وهكذا أنت التي تعرفين

دائما ماذا تريدين ، بينما أنا أعرف فقط ما لا أريد .

الحياة المشتركة بينك وبين زوجك ، افهمي هذا جيدا ،

لن تستقيم أبدا .

جـيـليـولا : أنت حطمت حياتي وبيتي .

بوناريا : سيدتي ، بيتك كان محطما قبل أن يعرفني جوليلمو ،

والا لما بحث عني .

جـيـليـولا : [في قمة الإثارة تصفع بوناريا] قذرة !

بوناريا : [كأنها لم تشعر، تطالع البطاقات واحدة واحدة] حبيبي ...

جـيـليـولا : أفعى ! [تصفعها مرة ثانية]

بوناريا : [الأداء نفسه] حبيبي ...

[يدخل جوليلمو ويقف على حدة ويشاهد]

جـيـليـولا : ملعونة ! [صفعة ثالثة]

بوناريا : [وهي ما تزال تقرأ] حبيبي ...

جـيـليـولا : ساقطة [صفعة رابعة]

بوناريا : [وهى تقرأ ، لكنها الآن تكتم انفجاراً بالبكاء] حبيبى
 جيليسولا : [يتنخل ، ويهدوء يتصدى لئراعى جيلولا بحيث يمنعهما
 من الإفلات ، ثم يرمقها بنظرة تحذير ، ثم ويفضض
 مكثوم] ان أسمح لك بلمس بوناريا مرة أخرى . [يضطر
 زوجته لصفع نفسها أولا باليد اليمنى ، قائلاً] هل .
 [ثم باليد اليسرى] ! فهمت ؟ [تظل جيلولا متحجرة ،
 وعيناها جاحظتان ؛ جوليلمو يواصل] إياك أن تهينى
 هذه الفتاة . هل . [صفعة باليد اليمنى] ! فهمت ؟
 [صفعة باليسرى ، ثم يخدش الضغط ويجبر الزوجة على
 عقد نراعيها كالتمليذة ويشير إليها بالصمت واضعاً
 إصبعه على أنفه] سـ سـ ست ! هل فهمت ؟ [تظل
 جيلولا جامدة بلا حراك فى الوضع الذى فرضه عليها
 الزوج ، الذى يتوجه إلى بوناريا بكل رقة] السيارة فيها
 حقائبك فى الخارج . إذا أردت ، يمكنك أن تسافرى .

بوناريا : [وهى تجمع البطاقات من فوق الطاولة] وهذه ؟
 جوليلمو : خذها معك . وحينما تتوافر لديك القوة ، مزقها .
 [بوناريا تأخذ البطاقات ، ويعد أن تنظر ملياً فى عيني
 جوليلمو نظرة حزينة ، وبدون أن تلتفت إلى جيلولا ،
 تتوجه ناحية الباب وتتصرف . جوليلمو يجلس بهدوء فى
 مكان بوناريا . وبعد وقفة طويلة ، يسمع فى الخارج
 محرك سيارة تنطلق ، عندما تبعد الضوضاء وتختفى ،
 يسأل] تريدين تناول الغداء هنا أو تشربين شيئاً فقط ؟

هذا المطعم يقدم طعاما جيدا ومشروبات تفيد في الحالة التي نحن فيها .

[جيليولا تنهض وهي تشعر بالإهانة ، وتتصرف دون أن تنطق بكلمة واحدة . جولييلمو ، وقد شعر أنه تخلص من حالة الضيق ، يأخذ راحته ويضع مرفقيه فوق الطاولة وجبهته فوق قبضتيه مجتمعتين . بعد قليل ، يصل فوريو . يتقدم خطوات قليلة ، وحينما يلمح جولييلمو جالسا على هذه الطاولة وقد ظهر عليه الهم ، يتوقف ، رامقا لحظة صديقه بنظرة شفقة لا تدع شكاً في شعور الرضا الذي يحس به في هذه اللحظة . وفي لمح البصر ، يتحول تعبير الوجه إلى قلق شديد يناسب مقام التأثر الأخوي الذي يكتسبه ، ليس فقط بنبرة حزن في الأزمة التي عصفت بالسلام العائلي للزوجين ، وإنما يجعله على أهبة الاستعداد لمُد يد العون لصديق الدراسة الذي لا ينسى]

فوريو : جولييلمو حبيبي ! ماذا حدث ؟ هل فعلا تريد أن تصل بالأمور إلى أقصى حد ممكن ؟ هيا ، أنت رجل ، وعليك مسئوليات . جيليولا كانت محطمة بالمعنى الحرفي للكلمة وحماكتك ، دعنا من الحديث عنها . أنا ذهبت إلى بيتك في زيارة قصيرة . فقالت لي أن أسرع إلى هنا لأرى ماذا يجري ؛ لأن المرأة المسكينة لم تستطع أن تمنع جيليولا من المجيء إلى هنا لتفاجئك بصحبة بوناريا تلك .

جوليلمو : دعك من التهريج وكف عن الهراء ، لأنك أنت الذى جئت
بجيلولا إلى هنا .

فيوريو : [منافقا] أنا ؟

جوليلمو : لا تذكر ، فهذا أسوأ . لقد شاهدتك حين وصولى إلى
هنا : كنت أغلق باب السيارة ، وكنت أنت واقفا أمام
المبنى المجاور المكتوب عليه " بيض طازج " وكنت تشرب
بيضة .

فيوريو : يخلق من الشبه أربعين يا جوليلمو .

جوليلمو : ومن الذى أعطى جيلولا عنوان هذا المطعم ؟

فيوريو : معروف للجميع أنك تتقابل هنا مع بوناريا .

جوليلمو : أصبح معروفا للجميع حينما عرفت أنه أنت .

فيوريو : أنا أعزبك ، لأنك الآن لا تملك السيطرة على نفسك .

جوليلمو : لحسن الحظ! لأن هذه هى السعادة الوحيدة التى تعزىنى
لأنه لكونى لا أسيطر على " نفسى هذه " التى أنفر منها ،
أستطيع أن أقول لك بكل صراحة ووضوح ، إننى لا أريد
أن أرى لك وجوداً فى حياتى ، وأننى لم أعد أحتمل
نفاقك وأكاذيبك .

فيوريو : هذا الكلام موجه لى ؟

جوليلمو : لك بالذات ! أنت طبعا فوجئت لأن الكلام على غير
ما تهوى .

فيوريو : ولكن ما مناسبة هذا الكلام وعن أى نفاق تتحدث ؟
هل أنا الذى أحضرت جيلولا إلى هنا ؟

جوايليمو : نعم . وأنا متأكد من ذلك . يجب أن تخرج من حياتي .
 أغرب عن وجهي . عاش الأعراب الذين يبنون الجدران
 العالية لتحيط ببيوتهم ، وبارك الله في النواخذ التي عليها
 الستائر . كل شيء بالداخل في الحفظ والصون . الأفراح
 والأفراح والانتصارات والهزائم ، كل شيء مستور ! كل
 شيء بعيد عن أعين الغرباء ، الأيام المريرة ، واللذيدة ،
 السعيدة والأليمة في حياتنا تصبح في أيدي أمثالك مواد
 استهلاكية وسلع تجارية تباع بالمترو والكيلو في البيوت
 وفي الشوارع والميادين . أريد أن أخلع ثوب النبلاء الذين
 أجبروني على ارتدائه ، وبعد أن ارتديته قالوا إنه يليق بي !
تيريزا : [تتقدم نحو فوريو ويبيدها ورقة حساب واجب الدفع] هذا
 هو حساب المشروبات التي شربتها مع أخت السيد جوايليمو .
 إذا كنت لا تريد أن تدفع الآن ، أضيفها على الحساب .
فوريو : [مضطربا ، يرفع رأسه ليثبت نظره على جوايليمو ،
 ولكن حينما يقابل بنظرة الاتهام من الصديق ، يصرف
 نظره ويحطها على المسكينة تيريزا وهو يتميز غيظا]
 أدفع الآن . خذى [يعطيها بعض النقود] الباقي لك .
تيريزا : شكرا [تضع النقود في جيبها وتنصرف]
 [فوريو ، مع أنه يبدو تحت وطأة هزيمة أخلاقية مفاجئة ،
 فإنه في الحقيقة سعيد لأنه استطاع أن يقول لهذا "النذل"
 المائل أمامه كل ما كان يعتقد فيه دائما ، وقبل أن
 ينصرف يوجه نظرة طويلة مسمومة إلى جوايليمو]

جوليلمو : هيا ، اغرب عن وجهى .

فسوريو : [بعد تأمل قصير] لكنك فاسد ، نتن من داخلك .

جوليلمو : جوليلمو : وبعد ؟

فسوريو : إذا أنت خلعت ثوب الأبله ، فستبقى فى قميص وفانلة

الأبله أيضا، وتحتهما السروال. وهو سروال الأبله أيضا .

وكذلك الجوارب . وإذا نزعنا البشرة ، وهى بشرة الأبله

كذلك ، فسيبقى الهيكل العظمى وهو أكثر بلامه من

البشرة ومن الثوب . وإذا أنت فتحت الجمجمة فستجد

مخ الأبله بداخلها . هل فهمت؟

جوليلمو : وبعد ؟

فسوريو : وهل تعلم لماذا شهادتك الجامعية لم تظل مجرد " قطعة

ورق" وطارت إلى أعلى مع الشهادات التى لها قوة وتأثير

المفاتيح التى يسمونها فى الفنادق "المفاتيح العمومية " ،

ويسمونها فى المجتمع " الفساد " و " الوصولية "

و " المحسوية " ، هل تعلم لماذا ؟

جوليلمو : بسبب " فساد " و " وصولية " و " محسوية " حماى .

فسوريو : لأنك وصولى ، عرفت كيف تنظر إلى بعيد ، ووضعت

عينيك على جيلولا . ثم كافأتها ، كما أخبرتنى قبل

قليل وهى تبكى ، صفعتها أمام عشيقتك .

جوليلمو : جيلولا ، أنا صفعتها بيديها هى حتى لا ألسها .

أما أنت فأتى أصفعك بيدي .

فسوريو : مسكين يا جوليلمو !

جوليلمو : لا أريد أن أراك فى طريقى أبدا .

فوريو : أنا تحت أمرك يا صديقى العزيز . [ينهض ويتوجه

ناحية الباب] ولكن تذكر يا سيد جوليلمو سبيرانا ،

جميع الأبواب التى - بفضل حماك المحترم - كنت تجدها

مفتوحة على مصراعها أمامك ، ستجدها بعد ذلك مغلقة

بإحكام . سوف يحكم المجتمع على سلوكك الفاضح .

[يظل لحظة فى انتظار أى رد فعل من جانب جوليلمو ،

لكن جوليلمو لا يرد ، وهكذا ينصرف فوريو]

جوليلمو : ينهض مرة واحدة ، ويتوجه ناحية الباب ، وينظر إلى

الخارج ليتأكد من ذهاب فوريو . حينما يتأكد من ذلك

يسرع إلى مقدمة المنصة ويخاطب الجمهور ، بينما تقفل

الستارة المخملية السوداء خلفه [رمة عفنة . نعام قذر .

ما دخل حماى فى نجاحى فى عملى ؟ إن صفح زوجتى

أمام بوناريا شىء يخصنى أنا وزوجتى وهى ،

كيف يسمح المجتمع لنفسه بأن يحكم على أفعال تحدث

فى إطار خصوصيات أسرة ؟ إذا كان لابد من إرسال

هذا الفسيل القذر إلى المصام العمومى فلنرسها ،

ثم لا يتحدث عنها أحد بعد ذلك . حضراتكم كنتم

موجودين حينما قلت " إذا اضطرونى ، فسأقص عليكم

كل شىء بالتفصيل " ... وهام اضطرونى ، يجبرونى

إنن من حقى ، بل من واجبى أن أشرح لكم . شرحاً

وتوضيحاً . وفى الختام ، أناشدكم الرحمة . على الأقل

الرحمة من جانبكم] الستارة المخفية تفتح كاسفة عن داخل منزل جوليليمو . جيلولا جالسة على الأريكة كاشفة البال ، لكنها يقظة ومتنبهة] . هذه جيلولا وهذا ما حدث منذ ست سنوات . [بعد صمت قصير ، وهو يمرر يده فوق جبينه كأنما ليتذكر الحوار الذى دار بينه وبين جيلولا ؛ يقربُ كرسيها من الطاولة ويجلس أمام زوجته] إذن ؟

جيلولا : كما تريد يا جوليليمو ، أنا متعبة ، مرهقة . منذ ستة أشهر ، ودون رحمة لحالتى الجسدية ، ولكبريائى ، وكرامتى ، لقد وضعتنى تحت نار سلسلة من الأسئلة ، ويجب أن تعترف أنها ليست أسئلة سهلة ، وإنما أسئلة ثقيلة . كما تريد أنت ... لكننا يجب أن نصل إلى طريق ، أيا كان هذا الطريق .

جوليليمو : الحقيقة أننا نضل فى متاهات ، ولا نملك الشجاعة لكى نتصارع بالحقيقة ، وجها لوجه .

جيلولا : الحقيقة ، أنت تضطرنى لقولها ، حينما تجعلنى أتفجرُ بالكاذيب التى أقولها لك حتى لا نصل إلى نتيجة قاسية يمكن أن تحطم بيتنا .

جوليليمو : ألا تعلمين أننى فى الماضى ، وخوفاً من حقيقة يمكن أن تدمرنى كفرد ، لكى لا أقول كرجل ، كنت أتشبث بأكاذيبك معتبرا إياها حقائق مقدسة ؟

جيليولا : أرجوك ! هل تعرف ما الحقيقة المقدسة ؟ إذا كانت الأكاذيب التي كنت أقولها لك ، اعتبرتها أنت حقائق ، فإن ذلك لم يجعلني أحبك وأعجب بك وحسب .

جوايليلمو : آه ، الصديقات العزيزات ...

جيليولا : الشماعة المعتادة ، "الصديقات" ، صديقاتي لا دخل لهن بالمرّة ، وبخاصة تلك التي توجه إليها الاتهامات دائما .

جوايليلمو : [بنظرة ذات مغزى] الكونتيسة ماريا ديللى جراتسيا فيليبيتى أولتيرا ...

جيليولا : أنت ظالم . هذه السيدة الفاضلة تذكر دائما بالخير .
جوايليلمو : أكيد !... ليس هناك طريقة أجدى من ذلك لتصديق أقوالها المسمومة التي تبثها .

جيليولا : ليست بحاجة مطلقا إلى بث سموم . كانت دائما تقول لى : " حذار ، فكرى فى زوجك . يجب أن تحبيه ، على الخير والشر " .

جوايليلمو : على الخير والشر ؟

جيليولا : طبعاً . ودائما تذكرنى بأن عندى ولدین ، وأن أى خطوة خاطئة يمكن أن تؤدى إلى مامى . وإذا كان ينبغي أن أتحمل وأصبر ، فعلى أن أتحمل آلام المسيح وأصبر على الجحيم .

جوايليلمو : أى آلام مسيح ، وأى جحيم تتحملين ؟ وما العيوب التي تشير عليك بتحملها والضبر عليها ؟

جيليولا : جوايليلمو ، لقد تركتني وحدى شهراً كاملاً ، بيتا كاملاً فوق ظهري ومسئولية طفلين ناشئين .

جوليلمو : دائما لأسباب تتعلق بالعمل .هل كان سهلا على أن أكون بعيدا عنك وعن الأولاد ؟كنت أترك البيت يسير على نهج معين ومحدد ، وحينما أعود أجد شيئا جديدا ينقص على حياتي . ألم أعد مرة من السفر لأجد فورتوناتو وفيليتشي معمدين ومثبتين

جسيليولا : فى رأيك هل أترك هذين الطفلين يتعرعان كالحيوانات دون تعمد ؟

جوليلمو : آه ، كده ؟ ألم تتفق على ذلك منذ كنا خطيبين ؟ ألم أشرح لك مرارا أسلوب التربية التى كنت أرجوها لأولادى ؟ ألم أقل لك إننى أقتل نفسى ولا أفرض على أولادى شيئا مما فرضه على أهلى دون موافقتى ؟

جسيليولا : فى أثناء الخطبة تقال أشياء تبدو سهلة التنفيذ، ولكن بعد ذلك، الزواج يواجهك بحقائق على أرض الواقع، ومنطق عملى يوضح لك الأمور . أليس من الممكن أن تتعارض الأفكار ؟ آراء كثيرة تأتيك من هنا ومن هناك ، الأهل والأصدقاء والمعارف . الجميع وفى صوت واحد يقولون لى : ألم تعمدى الأولاد بعد ؟ تلك السيدة الفاضلة ، الكونتيسة ماريلا ديلنى جراتسيا فيليبيتى أولتيرا ، حينما علمت بأن " فورتوناتو وفيليتشى " لم يُعمدا ، صُعقت ، وصاحت بى المسكينة تقول : " هل تعلمين أن هذين الطفلين إذا ماتا دون تعمد لا يحق لهما الحساب يوم القيامة ، ويظلان إلى الأبد فى الأعراف ؟ " كانت المسكينة تبكى وهى تقول لى ذلك

جوليلمو : ولكن ما دخل ماريا ديللى جراتسيا فى مصير أبنائى بعد الموت ؟ وإذا كان فورتوناتو وفيليتشى يفضلان حينما يكبران أن يبقيا فى الأعراف ؟ كيف تسمح ماريا ديللى جراتسيا بأن تضع حدا لروح المغامرة عند الإنسان ؟ هل اتفقنا على ذلك ونحن خطيبان ؟ ثم إن أى تغيير كان ينبغى أن نناقشه معا . افترضى أن فورتوناتو وفيليتشى حينما يكبران يقولان لى : " بابا ، لماذا عمّدتنا ؟ نحر . لا نريد ذلك " . فماذا أفعل إذن ؟ هل ألقى تعميدهما كنت أريد أن يقررا أمورهما وحدهما حينما يكبران السيد المسيح تعمّد وهو فى الثلاثين من عمره . لم الاستعجال بالنسبة لأولادنا ؟ ولماذا هذه الـ "ماريا" تسمح لنفسها بتقرير شئون ومستقبل أولادى ؟

جيليولا : هذا هو عيبك . شرس وصلب الرأى تظل تدق على المسمار نفسها حتى نصل إلى النقطة الميتة . ليس فقط بخصوص التعميد أو الضتان ، ولكن بخصوص أمور أخرى كثيرة لابد أن تسير كما تريد أنت وحدك . وتنسى أننى موجودة أنا أيضا فى حياتك ، ولى عقل فى رأسى ، وأفكار مختلفة عن أفكارك ، ومن حقى أن أتكلم وأناقش وأعارض . لكن ، لا ، أى شىء يجب أن يبدأ وينتهى كما تريد أنت وحدك .

جوليلمو : بل كل شىء يجب أن يبدأ وينتهى كما يريد الآخرون ، بما فى ذلك الموضوع الذى أبعدك عنى للأبد .

جـيـليـولا : الإنسان يمكن أن يصاب بالجنون وهو يتحدث وحده .
جـولـيـيلـمو : ولكنه يعود إلى عقله إذا شارك في حوار جديد مع
الحبيب البائس القديم من باب الرحمة والشفقة والحنين
للسيمفونية التي لم تنته " ، لما كان ينبغي أن يكون ،
ولكنه لم يكن .

جـيـليـولا : [باندفاع غضب] الإنسان بلجأ إلى أى شخص وإلى كل
شئ، لكي يخرج من نفرة .

جـولـيـيلـمو : يخرج من نفرة ليقع في حفرة .

جـيـليـولا : مرة واحدة وقعت في حفرة .

جـولـيـيلـمو : [بمرارة] مرة واحدة ؟ ...

جـيـليـولا : [متحدياً] مرة واحدة فقط ... أكرها لك .

جـولـيـيلـمو : [بالأداء نفسه] أيضاً ..

جـيـليـولا : [شرساً] نعم ، نعم . حينما يتعلق الأمر بالمرّة الحسنة ،
" المرة الوحيدة " يكفي للأبد .

جـولـيـيلـمو : ولماذا لم تستمرى ... ؟

جـيـليـولا : أنا عندى ابنان ، وهو ثلاثة .

جـولـيـيلـمو : [مصدوما ، بعد وقفة طويلة] كيف ... كيف استطعنا أن
نتجنب ولدين ...

جـيـليـولا : [ماكرة] حينما لا يكون هناك ما يقال فى الفراش ، نعمل
أولاداً .

أمـنـيـريـس : [داخلة] الأكل جاهز . الطباخة عملت مكرونة فى الفرن
على الطريقة الصقلية ، وعليها الباذنجان [المسقة] .

أنا أيضا ساكل منها ، تبا للرجيم والعلاج . سواء طبقته
أو لم أطبقه ، فلم يبق من عمري إلا القليل .

جويليولا : [لجوايليمو] . أنا ذاهبة لأكل ، هل ستأتى أنت ؟

جوايليمو : أنا ساكل فى الخارج .

جويليولا : وفى المساء ؟

جوايليمو : سأعود متأخراً . حضرى لى شيئا من الطعام البارد .

جويليولا : [بلا اكترات] حاضر .

أمبيريس : [بكل رقة مسبلة عينيها كتمثال صينى] ستخرج ؟

جوايليمو : سأخرج .

أمبيريس : [لابتها] سيخرج ؟

جويليولا : سيخرج [وتتصرف] .

أمبيريس : [الأداء نفسه] بعد إنك [وتتصرف هى أيضا] .

جوايليمو : [بعد صمت طويل ينهض ويتقدم نحو مقدمة المنصة ،

بعد إلقاء نظرة بانورامية على القاعة ، يتوجه بالخطاب

إلى الجمهور بصوت متعجب] على أية حال ، مضت

السنون [بعد وقفة قصيرة، يظل فى أثنائها جامدا ونظره

مثبت على الجمهور، صوته أصبحت تشويه نبرة التوسل]

الرحمة ! الرحمة ! الرحمة ! [وهو خارج من أحد

الكالوسين لا يزال يكرر] الرحمة ! الرحمة ! الرحمة !

[تقفل الستارة الحمراء . مضت عشرون سنة ، المغنية

بالجيتار تجتاز المنصة وهى تترنم بأغنية من الأغانى

المشهورة عام ١٩٥٧ تخرج المغنية . تظهر حجرة طعام

تتوسطها الطاولة وستة كراسي^٤ ، وقد جلس فى مكان
جواييلامو المعتاد ، فورتوناتو ، الابن البكر لجواييلامو
وجيوليو . الابن منهمك فى قراءة الصفحة الثالثة من
صحيفة يمسكها بين يديه مفتوحة . بعد وقفة قصيرة ،
تظهر من أحد الكالوسين فيتورينا زوجته ؛ يسمع رنين
جرس الباب] .

فيتورينا : ما هم قد وصلوا . [بسرعة] قم يا فورتوناتو ، لا يجب أن
يروك جالساً إلى الطاولة .

فورتوناتو : يعنى تريدان أن أكون متكلفاً مع أختى وزوجته ؟

[ومع ذلك ، ينهض ويتعدى عن الطاولة]

فيليتشى : [من الداخل تتقدمه فيتورينا وتتبعه زوجته روزا]
سامحونا يا جماعة . تأخرنا قليلاً بسبب تيتيللو .
صباح الخير .

فورتوناتو : أهلاً وسهلاً .

[زوجتا الأخوين تتعانقان وتتبادلان القبلات]

روزا : بدأ يفهم . حينما يرانى أضع القبعة على رأسى ، يعرف
أننى خارجة ويهيج البيت .

فيتورينا : قلت لى إن الطفلة التى وجدتها ، كارولينا ، أصبحت
متعلقة بتيتيللو وهو أصبح متعلقاً بها .

فيليتشى : بالنسبة للعب والخروج للفسحة والذهاب إلى المدرسة .
لكن حينما يؤتى إلى الفراش يريد "ماما" بجوار سريره .

روزا : وكارولينا تمد "بوزها" من الغيرة . [إلى فيتوريا]
أحضرت لك وردتين .

فيتورينا : يا حبيبتي ...
فورتوناتو : هل نجلس إلى المائدة ؟
فيليتشي : هل تريدان أن نأكل الآن ؟ أنا أريد .
فيتورينا : لقد أعددت لكم كباب حلة بالموتساريلا والبسلة ...
الطباخة بتعمله حلوقوى .

فورتوناتو : إذن ، هيا إلى المائدة .
الجميع : إلى المائدة .

فيتورينا : اذهب إلى المطبخ لحظة واحدة .
فيليتشي : آخر لمسة يجب أن تعطيها سيدة البيت .

فيتورينا : [هازلة] اللسة السحرية . دقيقة . اجلسوا أنتم [تخرج]
فورتوناتو : زوجة أخي بجوارى [بمجرد أن يجلس الثلاثة ، يرن
جرس الباب طويلا] تصوروا لو يجلس معنا على المائدة
جرس الباب أيضا .

فيليتشي : جرسان هما اللذان يجلسان إلى المائدة معنا دون دعوة :
جرس الباب وجرس الهاتف .

فيتورينا : [من الداخل] تفضلى يا ماما !
فيليتشي : [مندهشا من الزيارة المفاجئة] ماما ؟

روزا : هل تنتظرونها .
فورتوناتو : لا .

جـايـيـولا : [تدخل تتبعها فيتورين] صباح الخير . أنتم على المائدة .
 أنا أسفة . لكن الموضوع مهم جدا وعاجل وإلا لما سمحت
 لنفسي بالمجيء وإزعاجكم فى وقت الغداء . أين أذهب ،
 ومع من أتكلم ؟ تعرفون ليس لى أحد غيركم . الموضوع
 يتعلق بوالدكم . اسمعوا ما الذى ينوى عمله .. منذ ثلاثة
 أشهر وهو يحكى لى موضوعات غامضة ، أعمال
 واستثمارات ومشاريع ... المهم فى النهاية قال لى إنه أن
 الأوان لعمل شيء من أجل تحسين الحالة المالية للأسرة...
 لكن ، لأنى أعرفه جيدا ، وأعرف أنه حينما يبدأ فى
 الكلام لا ينتهى أبدا ، قلت له : "طيب ، طيب ، ماشى"
 وأنا لا أعرف عما يتحدث ، بل أفكر فى موضوع آخر ،
 وحينما انتهى من الكلام، لم أعرف عن أى شيء بالضبط
 كان يتحدث وماذا قال . لكن هذه المرة ، الوضع يختلف ،
 لا بد أن هناك شيئا ما وراء الكلام ، لأنه مع مرور الوقت
 لم يكف عن الحديث عن تحسين الحالة المالية وتطوير
 الوضع الاقتصادى . الإلحاح من جانبه جعلنى أشك فى
 الموضوع ، وجعلنى أنتبه لما يقول، وفى النهاية فهمت كل
 شيء . فهمت ماذا يريد بالضبط . إنسان مجنون ، فقد
 عقله تماما : يريد أن يستثمر مبالغ ضخمة فى مشروع
 فى رأيه سيجلب عليه الملايين فى ظرف سنوات قليلة
 جدا . ومن أجل ذلك ، يريد أن يبيع الأرض .
فيتورينا وروزا: [معا] يريد أن يبيع ؟

فيتورينا : أى أرض ؟

جيليولا : لم أفهم ولم أحاول أن أفهم . المهم أنه يجب ألا يمس شبرا واحدا مما سيؤول إلى أبنائى بعد موته [جرس الباب] هذا هو ! فتاة مسكينة تتزوج لكى تتحرر من عائلتها ، فإذا بها تجد حولها عائلة أخرى أدهى وأمر من الأولى . يا ربى ، هل من المعقول أن الواحدة فى هذه الحياة تخرج من جحيم لتدخل فى جحيم آخر .

[جرس الباب بين مرة أخرى]

فيتورينا : أنا ذاهبة لأفتح [تخرج] .

روزا : إذا كان هذا بابا ، فالأولاد أيضا موجودون ويمكن الوصول إلى حل .

فيتورينا : [من الداخل] تفضل يا بابا !

جوليلمو : [داخلا] - جئت وقت الغداء ، أنا أسف .

فيتورينا : [داخلا] - دعونا روزا على الغداء . ثم جاءت ماما .

جوليلمو : أفسدنا عليكم يومكم ، لكننى مضطر لإنهاء الحديث الذى بدأت مع جيليولا .

جيليولا : ننهي مرة أخرى ، لأن الأولاد من المفروض أن يتناولوا الغداء . إلى اللقاء وبالهنا والشفاء .

فيتورينا : انتظرى يا ماما . إذا كان الموضوع مهما ، أليس من الأفضل الوصول إلى حل فورا ؟

فورتوناتو : إذا أحببتما ، تركناكما وحدكما .

جوليليمو : ولماذا ؟ الموضوع يخصكم أنتم بالذات ، ومن الأفضل أن تبقوا وتقولوا رأيكم ، وبذلك نصل إلى نقطة التقاء .

فورتوناتو : إذا كان الأمر كذلك ...

جوليليمو : والدتكم ألحت لكم بشيء ...

فورتوناتو : كلا ، أبدا . أنا شعرت أنها تريد أن تتكلم ، لكنك وصلت بعد ذلك .

جوليليمو : جيلولا ، أريد أن أعرف لماذا غضبت وخرجت بمجرد أن أشرت إلى الموضوع الذي نتناقش فيه منذ ثلاثة أشهر .

جيلولا : الذي تناقشه أنت ، لا أنا . تركتك تتكلم كما تريد ، لأنني كنت معتقدة أنك مع مرور الوقت ستفتح عينك . ولكنك كعادتك دائما تشد الحبل ، تشد ، تشد ، حتى ينقطع . ولكنني هذه المرة أردت أن أقطعه أنا بنفسى . إذا كنت قد صممت على تدمير العائلة ، فلن أسمح لك بذلك . عندي المحامون الذين سيوقفونك عند حدك . واعلم أن القانون فى صفى . إن زوجة - بل جدة ، لأننا عندنا الآن أحفاد - إن زوجة سالحة ، تعرف واجباتها ، تدرك أن من واجباتها أيضا أن تحافظ على مصالح الأبناء والأحفاد .

جوليليمو : ألم أظل أعمل طول حياتى من أجل بيتنا ؟ كل ما كسبته ، ألم أكسبه من أجل العائلة ؟

جيلولا : إذن ، الأموال ، والبيت ، والأثاث والمجوهرات ، لا تستطيع أن تفعل فيها ما تريد لأنها لم تصبح لك ، إنها ملك للعائلة .

جوليلمو : [إلى الأبناء، الذين أرادوا أن ينثوا بأنفسهم عن الخلاف،
لقد ظلوا صامتين منذ البداية متخذين موقفا سلبيا ،
أحيانا ينظرون إلى السقف وأحيانا ينظرون إلى الأرض ،
ومرة يسوون رابطة العنق ، دون أن يغلبوا طرفا على
الأخر] إن أمكما لا تريد أن تفهم [فورتوناتو ينظر إلى
السقف ، وفيليتشي ينظر إلى الأرض] ترفض أن تفهم
ما أشرحه لها منذ أكثر من ثلاثة أشهر .

جيليولا : أنت لم تقل لي الحقيقة . هناك شيء تخفيه عني .
جوليلمو ، ما دمت على قيد الحياة ، لن تبيع طوبة من
البيت ، بيتنا ، لن تمس شيئا واحدا من الأرض .

جوليلمو : كل هذا ملكي ، وإذا أردت أن أبيعته بعته فورا .
جيليولا : أنا أعترض. المحامي شرح لي كل شيء . أنا أمنعك ،
وسيقع على ذلك أبناؤك أنفسهم. وإذا لم يوقعوا ، فزوجاتهم
فيتورينا وروزا سيتولون إقناعهم . مع السلامة [تخرج] .
جوليلمو : وهل تقبلان أنتما أن توقعا على إقرار مهين يضر
بمصلحة أبيكما ؟

فورتوناتو : هذا هو الموضوع . أنت وماما تعملان من الحبة قبة ،
موضوع بسيط تحولانه إلى مأساة . لا أحد هنا ينوب
أن يلحق بك أى ضرر أدبي . الموضوع يمكن أن يناقش .
توضع النقاط على الحروف وتصلان إلى اتفاق

فيليتشي : بالنسبة لي ، أقول الحقيقة ، أنا عمري ما رأيت ماما
هائجة بهذه الطريقة .

جوايليلمو : لأنها نشأت وترعرعت في أسرتها تحت صوبة تتنفس فقط هواء نقيًا، تعيش آمنة مطمئنة، دون أن تدرك أسباب ذلك . فمن الطبيعي الآن أن ترفض أن تفهم . هذا هو الموضوع . فماذا ترون؟ [ينتظر إجابة لكنه لا يطلقها لا من الأبناء ولا من زوجاتهم] حاولت أن أقنعها بكل الطرق، بالصبر والرفقة والهدوء. ولكن لا فائدة لم أتمكن من إقناعها بالاستماع لما أقول . هل موقف أمكما هذا صحيح ؟ وليس الموضوع موضوع يوم أو يومين، بل منذ شهور وسنوات وأنا مع أمكما أدق رأسي في الحائط. [حتى هذه المرة . لا يتحرك للأبناء ولا لزوجاتهم جفن] يا أولاد، أنا لا أستطيع أن أظل أتكلم وحدي كالمجنون . يجب أن تبدوا رأيكم بالإيجاب أو بالنفي .

فسورتوناتو : بابا ، أي رأي يمكن أن نقوله إذا كنا لا نعلم شيئًا عن الموضوع ؟

جوايليلمو : ألم تسمعوا أن أمكم تريد أن تجمع توقيعاتكم وتضيفها إلى توقيعها لتحجر على وتمنعني من التصرف في أملاكى ؟

فيليتشي : هذا فهمناه . والآن نريد أن نفهم ما الموضوع الذي ترفض ماما أن تفهمه.

فيتورينا : عفوا يا فيليتشي ، لا فائدة من التحدث كما نلعب بالكرة ، أنا ألقياها إليك وأنت تلقيها إليّ . ماما تكلمت قبل قليل بكل وضوح : القرار الذي اتخذته ماما كان

نتيجة لحاجة بابا إلى أموال كثيرة لتنفيذ مشروعه ، ومن أجل ذلك قرر أن يبيع الأرض .

جوليليمو : من الطبيعي أنكم عقدتم اجتماعاً للعائلة .

هكذا : كلا . لأننا بينما كنا نتحدث ، وصلت أنت .

فيتورينا : الباقي عرفناه كله . لأن الأخبار وصلتتنا من طرق أخرى .

لم يكن من الضروري عقد اجتماع للعائلة ، لأن جميع

الأصدقاء كانوا يتكلمون في الموضوع : " الحقوا ،

امنعوه ، هذه خطوة خاطئة " . " هذا الموضوع قد يجركم

إلى الدمار ... " . هذا كلام الأصدقاء . أما الكونتيسة

الفاضلة ماريا ديللى جراتسيا ...

جوليليمو : فيليبيني أولتيرا ...

فيتورينا : نعم . هي بالضبط ، نحن نعتبرها فعلا الملاك الحارس لبيتنا .

جوليليمو : يا إلهي ، ولكن كيف يمكن أن نحمل أنفسنا من هذه

الملائكة الحارسة التي تخرج من الأذان ، ومن الأنف ،

ومن العيون ، والعصا بأيديهم لا يواجهونك بها صراحة ،

ولنما يضعونها لك في العجلة دائماً ليجعلوك تتعثر في

طريقك [بعد تأمل قصير] وإذا نفُذت البيع ؟

فورتوناتو : هذا قرار يخضك أنت .

جوليليمو : ربما أقرر .

فورتوناتو : " ربما " لا تعني " قد "

جوليليمو : [باندفاعاً] إذن ، قد ! قد ! إنها أموالى ، وكل شئ

ملكى . لقد قررت ، وسأبيع [يتوجه ليخرج] .

فيليتشى : فكر فى ذلك جيدا .

جوايليمو : [عائدا على عقبه] وقعوا ! وقعوا على وثيقة الانحراف هذه . وقعوا . اقطعوا اسانى ، اقطعوا يدى ، وساقى .. افعلوا ذلك ! سادافع عن نفسى وسنرى لمن الغلبة .

فيكتورينا : [متخلة بفورها] فورتوناتو ، تكلم . أخبره وجهها لوجه أن والدتك على حق ألف مرة إذ تتصرف على هذا النحو ، وأننا مثلها لدينا شك حول الأسباب التى جعلته يقرر تنفيذ هذا البيع المفاجئ .

جوايليمو : شك ؟

فيكتورينا : نعم ، يا بابا .

جوايليمو : أى بابا ! سمنى السيد فلان ، كرسيا ، كنية ، شمعدان . أى شىء ما عدا بابا .

فورتوناتو : بالعكس نحن نريد أن ندعوك بابا بكل شعور الحب والتقدير .

فيليتشى : نعم ، يا بابا ، لأنك الآن تمر بمرحلة ، ماذا أقول ، مرحلة .

روزا : ضياع .

جوايليمو : أنا ؟

فورتوناتو : نعم . مرحلة تذكر من قريب بالمرحلة التى تعكرت فيها المياه بينك وبين ماما بسبب بائعة العطور .

جوايليمو : [مذهولا] بائعة العطور ؟

فيكتورينا : بوناريا .

جوليلمو : [التلفظ بهذا الاسم وهو فى مثل هذه الحالة من المראה ، بدلا من أن يزيد حنقه على هؤلاء الأشخاص ، يهدئ من ثورته . مجرد اسم بوناريا يعمرى فى شرايينه مثل زيت الزيتون حينما يوضع على الجرح الذى ما يزال داميا ؛ وجه جوليلمو ينبسط ، ويصبح منيرا ، وعينه تلمعان فخرا واعتزازا ، وترقان ؛ بعد وقفة طويلة] شكرا ، هذه أول مرة أسمع منك يا فيتورينا ، اسمك فيتورينا ، أليس كذلك ؟ هذه أول مرة أسمع منك فيها كلمة رقيقة أجد فيها السكينة والراحة بالنسبة لى . بو - نا - ريا [مخاطبا فورتوناتو] أنت أخطأت حينما قلت إننى أمر بمرحلة تذكر من قريب بمرحلة بائعة العطور... ليس لأنك أهنت بوناريا بوصفها "بائعة عطور" ، وإنما لأنك سمحت لنفسك ، بسبب عدم معرفتك بها ، بأن تخلط بين الفترة التى أمر بها الآن والفترة التى عشتها مع بوناريا . [من الآن فصاعدا ينطق اسم بوناريا مقطعا مقطعا] ممكن نجلس ؟ [يجلس هو فى صدر الطاولة فى مواجهة الجمهور وحوله الابنات وزوجتاها] شكرا يا بو - نا - ريا ، يا بنت البوابة "يا بائعة العطور" ما زلت أنت التى تأتين لإنقاذى [الأربعة ، مذهولين ، يرمقون جوليلمو ويرصدون كل حركة له] هل ترون أننى غريب الأطوار ، غير عادى ، مشرف على الجنون ؟ أعيش فى الأحلام ؟

ربما ، صحيح ، لكننا جميعا نعيش فى الأحلام . كنت يوما من الأيام مدعوا على الغداء عند أحد الوجهاء ، كنا حوالى مائة رجل فى العقد الخامس من العمر . وبعد أن فرغنا من الطعام والشراب اقترح أحدهم أن نلعب لعبة بريئة مسلية : أن يعترف كل منا بأنه كتب فى مطلع شبابه قصيدة حب ويلقيها على الحاضرين . كان الجميع قد كتبوا قصائد حب فى شبابهم ، قصائد جميلة ، وألقى كل منهم أجزاء من قصائدهم ، أو كلها . أنا أيضا ألفت قصيدتى ... سأعفيكم من سماعها لأنها لا تعجبني [صمت طويل] . لا تعقدوا مجلس الأسرة لاتخاذ القرار فى مصيرى . فقد غيرت رأى . وأقلعت عن فكرة إعطاء دفعة لوضعنا ... أوه ، أسف ، لوضعكم المالى . حينما أموت ، سأترك الميراث الذى سيقاسمه أبنائى ، أبناء الكلمات المتقاطعة . وإرضاء لى ، لا أقول إرضاء لكم ، وإرضاء لى ، سأحاول بكل سرعة أن أنتقل إلى العالم الآخر .. لا أقصد أننى أنوى الانتحار ، لا تنزعجو . لا أحب أن أترك هذه الفضيحة فى الأسرة . فالإنسان ، يعرف أنه لا محالة ميت ، ولا مفر من ذلك . وهو يعرف أيضا أنه لا يستطيع أن يؤخر الموت ، هذا صحيح ، لكنه متأكد من أنه حينما يبدأ يعيش كالشجرة ، حينما يمضى الأيام مزروعاً فى الكرسي يقرأ الكتب والجرائد ، فإن

نهایتہ تكون قریبة . من الممكن أن يموت الإنسان من
الکتب ومن الجرائد . ان أمنعکم من الصلاة علیّ والدعاء
لی ، لكننی أرجوکم ألا تمنعونی من الدعاء لکم . [ینھض
ویشرع فی الدعاء بكل إخلاص]

" إلهانا الذي في السماوات

" يا فاطر السعوات والأرض

" ملوك كل شيء

" أسألك أن تغفر لهؤلاء القوم

" وأن تتجاوز عن سيئاتهم

" وأن تقبلهم عندك

" مع النبيين والصديقين والشهداء

" آمين ، آمين ، آمين "

[يتقدم نحو منتصف مقدمة المسرح ، يتوقف ، ويسلم
على الجمهور نظرة ملحة ، أليمة ، الآخرون يخرجون من
الكالوسين . من الداخل تصل بواكير أنغام الجيتار
وصوت العازفة التي تشرع في الترنم باللحن الذي لقي
أكبر نجاح عام ١٩٧٢ . هنا ، على المخرج أن يختار
ما يراه أنسب : جوايليمو ينزع اللحية الرمادية ويضع
اللحية البيضاء . في تلك الأثناء يتحول تعبير وجهه الأليم
إلى كشيرة غامضة . في حين يجمد في مكانه أكثر من
أى وقت مضى ، ونظرتة موجهة إلى الجمهور . عمال

الديكور يرفعون طاولة الفداء أمام المشاهدين ، ويهبط
عمق المسرح من المخمل الأسود . وأمامه كرسى فوتى
فوقه كتاب . وضع الفوتى يحدده المخرج . المغنية تجتاز
المنصة وهي تغنى، وحينما تصبح قريبة من الكالوس ،
يصل جواييلمو إلى الفوتى ويأخذ الكتاب ، ويجلس ،
ويشرع فى تصفحه ، بينما تخرج المغنية من المنصة
[الستارة تهبط ببطء شديد ، معلنة نهاية الفصل الثانى]

* * *

الفصل الثالث

[طريق مقابلات المصادفة]

[من أحد الكالوسين تظهر جيلولا ، يبدو عليها آثار الـام
جسدية طال تحملها ، وأثار أحداث عصبية مختلفة وقعت
لها . تسرع نحو منتصف مقدمة المنصة وتتوجه إلى
الجمهور كأن لديها رسالة عاجلة تريد أن تبليها له]

جيلولا : سيداتى وسادتى ، اعذرونى . أنا أسفة للهيئة
التي أتقدم بها إليكم . يبدو على كأننى خادمة .
لكن الحقيقة أن الوقت لم يسمحنى لكى أمشط شعرى
وأرتدى ثوبا مناسبا . ومن ناحية أخرى ، لم تكن
لدى القوة ولا الشجاعة لعمل ذلك . [عاليا] جولييلمو !
[تنفجر باكيا بكاء صادقا يعبر عن لحظات الألم التي يمر
بها الإنسان منذ ملايين السنين] جولييلمو ، مريض .
مريض من فترة طويلة؛ والآن حالته ازدادت سوءاً
أعرف أنه كان دائماً يعترف لكم ويصارحكم بأحواله ،
لذلك فكرت أنا أيضا أن ألجأ إليكم لأخبركم بالتطورات

التي حدثت منذ اليوم الذي أصيب فيه بالمرض وحتى الآن [بطريقة مأساوية مفاجئة] جوليليمو ، جوليليمو ، حبيبى . لا يمكن أن تتركتنى . لا يمكن أن تتخلى عن امرأة وحيدة ومسكينة لا عائل لها ولا معين . جوليليمو ، حبيبى . لا تتركتنى! لا أريد أن أطيل عليكم فى وصف الأيام السوداء التى أعيشها الآن ، والأيام الأسود التى أنا مقبلة عليها. يجب أن أتكم عنه ، نعم يجب أن أتكم عنه . وأريد أن أفعل ذلك بسرعة ، لأننى ، صدقونى ، فى هذه الأيام حينما اضطر إلى الخروج وتركه وحده لعمل مشوار بسيط أو لشراء بعض الحاجات الضرورية ، وطوال الوقت الذى أكون فيه فى الخارج ، تستولى على فكرة واحدة : "الآن ، أعود إلى البيت فأجد جوليليمو قد ترك البيت وترك الباب مفتوحاً " بل أحيانا أقول لى أتخلص من هذا الكابوس ... [تضرب جبهتها بقبضة يدها] أه ، لا أريد أن تفهمونى خطأ ، أريد أن ترثوا لى [بأسطة نراعيها اليمنى نحو الجمهور] هل صحيح أنكم لا تفهمونى خطأ ؟ هل ترثون لى ؟ عادت المياه إلى مجاريها بينى وبين جوليليمو . وأصبحنا نتكلم . يكلم كل منا الآخر ويستمع كل منا للآخر ، وهو يتكلم بصورة طبيعية بقدر ما يستطيع . جوليليمو يتكلم بما تبقى لديه من أنفاس . ولكننا نفهم بعضنا . لماذا يفهم الناس بعضهم على هذا النحو فقط عند الموت ؟ خلال

الخمسة عشرة سنة التي لم أظهر لكم فيها ، لم تقع أحداث خطيرة . بعد أن تراجع عن تنفيذ المشروع المالي... تذكرون الخلاف الذي دب بيننا بخصوص ذلك ؟ ربما كان لا ينبغي أن أظهر معارضتي الشديدة في مثل هذه الظروف ... لأنه منذ ذلك الحين وقد فترت حماسته وبدأ يعيش حياة رتيبة راکدة : بين الكتب والصحف ، الصحف والكتب . وهكذا أصابه المرض . لماذا ؟ من يدري ؟ لا يريد الذهاب إلى الأطباء . يتعالج عند الطبيب البيطري ، حاول الجميع في العائلة أن يشجعوه على اللجوء إلى أحد الأساتذة ، أو أحد الأطباء المشهورين ، ولكن لا فائدة . "أريد الطبيب البيطري " هذا ما يردده دائما . وإذا سألناه عن السبب ، يقول إنه لا يريد أن يشاركه الأطباء فضل شفائه ولا مسؤولية موته . يقول إن الطبيب البيطري إذا كشف على حمار أو بغل لا يسأله : " هل تشعر بالحم هنا حينما تتنفس " ؟ أو : " حينما أضغط هنا ، هل تشعر بالحم ؟ " أو " حينما تصحو في الصباح هل تشعر بدوران في رأسك ؟ " أو " هل تاكل بشهية ؟ " . لقد أصيب بالجنون ، صدقوني ، جوليليمو أصيب بالجنون . اليوم سينعقد كونسولتو بشأنه يحضره ثلاثة من كبار الأطباء ، أساتذة من أساطين علوم الطب . ولكنني واثقة من أنه سيرفض حتى أن يخرج لسانه من فمه ، أو أن ينظم نفسه ويتلفظ ببعض الكلمات . حالة

جوليلمو الآن ميثوس منها . لم يعد يتكلم ، بل هو يتلثم .
ولم يعد يرى إلا بالكاد . ولم يعد يسمع [خائفة] هذه هي
الحقيقة ! ليس من السهل ، صدقوني ، ليس من السهل
العناية بشخص يشرف على الموت . [وهي تركز على
الآهم] شخص يشرف على الموت يهملك ، يخصك بطبيعة
الحال . سامحوني ، أريد أن أذهب ، أسرع إلى البيت
لكي أطمئن عليه . وأرجو من الله [رافعة يديها إلى
السماء] أن أجد الباب مفتوحا فأعرف أنه استطاع
النهوض وخرج . [تخرج]

[يدخل فوريو من أحد الكالوسين . تظهر عليه آثار السنين
التي من الواضح أنها لم تكن سعيدة . يحدث نفسه ،
يمشي ببطء . من الكالوس الآخر ، يظهر جاتشينتو
كياراستيلا وهو بواب العمارة التي كان يسكن فيها في
الماضي أسرة فورتيتسا وحاليا ومنذ فترة جوليلمو
وجيلولا . فوريو هو الذي عرف أولا البواب العجوز بينما
تطلق وراءه الستارة القטיפي السوداء .

فوريو : [معبرا عن سعائته لرؤية الرجل] كياراستيلا ، جاتشينتو
كياراستيلا ؟

جاتشينتو : [بشيء من الريبة بطبيعة الحال] من ؟
فوريو : كيف ؟ ... ألا تذكرني ؟ ألسنت أنت بواب العمارة
التي كان يسكن فيها عائلة فورتيتسا ثم عائلة جوليلمو ؟
جاتشينتو : [متذكرا] فوريو لاسبيتا ! أوه . السيد فوريو لاسبيتا ؟

فسوريو: هل أنا تغيرت لدرجة أنك لم تعرفني ؟
جاتشينتو: كلا ... أنت كما أنت . أنا الذي صرت عجوزا ،
أما أنت ، فلا ، كل ما هناك أنني لم أكن أتوقع مقابلتك
كان الجميع يسمونك صديق السيد جوليلمو .

فسوريو: كيف حاله الآن ؟

جاتشينتو: ألا تعلم ؟ إنه مريض .

فسوريو: [بخبث] مريض ؟

جاتشينتو: أنت لا تعرف ؟

فسوريو: لا .

جاتشينتو: هو مريض جدا . أنا لا عمل لي إلا الذهاب إلى الصيدلية
والإياب من الصيدلية [يعرض عليه ما يحمله] هذه كلها
أدوية من أجله . واليوم ينعقد له كونسولتو أطباء . ليتك
تأتي لزيارته قبل أن يفقد ذاكرته . أنا متأكد أن وجودك
سييسره

[يخرجان]

[تفتح الستارة المخملية السوداء عن حجرة المعيشة في
منزل جوليلمو الذي نراه ما يزال جالسا في " الفتى "
ورأسه مستند فوق مخدات . تسود الحجرة فوضى غريبة.
وحول المريض أكوام من الكتب والصحف متناثرة فوق
الأرض .

[خلل المشهد القادم ، يبدو أعضاء الأسرة منهمكين
ومشغولين . مشاهد صامتة تقوم خلالها الممرضة بإجراء

بعض الأعمال المتوقعة بالمريض .

[جرس الباب يرن . بعد قليل تدخل الممرضة يتبعها
فالينتينو الحلاق، وهو من أهل الثقة عند أصحاب البيت .
يحمل حقيبة بها جميع ما يلزم لعمله .]

الممرضة : [عاليا نحو الداخل] فالينتينو وصل . [بعد قليل] وصل
فالينتينو الحلاق . [يصل أفراد الأسرة من الغرف
المختلفة ، يبدؤ عليهم الاهتمام وكذلك الفضول لمشاهدة
ما سيجرى . أول من وصل روزا]

روزا : أهلا يا فالينتينو !

فالينتينو : أهلا يا مدام روزا .

روزا : [مشيرة إلى جولييلمو] ماذا ، هل سيحلق لحيتي ؟

فالينتينو : لا أعرف . نسمع ما تأمر به مدام جيلولا .

فيتورينا : [داخلة يتبعها فورتوناتو] بابا سيحلق لحيتي ، تعال
يا فورتوناتو .

فورتوناتو : فالينتينو ، ليتك تقنعه ألا يحلقها .

فيتورينا : أنا رأيي ، لأسباب صحية ، من الأفضل أن يحلقها

روزا : عفوا ، بعد هذه الشهور التي أمضاها بين الفراش وبين
هذا القوتي وقد نحل جسمه وضعفت صحته ، لن يعرفه
أحد من الأصدقاء إذا رآه في هذه الحالة .

فيتورينا : فلنعمل برأى فالينتينو ، ننظر ماذا تقول ماما .

فورتوناتو : إذا حلقها أو لم يحلقها ، بعد ذلك أريد منك أن تضبط لى
شعري هذا ، فقد أهملته في الأيام الأخيرة .

فيليتشى : وأنا أيضا أريد أن تسوى لى بعض الأشياء .
فالينتينو : أنا تحت أمركم ، لكن من الأفضل ترك شعركم كما هو
بالنسبة للظروف الحالية . لأن الناس إذا رأوا شعركم
مقصوصا حديثا ولامعا وجميلا ، سيقولون " وأبوهم فى
هذه الحالة ، كيف وجدوا الوقت لقص شعركم على هذا
النحو " [لمحاً] سيقولون هذا فيما بعد .
جوليو : [داخلة] لا راحة ولا هدوء . ولا وقت لعمل أى شىء .
لم أكد أشرب رشفة من القهوة باللبن حتى اضطرت
لترك الفنجان .

الخدمية : سأحضر لك فنجانا آخر يا سيدتى [تخرج]
جوليو : إذا كنت ستحلق لحيتى ، فأسرع ، فى ظرف نصف
ساعة سيحصل البروفيسور أسود مع أخصائيين من
أجل عمل الكونسولتو .

فالينتينو : أنا لا أحتاج إلى أكثر من خمس إلى ست دقائق
لحلق اللحية [يهم بفتح الحقيبة]

جوليو : انتظر [مخاطبة زوجها بصوت مرتفع وهى تضغط على
كل كلمة كما يفعل مع شخص معاق فى حالة خطيرة
ومضطرب الذاكرة] جولييلمو ، جولييلمو . فالينتينو وصل
هل تذكر فالينتينو ؟ [لكن جولييلمو حاضِر الذهن ،
بل ويستطيع أن يجيب شفاهة ، لكنه فضل هذه المرة أن
يجيب بإيماءة من رأسه بالإيجاب] لا تستطيع أن تتكلم ؟
[إيماءة أخرى بالإيجاب من رأسه كالسابقة] مساء أمس

تحدثنا طويلا ، وكان يتكلم جيدا .. هل تشعر بالتعب ؟
[جوليلمو بالأداء نفسه]. لا بأس، استرح. لأنك بعد قليل
سيتعين عليك أن تجيب عن جميع الأسئلة التي سيوجهها
إليك البروفيسور أسود والأخصائيان [جوليلمو يبتسم
لها بينما رأسه يهتز بالإيجاب] إذن ، هل قررت أن تحلق
لحيتك ؟ [جوليلمو كالسابق] هل تضايقت حينما تنام ؟
[جوليلمو يصدق على قولها] حسنا ، كما تريد أنت.
[مخاطبة الآخرين وبالذات فالينتينو الحلق] من الأفضل
أن تحلقها ، فهو يقول إنها تضايقه في أثناء اللحظات
القليلة التي يتمكن فيها من النوم.

فالينتينو : إذن ، إلى العمل .

[الجميع ، وعلى رأسهم روزا ، يحيطون بالمريض كأنهم
يستعدون لمشاهدة عرض غريب . وبسرعة البرق يخرج
فالينتينو الفوطه ويفرما ويبدأ في إجراءات الحلاقة
ويذكرنا بمشهد الحلاقة الذي قام به " فيجارو " مع
" بارتولو " . يحيط رقبتة بالمنديل الذي أحضره معه ويحاول
إرضاءه بكل السبل] السيد جوليلمو وجهك منير كالقمر
البدر ، في آخر مرة جئت فيها لأحلق لك اللحية قبل
عشرة أيام ، كانت حالتك أسوأ من الآن بكثير . الآن أنت
أفضل كثيرا . وجهك يشع بالنور .]

[تدخل الخادمة حاملة صينية عليها فنجان قهوة باللبن
وبعض البسكويت . الجميع يأخذون من البسكويت ،

وكذلك جيلولا تغمس منه فى القهوة . حتى فالينتينو

تشجعه جيلولا وروزا على أخذ قطعة من البسكوت]

جيلولا : هكذا أصبح أكلنا .

روزا : قهوة باللبن ، وبيضتان مسلوقتان .

جيلولا : لم نعد نطبخ أبدا .

فالينتينو : وماذا تريدون أن تطبخوا ؟...

جيلولا : لم يعد هناك وقت .

فيتوريا : العائلة كلها مجنونة حوله .

فالينتينو : [مخاطبا الخادمة] يا أنسة ، لو سمحت ، كوبا من

الماء .

الخادمة طبعاً . [تهم بالخروج]

فالينتينو : [مخاطبا جوليلمو] - أولاً نضبط الشعر ، ثم نبدأ فى

الموسى .

[فى الوقت الذى يهم فيه الملاقى بالتعامل بالمقص مع

اللحىة ، يرن جرس الباب]

الخادمة : أفتح أولاً ، ثم أتى لك بالماء .

فالينتينو : على مهلك [مخاطبا أفراد الأسرة ، وموقفاً حركة المقص]

أكمل أو أنتظر؟

جيلولا : تنتظر ماذا ؟

فالينتينو : ربما يصل قريب آخر من الأسرة يريد أن يرى لآخر

مرة لحية السيد جوليلمو .

الخادمة التى تجتاز المنصة لتصل إلى المطبخ ، تتقدم
الدكتور أوجوستو سامبييرو . وهو الطبيب البيطرى الذى
عالج جوليلمو فى بداية أزمتة . الطبيب يقابل بحفاوة من
الأمرة]

سامبييرو : صباح الخير . [الجميع يردون على التحية] السيد
جوليلمو ، أرى أنك أحضرت الحلاق ليحلق لك لحيتك
وهذا شئ يسعدنى لأنه يدل على أنك تتحسن .

جيليولا : لا يا دكتور ! لا يعنى هذا أنه يتحسن . [بصوت خفيض]
بل فى رأى أنه لا يتقدم ولا يتأخر . فالينتينو ، انتة
بسرعة وإلا ضاع الوقت فى الثثرة .

فالينتينو : أنا جاهز . [خلال المشهد التالى ، يضع الصابون فوق
اللاحية ويحلقها]

سامبييرو : [مخاطبا جيليولا على حدة] - الحقيقة أننى انزعجت
حينما وجدت رقم هاتفكم فى العيادة عندى ومعه العبارة
التي تقول : عاجل ، احضر فوراً

[جميع أفراد الأسرة يحيطون بالدكتور وجيليولا]

جيليولا : يا دكتور ، أنت طبيب بيطرى ممتاز ولا أحد يشك فى
ذلك . وقد أراد زوجى أن تقوم بعلاجه منذ البداية ، وأنت
نقوم بعلاجه فعلا .

سامبييرو : لحظة يا حضرات . انا قبل أن أكون طبيباً بيطرياً ،
كنت صديقاً حميماً للسيد جوليلمو . جميع كلاب الأسرة
وقططها وبيغاواتها قمت أنا بعلاجها . أنا مرتبط بروابط

ود مع هذه الأسيرة ، لذلك تقدمت لمساعدة السيد
جولييلمو . ولكننى لم أزعم مطلقا أنتى أقوم بعلاجه . أنا
فعلت كما يقول المثل : " اربط الحمار حيث يريد سيده " .
كل ما أستطيع أن أقوله ، ولأننى تابعت حالة السيد
جولييلمو منذ البداية ، أنه سليم معافى كالحصان

جوليولا : لذلك أرسلت فى طلبك على وجه السرعة .
سامبييرو : لا أفهم .

فورتوناتو : قولى له يا ماما ، ماذا تنتظرين ؟

روزا : يا دكتور ، الواقع أن اليوم يعقد الكونسلتو .
فيليتشى : ثلاثة أساتذة كبار

جوليولا : المفروض أنهم سيتشاورون فى أمر حالته .. وحول الأدوية
التي استعمالها حتى الآن ..

سامبييرو : مؤكد هذا واجبى . ثم سنتفاهم فيما بيننا نحن
البيطريين .

**[أفراد الأسرة يتبادلون نظرات ملؤها الإحراج ، ثم تبدأ
روزا الكلام]**

روزا : ولكن هؤلاء الاساتذة لن يحضروا للتحدث معك .
سامبييرو : لماذا ؟

فيليتشى : هؤلاء الاساتذة ليسوا أطباء بيطريين .
فيتورينا : هم ثلاثة علماء كبار

سامبييرو : ولكن إذا كان هؤلاء العلماء الكبار لن يحضروا للتحدث
معى ، فمن المصلحة أن أتحدث أنا معهم .

روزا : كصديق للعائلة .

جسيليولا : ولا ينبغي أن تقول إنك طبيب بيطرى .

جميع الأسرة : لا داعى لذلك .

سامبييرو : [مندهشا] لا بأس . إذا كنتم ستجبروننى على التحدث مع هؤلاء العلماء الفطاحل فى الطب البشرى ، فسأفعل ذلك وأنا أقدم نفسى من خلال الأسماء والألقاب وبطاقات الزيارة ، وعناوينى ، وأرقام هواتفى ، وجميع المناصب التى أشغلها والشهادات التى حصلت عليها فى الطب البيطرى .

فالينتينو : [بسرعة البرق يستدير نصف دائرة فيصبح خلف جوليلمو ، ثم ينزع عن رقبته المنديل الأبيض وينفضه ثم يعطن قائلًا:] نعيما يا باشا . اللحية اختفت [يجعل المرأة بين يدى الزبون ثم يتراجع إلى الخلف وينتظر رآيه]

الخادمة : [داخلة] البروفيسور أسود وصل . ومعه أستاذان أكران .
جسيليولا : [وقد وصلتها الرسالة] أحمر وأبيض . حضروا من أجل الكونسولتو .

فالينتينو : [بعد أن أعاد كل شيء إلى الحقيبة وأغلقها ، ينحنى مستأنفا من أفراد الأسرة] أتمنى لكم نهارا سعيدا فيما بعد ، إذا لم يكن فى ذلك إزعاج ، سأتى لأطمئن على السيد جوليلمو [يخرج]

جسيليولا : [مخاطبة الخادمة] أدخلى الأستاذة أسود وأحمر وأبيض

الخادمة : حالا . [تخرج . جميع أفراد الأسرة يتخفون حول المريض هيئة الحزن والالم المناسبة للموقف . الخادمة وهي داخلة] - تفضلوا !

[قطاعل الطب البشرى الثلاثة يدخلون]

فورتوناتو : [مخاطبا الأساتذة] أنا أفسح لحضراتكم الطريق !

أسود : [ينصف ابتسامة] أفسح !

أحمر : أفسح ، أفسح .

أبيض : أفسح !

أسود : [مخاطبا الأسرة] - خالص احتراماتى لحضراتكم !

أحمر وأبيض : خالص احتراماتى !

فورتوناتو : [مقدما جيلولا إلى الأساتذة] السيدة جيلولا ، حرم

المريض [مشيرا إلى فيليتشى] والدتنا .

جيلولا : [بصوت متهدج ، بأسطة نراعها نحوروزا وفيتورينا]

زوجتا الأبناء .

[انحناءات مختلفة من جانب الأطباء الثلاثة]

فورتوناتو : [مشيرا إلى فيليتشى] أخى !

[رأس كل من فورتوناتو وفيليتشى ، مع روس الأطباء

الثلاثة ، تنحنى معا إلى الأمام تعبيراً عن الاحترام الشديد]

[مشيرة إلى جوايلمو] زوجى ، المريض .

جيلولا : [الأطباء الثلاثة يراقبون جوايلمو من بعيد ، لحظة فقط ،

ثم يطرحون رؤوسهم إلى الوراء ويخفضونها كأنما

يقولون : " أنت بين أيدي أمينة ، لا تحمل هما "

فورتوناتو : [مشيرا إلى سامبييرو] الدكتور أوجوستو سامبييرو

أبيض : الطبيب المعالج ؟

جيليولا : بالضبط .

الثلاثة : [معاً وفي إشارة احترام] أهلا بالزميل العظيم

سامبييرو : [بحركة تلقائية] مقاعد من فضلكم [مخاطبا الأطباء]

تفضلوا بالجلوس.

أبيض : أبعد ما يمكن من المريض .

[جميع أفراد الأسرة وبمساعدة الخادمة ، ينظمون

المقاعد بعيدا عن جولييلمو ؛ الأطباء الثلاثة يتشاورون

فيما بينهم ، ثم يخاطب أبيض سامبييرو الذي ظل واقفا

بمعزل قليلا] الزميل العظيم ، قبل أن نسأل المريض ،

نريد يا أستاذ ...

جيليولا : [تتدخل بسرعة] دكتور ، دكتور أوجوستو سامبييرو

أبيض : نرجو من سعادتك أن توجز، إن أمكن، في نقاط بسيطة،

بداية المرض وتطوراته ، ثم حالته الراهنة .

سامبييرو : الأساتذة العظام ، من واجبي أن أعلن على الفور أنني

لست طبيبا بشريا ، أنا طبيب بيطرى . حينما استدعيتني

عائلة السيد جولييلمو، أسرعت بالحضور لأنني لم أتصور

أن الأمر يتعلق بعلاج السيد جولييلمو زوج السيدة

جيليولا . وأنا لم أقم بعلاجه، ولا أزعم ذلك وليس من حقي

ذلك . أردت أن أكون بجواره لأشد من آزره . انا لم أوقع

على أى وصفة طبية . والأنوية التى يتعاطاها حاليا

قدمها له أفراد الأسرة بتوصية من بعض الأصدقاء
والمعارف . ولعلكم أيها الأساتذة العظام تدركون ما أنا
فيه من حرج ، وأنتنى لا أستطيع أن أصف لكم علميا
تطورات هذا المرض . إن أفضل الحكام فى هذا الصدر
هم أنتم . أما أنا فقد قمت بواجبى كصديق . إلى اللقاء .
[يخرج]

جيليولا : [فى منتهى الإحراج] أنا فى غاية الأسف يا سادة .
فروتوناتو : أسفون لما حدث .

[أبيض ، فى انتظار أن يبدأ أحد الزميلين الكلام ،
يبتسم ابتسامة غامضة]

أسود : [البادرة جات من أكبرهم ؛ أسود يعرف أصول المناصب
فيبدأ بكل هدوء مخاطبا جيليولا] اطمئنى ، يا سيدتى .
العلم سيقوم بكل ما يمكن لإعادة الصحة إلى زوجك .
والآن من الضرورى أن توجه بعض الأسئلة إلى المريض .
جيليولا : لا فائدة يا عظمة الدكتور ، فلن يجيب . لذلك طلب
الطبيب البيطرى حتى لا يُوجه إليه أسئلة .

فروتوناتو : لا يرد ؟

فيليتشى : لا يرد .

أسود : عفوا ، يا سادة . هل قريبكم أخرس ؟

جيليولا : أبدا ، هو يتكلم جيدا .

أحمر : ماذا إذن ؟

فيليتشى : هو يرفض التعاون مع الأطباء البشريين

فورتوناتو : ويقول إن الطبيب البيطرى يكشف على المرضى ويعالجهم دون أن يسألهم .

فيليتشى : وأنه ، فى الواقع ، ليس سوى حيوان

أسود : كلام معقول ، ولكن هل يقبل ذلك ؟

جيليولا : نعم ، لكنه يقول إن ما يفهمه هو أن العقل يقول بأن الطبيب ينبغي أن يتشاور مع الأطباء الآخرين وليس مع المريض ...

[صمت طويل ، يتبادل خلاله الأطباء الثلاثة نظرات ذات

مغزى، ملؤها الاقتناع ؛ وأخيرا يتكلم البروفيسور أسود]

أسود : إيه ، إذن ، أيها الزملاء ، نلقى نظرة . [ينفض ويتوجه ناحية جوليلمو]

[الطبيبان الآخران يتبعانه . أفراد الأسرة ينهضون هم

أيضا ويتجمعون فى نقطة من الحجرة يمكن منها متابعة

ما يجرى بسهولة . جوليلمو يرى فى كل ما يدور حوله

مادة للتسلية ، ويرحب بهذه الزيارة الطبية إذ هى تذكره

بיום تخرجه فى الجامعة حينما ارتجل زملاؤه مشهداً

مماثلاً ، وشارك هو فيه من باب المجاملة . الكشف الطبى

الذى يجرى عليه يجب أن يكون سريعاً ومركزاً : استماع

لنبضات القلب ، قياس الضغط ، طرق بالشكاكوش تحت

الركبة لاختبار الانعكاسات . الاهتمام الشديد من جانب

الأطباء يتركز حينما يشرعون ، بدءاً من أكبرهم ، فى

ملاحظة توسيع إنسان العين . المهم أن الأطباء الثلاثة

بالرغم من تعبيراتهم التى تتباين من الانزعاج إلى
الرضا ، ومن التفاؤل إلى اليأس ، لا يتوصلون إلى معرفة
درجة خطورة المرض الذى يعانى منه جولييلمو . وأخيرا
يبتعد البروفيسور أسود من المريض يتبعه أحمر وأبيض
ويصلون إلى حيث يوجد أفراد الأسرة .

أسود : [مخاطبا جيليولا] - هل عمل الامتحانات ، أقصد
التحليل .

جيليولا : طبعا .

أسود : أريد أن أطلع عليها .

فورتوناتو : [عارضاً كمية ضخمة من التحاليل على البروفيسور]
البروفيسور : اختبار الازرمان ، البول ، نسبة السكر فى الدم ، تنتزج
الدم فى الجسم .

أسود : [ملقياً نظرة سريعة على الأوراق ويقدمها أولا بأول
للأستاذ أحمر] نعم ... نعم ... نعم

أحمر : [وهو يقرأ] نعم ... نعم ... نعم

أسود : [وهو يأخذ ورقة من أحمر] هذا هو البصاق .

أحمر : نعم . نعم . نعم .

[ويتحدثون فيما بينهم بطريقة غير مفهومة]

[يحاول جولييلمو التركيز ليفهم ما يقوله الأطباء ، لكن

أصواتهم تختلط بأصوات زملائه الطلاب حينما قاموا

بمشهد تمثيلى مماثل قبل سنوات]

أسود : [وهو يقدم ورقة أخرى لأحمر] البراز .

[صوت فوريو ، وهو مسجل ، يتدخل فوراً ، لكن
جوايلمو يلتقطه بالكاد]

صوت فوريو : أنت تبرزت البراز ؟

[التسجيل يواصل مكرراً المشهد الذي جاء في البرولوج
وأصوات الممثلين الذين قاموا بأدائه، بينما الأطباء الثلاثة
يتكيفون مع هذا التبولاج موانمين الحركات بالكلام] .
لا ، أنا لم أتبرز البراز .

فمن تبرز البراز ؟

هو تبرز البراز .

وبالنسبة لتطورات المرض ؟ ما رأيك ؟ " ماذا نقول لأفراد
الأسرة ؟

أسود : [فى حزن وتأثر ، مخاطباً جيلولا] سيدتى .

جيلولا : نعم ، نعم ، يا بروفيسور .

أسود : حساسية مفرطة فى القلب .

[التسجيل يواصل بينما يقوم أسود بدبلجة فوريو]

صوت فوريو : موجات البيسكومبو لانتيزمو المعدي ، وانحرافات فى

الفرينيكولوجيا ستاتيكا ، ونمزق فى جواستابولسو فارما

كولوجيكو والبسيكو كاكيتيكو. والنهاب شديد فى الأمعاء .

[التسجيل يتوقف هنا ، وتبدأ جوقة الطلبة : "حينما تصل

الحالة، حوالة بابا" التى تكون بمثابة خلفية لصوت أسود]

أسود : لو كان المريض التحق بكلية الطب فى الماضى ، لقامت

هى بكل هذه العلاجات التى يسمح بها العلم الحديث

للأسف، الوقت متأخر. والآن يتعلق الأمر بالمريض المريض هو الذى يجب أن يتصرف. لن ندخر وسعا فى علاجه. سنقوم بملاحظته، سنقوم بمراقبته، سنقوم بإجباره دائما على عمل التحاليل الدقيقة ونتمنى أن يتمكن من الخروج من الأزمة [انحناءات التحية] تحياتنا ايها السادة والسيدات

[يتبادل الأطباء الانحناءات والمصافحات بالأيدي والتهانى، تتوقف جوقة الطلبة بمجرد خروج الأطباء ، فورتوناتو وحده يصحب الأطباء إلى الباب. أفراد الأسرة الآخرون يتجمعون فى منتصف الحجرة متسائلين حول كلام أسود، تصل من الخارج بعض أصوات سيدات ومنها صوت الكونتيسة ماريا ديللى جراتسيا فيلييتى أولتيرا، السيدات يحيين الأطباء باحترام لحظة خروجهم من البيت]

السيدات : [أصوات من الداخل] تحياتنا واحتراماتنا .

الأطباء : [أصوات من الداخل] تحياتنا واحتراماتنا .

[يسمع غلق الباب الخارجى وراء الأطباء الثلاثة]

فورتوناتو : [وهو يدخل السيدات الثلاثة] تفضلن . ماما موجودة

[مخاطبا جيلولا] ماما ، هذه أيضا الكونتيسة فيلييتى

أولتيرا .

روزا : [مخاطبة فيتورينا] ماريا ديللى جراتسيا [وتسرع

ناحية الباب مع جيلولا وفيتورينا بينما تصل الكونتيسة

وخلفها بيتشوكا وكوكورالو وفورتوناتو]

الكونتيسة : [فى الستينيات ، شعر فضى مشرب بالزرقه ، نحيفة وشاحبة ، كثتها فى حداد، تعبير وجهها جنازى، ما إن ترى جيلولا حتى ترمى عليها وتأخذها فى حضنها] حبيبتى المسكينة ، حبيبتى جيلولا .

جيلولا : [مستسلمة وكل احترام بين أحضان المرأة الفاضلة] كم أرحمتنى لما رأيته ، أشكرك يا ماريا على حضورك .
الكونتيسة : [كأنها سيدة البيت] اجلسى يا حبيبتى [مخاطبة السيدتين اللتين وصلتا معها] اجلسا يا حبيبتى [يجلسن فى المكان نفسه الذى جرت فيه المناقشة قبل قليل بين الأطباء وأفراد الأسرة ؛ الكونتيسة تشير إلى جوليلمو وتسال جيلولا] هو ؟

بيتشوكا : [بغاية الاهتمام] هو ، هو ؟

كوكورولو : [الأداء نفسه] هو ؟

جيلولا : لحظة . أرى إذا كان راح فى سنة من النوم [تذهب إلى جوليلمو الذى أغمض عينيه بمجرد أن شعر أن زوجته وصلت . بعد أن ألقت نظرة عليه، جيلولا تعود إلى صديقاتها لتطمئنهن] نام . الحمد لله .

سورتوناتو : [بعد أن استشار زوجته وأخاه وزوجته] إذن ، ماما ، نحن نذهب إلى البيت ، ناكل شيئا ونعود . فرصة وجود الصديقات معك لكى لا تكونى وحدك .

الكونتيسة : طبعاً ، نحن موجودات ، اذهبوا أنتم بالسلامة .

فيتورينا : ستعود بسرعة .

روزا : نصف ساعة على الأكثر .
 كوكوروللو : حتى ولو ساعة ، ساعتين ، لا تحملوا هما .
 الكونتيسة : خذوا راحتكم .
 فيثوريانا : شكرا .
 فيليتشى : على العموم ... نحن بجوار الهاتف . نصل فوراً
 روزا : [مخاطبة الكونتيسة] ربنا موجود .
 فورتوناتو : هيا بنا إذن ، بسرعة .
 [تحيات ، مصافحات بالأيدي ، ويخرج الأربعة]
 الكونتيسة : إذن ، ماذا يقول الأطفلة .
 جيليو لا : [بصوت متهدج] لا أمل ...
 بيتشوكا : يا ربى !
 كوكوروللو : مسكين يا جويليلمو !
 الكونتيسة : بل مسكينة يا جيليو لا . لم يمر عام على وفاة أمها .
 كوكوروللو : ربنا يرحمها ، كانت فى حالة طيبة وصحة جيدة .
 بيتشوكا : كم كان عمرها ؟
 جيليو لا : سبعة وتسعين عاما .
 [حركة ذات معنى من جويليلمو]
 كوكوروللو : أنا أشهد بذلك .
 جيليو لا : كانت تلضم الإبرة بدون نظارة .
 الكونتيسة : تلضمها أو لا تلضمها ، الأم دائما الأم ، وحينما تذهب
 وتتركنا ، حتى لو كانت بلغت من العمر مائة أو مائتى
 عام ، تصبح البنت منا أرملة فعلا .

جيليولا : دائما أنت على حق ، يا مارييا يا حبيبتي .
الكونتيسة : والآن ، قولى لى : إذا كانت الأخبار كما تقولين سيئة
على هذا النحو .. عفوا ، أنا أحبك وأريد مصلحتك
جيليولا : طبعاً يا حبيبتي .

الكونتيسة : هل حاولت أن تعرفى إذا كان قد ترك لك شيئاً مكتوباً .
جيليولا : أبداً ، رفض أن يكتب أى شىء . وحينما حاولت أن أعرف ،
حول موضوع الحديث ، وقال لى إن ما ينبغي أن يكتبه
هو ، قد كتبته القانون ، ثم أضاف قائلاً " الوصية
المكتوبة يمكن أن يطعن فيها القانون ، أما التى يفكر
فيها الإنسان فتبقى محبوسة فى القبر .

بيتشوكا : لم أفهم جيداً .

كوكوريللو : ولا أنا

الكونتيسة : أنا أشم رائحة هل أنت متأكدة أنه لم يكتب شيئاً ؟
جيليولا : [تخرج من صدرها ورقة مطوية أربع طيات] هذا
[تعرضها] هذا كل ما كتبه [تقرأ] : " حينما أموت ، أريد
أن أذهب إلى القبر عريانا . أريد أن أدفن عريانا ،
لا ننتهزوا فرصة عدم استطاعتي إتيان أى رد فعل ،
فتفعلوا بجسمي ما فعل مجسم حماي من أشياء مخرّبة
يندى لها الجبين ، حينما كفتموه فى لباس السهرة بعد
عمل الماكياج والزينة . وقال بعض الحاضرين هل هو
ذاهب إلى القبر أم إلى حفل راقص ؟ " مفهوم عريان
جئت إلى الدنيا ، وعريان أريد أن أغادرها سكرًا ، مع

خالص تحياتي . توقيع : السيد فلان ،
هل فهمتم ؟ [تطوى الورقة وتعيدها مكانها]
الكونتيسة : اتجنن ... مسكينة يا جيلولا .
بيتشووكا : وأنت هل ستنفذين هذه الرغبة ؟
جيلولا : [متردة] يعنى يا حبيبتي ...
الكونتيسة : من غير المعقول .
كوكوروللو : عريانَ جئتُ إلى الدنيا ، وعريانَ أريد أن أخرج منها " .
بيتشووكا : مستحيل . كان معروفا بين الناس ، انظرى كم من البشر
سيأتون لرؤيته .
الكونتيسة : ستكون فضيحة .
جيلولا : ولكن رغبة الميت تحترم .
الكونتيسة : سنتحدث عن ذلك حينما يأتى وقته . أخبرينى حقيقة :
هل أكلت شيئا ؟
جيلولا : شربت قهوة باللبن مع بسكوتين
الكونتيسة : أنا أحضرت لك دجاجة مشوية [تقدمها ملفوفة] ولا تزال
ساخنة ، وزجاجة بيبسى .
بيتشووكا : وأنا أحضرت لك فاكهة طيبة [تقدم لفافة]
كوكوروللو : وأنا أحضر حاجة حلوة [تقدم هى أيضا هديتها]
جيلولا : يا حبيبى ، يا حبيبى ..
الكونتيسة : والقسيس ؟ هل ما يزال يعارض مقابلة القسيس ؟
جيلولا : رأسه جامد . يقول إنه لم يعمل سوءاً فى حياته ، لذلك
ليس لديه ما يقوله لأحد .

الكونتيسة : إذا أحببت ، أكلّم الأب راجوزا ، فهو الذى يحضر
صعود أرواح سكان عمارتنا .

جيليولا : لا ، لا . سيغضب الأب تشيكوتسا ، فهو صديق للعائلة ،
ولو جاء أحد آخر ستكون مشكلة . المهم نرجو أن
يستدعيه جولييلمو عند حلول الأجل .

الكونتيسة : سنرى . والآن ننتهز فرصة نوم زوجك ونصرف نحن ،
وبذلك نستطيع أن نأكلى هذه الدجاجة وإلا فستبرد .
[ينهضن جميعا] يجب أن تعتنى بصحتك .

بيتشوكا : [وهى تخرج وراء جيليولا والكونتيسة] وجهها شاحب،
المسكينة .

كوكوروللو : طبعاً : سهر الليالى .

[الأربع نساء يخرجن]

[عندما تبتعد ثرثرة النسوة وتختفى فى الحجرات
الأخرى، ويتأكد جولييلمو أنه أصبح وحيداً، يجذب ذراعيه
ويتمطى ويتأهب طويلاً أشبه بالحيوان . ثم يجول المكان
بعينه ويتطلع حوله معبراً عن ضيق وملل شديدين من كل
ما يحيط به من أثاث وجدران . وأخيراً يتناول كتاباً
ويفتحه فى الصفحة التى كان قد وضع فيها علامة . وبين
تثاؤب وآخر يحاول أن يتصفح بعض الأوراق على وجه
السرعة . يتوقف عن القراءة ويتنصت . فقد سمع صوتاً
قريباً ينطق باسمه همساً .

الصوت : يا سيد جوليلمو [تبثت جوليلمو ، ولكن يساوره شك فى أنه لم يسمع جيدا ، فيحاول أن يركز ويرفح السمع ، الصوت يهمس مرة أخرى باسمه . ولكن هذه المرة أكثر همسا] يا سيد جوليلمو !

[هذه المرة يبرز خلف جوليلمو رأس قسيس مهندم الثياب ثم يقدم نفسه بطريقة لطيفة]

تشيكويسا : يا سيد جوليلمو . أنا الأب . أنا الأب تشيكويسا [جوليلمو يقطب وجهه ، ويقفل الكتاب وعينه ويسند من جديد رأسه على ظهر الكرسي] يا سيد جوليلمو ، هل تسمعنى أو أنك أصبحت أقرب للعالم الآخر أكثر من هذا العالم ؟ [جوليلمو لا يرد] يا سيد جوليلمو ، لا تريد أن ترد قاصدا أم أنك فى غيبوبة ؟ [الموقف نفسه من جوليلمو] يا سيد جوليلمو ، أنا أعرف هذا جيدا . لأنك إذا كنت لا تريد أن تجيب قاصدا ، فإننى سأسألك أيضا وسأحاول إقناعك بالإجابة عن أسئلتى وذلك لمصلحتك أنت .. أما إذا كنت لا تجيب لأنك فى غيبوبة ، فإننى سأوجه إليك الأسئلة أيضا ، سواء تلقيت إجابات عنها أو لم أتلق إجابات ، وذلك أداءً لواجبات عملى الذى ينبغى أن أقوم به . إذن ، هل أنت فى غيبوبة أم لا ؟ [الوضع نفسه من جوليلمو] يا سيد جوليلمو ، حاول أن تجيب عن أسئلتى . أنا لست شخصا أيا كان ، لقد حققت خلال حياتك المجد والشهرة ، لذلك يجب أن تعترف

بالفضل والجميل للعناية الإلهية ، فهي التي منحتك القوة والذكاء لكي تناضل . [الوضع نفسه من جواييلمو] يا سيد جولييلمو . العالم لا يريد أن يخيب أمله بموقفك هذا المعادي للقانون الإلهي . لا تريد أن تجيب ؟ حسنا هذا معناه أنني سأتصرف بنفسى [يضع كرسيا بجوار جواييلمو ويجلس] يا ابنى ، نحن كلنا خطاؤون . وأنت يا مبارك لم تكن قديسا ولا معصوما . هذا شيء معروف . لذلك ، فقبل أن تترك فوق هذه الأرض ذنوبك وخطاياك ، عليك أن تتوب وتندم على خطاياك وتعترف بها . اعترف بخطاياك يا بنى . والله غفور رحيم . وسوف يلقاك ويقبلك مع الصديقين والشهداء ، [جواييلمو يرمق الأب ويفض عينه ويبتسم ابتسامة غامضة] عظيم . ابتسم ، ولا تتكلم . هذا كل ما عليك عمله يا أخى . لا تتكلم . أنا سأقوم بكل شيء . [يرسم علامة الصليب] باسم الأب والابن والروح القدس [ويرسم علامة الصليب على جبين جواييلمو ؛ ثم يبدأ صلوات غير مفهومة يفتمها بعلامات الصليب مرة أخرى ويرسمها على جبين جواييلمو أيضا] أمين ! أماركك على الأرض وأغسلك من خطاياك يا بنى ، ولكن تذكر أن هناك محكمة أخرى فى السماء ستحاكمك [أمام استحالة الهروب من مراقبة الأب ومراقبة السماء يرفع جواييلمو نظره إلى أعلى ثم يخفض رأسه بأسطا ذراعيه علامة على القبول والتسليم بما لا يمكن رده]

إتفلق الستارة المخملية السوداء ، بينما تسمع ، فى الداخل ، جوقة الطلبة تدخل من الكالوسين مجموعتان من الأشخاص ، برجوازية من ناحية وشعبية من الناحية الأخرى ، يبقون منتظرين فى وضع الانتباه ، ويصوت خفيض يتحدثون عن الجنازة التى ستقام ، جوقة الطلبة تبتعد أكثر حتى تختفى حينما تفتح الستارة المخملية السوداء كاشفة عن بوابة ضخمة نصفها مفلق تدل على أرستقراطية العصر الماضى ، من الجانب الأيمن الذى يرى منه البوابة النصف مفتوحة ، توجد طاولة مستطيلة ، متوسطة الحجم فوقها دفتر وقلم للتوقيعات .

إكياراستيلا البواب ، تقدم من الداخل مع ساكن محترم يتذكران صفات المرحوم جوليلمو الإيجابية والسلبية . حينما يبلغ الطريق ، انضم الساكن المحترم إلى مجموعة البرجوازيين ، يتبادل بعض التحيات مع بعضهم رباحترام شديد لصف يأخذ مكانه فى الانتظار . كياراستيلا يرم الطاولة وعليها دفتر التوقيعات ، تحدث جلبة منظمة بين المجموعتين حينما تصل كياراستيلا إشارة من فوق السلالم بأن المتوفى على وصول . بكل دقة ، تأخذ عبون المجموعتين وضع الانتباه ويعتنون بكل صغيرة وكبيرة تتعلق بشعائر الجنازة يقوم كياراستيلا بتحريك مصراع البوابة المعلق من الوتدين ، ويفتح البوابة على مصراعها من عمق البوابة يصل موكب الجنازة

بطيئاً . فورتوناتو وفيليتشى فى المقدمة وخلفهما حوزيان يشكلون مربعاً فى منتصفه "الميت" . رغبة جوليلمو الأخيرة لم تنفذ: فقد ألبسوه حلة أسموكن قديمة من الحرير اللامع، يظهر منها شق قميص أبيض، رابطة عنق سوداء، حذاء لامع . فالينتينو الحلاق . أبدع فى استخدام فنّه . فقد هذب ولّع الشعر الذى يبدو مصبوغاً ، ولوّّن العينين وخطّ الحاجبين، ورسم الشفتين ، وحمّر الخدين . وراء التشكيل مباشرة ، تظهر جيلولا فى ثوب الحداد تسندها زوجتا الابنين والكونتيسة ماريا ، وعلى الجانبين الصديقتان بيتشوكا و كوكوروللو . الخادمة بصحبة البواب . عندما يصل الموكب الطريق يتوقف ليعطى الفرصة للأصدقاء الواصلين للتعبير عن عزائهم للأرملة وأفراد الأسرة . البرجوازيون يحيطون بجيلولا بعبارات مناسبة . الشعبيون يراقبون متأثرين . الآن فقط ، ومن بين المجموعة المحيطة بأفراد الأسرة ، يظهر فوريو سبينّا الذى ارتدى للمناسبة حلة سوداء ، وكل شىء أسود فى أسود قفاز أسود ، رابطة عنق سوداء ، وكذلك القبعة . مقاسات واسعة فضفاضة بالنسبة لشخصية .

[بوصفه صديق العمر للميت ، فوريو ، بعد أن صافح جيلولا والكونتيسة والصديقتين ، يضم "الصديق" بين ذراعيه ويرمقه بنظرة مركزة تلخص فى لحظة الماضى الطويل الذى عاشاه معاً . بعد العناق ينضم فوريو إلى

الجانب الأمامى من التشكيل الجنائزى ويتوقف ويتخذ هيئة من ينوى أن يلقي كلمة رثاء]

فورريو [ما إن قرر أن يبدأ الكلام حتى التقت عيناه بعيني الميت ؛ يمكنك لحظة مضطربا ، ثم يستعيد رباطة جأشه ويبدأ] مات جولييلمو سبيرانسا [من هذه اللحظة وطوال الخطبة يحدث بين فورريو والميت تبادل نظرات موحية وذات معانٍ مضمرة] نحن جميعا ، الزوجة والأبناء والأحفاد والأقارب والأصدقاء المخلصين - وأنا أولهم جميعا - مفجوعين وملتاعين ، اجتمعنا حوله لكي نكرر ونحن لا نصدق ويلغة الصمت التى تناسب المقام، لكي نكرر ونقول: مات جولييلمو سبيرانسا. لن ننسى ما حينما رجل الأدب والثقافة العظيم والمناصب العليا التى شغلها فى حياته المهنية، والمكانة العالية التى احتلها بين زملائه ، والشهرة الكبيرة التى تمتع بها فى الداخل والخارج. أريد أن أذكر بإحدى خصاله الصميدة حينما كان يقود سفينة العائلة بكل حكمة وبكل تضحية مؤثرا راحة زوجته وأبنائه وذويه بل أريد أيضا أن أذكر بالحب الكبير الذى كان يكنه فقيدنا للفقراء والمحتاجين من أبناء شعبه، وكيف كان لا يدخر وسعا فى مد يد العون والمساعدة لكل محتاج، وكيف أنه أخذ بيد الكثيرين من الناشئين وذلل لهم العقبات وشق لهم طريق النجاح. هذه الحقيقة البريئة التى أصبحت معروفة للجميع، كانت دائما هى النبراس للفقيد .

جولييلمو العزيز . ليس عندي ما أقوله أكثر من ذلك
هذه الليلة ، حينما يخلو هذا الطريق من المارة وتعشاه
العتمة ، ستطوف روحان حول هذا المبنى . الأولى روح
جيrolانو فورتيتسا المختال العبوس المهيب ، والأخرى روح
جولييلمو سبرانسا المترددة المتشككة . بعد ذلك ستلتقى
الروحان أمام هذه البوابة وتتعانقان لتظلا في النهاية
متحدثتين في سكون الأبدية .

[نحيب ودموع وعناق بين أفراد مجموعة البرجوازيين
وأفراد أسرة الميت . الموكب يتشكل من جديد وتذب فيه
الحياة . هذه المرة فوريو وحده هو الذي يسند جيليو لا .
وأخيرا يختفى الموكب في الكالوس .

جاتشينو : [وهو يفلق مصراع البوابة ويخاطب الخادمة] لقد أغلق
كتاب آخر . بمناسبة الكتب والكراسات . ساعدني في رفع
هذه الطاولة [يتعاونان في رفع الطاولة . لكنهما يبقيان ،
فقد سمعا صوتا أتيا من الداخل مناديا في لهفة وقلق]
[من الداخل] انتظروا ، انتظروا ، من فضلكم

الصوت : لحظة [يصل من الكالوس المضاد للكالوس الذي خرج
منه الموكب ، متأخران لعلهما من أصدقاء الأسرة ،
يصلان بسرعة لاهئين .

المتأخر الأول : لا ترفعوا الدفتر ، لو سحتم .

المتأخر الثاني : لحظة فقط ، نضع توقيعنا

جاتشينو : تفضلوا ، وفعوا .

المتأخر الأول : الجنازة تحركت ؟
 جاتشينو : طبعاً ، أنتم تأخرتم
 المتأخر الأول : الساعة كانت متأخرة والمرور صعباً .
 جاتشينو : لو وصلتم قبل خمس دقائق فقط ، كان من الممكن أن
 تلحقوا الجنازة .
 المتأخر الثاني: [بعد أن وقع في الدفتر] يؤسفني أنني لم أعز الأبناء .
 نحن أصدقاء .
 المتأخر الثاني: [وهو يوقع] على الأقل من أجل الأرملة .. هل كانت
 الجنازة جميلة ؟
 جاتشينو : [قليل الرضى] يعنى. جنازة جيرولاندى فورتنسا كانت رائعة.
 المتأخر الثاني: السبب أن جوليلمو سبيرانا فى الأيام الأخيرة . لم يكن
 حاضراً فى ذاكرة الناس .
 جاتشينو : كان يعيش فى عزلة .
 المتأخر الأول : لو كان مات قبل عشرين عاماً مضت .. [مخاطباً صديقه]
 هل تذكر ؟ حينما كان فى القمة وجميع الصحف تهتم به
 المتأخر الثاني: الصحف ، والمجلات ..
 المتأخر الأول : لم يعرف كيف ومتى يموت [مخاطباً جاتشينو] هل كان
 هناك جمهور كبير فى الجنازة ؟
 جاتشينو : [بينما يكمل رفع الطاولة بمساعدة الخادمة] شويه شويه
 [جاتشينو والخادمة يختفيان حاملين الطاولة ، ويخرج
 المتأخران بينما تسدل الستارة]

زيارة ثقيلة

تأليف : رافول دامونتي بوتانا

راؤول دامونتي بوتانا

"كوبي" هو الاسم المستعار للكاتب الهزلي والرسام والروائي والمؤلف المسرحي والممثل "راؤول دامونتي بوتانا"، المولود في بيونس أيريس في ٢٢ نوفمبر ١٩٢٩. لعائلة شهيرة تنتمي إلى الوسط الصحفي والدبلوماسي في الأرجنتين وقد أمضى كوبي شطراً من شبابه في مونتيفيديو عاصمة أوراجواي

ومنذ ١٩٦٣، عاش في باريس حيث ذاعت شهرته رساماً. ساهم في دوريات مختلفة مثل "الإكسپريس"، و"هارار كيري"، و"شارلي" الأسبوعية، و"لينوس" وغيرها. واشتهر على الأخص برسومه للمرأة الجالسة التي ظهرت أولاً في "لوفيل أومزفاتير". وقد نشر البومات من الرسوم. كوبي "في ١٩٦٥ (التي حازت على جائزة الفكاهة السوداء في ١٩٩٧) و"الدجاجات بغير مقاعد" وتلتها أعمال أخرى.

الأعمال المسرحية لـ "كوبي" جعلته يستحق الجائزة الكبرى للأدب المسرحي في مدينة باريس في ١٩٨٧، قبل أن يموت بوقت قليل بالإيدز في ١٤ ديسمبر من العام نفسه. وليس من المستغرب أن يكون جانباً

من أعماله المسرحية - مثل أعماله النثرية - مشرباً بالثقافة الأرجنتينية أو الأمريكية الجنوبية ، كما هي الحال بالنسبة لمسرحيته : "إيفا بيرون" Eva Perón في ١٩٦٩ ، و"الهرم" La pyramide في ١٩٧٥ و"المأساة البربرية في فصلين شعراً" "La tragédie barbare en deux actes et en vers" ، "كاشافار" Cachafaz التي طبعت بعد وفاته في ١٩٩٢ . ويبقى أننا نجد بوضوح في مسرحه - كما في رواياته وقصصه - عناصر من ثقافة الجماهير ، والدعاية ، وأنواعاً شعبية - مجلات الرسوم والخيال العلمي ، والأنواع البوليسية ، ومسرح الشارع .

المشهد الأول

(سيرى - الممرضة)

الممرضة : بيجامتك الجديدة وصلت .

سيرى : أنا لم أطلب بيجامات ولا نيلة .

الممرضة : هذه هدية من زوجة أخيك .

سيرى : زوجة أخى من الممكن أن تفعل أى شىء لتففسد عيد ميلادى .

الممرضة : مزاجك اليوم منحرف . ولم تأكل فطيرتك . هل تناولت الأقراص ؟

سيرى : نعم .

الممرضة : كلها ؟ أنت صبغت شعرك مرة أخرى ؟ لذلك بقيت فى الصمام ساعة كاملة ؟

سيرى : هل هذا شىء يخصك ؟

الممرضة : هل تنتظر الشاب الأشقر الذى أحضر لك الورد فى عيد الميلاد ؟

سيرى : أنا أبتعدك من التدخل فى حياتى الخاصة .

المرضة : أنا قلت ذلك لكى أدخل السرور على قلبك . اهدأ قليلا حتى أعطيك الحقنة .

سيرى : حقنة مرة أخرى ؟

المرضة : اليوم هو موعد نقل الدم لك . (تنهيا لشكه بالحقنة)

سيرى : أنت تؤلميننى .

المرضة : أوردتك فى حالة يرثى لها .

سيرى : شئ طبيعى . فأنت لا تكفين عن شكى بالحقن ! أى !

المرضة : خلاص ! إياك أن تنزع الحقنة . أعصابك اليوم شارة

سأضيف إلى الدم الجديد قليلا من الفاليوم المهدئ .

سيرى : لا أريد مهدئات كيماوية . أنا أفضل تدخين قطعة من الأفيون كما أفعل .

المرضة : لينك نذيقنى هذا الأفيون يوما ما .

سيرى : إياك ! لن تستطيعى الإمساك بالحقنة .

المرضة : أعطنى قطعة صغيرة أجربها مع زوجى فى إجازة نهاية الأسبوع .

سيرى : خذى . ولكن حذار ! فى البداية لا تضعى فى الغليون

(البابب) أكثر من قطعة فى حجم رأس الدبوس

وإلا فستعرضين للإصابة فى القلب .

المرضة : هل تفيد حينما ينام معى زوجى ؟

سيرى : بل يحدث القشل الذرع !

المرضة : إذن . لن أعطى منها لزوجى . بل سأقوم بتدخينها وحدى

هل قمت بقياس حرارتك ؟

سيسي: نعم . أشعلنى لى النارجيلة .
 الممرضة : سترفع من درجة حرارتك .
 سيسي: أحب أن ترتفع حرارتى قليلا .
 الممرضة : أرجو اليوم أن تحضر خادمتك . لقد فاض بى الكيل من
 تنظيف غرفتك من بقايا الحفلات التى تقيمها . إننا لم نر
 مثل ذلك فى المستشفى منذ إنشاء التأمين الصحى .
 سيسي: أنت تتكلمين كرجل لوطى .
 الممرضة : أنا أتساءل . ألم يكن من الأفضل أن أولد لوطية . لقد
 تيسرت لك أمور كثيرة فى حياتك .
 سيسي: أنا معجب بك جدا . حينما أخرج سأصحبك فى جولة
 لكبار الخياطين (مصممى الأزياء) أنت مثلى الأعلى
 للمرأة .
 الممرضة : أنت لست أول من يدعونى لمثل ذلك . من الأفضل لو أنك
 ذكرتنى فى وصيتك
 سيسي: إذن قلن أترك لك سوى الديون .
 الممرضة : على أية حال . إذا كنت ماتزال على قيد الحياة فذلك
 بفضلى أنا بالذات . فينبغى عليك أنت أن تقدم لى هدية
 عيد الميلاد .
 سيسي: سبق أن أعطيتك جميع مجوهراتى .
 الممرضة : البيجاما التى أرسلتها زوجة أخيك . إذا كانت لا تعجبك
 سيسي: وهل ترتدين مثل هذه الأشياء ؟

المرضة : أودُّ أن أبقى فى البيت أتمخطر فى بيجاما لكن ليس
عندى وقت . هى هدية أقدمها لزوجى الذى يبقى فى
البيت طول النهار يحضّر لى أطباقا عيّنات
سيرى : ذوقه غريب زوجك هذا . ينبغى أن تقدميه لى
المرضة : لا . يا سيدى ! زوجى أنا أحتفظ به لنفسى صاحبك
وصل مبكرا اليوم .
سيرى : أى صاحب ؟ هوبير ! قولى له إنى أموت . فليأت فى
يوم آخر .

المرضة : لو قلت له ذلك . لظل ينتظرك حتى تموت .
سيرى : قولى له إنى مت فعلا . نقلونى للمشرحة .

المشهد الثانى

(المرضة - سيرى - هوبير)

سيرى : تأخرت كثيرا ! ما الذى جاء بك يا هوبير مبكرا هكذا ؟
هوبير : أردت أن أكون أول من يهنئك بعيد ميلادك . وقد سمحت
لنفسى بأن أحضر لك هدية .
سيرى : بيجاما ! ماريا . تعالى . تفرجى على هذه الزركشة .
زوجك هو الذى سيكون سعيد بهذه الهدية .
المرضة : أوه ! هذه البيجامة جميلة جدا . سأحتفظ بها لنفسى
(تخرج)

المشهد الثالث

(سيرى - هوبير)

سيرى: قل لى يا عزيزى هوبير . كيف حال الدنيا منذ انسحبت منها ؟

هوبير: ماشى الحال . يا أستاذ .

سيرى: بكل أسف ! لو كنت أستطيع إيقافها ! كيف تقضى سهراتك الآن بعد أن تركتك وحيدا بلا أنيس ؟

هوبير: أبدا . يا أستاذ . باريس الآن لم تعد كما كانت فى الماضى . بعد غلق ملهى (ثور فوق السطح) لم نعد ندرى ماذا نصنع بعد العرض . وفوق ذلك . لم تعد هناك عروض . وحتى لو حدث . لم تعد هى المكان المناسب للقاء صفوة الجنس الثالث ولا العمر الثالث . مازال من الممكن أن يتنزّه الناس فى حدائق التويليرى . لكننى شخصيا أخاف أن ينشلوا حافطة نقودى . من حظك أنك مصاب بالإيدز . فأتت هنا على الأقل لا تتعرض لأى خطر .

سيرى: أنت دائما يا هوبير تجد اللفظ المناسب الذى يسر خاطر .

هوبير: هذه هى الحقيقة . أنا أغار منك . أخاف أن أعيش مائة عام . لأننى منذ الآن أصبحت لا أدرى ماذا أصنع بحياتى .

سيسيروى : اذهب لتعيش فى العالم الثالث . إنك بما عندك من أموال
تستطيع أن يكون لك بلاط من الشبان المراهقين يهون
عليك بمراوح من أوراق شجر الموز .

هويبر : لقد فكرت فى ذلك . لكننى أخاف من الشعور بأننى بعيد
جدا عن أصدقائى .

سيريى : أصدقاؤك ماتوا جميعا .

هويبر : بقى لى أنت . يا أستاذ .

سيسيروى : لن يدوم ذلك طويلا ! وحينما أموت أنا أيضا . ماذا
ستصنع بوقتك ؟

هويبر : سأذهب إلى المقابر .

سيريى : من أخبرك أننى سأذهب إلى هناك ؟

هويبر : الجميع هناك .

سيريى : صحيح !

هويبر : إذن . أين ستذهب ؟

سيريى : لن أقول لك . أنا لا أنوى أن أخبر أحداً أبداً كان بعنوانى
القادم .

هويبر : وضريحك ؟

سيريى : أى ضريح ؟

هويبر : لم يكن بنيتى أن أخبرك . ولكنك فعلا أصبح لك ضريح
فى أرض المقابر . هذه هديتى لك . اسمح لى أن أقدمها
لك بعد موتك . يا أستاذ .

سيريى : هويبر . أنا أكرهك .

هوبير : لقد اشتريت أرضا أمام أوسكار وايلد بالضبط وعلى بعد خطوتين من مونترلان . إننى أتحرقُ لكى أريك الصور الجوية لما تم إنجازه من أعمال .

سيرى : وما هذا ؟

هوبير : تمثالك . يا أستاذ .

سيرى : لو سمحت . كسر هذا تماما .

هوبير : لعلك كنت تفضل مقبرة مونبارناس لأنها أكثر ألفة .

سيرى : أنا لا أريد أن أدفن فى أى مكان . لقد تمنعت عليك منذ كنا فى المدرسة الثانوية . فلا تظن أنك ستتمكن منى حينما أموت . أنت عجوز عاشق للجثث!

المشهد الرابع

(سيرى - هوبير - الممرضة)

الممرضة : أنت اليوم على ما يرام . صراخك وصخبك واصلان لحد المطايخ . هناك صحفى يريد مقابلتك .

سيرى : هل معه آلة تصوير ؟

الممرضة : لا . لقد قمت بتفتيشه .

سيرى : هوبير ، يا عزيزى . يمكنك أن تحضر اللقاء بشرط ألا تذكر شيئا عن عمري . وبالذات لا تذكر أننى كنت معروفا قبل الحرب .

هوبير : أنت لم تكن معروفا قبل الحرب .
سيرى : أكثر من ذلك . أنت عرفتني حينما كانت أمى ما تزال
ترضعنى . فأنت كنت رفيق والدى فى المقاومة ضد الألمان .
أدخلنى الصحفى .

المشهد الخامس

(سيرى-هوبير-المرضة-الصحفى)

المرضة : أستاذ هوبير . قم أنت بدور سيدة البيت . أنا مشغولة
جدا . فهذا وقت نوبتى . ستجد المشروبات فى الثلاجة
فى الفيراندا .
(المرضة تخرج) .

المشهد السادس

(سيرى - هوبير - الصحفى)

سيرى : اقترب أيها الفتى . لا تخش شيئا إن قبلت يدي . أنا
لست مصابا بأى مرض معد . بصرف النظر عن الرذائل
الخلقية . هوبير . مقعداً لو سمحت . ما اسمك ؟
الصحفى : جان مارك . يا سيدى .

سيرى : هل أخبروك أنك تشبه شخصا يدعى بوتيشيللى ؟ فعلا .

بوتيشيللى هذا مصور مشهور كان يقيم فى مدينة فيرونا .

هوبير : صورة طبق الأصل من بوتيشيللى .

سيرى : ممكن تأخذ معنا كأس نبيذ أبيض من فيرونا يحبه

بوتيشيللى ؟ هوبير . قدم النبيذ . أخبرنى أولا بموضوع

الحديث الذى جئت من أجله . لأننى أهدرك : أنا

لا أستطيع أن أتحدث فى جميع الموضوعات . فأمى مثلا

لا تعرف أنتى رجل لوطى .

هوبير : كلا . هى تعرف ذلك .

سيرى : هوبير . أنا الذى أدير المقابلة .

هوبير : هل تحب أن أصنع لك قليلا من مربى البرتقال فى النبيذ

الأبيض يا عزيزى بوتيشيللى ؟

الصحنى : بكل سرور . أشكرك .

هوبير : لكن يا أستاذ . الناس جميعا يعرفون أنك لوطى .

سيرى : لكن أمى لا .

هوبير : بل هى تعرف ذلك منذ طفولتك الأولى . فالأم لا تخطئ

ولا تنخدع .

المشهد السابع

(سيرى - هوبير - الصحفي - الممرضة)

الممرضة : هذا هو الوسط الممتاز هنا . نقل الدم عندك يتم بمنتهى السرعة لأنك تتحرك أشبه ببائع متجول . وأنت تعرف أن قلبك ضعيف . فكلما شاهدت شابا تعرضت لاحتمال حدوث نزيف . هناك أيضا سيدة تريد مقابلتك .

سيرى : سيدة هنا ؟ لابد أنها زوجة أخى . قولى لها البيجامة التى أرسلتها لى لا تعجبنى وأنتى لا أريد مقابلتها .
الممرضة : هذه ليست زوجة أخيك .

سيرى : إذن . لماذا تريد مقابلتى ؟ أولا . من تكون ؟ هذه المرأة لابد أن لها اسماً . هل هذه بطاقتها ؟ ريجينا مورتي ؟
هى إيطالية ؟

الممرضة : أنت أدرى .
هوبير : أليست هى مغنية الأوبرا التى كنت تعرفها فى فيرونا قبل الحرب ؟

سيرى : ريجينا مورتي ؟ يعنى ملكة الموت ! ياله من اسم مشنوم !
هوبير : لكنه اسم ممتاز بالنسبة للأوبرا .
سيرى : هل يبدو عليها شكل مغنية أوبرا ؟
الممرضة : أنا لا أعرف كيف يكون شكل مغنيات الأوبرا ؟
هوبير : هل يبدو على هيئتها الاحترام ؟

المرضة : على أية حال . هي لا تخشى من سرقة مجوهراتها في المترو .
هوبير : هي إذن مغنية أوبرا .

سيرى : أنا لا أحب مغنيات الأوبرا . فمن المستحيل إسكاتهن .
ثم أنها لو رأت الصحفي فستحاول أن تسرق مني
الحديث . أدخلها فسأعرف كيف أدافع عن نفسي .
(الممرضة تخرج)

المشهد الثامن

(سيرى - هوبير - الصحفي)

سيرى : عزيزى جان مارك . ولكن هذا اسم مبتذل . أسمع لى
أن أسميك جان ماركو؟

الصحفي : طبعاً يا أستاذ .. بكل سرور ..

سيرى : جان ماركو بوتيشيللى . أنا سعيد جداً لوجودك معى .

أنت تتمتع بما نجده فى تماثيل عصر النهضة من جمال

رائق صاف . عدنى ألا تكون قاسياً معى فى المقال الذى

تكتبه عنى فى جريدتك . فقد شاعت عنى أكاذيب تتعلق

بسوء طباع مزعوم . وأنتى تعويت أن أصبغ زملائى

الممثلين . صحيح أن المرء مثلاً يشعر أحياناً بأنه يريد أن

ينفس عن مشاعره فى الكواليس . لكننى لم أسئ معاملة

أحد من أصدقائى فوق خشبة المسرح .

المشهد التاسع

(سيرى - هوبير - الصحفي - ريجينا مورتى)

سيرى : مدام ريجينا مورتى، أه ريجينا! عزيزتى ريجينا ! ياله من شعور لطيف منك أن تأتي لزيارتى . أنت هنا لعدة أيام فى أوبرا باريس لتلعبى دور البطولة فى أوبرا (كارمن) ... أنا قرأت هذا الخبر فى إحدى الصحف ... أم كان هذا فى الموسم الماضى ؟ أقدم لك جان ماركو . شاب فرنسى لطيف، و هوبير أحد رفاق السلاح لوالدى .

هوبير : هوبير دييونيه .

سيرى : عزيزى هوبير، أمامك صاحبة أقوى حنجرة فى العالم، ريجينا أسمعيني مرة أخرى آخر ألحان بريندزى فى الترافياتا .
ريجينا : (تغنى)

المشهد العاشر

(سيرى - هوبير - الصحفي - ريجينا مورتى - المريضة)

المريضة : ماذا يحدث هنا ؟ لقد أيقظتم الطابق كله .
سيرى : براقا ! براقيسما ! هايلا ! ممتازة ! سىي أوننا ديفينيتا ! أنت معجزة ! اسمعى يا ماريا . أنا لم أطلب حضورك ! اذهبي واهتمى بأمر مرضاك .

المرضة : أنت الذى سيصاب بالمرض لو ظلمات تتحرك هكذا .
لا تنس أنك أصبحت بغيوبة الأسبوع الماضى . هل رأيت
ضغفك ؟ أنت ستنفجر بعد قليل !
ريجينا : ليس من عادتي أن أفجرُ مستمعي يا أنسة .
المرضة : من فضلك ! أنا هنا الأمر الناهى ! أنا لا أريد إثارة
مشاكل ساعة الإفطار ! سأتارك الآن ! ولكن إذا
استمرت هذه الفوضى . فسأمنع عنك الزيارات ! واضح ؟
(الممرضة تخرج)

المشهد الحادى عشر

(سيريى - هوبير - الصحفى - ريجينا مورتى)

سيريى : أ رأيت كيف يعاملوننى هنا يا عزيزتى ريجينا ! تصورى
أن هذه المرأة التى بلا قلب هى التى ستتلقى أنفاسى
الأخيرة عند موتى .

ريجينا : اعتمد على . يا صديقى . صدقنى . أنا سأحميك من هذه
المرضة الشرسة ! بمجرد أن علمت أنك مشرف على
الموت قررت أن أترك كل شئ لكى أكون بجوارك حتى
الفصل الأخير . لقد ألغيت جميع العقود ! مازلت حتى
الآن أحتفظ بكلماتك الرقيقة التى بعثت بها إلى فى
افتتاح أوبرا توسكا على مسرح ميلانو . هاهى نى

ريجينا . أحبك ! ريجينا . أحبك ! لم أرك منذ ذلك الحين .
ولكننى كنت واثقة من أننا سنلتقى يوما ما . إن أسقف
جنوه ابن عمى . لا ينتظر سوى مكاملة هاتفية لكى
يحضر وينضم إلينا .

سيرى : أنا لا أستطيع أن أتزوج بك يا عزيزتى ريجينا . فأننا
مصاب بالإيدز .

ريجينا : يا له من مرض رائع ! أى مجد أعظم من أن يقضى المرء
نحبه تحت عبء كل هذه المغامرات الفاضحة ! ما أروعها
من نهاية لفنان كبير ! ويا له من مصير لامرأة أرملة !
سأقوم بتأليف مقطوعة لأغنيها يوم جنازتك ! أستاذ
ديبونييه . ألم يبق عندك شىء فى الثلاثية ؟ أنا فى حاجة
لأهدئ عصافير معدتى . هناك دجاجة ؟ ولكن أنا لا أريد
أن أكل دجاجة كاملة . نصفها يكفينى .

سيرى : هذه دجاجتى يا هوبير ! أنت ستأكلين علة سردين .
ريجينا : سردين ؟ سردين بالزيت ؟ ليس هناك أفضل من هذا للمحافظة
على قوة الرئتين . ولكننى أرى أن عندكم أيضا لحم روزيف .
أنت تلقى معاملة طيبة من التأمين الصحى . لو كنت
أعرف . لما أنفقت المبالغ الضخمة فى فندق (ريتش) فى
كل مرة أتى فيها إلى باريس سأحجز ملحقا فى جناحك .
سيرى : الفندق كامل العدد .

ريجينا : لا تكن سخيفا . هل هذه طريقة تقابلنى بها بعد هذا
الغياب الطويل ؟ تقابلنى بمشاجرة عائلية !

سيرى : أنا لم أبعث إليك أبداً بهذه الكلمة السخيفة . بمجرد أن تنتهى من إفطارك سأشكرك على زيارتك .

ريجينا : ألا تسألنى عن قيمة المهر الذى سأنفقه لك ؟

سيرى : هل تظنين أننى عاشق تافه تنفق عليه النساء . أيتها الخنزيرة العجوز !

ريجينا : لست أنت الشاب الذى تنفق عليه النساء . وإنما هم الذين خربوا بيتك ! ديكوراتك المسرحية القديمة صفوها فى المزادات !

سيرى : ولكن ماذا تريد منى أن أصنع بأموالكم وأنا فى هذه الحالة ؟

ريجينا : سأبنى لك (إل بيو جراندى بانتيون) فى العام . أكبر مدفن فى العالم . فى مقبرة (جبانة) جنوه . لتطل وتشرق على البحر المتوسط .

سيرى : شكرا ! لقد بنيت مدفنًا فعلا فى جبانة القديس لاشيز !

ريجينا : لا تقارن جبانة القديس لاشيز بجبانة جنوه !

هوبير : عفواً يا عزيزتى ريجينا ، أنا الذى أتولى هذا الموضوع ، وردى على اقتراحك هو " الرفض " . الضريح الذى شيده فى جبانة القديس لاشيز ، لا ينقصه سوى اللمسات الأخيرة . الضريح الآن ممكن استعماله .

ريجينا : لكنه يستطيع أن يقضى الصيف فى إيطاليا .

Un panteon sulla baia di Genova, il piu bel Tremen-

to al' mondo!

مدفن فوق خليج جنوه أجمل منظر غروب الشمس
فى العالم !

سيروى : أنا لا أحب خليج جنوه !

هويير : هكذا يا عزيزتى ترين أن اقتراحك لا يحظى بأى قدر من
القبول والاعتبار . ويجب أن أخبرك أنه ممنوع منعاً باتاً
سفر الأموات لقضاء عطلة الصيف ، حتى داخل السوق
الأوروبية المشتركة ؛ ومن ناحية أخرى ، فهذه عملية
بغیضة إلى أقصى الحدود ، لأنها قد تلقى الرعب فى
قلوب الأطفال المسافرين للاصطياف .

سيروى : هويير ، كف عن المناقشة ، وأعطها معطفها لتتصرف .

رجينا : أوه ! حبيبى ! احتفارك هذا يلقي بى فى اضطراب عميق !
أنا التى كنت أفكر فى مشاركتك السلام والسعادة فى
نهاية مطاف حياة صاخبة ، أنا التى كنت أتمنى أن
أرتدى العداد عليك أشبه بلواء عبقرية تمثيلية ، أجد
نفسى فى هوة سحيقة ! فى أى جحيم أشباح يلقي بى
احتفارك وإهمالك !

سيروى : نحيبك هذا يثير الأعصاب يا سيدتى . خذى معطفك
واسرعى إلى طبيبك النفسانى .

رجينا : بدلا من أن أهجرک ، أفضل أن أضع حدا لحياتى
سيروى : أمامك . أين سكبن الروزييف ؟ يا شمس حياتى ، انظر
فى عینى للمرة الأخيرة ! إذا كانت رغبتك هى أن أضع
حدا لحياتى ! فأتا طوع أمرك !

المشهد الثانى عشر

(سيرى - هوبير - الصحفى - ريجينا مورتى - الممرضة)

الممرضة : اسمعى يا سيدتى ، هل تعتقدين فى الميلودراما ؟
أعطنى هذه السكين . فهذا خطرا !

سيرى : وصلت فى وقتك يا ماريا . مدام مورتى انتهت زيارتها .
يمكنك اصطحابها للخارج .

الممرضة : هيا ، اخرجى ، وإلا فسنأغضب !

ريجينا : (يغمى عليها بين ذراعى الصحفى) - 'Addio mondo'
cruel وداعاً أيها العالم القاسى !

سيرى : ليس فوق فراشى !

الممرضة : ماذا بها ؟ كأنها تختنق ، لقد ازرق لونها ! ابتلعت شيئا !
أنت أصابعك طويلة ، حاول أن تنزع ما دخل حلقها !
ما هذا ؟

الصحفى : ورك دجاجة .

سيرى : ابتلعت ورك دجاجة ؟

هوبيسر : مثل الأقاعى الكبيرة !

سيرى : خذوها إلى الإسعاف ! بسرعة قبل أن تفيق !

ريجينا : ! O profonda notte dell infortunio أواه يا ليل الكارثة
العميق !

المشهد الثالث عشر

(سيري - هوبير - ريجينا مورتى - المريضة -
البروفيسور فيرتودو)

سيري: البروفيسور العزيز !
البروفيسور: الأستاذ العزيز ! اسمح لى أن أقدم لك مارون جلاسيه .
لقد مضى عامان وأنت فى العلاج تحت إشرافى .
سيري: يا لها من لفنة لطيفة أن تفكر فى عيد ميلاد الإيدز الذى
أصابنى . كيف حالى يا عزيزى البروفيسور ؟
البروفيسور: بماذا تشعر أنت ؟
سيري: أشعر بقلق شديد . أخشى أن أموت قبل أن ألعب دور
ريتشارد الثالث .

البروفيسور: لا تقلق ، يمكنك أن تقوم بتقديم عروض هنا فى
المستشفى كما كان يفعل "ساد" . سأعيرك بعض
المرضى لمساعدتك . وسأكون ممنونا لك لو أعطيتنى دوراً
صغيراً يا أستاذ ، حتى ولو حامل رمح فى المسرحية .
سيري: سأفكر فى ذلك يا عزيزى البروفيسور! والآن عندى سؤال:
متى سأخرج من هنا ؟

البروفيسور: لا تفكر فى مغادرتنا ! فالعلم الآن له متطلبات صارمة
مثل المسرح . ينبغى أن تشعر بالفخر من النجاحات
المكررة ضد الموت التى كنت أنت بطلها فى هذا الصرح

العلمى . هل الموت الذى يتربص بك يختلف عن الموت

المتَّشع بالسواد فوق خشبة المسرح ؟

سيرى : عزيزى البروفيسور . أنا أشكرك على حبك للمسرح ،

ولكنى فى هذه الحالة ، متى سأموت ؟

البروفيسور : ما هذا الذى بين يديك ؟

سيرى : لتر من السورامين ، كما يحدث كل اسبوع ، ومليار من

وحدات الانترفيرون (interferon) كل شهر ، بصرف

الغظر عما يُصنع بى كل يوم .

البروفيسور : عظيم ، عظيم جدا . مدام بونجو ، ملف المريض . ألم

تحدث أى وعكات صحية خلال الايام الأخيرة ؟

سيرى : توقف للقلب مرتين ، وغيبوبة مرة .

البروفيسور : عظيم ، عظيم جدا .

الممرضة : يا له من يوم يا بروفيسور ! هذه السيدة أغمى عليها

وهى ليست من نزلاء المستشفى وليس عندى سرير لها .

البروفيسور : تصرفى يا مدام بونجو . عظيم ، عظيم جدا . عظيم جدا ،

عظيم جدا . بل عظيم جدا جدا .

سيرى : كيف عظيم جدا ؟

البروفيسور : فى الحقيقة ، من المفروض أنك تكون قد متُ فعلا

سيرى : من المفروض أنى قد مت فعلا ؟

البروفيسور : أنت عشت زيادة على عمرك ستة أشهر على الأقل .

سيرى : أنت متأكد ؟

البروفيسور: مدام بونجو ، خذى من المريض عيّنة من الدم من ذراعه الأخرى ، يجب أن نعرف سبب هذه الصحة المفرطة .
والا يجب أن نعرف بحدوث معجزة .

سيرى : أرجو ألا تغيروا بالقوة حالتى الصحية إلى أسوأ .
البروفيسور: لا تخش شيئاً ، لن يكون ذلك سوى معجزة من معجزات العلم .

سيرى : إذن سأنتقل للشفاء ؟
البروفيسور: بالعكس ، بالعكس ، مادمت قد قلت لك إنك من المفروض أن تكون قد مت .

سيرى : طمأنتنى! ولكنى أعود إلى سؤالى الأول : حقيقة ساموت؟
البروفيسور: لن تموت أبداً يا أستاذى العزيز ، سيبقى اسمك خالداً حتى بعد مائتتا نحن .

سيرى : أنا لا أتكلم عن اسمى ، أنا أتكلم عنى أنا .
البروفيسور: سوف تعيش عمراً يساوى عمر الإيدز . وقد بلغ الإيدز من العمر عامين . سنتحدث فى ذلك فى مناسبة عيد ميلاده القادم . سأمرك عليك غدا لكى أراك ككل يوم .

هوبيسر : هل تحب أن تشاركنا إفطارنا يا عزيزى البروفيسور ؟
فرصة لتغيير ما يفرض عليك فى الكافيتيريا .

البروفيسور: شكرا ، شكرا ، كان بودى . ولكن ليس عندى وقت لابد أن أجرى عملية فى المخ بعد ربيع ساعة .
سيرى : عملية فى المخ لمريض بالإيدز ؟

البروفيسور: عمليات المخ هي هوايتي المفضلة . فأتا لا أجريها سوى يوم الأحد . ولكن ماذا أرى ؟ ورك بجاجة ؟

هوبيـر : ليس هذا يا عزيزي البروفيسور . بل خذ هذا الورك الآخر الذي لم يسبق استعماله .

البروفيسور: ولحم رؤزييف ! لا أصدق عيني! أهو من الكبد الحقيقي ؟
هوبيـر : سأذهب لأعد لك "بلاطوه" لنقضى نزهة ونبتناول الطعام في الخلاء قبل أن تجرى عملياتك .

البروفيسور: لا أريد أن أفرغ خزانة طعامكم .
هوبيـر : لا يهم . سنحصل على غيره من مطاعم فوشون . أليس كذلك يا أستاذ ؟

سيـريـي : طبعاً ! خذ كل شيء يا عزيزي البروفيسور .
البروفيسور: لا أعرف كيف أشكرك ؟

هوبيـر : لا شيء يعز عليك يا عزيزي البروفيسور .
البروفيسور: يا مدام بونجو ، ساعديني في نقل هذه الطيبات من الرزق . أنت تعرفين مخبأ في حجرة العمليات . سأتناول طعامي في وقت الراحة .

الممرضة : أنا لست خادمتك .
البروفيسور: منذ أن تزوجت أصبحت لا تطاقيين يا مدام بونجو .
أمامي .

الممرضة : وماذا أصنع بمغنية الأوبرا ؟
البروفيسور: سنجد حلاً دائماً لكل شيء .
(الممرضة والبروفيسور يخرجان)

المشهد الرابع عشر

{سيري - هوبير - الصحفي - ريجينا مورتى (مغمى عليها)}

سيري : هوبير ، أنت تعرف تماما أن مطاعم فوشون لا توصل
الطلبات للمنازل يوم الأحد .

هوبير : على العموم عندما " المارون جلاسيه " الذي أحضره
البروفيسور .

سيري : لن أموت بالمارون جلاسيه بالذات !

المشهد الخامس عشر

{سيري - هوبير - الصحفي - ريجينا مورتى (مغمى
عليها) - الممرضة}

الممرضة : الساعة الآن الثانية عشر ظهرا . هل تحب تناول الطعام
في الخلاء ؟

سيري : ماذا تقدمون ؟

الممرضة : جزر مبشور وهامبرجر بالماكيرونه . ومن حقا قطعتان
من الحلو لأن اليوم هو يوم الأحد : قطعة من الجبن
وزبادى بالفراولة .

سيري : أكل مقرف !

هوبير : المفروض أنه طعام صحى مادام ليس له رائحة .
سيرى : إذن ، كله أنت وأعطنى أنا المارون جلاسيه .
المرضة : تصرفوا !
(الممرضة تخرج)

المشهد السادس عشر

(هوبير - سيرى - الصحفي - ريجينا مورتي (مغمى عليها))

الصحفي : يمكننى أن أذهب لأحضرك شيئا تأكله من خارج
المستشفى يا سيدى .

سيرى : أه ، أنت ما تزال هنا ؟ ألا تقول شيئا ؟

الصحفي : لم تتج لى الفرصة يا سيدى .

سيرى : هذا كل ما لديك من أقوال ؟ اسمع ، إذا نشرت كلمة
واحدة مما رأيت وسمعت هنا فسألعنك من العالم الآخر .

الصحفي : إن أفعل ذلك ، يا سيدى .

سيرى : لماذا لا تقول لى أستاذ ؟

الصحفي : لم أعود على ذلك يا أستاذ ؟

سيرى : أنت مرتبك ؟ ألم تصادف فى حياتك الخاصة مجنونة ؟

هوبير : أستاذ ، يجب أن تتخلص من هذه العادة السيئة فى
معاملة الصحفيين ، قبل لحظة كنت تشبهه ببوتشيللى .

سيرى : أنا شبهت هذا الوحش ببيوتيشيلى ؟ أنت تنتمى إلى جيل من الناس عديمى الجمال يا عزيزى هوبير ، أراه صورة لى وأنا فى مثل عمره .

هوبيسر : أى صورة ؟

سيرى : أراه صورتي وأنا فى دور هاملت .

هوبير : أنت قمت بدور هاملت فى جميع الأعمار .

سيرى : أراه أية صورة ، لا يهم .

هوبير : لا أجد لك أية صورة وأنت فى دور هاملت ، ولكن هذه

الصورة لك وأنت فى دور الخادم . أعتقد أنها فى مسرحية

توفاريتش ؛ أنت فيها بجوار الفنانة إلفيرا بوبيسكو .

سيرى : اقطع بوبيسكو وأراه صورتي وحدى . لا تحن رأسك لترى

الصورة ، بل ارفع الصورة قليلا فوق مستوى نظرك .

آخر رأسك قليلا للوراء . هوبير ، مرأتى المتحركة .

امسكها بيدك الأخرى ، ارفع حاجبك ... ارفع قليلا ... قليلا

أيضا .. قليلا أيضا ، قدّم ذقنك كما أنا فى الصورة ...

الآن شكك يصلح بروفيل فى المسرح . ستكون ممثلا

لو كان عندى وقت لتدريبك وإعطائك بعض الدروس .

الصحفى : لعلى لا أملك الموهبة يا أستاذ .

سيرى : أنا أقمل ذلك لكى أطيب خاطرك ، لأنك فى الواقع تشبه

شوال البطاطس . أنت طرى وبصاص مثل جميع

الصحفيين . لقد سخرت منك فى ثلاث جمل .

انتهت المقابلة ، يمكنك تدبير أمرك .

المشهد السابع عشر

(هوبير - سيرى - الصحفي - ريجينا مورتى (مغمى عليها)
المرضة)

المرضة : هدية أخرى من زوجة أخيك .

هوبير : شربات من عند جروبي !

المرضة : أنا لم أر في حياتي شرباتا بهذا الحجم . إن زوجة
أخيك هذه امرأة أرسنقراطية حقا . بمناسبة عيد
ميلادك ، طلب مني البروفيسور تخليصك من الأنايب قبل
الموعد (تنزع عنه أنايب نقل الدم) وبذلك يمكنك أن تسير
خطوات لكي تقترب من الشربات .

سيرى : هل شاهدته البروفيسور وهو يدخل ؟

المرضة : الشربات ؟ إنه حتى مرر إصبعه فوقه .

سيرى : سيتوجب علينا يا هوبير أن نفكر في طريقة لتمويننا في السر .

المشهد الثامن عشر

(هوبير - سيرى - الصحفي - ريجينا مورتى (مغمى عليها)
المرضة - البروفيسور)

البروفيسور : هأتت ذا قد تخلصت من الأنايب ، يا أستاذ .

سيرى : كيف أشكرك يا عزيزى البروفيسور ؟
البروفيسور : كيف أشكرك أنا على هذا الروزيف اللذيذ؟ طرى مثل الزبد،
ولكننى أرى أنكم تستمعون لتناول الطوى فى حين أن وقتى
لن يسعفى لمشارككم. المفروض أن أكون الآن فى حجرة
العمليات. ولكن مريضتنا قد تبخرت ولا أعرف أين ذهبت.

سيرى : هوبير ، ملاعق الطوى لو سمحت .
البروفيسور : ملعقة شربة واحدة تكفينى ، شكرا ! مم ! الله ! شربات
فراولة برية . تذكرنى بعطر مريضتى أيام طفولتى فى
هوبيسر : بوفيل ... وأول دراجة بثلاث عجلات (تريسكل) ... كراك ،
كراك ... وجارتى الصغيرة ، ماذا كان اسمها ؟ كانت
لطيفة جدا بصفاتها الصغيرة وهى فوق العجلة ... ليلى
كان اسمها ليلى ... مم ! الله ! فنان كبير جروبى هذا !
الممرضة : أيام الأحاد ، أنت تعرف كيف يكون الزحام فى المدخل
يا بروفيسور، مريضتك ربما يكونون قد نقلوها إلى قسم
الولادة.

البروفيسور : معقول ! لقد شاهدها قبل ساعة على الأقل وهى تحت
المخدر فى العنبر .

الممرضة : أنت متأكد ؟ لقد مروا صباح اليوم لأخذ موتى الأسبوع .
فلا بد وأنهم أخذوها معهم .

البروفيسور : دمام بونجو ، هذا عملك ! أينما كانت ، أنا أريد مريضتى
فورا فوق منضدة العمليات ! هذا أمر !
الممرضة : المشرحة لا تفتح يوم الأحد بعد الظهر .

البروفيسور : تصرفي ، يا مدام بونجو . ابحثي عن مفتاح المشرحة .
سيرى : أنت فقدت مريضتك يا بروفيسور ، وأنا وجدت لك غيرها .
ماذا ينبغي أن أصنع بهذه السيدة المهووسة الموجودة في
فراشي ؟ أنا لا أنوي أن أحتفظ بها هنا إلى الأبد .
البروفيسور : سيدة مهووسة؟ إنها مريضتي . كيف وصلت إلى هنا؟ ليس
من اللطيف منك أن تأخذ مريضتي في فراشك يا أستاذ .
سيرى : أخذها في فراشي ؟ أنا منذ ساعة وأنا أطالب بأن
تخلصوني منها .

البروفيسور : مدام بونجو هل سمعت ؟
المرضة : عمال النقلات مشغولون بالإفطار .
البروفيسور : أحسن ! سننقلها هكذا . أيها الفتى : ساعدني .
ريجينا : أشعر أنتي محمولة في الترفانا ... أواه ، يا حبي العظيم ،
انتظرني ... بعد عملية المخ سأحبك أكثر ...
سيرى : لا تنس أن تنظف لها مخها يا عزيزي البروفيسور !
(الممرضة والبروفيسور والمصحفي يخرجون حاملين
ريجينا مورتى مغمى عليها)

المشهد التاسع عشر

(سيرى - هوبير)

سيرى : هوبير ، هل أنا فتنته ؟

هوبير : من ؟ بوتشيللى ؟ إنه تحت قدميك ، يا أستاذ .
سيرى : طريقتي القديمة ماتزال فعالة . لم يبق أمامي إلا أن
أدفعه إلى الحب المجنون . هذه الليلة ، أنا ألعب بكل شيء
لكل شيء . أما زلت أحتفظ بسترتي الجلدية ذات
الأهداب الحريرية ؟ ومنديل العنق الهندي الذي اشتريته
من عند شيروتي ؟

هوبير : كل ملابس الخروج هناك في بيتك .
سيرى : كيف ؟ أليس عندي شيء ارتديه لكي أخرج من هنا ؟
هوبير : لا شيء ، يا أستاذ .
سيرى : هوبير ، أنا لم ألاحظ أبدا أن مقاسك هو مقاسي .
هوبير : ولا أنا .
سيرى : موديلاتك قديمة ، لكن لا بأس .
هوبير : هل تريد بذلتى ؟ وأنا ؟
سيرى : أنت ستمضي الليل في فراشي . يجب أن يبقى أحدها
ليخدع ممرضة الليل .

هوبير : وإذا عملوا لي إجراءات نقل الدم ؟
سيرى : هذا سيحدث أكيد . ولكن هل تخاف من شكة حقنة ؟
هوبير : أنا أرتعد من مجرد الفكرة .
سيرى : ظننت أنك صديق وفي يا هوبير !
هوبير : أستاذ . أنت تعلم أنني على استعداد لعمل أى شيء من
أجلك ، ولكن

سيرى : إذن ، أسرع ، بنظولوك ! وخذ ارتد بنظولون البيجاما هذا

هوبير : ولكننى فى هذه الحالة ساكشف لك عن ساقى .
سيرى : يجب أن أرى ساقين مرة على الأقل فى حياتى .
هوبير : أنا أموت خجلا !
سيرى : إن ساقيك بالضبط كما كنت أتخيلهما .

المشهد العشرون

{سيرى- هوبير - الممرضة - الصحفى}

الممرضة : يا أستاذ هوبير ، ارتد ملابسك . أنت تعرف أن هذا
ممنوع منعا باتا . أنت بذلك تعرضنى للمساءلة . هذه
المرة ستظاهر بأننى لم أر شيئا ، ولكن حذار المرة
القادمة .

هوبير : شكرا ، يا عزيزتى ماريا .
الممرضة : يا أستاذ هوبير ، فى مثل سنك !
سيرى : يا هوبير ، متى تعنون المائدة ؟
الممرضة : هذه أول مرة أنوق فيها الكبد المشوية . مع أنتى مولودة
فى قرية اسمها كبد وأمى من مدينة اسمها مشوية .
غريبة ، أليس كذلك ؟

سيرى : حسب معلوماتى ، أنت لست مدعوة للطعام . اذهبى
وتناولى طعامك فى المقصف كما تفعلين كل يوم .

المرضة : ولكن اليوم هو عيد ميلادك .
سيرى : إذن ، شريحة صغيرة فقط . فهذه الكبد ليست مطاطة .
المرضة : إنها مثل طعام الكلاب . أوه ! يا للقرف !
هوبير : شريحة يابوتشيلي ؟ ماريا : كأس نبيذ أبيض ؟
المرضة : شكرا ! لكى أبلع هذا القرف . لن تصدقنى ، لقد دُخنت
قطعة الأفيون . ولم أشعر بأى تأثير ، أيها المصحف ،
أنت تشبه زوجى ، ولكن على أبيض .
سيرى : يا ماريا ، أنت تحت تأثير الأفيون . لقد حذرتك ألا تدخنى
الأفيون قبل أن تعودى إلى بيتك .

صوت البروفيسور : مدام بونجو ، ها هى المريضة .
صوت ريجينا : أوه ، يا حبى ! من أعماق اللاوعى السفلى أفكر فيك !
المرضة : قل لى . عندما ندخن الأفيون هل نرى الناس خضراً ؟
سيرى : أنت ترى الناس خضراً لأن خيالك ضيق كخيال
الذباية . لو كان الأمر كذلك ، لما كان هناك داع
لتدخين الأفيون .

صوت البروفيسور : مدام بونجو ، هاتى المشروط ! مدام بونجو ،
فتاحة زجاجات !
المرضة : لا بأس إذا كنت أصبحت ذباية ! فأننا أحب العالم وهو
أخضر .
(تخرج)

المشهد الحادى والعشرون

(سيرى - هوبير - الصحفى)

سيرى : أخيرا أصبحنا وحدنا . هوبير ، ضع لنا فى المسجل
شيئا من الموسيقى الخفيفة وأغلق الستائر .

هوبير : هل تحب لحن فالس من فيينا ؟

سيرى : حط البيتلز . فأتنا من المعجبين بئاخر الستينات .

هوبير : كنت أعتقد أنك لا تحب هذا .

هوبير : صديقى العزيز ، إذا كنت تريد زيارة ابنة عمك فى
فيرساي ، فقد حان الوقت لكى تبدأ سفرك .

هوبير : ابنة عمى فى فرساي ؟ لقد ماتت .

سيرى : باستثنائى أنا ، لا بد وأن يكون هناك أحد بقى على قيد
الحياة من معارفك .

هوبير : لا أحد يا أستاذ .

سيرى : إذن اذهب إلى مداخل القديس لاشيز للإشراف على
أعمال الضريح . لا تظل هكذا ملتصقا بى طول اليوم .

هوبير : سأذهب لأنام القيلولة فى البانيو . أيقظنى لمشاهدة
مباراة كرة القدم فى التلفزيون .

(يخرج)

المشهد الثانى والعشرون

(سيرى - الصحفى)

سيرى : لا تخش شيئا . أنا لا أنوى الاعتداء عليك أو أن أغتصبك ،
أريد فقط أن أسألك أنا ، مرة نتبادل الأدوار ، أنا سأقوم
بدور الصحفى وأنت ترد على أسئلتى . كم عمرك ؟

الصحفى : ثلاثون عاما ، يا أستاذ .

سيرى : دعك من "أستاذ" هذه . جنسك؟ تبدو متردداً . ها المكتوب
فى شهادة ميلادك؟

الصحفى : الجنس ذكر .

سيرى : أرايت كيف أن الموضوع سهل ؟ متزوج ؟

الصحفى : لا ، يا أستاذ .

سيرى : هل أنت دون جوان ؟ (زير نساء)

الصحفى : لا ، أبدا .

سيرى : أنت حقا إنسان عادى جدا . هل سبق لك أن حلعت

بالمجد ؟ ليس فوق خشبة المسرح . ولكن فى الحياة

الواقعية ، فى صحيفتك ، أو فى أسرتك ؟ وأنت طفل

صغير ، هل كنت تحب مساعدة العميان فى اجتياز

الشارع لكى تثير إعجاب زملائك ؟

الصحفى : لا أظن أن هذا حدث لى فى حياتى . لقد كنت طفلا عاديا

جدا أيضا ، يا أستاذ .

سيرى : ولكنك وأنت مراهق ، لابد أنك حلمت بأن تصبح كاتباً كبيراً قبل أن تصبح صحفياً . ألم تكتب شيئاً ؟ حتى ولو قصيدة ؟

المصحف : لا أظن .

سيرى : هل حدث لك شيء مهم ، ولو مرة ، فى حياتك ؟ ولو حتى بالمصادفة ... ألم تحقق أى نوع من التميز ؟ ألا تمارس أى نوع من الرياضة ؟

المصحف : بلى ، أنا أمارس التنس .

سيرى : حالة ميثوس منها . أنت راسب . لا يحق لك أن تشغل ولو عموداً واحداً فى صحيفتى .

المصحف : أنا أسف لأنى خيبت أملك يا أستاذ .

سيرى : است أول من يفعل ذلك . هل لك فى نفس من نارجيلتى ؟ رائعة ، أليس كذلك ؟ هذه نارجيلة الكاتب جان كوكتو ، أعطانى إياها حينما كف هو عن التدخين . وأنا ما زلت على قيد الحياة . لا أخشى أن أموت ، ولكن أخشى أن أظل محبوباً داخل إطار ذكرياتى . لو كانت الحياة الخالدة على هذا النحو ، فأتأأحاول أن أخرج منها منذ زمن بعيد . أليست رائعة هذه النارجيلة ؟

المصحف : رائعة يا أستاذ .

سيرى : سأتركها لك لتراثها عنى . وبذلك تذكرنى فى ليالى الضيق والملل والسأم

المصحف : شكراً جزيلاً يا سيدى !

سيرى : توهمت أن أعثر فيك على شبابى ، ولكن لا يوجد فيك شيء يجذبني . قبل ثلاثين عاما ، كان من الممكن أن تثيرني ، بل إنني غير واثق من ذلك ، ثم إنك لم تكن سوى طفل رضيع . أعد على قراءة ما قلت كيف ، أنت لم تسجل ما قلت ؟

الصحفى : لا ، يا سيدى . أنا أعتمد على ذاكرتى .
سيرى : إذا كانت ذاكرتك بلهاء مثلك ، فلن تكتب سوى بلاهات : خذ كراسة من التأمين الصحى وقلمى الباركر . كم صفحة تنوى كتابتها ؟ أريد أن أعرف حتى أوزع تأثيراتى .

الصحفى : كم صفحة تريد ؟
سيرى : ليس المهم عدد الصفحات ، ولكن أريد صورتي على الغلاف . هوبير ، أين راحت صورتي وأنا فى دور هاملت ؟

صوت هوبير : الحقونى ! النجدة !
(الصحفى يخرج)

سيرى : هوبير ، هذا المسكين يحلم بكوابيس فى أثناء القيلولة .

المشهد الثالث والعشرون

(سيرى - الصحفى يدخل سائدا هوبير)

هوبيسر : آى ! نحلة فى الباتيو !

سيرى : لا بد فوراً من انتزاع الزبانة (الحمه) ، لا تنس أنك مصاب بالسكر .

هوبير : جلست فوقها .

سيرى : ماريا . حينما نحتاجها لا نجدها .

الصحفى : اسمح لى أن أساعدك يا سيدى .

هوبير : أى !

الصحفى : الزبانة لم تدخل فى اللحم . ها هى ذى .

هوبير : أشكرك يا صديقى العزيز . لقد أنقذت حياتى .

المشهد الرابع والعشرون

(سيرى - الصحفى - هوبير - الممرضة)

الممرضة : سيدى هوبير، تانى؟ لم أكن أتصور أن يصدر ذلك منك ، شىء مخجل !

الصحفى : يوجد نحل فى الحجرة !

الممرضة : نحل . أى !

سيرى : جاء على الشربات، النحل غطاه بالكامل. باريا، أخرجى الشربات من هنا .

الممرضة : أين تريدنى أن أضعه ؟

سيرى : ضعيه فوق خلية النحل .

الممرضة : أخاف !

سيرى : لا تصرخى ستفزعينه ... امشى بهدوء نحو الباب . إنها
سكرى من الفراولة البرية :
(الممرضة تخرج بالشرابات)
صوت ريجينا: أشعر أننى أعود إلى الحياة ، يا حبيبى !

المشهد الخامس والعشرون

(سيرى - هوبير الصحفى - ريجينا مورنى - البروفيسور)

البروفيسور : عزيزى الأستاذ ، اسمح لى أن أهدى إليك اختراعاً علمياً
دولياً ! لقد نجحت فى تركيب مخ صناعى من اختراعى .
ريجينا : أه يا حبيبى ، مخى المعمول بالسليدايكون لا يفكر إلا فى
سعادتك . ودليلاً على وفائى سأهديك مخى القديم : الذى
تركته فيه ذكريات غرامياتى السابقة . هو ماضى الذى
أهديه إليك فى هذه القطعة من المادة الرمادية .

سيرى : ماضيك ، أعطيه لقطتك! ولا تقتربى منى ، أنت تخيفيننى!
(يختفى وراء الصحفى) يا بروفيسور ، اعمل شيئاً !
البروفيسور : سلوكها سلوك عادى تماماً . هى تريد أن تبرهن لك عن
مودتها .

ريجينا : Questo cervello col quale sono nata é per te, amore :
mio ! Devi mangiarlo per provare la tua passione !

teni, mangialo tutto ! Quando tu sarai morto, io
mangero il tuo cuore !

هذا المخ الذي ولدت به هو لك يا حبيبى ! يجب أن تأكله
لتثبت لى حبك! حينما تموت ، ساكل أنا قلبك !
(تلقى المخ على الصحفي الذى يعمى وراءه سيرى ،
الصحفى يخرج وهو ينظف نفسه)

البروفيسور : يالها من ملهمة ! عبقرية مسرحية حقيقية !

المشهد السادس والعشرون

(سيرى - هوبير - ريجينا مورتى - البروفيسور - الممرضة)

الممرضة : (تمخل حاملة الشريات) النجدة ! النحل !
(تسقط بالشريات فوق البروفيسور)

سيرى : برافو ، ماريا !

هوبير : مفاجأة مسرحية حقيقية !

الممرضة : أوه بروفيسور . ماذا فعلت ؟ سامحنى .

البروفيسور : حاولى جمع بعض الشريات بملعقة ، يا مدام بونجو .

E adesso, amore mio, ché cosa devo fare? Sono la : ريجينا
tua schiava !

والآن يا حبيبى، ماذا يجب أن أصنع؟ أنا جاريتك المطيعة.

سيرى : توجهى بحديثك إلى البروفيسور ! فالملخ الذى فى رأسك من صنعه وعليه هو أن يصدر إليك الأوامر .

ريجينا : Mio caro professore, ché cosa devo fare ?

بروفيسورى العزيز ، ماذا يجب أن أصنع ؟

البروفيسور : قلت لك إن مخك يسير وحده . فليس فى حاجة لتلقى أوامر من أحد . أنت مخلوقة حرة .

ريجينا : Oh nobile vestale, che cosa devo fare ?

ماذا يجب أن أصنع ؟

الممرضة : أنا لا أفهم شيئاً حينما تغنى . إذا كنت تريدن شيئاً ، فاسألى كما يسأل الناس .

ريجينا : عزيزى الأستاذ هوبير ، الطيب ، الجميل . إن القدر بعد أن تنقل بى من سيد إلى سيد ، جعلنى لك جارية مطيعة . أريد منك أن تصدر لى أمراً ! ماذا يجب أن أصنع ؟

هوبير : عزيزتى ريجينا ، أنا أمرك بالسكوت .

البروفيسور : أه ، كلا ، لا تنقل لها ذلك . فهى ينبغي أن تظل تغنى دون انقطاع ، وإلا فإن مخها سيصاب بالعطل . يا عزيزتى غنى لنا شيئاً يكون رقيقاً على الأذن ، مثلاً أغنية لتنويم الأطفال . الآن لا تريد أن تفتح فمها . ولكن هذا مجرد صدمة بسيطة تكون بعد العملية الجراحية

سيرى : سوف نستغنى عن صوتها . إن وجودها يملأ المنصة با هوبير ، أركبها فى أحد الأركان

هوبير : وأنا يا عزيزى البروفيسور ، متى سأعود للجلوس ؟

البروفيسور : سنفكر فى هذا الأمر بعد أسبوع .
المرضة : وأنا ؟ من يهتم بأمرى ؟ أنت تهتم بالجميع إلا أنا . أنت تعرف أنتى دختت الأفيون ، وأنتى فى حاجة إليك الآن .
البروفيسور : مدام بانجو ، لا أريد فضائح أمام الجمهور .
المرضة : إذن ، ليعلم الجميع أنك عملة مزيفة . فمئذ عقدت زواجى على الزنجى ، لم تعد تدعونى لزيارتك فى الجارسونيرة ، لم تعد ترغب فى ، لأننى تزوجت من زنجى أسود . أيها العنصرى

البروفيسور : مدام بونجو !
سيرى : برافو ، يا مدام بونجو !
هوبير : ياله من جو دراماتيكى رائع !
المرضة : سأرسل إلى زوجتك خطابا بون توقيع ، سأأصف لها كيف كنت تضاجعنى فوق الدراجة ذات العجلات الثلاث
(التريسيكل)

هوبير : فقرة من فقرات الألعاب البهلوانية .
البروفيسور : سبق أن قلت لك إننى لا أريد أن يشاركنى فىك أحد . يا ماريا ! أنا رجل لى كرامة ! لكننى أقسم لك أننى لم أسمح لأحد بركوب التريسيكل بعدك .
المرضة : كذاب ! أنت فعلت ذلك مع فتاة الصالة .
البروفيسور : لم أركبها فوق التريسيكل ، وإنما فوق المكينة .
سيرى : فوق المكينة . رائع !
هوبير : مثل ساحرات شكسبير .

المرضة : فوق الكنسة ؟ قذارة . لم أكن أظن أنك تجرؤ على فعل ذلك .

سيرى : ثورى أكثر . أخرجى كل ما عندك .

البروفيسور : ألا تكفين ، أيتها القذرة ؟

(البروفيسور يصفع الممرضة)

صفعة ! واقعية حقيقية !

هويير : حبيبتي ، هل تبكين ؟ هل سببت لك ألما ؟

البروفيسور : أحبك يا جان . لقد غفرت لك كل شيء .

المرضة : نهاية سعيدة ، وأأسفاه ! يا خيبة الأمل !

سيرى : سنركب التريسيكل :

البروفيسور : أنت مجنون ، الناس .

المرضة : لنذهب إلى حجرة العمليات .

البروفيسور : اخرجوا أيها الأوغاد !

(البروفيسور والمرضة يفرجان)

المشهد السابع والعشرون

(سيرى - هويير - ريجينا مورتي)

سيرى : أين ذهب بوتيشيللى ؟

هويير : لعله يتمشى فى الحديقة .

سيرى : سيرجع ، أنا متأكد .

ريجينا : فليرحلوا عنا ! فليرحل الأحياء مع الأحياء ! إن مملكتنا

تجهلهم ! يا حبي ، متى ستكون نخلتنا ؟

سيرى : أنت مجنونة ؟ نحن لم نتزوج .

ريجينا : بل نحن كذلك في مملكة الأموات .

سيرى : أنت ربما مت ، أما أنا فلا .

ريجينا : *Ti voglio adesso ! Andiamo subito consummare il*

nostro Amor sul letto !

أريدك الآن . هيا بنا فوراً نمارس حبنا فى الفراش !

هوبير : ريجينا ، لاحظي أنك خارجة الآن من عملية حساسة .

ريجينا : أنت لا تريدنى وأنت على قيد الحياة ، إذن سأقتلك لكى

أتمكن منك ميتا . فلن يكون حبنا إلا أكثر قوة وأكثر

إثارة . أين سكين الروزيف ؟

سيرى : تانى ؟

هوبير : عزيزتى ريجينا ، من حقك أن تمارسى كل شىء . ولكنى أرى

أن ملابسك هذه التى ترتدينها غير لائقة بهذه المناسبة

السعيدة ، فملابسك الداخلية غير مناسبة . فلكى تأسرى

قلب الرجل لابد أن ترتدى ثيابا داخلية مغرية . هل تعرفين

معنى ذلك ؟ بعد قليل ، سأصحبك فى جولة فى بوتيكات

حتى بيجال الشهير ، وبذلك يمكنك أن تمارسى غدا .

ريجينا : *Andiamo subito a pigalle, bello e buono signor Du-*

bonnet !

هيا بنا فوراً إلى بيجال، يا عزيزى الجميل الطيب القلب .

سيرى : هو كذلك ، خذها إلى بيجال ، ثم اتركها هناك .

هوبير : ليس الآن فوراً ، يا عزيزتى ريجينا .

ريجينا : Subito ! Voglio andare a pigalle comprare le mu-
tande sexy!

فوراً أريد أن أذهب إلى بيجال لأشترى الملابس الداخلية
السكسى.

هوبير : فيما بعد ، قلت لك فيما بعد .

سيرى : انتهز الفرصة يا هوبير ، وتخلص منها .

ريجينا : فوراً ! فوراً ! Subito , subito !

هوبير : أنت تخنقيننى !

ريجينا : Subito , subito , la morte subito !

فوراً ! فوراً ! الموت فوراً !

المشهد الثامن والعشرون

(سيرى - هوبير - ريجينا مورتى - الصحفى)

(الصحفى يتقضم على ريجينا ويخربها فوق رأسها

بمصباح)

ريجينا : دو - رى - مى - فا - فا Do-re-mi-fa-fa

(الصحفى ينقل ريجينا إلى السرير)

سيريى : بوتيشيللى ، كدنا نموت ختقا ! أنت أنقذت حياتنا ! أين ذهبت ياملاكى العزيز ؟

الصحفى : كنت أقوم بتغيير مكان السيارة .

سيريى : هوبير ، ابق بجوارها بالمصباح . أنا لا أريد أن أموت مخنوقا بيد امرأة . لقد قضيت حياتى أهرب من النساء .

هوبير : أنا شاهد على ذلك .

سيريى : حينما كنت أغامر خشبة المسرح ، كنت أجدهن فى

الكواليس جماعات فى انتظارى . وأحيانا كن يصعدن

من فتحة الملقن . كان ينبغى أن أستخدم رجال الإطفاء

لإجلالهن عن مقصورتى . وكم من مرة وجدت بعضهن

مختبئات خلف ملابسى ، وتحت أريكتى !

هوبير : فى ماناوس ، كان لابد من استخدام الجيش لإخراجك من المسرح .

سيريى : وكلما قمت بدور المجنونة فى المسرح ، زاد حبهن لى .

هوبير : لعنة ، لعنة حقيقية !

سيريى : عزيزى هوبير ، لقد أخرجتنى من مواقف خطيرة كثيرة !

هوبير : لا تذكرنى بذلك ، هناك عشر حالات انتحار فى أعناقنا .

سيريى : ولكنك أنت ، ألا تقول شيئا ؟ انظر إلى . هل تخاف منى ؟

الصحفى : كلا ، يا سيدى .

سيريى : هذا المكان ، جو هذا المستشفى حيث كل شىء يذكر

بالموت . وهذه المرأة الفظيعة المفتونة بموتى ، وأنا فى

انتظار الموت... ألا تعرف أن الموت قابع فى هذه الحجرة ؟

الصحفى : نعم لا أعرف ، يا سيدى .
سيرى : لقد جاء يبحث عنى ، وأظنه خلف ظهري .
هوبير : هو موجود فعلا ، ولكن عمن جاء يبحث ؟ لعله لا يبحث
عك أنت .

المشهد التاسع والعشرون

(سيرى - هوبير - ريجينا مورتى - الصحفى - البروفيسور)

البروفيسور : عزيزى الأستاذ ، أيها السادة . لابد أنكم ستندهشون
وأنتم تروننى فى ثياب المناطق الاستوائية . أنا مسافر
إلى أفريقيا لأكافح مرض الإيدز هناك . هذا هو الشيء
الوحيد الذى بقى أن أفعله حتى لا أصاب بالجنون .

سيرى : ستسافر إلى أفريقيا ؟ والمرضى الذين تعالجهم هنا ؟
البروفيسور : الأطباء يستبدلون بسهولة مثل المرضى .

سيرى : وأنا يا عزيزى البروفيسور ؟

البروفيسور : لا تحاول أن تشير شفقتى ؛ أنا لا أرجع عن قرارى . إن
وضعى هنا ، بين زوجتى الشرعية ومدام بونجو ، أصبح
غير محتمل ، هل تريد أن أعترف لك بموضوع
التريسيكل ؟ أنا طول عمرى أخاف من التريسيكل فى
أفريقيا ، على الأقل ، لا يعرفون التريسيكل .

سيري: أعطني الفرصة لكي أفكر يا بروفيسور . ولا تتصرف بلا روية . استشر زملاك قبل أن تتخذ قراراً .

البروفيسور: إنهم هم الذين يدفعونني لترك الكرسي الذي أشغله في الجامعة . إن طرقي في العلاج تبدو لهم يوماً بعد يوماً مشبوهة ، مثيرة للشكوك . الطب الذي أمارسه ، أنا إنساني أكثر من اللازم بالنسبة لعالم المعامل المتجمد الجامد . في أفريقيا ، سيكون بإمكانني أن أطلق الحرية لتوجهاتي الإنسانية ، النابعة من القلب ، فهناك لن ينقصني العنصر البشري . أرجوك أن تشرح هذا كله لدام بونجو . لقد أرسلتها لترتيب القيو أسفل ، لكي أبعدها لحظات لأنني أخشى مواجهتها بما قررت . وأنت ، إذا أردت نصيحتي ، عالج نفسك بالنباتات . أنت على أية حال ستموت . وفي أسوأ الحالات ، فنجان من منقوع النعناع أو الشيكوريا أفضل وأمتع من عملية نقل الدم .

سيري: فنجان شيكوريا ؟ ولكن أنا عندي الأفينيون .

البروفيسور: استعمل الاثنين . وداعاً ، يا عزيزي الأستاذ . ربما نلتقي في مكان ما خارج هذا العالم الذي كل ما فيه صخب وضجيج ورعب ، مكان ما فوق كوكب آخر . أنت كنت دائماً مريضاً المفضل ..

سيري: عزيزي البروفيسور . أنا لا أدري ماذا أقول .

البروفيسور: اغفر لي اضطرابي أنا لم أتعود أن أبكي أمام الناس .

سيري: هوبير ، منديك لو سمحت .

البروفيسور : شكرا . إنه الشعور بالحزن بعد عملية الجماع . كان الرومان يعرفون ذلك أيضا من مئات السنين .

هويبر : صحيح أن مدام بونجو فيها الكثير من صفات القابلة (الداية) الرومانية .

البروفيسور : كيف أعبر لكم عن عرفاني في هذه اللحظة من الكتابة والحزن ؟

سيرى : سيمر ذلك سريعا . الجميع يعرف الحزن بعد عملية الجماع .

هويبر : لا تسرف في التشاؤم ، فقد يستمر ذلك طول العمر . كما هي حالتي مثلا ، عملية جماع واحدة ثم نصف قرن من الحزن . لكنني إن أخبركم بالطرف الآخر في ذلك الجماع ، فستضحكون .

سيرى : أنا أعرف ، كانت مرضعتك .

البروفيسور : كيف ، أنت أيضا ؟

هويبر : كل منا له امرأة محتومة في حياته ، وهي غالبا مرضعتنا .

البروفيسور : هل هذا أفيون ؟ ولكن ماذا ستقول زوجتي إذا رجعت وأنا في هذه الحالة من السكر ؟

سيرى : قل لها إنه عيد ميلادك .

البروفيسور : في أثناء طفولتي ، كانت أسرتي تقضي عطلة الصيف في فيلا تستأجرها في مدينة بوفيل وكانت مربيتي ضخمة شقراء اسمها إيفون . وكنت أتمنى من كل قلبي أن يشتري لي والدي تريسيكلاً ، لكنها كانت تعارض في ذلك ، كانت

تفضل وضعى فى عربة الأطفال حيث كانت تستطيع
تقييدى كما تريد . وكان والدائ لا يسمعان إلا كلامها .
مع أن عمرى كان ست سنوات . وذات يوم قررت أن
أسرق تريسيكل ليلي جارتى الصغيرة ، وأنا أظن أن
مربيى كانت تغط فى النوم تحت إحدى الأشجار . وكنت
مخطئا . وباله من خطأ ، فقد اضطررت إلى الدخول فى
سباق مجنون مع المربية التى انطلقت فى إثرى . وفجأة
اصطدمت بإحدى الأشجار وكسر أنفى وتحطمت أسناني
اللبنية وتناثرت وشقت شفتائى . وسالت دمائى فوق
الرمال . حينما انقضت على المربية وكشفت عن مؤخرتى
والهبتنى ضربا أمام الناس . والأدهى من ذلك ، أن الولدين
رأيا أن هذا العقاب غير كاف على جريمتى . فجعلانى
أقضى الليلة كلها معلقا فى حبل الفسيل من أذنى
انظروا ، مازلت أحتفظ بأذنى مقطوعتين .

سپیری : شىء رهيب !

البروفيسور : ولم أملك فى حياتى تريسيكلأ !

هوبيسر : عزيزى البروفيسور المسكين . إن المربيات هن أكثر
مخلوقات الله وحشية على الأرض .

البروفيسور : لحسن الحظ ، لم يبق منهن ولا واحدة .

هوبيسر : وفى ذلك نصر كبير للإنسان .

البروفيسور : ولكن الآباء والأمهات سيكون منهم أعداد كثيرة يا عزيزى
هوبير .

هوبير : للأسف ! للأسف !

ريجينا : هو ... هو ... هوبير !

سيرى : افعل شيئاً ، يا بروفيسور ، لقد سبق أن حاولت خنق هوبير !

ريجينا : هو ... هو ... هوبير ! ! *Voglio il mio aperitivo preferito* !

أريد مشروبي الفاتح للشهية المفضل !

البروفيسور : ماذا تقول يا أستاذ؟ إن سلوكها عادى جداً ، هذا موعد مشروبها الفاتح للشهية.

Cara diva, come ci sentiamo ?

يا نجمتنا العزيزة ، كيف الحال ؟

سيرى : عزيزى بوتيشيللى ، قدم واحد هوبير لدام ريجينا ، خذ ، ضع هذا القرص فى كأسها .

ريجينا : فى أى مسرح نحن؟ هذه مقصورتى؟ وأنتم من تكونون؟

البروفيسور : نحن أصدقاءك ، أيتها النجمة العزيزة !

هوبير : أكثر أصدقائك حبا لفنك وإعجابا بموهبتك !

الصحنى : فاتح الشهية ، أيتها النجمة العزيزة !

ريجينا : *Grazie, notevole signori. E bebbiamo al trionfo de stassera !*

شكراً ، أيها السادة الوجهاء ! ولنشرب نخب نجاحنا هذا

المساء ! بالمناسبة ، متى ينبغي أن أصعد على خشبة

المسرح؟ هل قمت بتوقيع العقد؟ كم سيكون أجرى ؟ ومن

الممثل الذى سيلعب أمامى ؟ ولكننى أعرفك أنت مصمم

الملابس فى المسرح . هل أنت الذى لففتنى فى هذه الضمادات ؟ أشعر كأنتى أصبت فى رأسى. هل هذه أوبرا حديثة؟ من مؤلفها؟ وقائد الأوركسترا، هل هو أنت؟ وأنت من تكون ؟ أه ، أنت ، أنت ! أنا كنت أعلم أننى سأصادفك فى طريقى إن عاجلا أو آجلا ، أيها الممثل اللامع . أنت غررت بى ثم هجرتنى وتخليت عنى حينما كنت مغنية صغيرة فى الطرقات . إن احتقارك لى ظل علامة فى تاريخى الفن . لقد أقسمت أن أصرعك فى أول فرصة أقابلك فيها . لقد انتظرت هذه اللحظة عشرات السنين . ولكن حانت لحظة الانتقام ، حانت اللحظة التى أنفذ فيها انتقامى الأسود منك ! أين سكين الروزيف ؟

سيرى : يا لها من رغبة متسلطة !

البروفيسور : نجمتنا العزيزة ، لا يمكن أن تقتلى هذا الزميل قبل أن تصعدى على خشبة المسرح .

ريجينا : من أنت حتى تصدر لى الأوامر ؟

البروفيسور : رئيس الأوركسترا أيتها النجمة اللامعة !

ريجينا : أنت على حق ، أيها المايسترو العزيز . أمامى الأبد كله لكى أنوق انتقامى. اربطه إذن واحبسه لى فى مقصورتى سأمزقه إربا إربا ، وأشرب حساءه بعد العرض .

سيرى : لا تمثلوا هذه النوعية من العروض أمامى .

البروفيسور : أنت الذى تمسرح كل شئ تمسه يا أستاذ ، إن مسرحائيتك تطفئ علينا .

سيرى : إننى أشعر بالفزع. خلصنى من هذه المرأة قبل أن ترتكب جريمة. واذهب أنت أيضا معها. ألم تكن تنوى أن تستقل طائرة إلى أفريقيا ؟ حسنا ، خذها معك . اجعلها تغنى أوبرات "فاجنر" للمصابين بالإيدز فى أفريقيا .

البروفيسور : أشعر كأننى تلقيت صفة أدبية يا أستاذ ، إذا كان هذا هو شعورك ، فسنرحل إلى أفريقيا على أية حال .

ريجينا : إلى أفريقيا ؟ كم سيكون أجرى ؟

المشهد الثلاثون

(سيرى - هوبير - ريجينا مورتى - الصحفى -
البروفيسور - الممرضة)

الممرضة : (تدخل حاملة مسدساً) ارفع يديك ، عرفت أنك تريد أن تسافر إلى أفريقيا مع مغنية الأوبرا يا وسخ ! أنا رأيتك وأنت تفتصبها فى حجرة العمليات .

البروفيسور : مدام بونجو ، أنت تسيئين الحكم . هذه السيدة هى عمل يدي ، إبداعى . لا أستطيع أن أتركها فى أيدي أى شخص كان. أما الأسباب الحقيقية لرحيلى إلى أفريقيا ، فهى أسباب إنسانية .

الممرضة : إذن ستتخلى عنى ، أيها القتر ؟

البروفيسور : يمكننى أن أعيد تقدير وضعى ، ولكن فى إطار إنسانى فقط . أنا أقدم إليك وظيفة معالج مساعد فى أفريقيا بشرط أن تهتمى بأمور نجمتنا العزيزة فقط لا غير . ستكونين بنوع ما ذراعى اليمنى، لكن علاقتنا الشخصية ستكون خارج الموضوع . يا مدام بونجو . هذا شرط ملزم وصريح ، سأجعلك توقعين على ورقة بذلك .

الممرضة : وهل تعتقد أن سيدة عصرية ، مثلى ، أقدمت على الزواج من زنجى أسود ، يمكن أن تصبح خادمة لعجوز مخرفة كتك ؟ وفى أفريقيا ؟

ريجينا : Chi e questa ? Una cantatrice rivale ? Signorina, un po di rispetto ! Cui la diva sono io !

من هذه؟ مغنية منافسة لى، يا أنسة ، قليلا من الاحترام! هنا ، أنا النجمة !

الممرضة : أرايت كيف تعاملنى ؟
البروفيسور : إنها تعاملك كمغنية . وهذا كثير جدا بالنسبة لمجرد ممرضة مثلك .

الممرضة : مجرد ممرضة ؟ هل هذه هى فكرتك عنى حينما كنت تركبى على التريسيكل؟ أنتى كنت مجرد ممرضة ؟
البروفيسور : مدام بونجو ، لقد فاض بى منك بسبب غيرتك وما تثيرينه من مشكلات . أنت مفصولة ! اخلعى الجاكييت ودعيه فى مكان خلع الملابس وعودى إلى بيتك .

المرضة : وهل تظن أن الأمر سيمر هكذا ؟ إليك ما سأفعله بها ،
مغنية الأوبرا التي تدافع عنها .

(تطلق عدة أعيرة نارية أحدها يصيب ريجينا - الصحفي
يجردها من السلاح)

البروفيسور : نجمتنا العزيزة .

ريجينا : Ancora una volta mi ritrovo dell'altra parte del sipario

della morte ! adieu, monde de mirages qu'on appelle

la vie ! addio, notevoli signori, ci rivediammo presto !

مرة أخرى أجد نفسي في الجانب الآخر من ستارة

الموت. وداعاً يا عالم السراب والخداع الذي نسميه

الحياة ! وداعاً أيها السادة الكرام ، إلى اللقاء قريباً .

البروفيسور : لقد حطمت عملى الرائع !

المرضة : والآن ، اذهب واصنع قلباً صناعياً لدميتك الميكانيكية !

خذها إلى أفريقيا ! يمكنك أن تبيعها بالكيلو !

هوبير : خذى يا صديقتى العزيزة ، اشربى واحد دييونيه ، هذا

شراب النساء القاتلات.

الصحفي : سيدى . هل تشعر بسوء ؟ سيدى ! لقد جرح

البروفيسور : أستاذ ! طلقة خدشت رقبتك ! هل تسمعنى ؟

سييرى : هذه الخدوش إشارة من القدر. ورقة كلينيكس من فضلك !

شكراً ! يا ماري ، أرجو أن تكون هذه آخر مرة تدخلين

فيها الأفيون . هوبير ، أنا أتهياً للموت الساعة الخامسة

مساءً. فى صندوق القبعات تحت سريري ستجد الباروكة

التي كنت أرتديها في دور هاملت . وفي الدولاب ، تجد
البذلة . اهتم أيضا بإعداد ياقاتى المنشأة وحذائى اللامع .
البروفيسور : ليس هذا المساء ، يا أستاذ ! أنا لا أستطيع أن أفقد
إلا المخلوقين اللذين أبدعتهما في يوم واحد .

سيرى : العنصر البشرى يستبدل بأعزى البروفيسور . فكر في
أفريقيا .

البروفيسور : ولكننى لن أجد فى حياتى ممثلاً فى مثل قامتك . الأستاذ
العزى ، تكرم وامنعنى يوماً واحداً من حياتك . انتظر للفد .

سيرى : يوم واحد هو خلود ، وأنت لا تستحق كل هذا ، منذ
المشاهد الأخيرة ، كنت دائماً انتظر بفارغ الصبر نهاية
العرض ، كنت أريد أن أتخلص بأقصى سرعة من
الشخصية التى أمثلها . حينما يسدل الستار ، وقبل أن
تنتقل إلى مقصورك توجد لحظة لا تكون فيها أحداً .
متعة لا يمكن تصورها . سأحاول أن أتسرب إلى العالم
الأخر من أحد هذه الثقوب السوداء ! هوبير ،
مرأتى والبودة .

هوبير : الفاتحة أم القاتمة ؟

سيرى : القاتمة ، أظنك لا تريدنى أن أبوء فى الضريح كالبهلوان .

هوبير : ومن أجل الجفون ؟

سيرى : ليلا ، دائماً ليلا .

هوبير : وقل حواجب ؟

سيرى : ستتولى أنت هذه التفصيلات فيما بعد . وأنت تعمل لى
أظفارى كل صباح بعد الحمام . بالمناسبة ، هل يوجد
بانىو فى الضريح ؟

هوبير : أكثر ، هناك ، حمامات معدنية رومانية
سيرى : نوبك الرفيع لم أوفه حقه من الثناء .
هوبير : أنت تتملقنى . ولكنك لم تر الأروع ؛ قاعة التليفزيون
محاطة بأعمدة لازردية ، والفوتويات من جلد الغزال .

سيرى : لن يتاح لى الفرصة للاستمتاع بها كثيرا .
هوبير : هذا من أجل اللحظات التى أخلد فيها للاسترخاء ، أنا
أحب التليفزيون كثيرا .

سيرى : هكذا بسرعة تفكر فى نسيانى ؟
هوبير : ماذا تريد ، أنا أتقدم فى السن .
سيرى : خذ ورقة الكينكس هذه ، لقد كتبت عليها بعض العبارات
تنشر بعد موتى . عزيزى هوبير أنت الشخص الوحيد فى
العالم الذى أدین له ببعض الاعتذارات .

هوبير : أنا ؟ اعتذارات ؟
سيرى : فى إحدى ليالى ربيع من عام لم أعد أذكره . لطخت
شرف أسرتك فى شخص أختك أدلين . ولقد ازدهرت
صداقتنا على أطلال هذه القضية ، ولكنى أعرف بآى
ثمن دفعته أنت من أجل هذه الصداقة .

هوبير : تفاهات ! على أية حال أنت لطخت شرفى قبل أن تلتطخ
شرف أسرتى بزمان طويل . أما بالنسبة لأختى أدلين ،
فلا تشغل بالك ، فقد لطخت شرفها أنا قبلك .

سيرى : أنت متلبس بالشيطان إذن ، يا هوبير .

هوبير : كنت كذلك وأنا فى الخامسة عشرة من عمرى .
ثم انصرف عنى الشيطان .

المرضة : فلاسافر فوراً ! أريد أن أحاكم ويقضى على بالإعدام
شنقا ! وسأكتب مذكراتى . لأننى أنا ، أعرف معنى الموت .
لقد شاهدت مئات الأشخاص يموتون أمامى ، وقد دفعت
بكثير منهم إلى المقابر ، كنت أفصل الأنابيب التى
تصلهم بالحياة وأحشوهم بالمورفين لكى أؤدى المهمة
نفسها التى يؤدىها الموت . إن الموت أخى الشقيق !

(البروفيسور يصفع الممرضة)

البروفيسور : من تظنين نفسك يا مدام بونجو ؟ إحدى بطلات " جان
جينييه " التأمين الصحى لا يطلب منك أن تروى لنا
تفاصيل حياتك ، وإنما أن تقومى بعملك . جميع الحجرات
ترن الأجراس ! أسرعى إليهم ! أريد درجة حرارة جميع
من فى الطابق فوراً .

الصحفى : خذى .

المرضة : ما هذا ؟

الصحفى : المسدس . إنه فارغ .

المرضة : شكرا ، يجب أن أعيده إلى زوجة أخى .

البروفيسور : وانظري ما صنعت بنجمتنا العزيزة ! سوف أجدني مضطرا لفتح جمجمتها من جديد لكي أسترد المخ ، وعلى العموم شكرا لك لأنها لم تصب بعيار من عياراتك النارية !
المرضة : وداعاً ! يا أستاذ ! سأترك التأمين الصحي وأعود إلى منزلي لأهتم بشئون زوجي وأنجب أطفالا كثيرين . لقد أدركت تماما أنه لن يكون لي مستقبل هنا . سأكون دائما إنسانة مجهولة ، لكنني أعدك بأن أبنائي سأجعلهم جميعا ممثلين مثلك لكي يصبحوا مشهورين .

سيرى : إذا كنت تريدين الشهرة ، فالأولى أن تجعلهم أطباء .
المرضة : ليس هذا في مقدوري . وداعا ، يا سيدى هوبير . سأتي لزيارتك في ضريحك يوم الأحد مع أسرتي الصغيرة .
هوبير : أهلا بكم وسهلا يا ماريا .

المرضة : وداعا يا سيدى الصحفي ، أكتب عنه مقالا جميلا في جريدتك . صدقني هو يستحق ذلك ، كان رجلا غير عادي ، حتى لو كان متشددا . لقد قضيت سنة كاملة لا أفهم الفروق بين زجاجات الكولونيا التي يستعملها . أما الشباشب ، فعنده منها زوج لكل يوم من أيام الأسبوع بلون مختلف . ولو أخطأت في اللون كانت الطامة الكبرى . لكن كان له قلب كبير ، فقد ترك لي جميع مجوهراته وبيجاماته .

سيرى : ماريا ، قدمي لي خدمة أخيرة . هيني لي النارجيلة . بللي قطعة الأفيون بقليل من السائل الموجود في هذه القنينة قبل أن تشعل النارجيلة .

المرضة : ما هذا ؟

سيرى : سم هندي قديم .

المرضة : أنت إذن لا تستطيع أن تفعل شيئا كالناس جميعا !

الصحفى : سيدى ، هل ينبغي أن أبقى؟

سيرى : طبعاً ، ينبغي أن تبقى ، فأنا أعتد عليك اعتماداً كلياً .

فأنت الوجه الجديد الوحيد فى كوميدى الموت هذه وآخر

متفرجينا . هوبير ، ستقوم بزيارة تمزية لزوجـة أخى،

فأنت تعرف أنها تـتمسك بالشكليات كثيراً، ولكننى لا أريد

منها بأى حال أن تكون فى الصف الأول من المشاركين

فى الجنازة . هـيـئ لى إضاءة مسرحية أكثر، وأسـدل

الستائر واحجب هذا المصباح الذى فوق الكومـدينو .

هل قلب هذه السيدة العظيمة كف عن الدق ، يا عزيزى

البروفيسور ؟

البروفيسور : قلبها لم يعد يدق . والمخ الذى من اختراعى يقاوم كل

شـئ . ولكننى لا أستطيع أن أقرر ، يا أستاذ ، يجب أن

أعترف لك بأن إيمانى بالمعجزات يتزايد يوماً بعد يوم .

سيرى : هوبير ، أنت تقرأ أفكارى .

هوبيسر : بطبيعة الحال ، فى الضريح يوجد مكان فسيح لها . لدينا

قبو عازل للأصوات يمكن أن نهيئـه لها .

سيرى : أنا مدين بشـئ ما للنساء قبل أن أموت . وهذه بكل

تأكيد آخر من كنت أختار من النساء ، لكنها هى التى

رمانى بها القدر .

هويبر : الاعتراف العلنى بالنتب مهم ، وهو بادرة طيبة ولطيفة فى
نهاية المطاف . أنا موافق .

سيرى : عزيزى البروفيسور، بقى لى أن أشكرك على هذه الخطيبة
التي سأقترن بها بعد الموت . إنها أغرب هدية عيد ميلاد
ألتقاها فى حياتى .

البروفيسور : يا أستاذ ، إنك تغمرنى بالفضل .
المرضة : أنت رائع يا أستاذ .

البروفيسور : تحفتاى العظيمنتان معروضتان فى مدافن القديس لاشيز.
ستصبحان نجمى القرن . سأقوم برئاسة مؤسسة خيرية
تحمل اسمك يا أستاذ ! ويفضلك سأحصل على تبرعات
من أجل بناء مستوصف فى أدغال أفريقيا . أنت ستكون
صاحب الفضل الأكبر فى مشروعاتى .

سيرى : اصنع باسمى ما شئت، على أية حال فهو اسم مستعار .
بوتيشيلفى ، لى عندك رجاء .

الصحفى : مرنى ، يا سيدى .

سيرى : أن تغير مهنتك . أنت أسوأ صحفى قابلته فى حياتى .
أنت حتى لم توجه لى أى سؤال .

الصحفى : أنا فى قمة الخجل منك يا سيدى .
سيرى : هذه فرصتك الأخيرة .

الصحفى : ليس عندى أى أسئلة أوجهها إليك يا سيدى
سيرى : هل تخشى من الموت ؟

الصحفى : نعم يا سيدى .

هوبيير : أنت مزعج حقاً يا سيرى. بعد اللقطة الطريفة التي منتهى

قبل قليل ! أنت تعرف إلى أى مدى تكون الانطاسعات

الأخيرة للشخصية حاسمة فى جمال العرض

سيرى : لقد ارتكبت خطأ فى حياتى : كان من المفروض أن أتخذ

منك مخرجاً . هل الماكياج ما يزال صالحاً ؟

هوبيير : آخر تمام ، يا أستاذ .

سيرى : ولكن ماذا فعلت أيها الشقى بصورتى فى دور " هاملت " ؟

هوبيير : أنت لم تقم بدور " هاملت " أبداً .

سيرى : ماذا تقول ؟

هوبيير : أنت تحلم يا سيرى ، أنت ستقوم بدور " هاملت " هذا

المساء ، لأول مرة . فاستعد للظهور على المسرح .

سيرى : أظهر على المسرح ؟ ولكننى بصدد الخروج منه .

هوبيير : هذه هى حياة المسرح ، تحل النهاية لكى نبدأ من جديد .

باروكتك يا سيرى .

سيرى : أنا لم ألعب دور هاملت منذ عام كامل ، لم أعد أذكر

الحوار ...

هوبيير : اللعب أى دور ، فكلها تتساوى .

سيرى : صحيح ، جميع الشخصيات تتساوى . بإمكاننا أن نلعب

أى دور باستثناء حياتنا . ذلك محظور علينا .

هوبيير : أمامك الوقت الكافى لتلعب فيه دور حياتك .

سيرى : لم أعد أدرى أين أنا من الحوار . لفتنى يا هوبيير .

هوبيير : تم فى سلام ، يا ملاك شبابى .

سيرى : ولكن ليس هذا الكلام فى شكسبير !
(يموت)

هويبر : أسدل الستار !

البروفيسور : أستاذ ، يالها من نهاية رائعة !

المرضة : يا إلهى ، ياله من ممثل ! حينما يرى المرء ذلك ، يظن نفسه لا شيء .

هويبر : هيا فتى ، أنت على ما يرام ؟

الصحفى : نعم ، يا سيدى ،

البروفيسور : عظيم ، عظيم جدا . عظيم جدا . نوعا ما ، كل شيء عاد إلى النظام .

المرضة : عد إلى بيتك يا سيدى هويبر . أنت فى حاجة للنوم . سأهتم أنا بأمره ، سأعيده لك صباح غد جميلا لطيفا .

البروفيسور : أخرجى سيارتى من الجراج يا مدام بونجو . سأقضى الليل فى بوفيل . ألفى جميع مواعيدى غدا .

المرضة : حسنا ، يا سيدى .

البروفيسور : أتركك يا صديقى العزيز ، وإذا صادفتك أية مشكلة صحية فانت تعرف أين تجدنى تشجع (شد هيلك) !

المرضة : هيا يا سيدى هويبر ، سنلتقى فى مداخل القديس لاشير .

البروفيسور : تفضلى أنت أولا ، يا مدام بونجو .

المرضة : شكرا ، يا بروفيسور .

البروفيسور : تفضلى ، تفضلى .

المرضة : كلا ، أبدا ، لا يمكن يا بروفيسور .

البروفيسور : لو سمحت ، تفضلى يا مدام بونجو .
المرضة : أنت لطيف ، يا بروفيسور !
(يخرجان)

المشهد الحادى والثلاثون

(سيريئ - ريجينا مورتى - بلا روح - هوبير - الصحفى)

الصحفى : هل لى أن أصبحك يا سيدى ؟ معى سيارة .
هوبير : شكرا ، معى مركبة بحصان
الصحفى : حسنا . إذن أقول لك إلى اللقاء . أستودعك الله .
هوبير : لا تنس نارجيلتك .
الصحفى : أنا لا أريد أن أحرملك من هذه الذكرى ، يا سيدى .
هوبير : هذه نسخة للمسرح . الأصلية عندى .
الصحفى : إذن ، أشكرك ، يا سيدى . قبل أن أنصرف ، أعترف لك
بأننى لست صحفيا ياسيدى .
هوبير : أنا كنت أشك فى ذلك .
الصحفى : أنا ابن أختك أدلين .
هوبير : كنت أشك فى ذلك أيضا . فلماذا أيها الشقى لم تخبرنا
بذلك ؟
الصحفى : فى كل مرة كنت أنوى ، كان يحدث شىء ما يمنعنى .
وكان عندى انطباع بأنه كان يعرف ذلك .

هوبيسر : ربما كان يعرف .
 الصحفي : أنا سعيد لمعرفتك يا سيدي ، بالرغم من الظروف . إلى
 اللقاء يا سيدي . لقاؤه أثر في كثير .
 هوبيسر : هذه ثاني مرة تعلن فيها عن انصرافك .
 الصحفي : معذرة ، يا سيدي
 (يخرج حاملا الفارجيلة)

المشهد الثاني والثلاثون

(سيرى وريجينا مورتى بلا روح - هوبير)

هوبيسر : سيرى ، ما حكاية السم الهندي هذه ؟
 سيرى : نقط للأنف ، يا عزيزى واتسون ، إن ابن أختك أبدا وأضع
 وأغبي إنسان صادقته . إنه صورة من أختك أدلين .
 هوبيسر : ماذا تريد ، إنه شاب من شبان اليوم . لعلك كنت تفضل
 أن يكون لوطيا ؟
 سيرى : فى الحقيقة ، نعم .
 هوبيسر : للأسف ، هذا لا ينتقل من الأب إلى الابن .
 سيرى : لقد تحدثنا بما فيه الكفاية عن جنس الملائكة ، فلننتقل
 إلى الأمور العاجلة . هذا المساء ، سأؤدى لك أول أدوارى
 وأنا متكرر . أين معطف ريجينا مورتى ؟
 هوبيسر : أنت ، يا أستاذ ؟ ولكنك أقسمت ألا تفعل ذلك أبدا

سيرى : اليوم أنا أرجع عن كل ما قطعت على نفسي، بل والعكس
أيضا. كيف ترانى ، يا هوبير ؟

هوبير : مربعا مخيفا ، يا أستاذ .

سيرى : أنت دائما جمهورى المفضل. ولا تنس، من الآن فصاعدا،
وبالنسبة للجميع فأنا مدام ريجينا مورتى .

هوبير : أستاذ ، ياله من شرف عظيم ! ما كنت أبدا أحلم بمثل
هذه النهاية .

سيرى : فى الحياة ، كل شيء يحدث . لكننى ساكون مدام ريجينا
لا تطلق ، فاستعد لكى تتحمل استبدادا نسويا لا يرحم .

هوبير : أنا متعود على ذلك يا أستاذ !

سيرى : قل لى " سيدتى " . هل يوجد بياضات سرير عندكم فى
الضريح ؟

هوبير : لدينا كل شيء يا سيدتى !

سيرى : إذن ، هيا بنا إلى هناك .

هوبير : سنجد شجرة الكرز ما تزال مزهرة .

سيرى : شجرة كرز حقيقية ؟

هوبير : يعنى شجرة صغيرة .

سيرى : هذا المساء سنتناول العشاء على ضوء القمر . سألقى

عليكم أشعار لوركا . ساعدنى يا هوبير . يجب أن أصل

إلى مركبتك .

ريجينا : آه يا لسوء حظى ! ! *miserable fortuna*

فى يوم عرسى بالذات ، زوجى الجديد القشيب يستولى

على معطفي ويتركنى أواجه الموت . الحرامى ! امسكوا

الحرامى ! ! Al ladro! Al ladro !

سـيـريـى : قلتهرب يا هوبير ! أوه ! اللعنة !

هـوبـيـر : سـيـريـى ! أختك ؟

ريـجـينا : Questa umillazione postuma non posso tolerarlo !

هذه الإهانة بعد الموت ، لا يمكن أن أسمع بها . كرامتى

لا تسمح لى بأن أهبط إلى هذا المستوى .

ملكة الموت تنتحر ! ' La regina dei morti si uccide !

أين سكين الروزيف ؟ Addio umillante realta ?

وداعاً أيها الواقع المهين ! (تطعن نفسها)

وداعاً أيها الجمهور العزيز ! ! Addio Care publico !

أنا فى انتظاركم فى العالم الآخر ! Per il grande finale !

فى العرض النهائى !

(تموت)

سـيـريـى : هوبير ، كم الساعة الآن ؟

هـوبـيـر : Las cinco en punto de la tarde senior .

الخامسة مساء يا سيدي .

سـيـريـى : حان الوقت إذن .

(يموت)

هـوبـيـر : احتفظ بالمعطف ! فستشعر بالبرد هذا المساء .

(يخرج) .

المشهد الثالث والثلاثون

(سيرى ورجينا مورتى وقد فارقا الحياة . الممرضة)

الممرضة : (تدخل حاملة تاجا من الزهور) هدية أخرى من زوجة
أخيك . هس ! نسيت أنك مت !

(ستار)

سباق الملوك

تأليف : تييري مونييه

(الجائزة الكبرى في الأدب ، وعضوية المجمع الفرنسي)

تيميرى مونيه

اسمه الحقيقى جاك لوى تالاجران Jacques Louis Talagrand
اشتهر فى دنيا الأدب باسم تيميرى مونيه .

ولد عام ١٩٠٩ بمدينة أليس Alès بفرنسا. بدأ حياته الأدبية ناقدًا،
له أسلوبه الخاص الذى يتميز بجزالة اللفظ ودقة التعبير وجمال
التصوير. وهو يتخذ من الأدب المعاصر موقفًا أكثر مرونة ، وأكثر قبولاً ،
وأقل عاطفية ، وأكثر موضوعية من زميله روجيه كابوا Roger Caillois ،
فهو لا يكتب بيانات حماسية وإنما دراسات نقدية تحليلية ، ومع ذلك
فإنه عندما يتحدث عن "راسين" وعن "روبير جارنييه" Robert Garnier
و"هوجو" Hugo ، وعندما يجمع مقتطفات من الشعر الفرنسى فى كتابه
"مدخل إلى الشعر الفرنسى" ، فإنه يسير فى الطريق نفسه الذى سار فيه
"بيندا" Benda أو "كابوا" ، أى ينحاز إلى الأدب الكلاسيكى لدرجة يجد
معها أن الأدب المعاصر ليس جديرًا بأن يقارن بالأدب الكلاسيكى ،
ويدعو الكتاب المعاصرين إلى الرجوع إلى مصادر الأدب القديمة، وينادى
بحركة بعث أدبى تؤدى إلى كلاسيكية جديدة . ودعواه فى ذلك لا تقوم
على تحبيذ عنصر العقل الذى يصبغ الأعمال الكلاسيكية ، وهو العنصر
الذى يستند عليه "بيندا" فى انحيازه للأدب الكلاسيكى، كذلك فإن دعوى

"تييرى مونيه" لا تقوم على تحبيذ عنصر الأخلاق الذي تراعيه العمال الكلاسيكية ، وهو العنصر الذي يستند عليه "كابوا" في تمجيده الأدب الكلاسيكي ، بل إن ما يشند "تييرى مونيه" إلى الكلاسيكية ويعطفه عليها هو ما يتمتع به الأدب الكلاسيكي من روعة الأسلوب وجمال التعبير والتصوير .

وكان من الطبيعي أن يؤثر "تييرى مونيه" الصنعة في الأدب ، وإذا كانت الكلاسيكية تفتن "تييرى مونيه" كل هذه الفتنة حتى لا يجد لها صنوا ولا ندا ، فذلك لسبب آخر غير الأسباب الفنية . هذا السبب الآخر هو سبب سياسي . إن إعجاب "تييرى مونيه" بالقرن السابع عشر الفرنسي ، إنما هو إعجاب بالمجتمع السياسي في ذلك العصر أكثر منه إعجاباً بالأدب الكلاسيكي نفسه . فمنذ مطلع حياته ، بدأ "تييرى مونيه" يحمل على نظم الحكم الحديثة ، وذلك في عدة أبحاث منها الأزمة داخل الإنسان و أساطير اشتراكية ، وفيما وراء القومية . وفيها نقد مستنير للمجتمعات الحديثة .

تييرى مونيه كاتباً :

من الجدير بالذكر أن "تييرى مونيه" تخرج في كلية المعلمين العليا ، وحصل على الإجازة في الأدب ، وبدأ حياته الأدبية مبكراً . كما حصل على الجائزة الكبرى في الأدب التي يمنحها المجمع الفرنسي وذلك عام ١٩٥٩ كما أنه اختير عضواً للمجمع عام ١٩٦٤

وفى عام ١٩٢٣ كتب دراسة أدبية عن الفيلسوف "نيتشه" كانت أقرب إلى الاحتداد منها إلى الدراسة التحليلية المتأنية . ولكنه فى عام ١٩٢٦ كتب عن "راسين" دراسات تجنب فيها ما يعيب دراسته لنيتشه ، فجاءت أقرب إلى الصدق .

وفى عام ١٩٢٩ وضع كتابه المعروف مدخل إلى الشعر الفرنسى الذى لا يزال من المراجع المهمة فى هذا الميدان . وبعد ذلك عاد إلى "راسين" مرة أخرى فكتب قراءة فيدر .

ولقد استفاد "تييرى مونيه" من دراسته للشعر الفرنسى ومن دراسته لراسين الذى يعجب به أشد الإعجاب ، استفاد من ذلك كله فى تملك ناصية اللغة ، والتحكم فيها وتطويرها ، بحيث أصبح أسلوبه من أجمل ما كتب فى اللغة الفرنسية .

أما عن المسرح فبالإضافة إلى سباق الملوك كتب "تييرى مونيه" جان وقضاتها (عام ١٩٤٩) ، ثم مونس المقدسات (عام ١٩٥٠) ، ثم منزل الليل (عام ١٩٥١) .

كما أنه قام بمسرحة رواية "أندريه مارلو" الشهيرة الوضع البشرى (عام ١٩٥٢) ، ثم كتب الجنس والعدم (عام ١٩٦٠) . وفى عام ١٩٦٥ كتب "تييرى مونيه" مسرحيته بلاد الإغريق هذه التى ولدنا فيها .

ومنذ سباق الملوك حتى منزل الليل ظلت مسرحيات "تييرى مونيه" شاهدا على الجهود الضخم الذى يبذله المؤلف تحقيقا لدقة أكبر فى التعبير وصرامة فى الفن المسرحى وصدق فى التصوير .

وأخيراً يجب أن نتوه إلى المجهود الضخم الذى بذله "تيرى مونيه" عندما نقل إلى خشبة المسرح درة أندرية مارلو وروايته الشهيرة "الوضع البشرى" وذلك بنجاح عظيم . وعلى الرغم من الصعوبات التى صاحبت هذا العمل الضخم ، فقد كانت التجربة أكثر من رائعة . ومع ذلك فلا يمكن أن نقول إن المسرحية التى جاءت أقرب إلى الفيلم السينمائى قد أعجبت عشاق الرواية التى كتبها "مارلو" ؛ لأن المشاهد المسرحية العنيفة لم تستطع أن تحل محل التأملات والخواطر التى حفل بها الكتاب . أما بالنسبة للوحات الأخيرة والتى قام "مارلو" بنفسه بإعادة كتابة مشهدها الأخير ، فإنها جعلت شاعرية الرواية تنتقل إلى خشبة المسرح .

هذه المسرحية :

فى مدينة "بيز" ، إحدى المدن الإغريقية القديمة ، يقوم الملك "أونوماوس" ، منذ سبع سنوات ، بتسخير العبيد والعمال والرعاة من أنحاء البلاد ، فى بناء سور للمدينة يحميها من الغزاة ، ولكن مدينة "بيز" ليس بها خزائن يخشى عليها ، وليس لها أعداء يخشى منهم . إن بها ما هو أثمن من خزائن الأرض ، وإن بها ما يؤرق ملكها ولا يجعله يهناً بنوم ولا صحو . إن بها ابنته "إيبودامى" أجمل بنات الأرض قاطبة ، وحلم الأجيال المتعاقبة . ولكن "أونوماوس" لا يمنع ابنته من الزواج ، إنه يقدم ابنته لمن يريد أن يأخذها ، لمن يعرف كيف يأخذها وليس العسير هو الذهاب إليها ، وإنما العسير هو الذهاب بها ، وإن هذا حقا لأمر عسير .

عسير كل العسر هذا الأمر ، بل إنه مستحيل ، ولا طاقة به
"إنسان" من بنى البشر . إن "أونوماوس" يضع شروطا لمن يريد أن
يتزوج ابنته ، وهذه الشروط أهون من الإيفاء بها قهر الجيوش واقتحام
الحصون .

إن "أونوماوس" يشترط على الخطيب المتقدم أن يدخل معه فى
سباق للعجلات الحربية. فإذا فاز بالسباق، فاز بالفتاة. وحتى هنا والأمر
يبدو طبيعيا لا يثير الغرابة. ولكننا إذا علمنا أن عجلة "أونوماوس"
يقودها نصف إله هو "ميرتيوس" ، وأن الجياد التى تجر العجلة جياد
إلهية أيضا ولا يمكن اللحاق بها، عرفنا وجه المستحيل فى الفوز بالفتاة .

ليس ذلك فحسب ، بل إن الأمير الذى يخسر السباق ، لا يذهب
لحال سبيله ، بل يخسر حياته أيضا ، فهذا هو معنى ألا يفوز بالسباق .
فالسباق عملية مطاردة أكثر منها سباقا : يركب الخطيب عجلته وبجانبه
الفتاة ، ويتقدم عجلة الملك بوقت معين ، ثم ينطلق الملك فى إثره للحاق به
حاملا حربته التى يصوبها نحو رأس الخطيب ، وما إن يصبح على
مسافة مناسبة حتى يطلق هذه الحربة فيريده قتيلا .

وبعد كل سباق ، وما أكثر السباقات ! ، يعود الملك بصحبة فتاته
وهى لا تزال فتاة ، فى حين يسيل دم الخطيب ليصنع مع تراب المدينة .
فى مكان ما ، عجينة حقيرة .

وعلى الرغم من صعوبة السباق، وعلى الرغم من استحالة الفوز به،
فلا يوجد فى بلاد الإغريق كلها ، ولا فى جزر الشرق السعيدة ، بنات

النور الغاليات ، التى يداعبها أبوها النور أول ما يداعب عند صحوه ، ولا فى تسالى البدائية ، ولا فى كريت المترفة ، ولا فى مصر القديمة ، لا يوجد فى هذه البلاد جميعها شاب واحد يمارس سباق الجياد ، نون أن يعلل نفسه بالأمل ، ويحدث نفسه قائلا : " أنا ، ربما أفوز " .

لقد قبل جميع أمراء الإغريق أن يموتوا من أجل " إيبودامى " ، حتى قبل أن يروها ، فإن هذا الجمال الذى يورقهم فى نومهم ، وينهش غطاء أسرته فى حلق ، إنما هو نفحة لها من قبل الموت. إنهم يتدافعون نحوها بشجاعتهم البلهاء ، وهم أكثر غباء من الحشرات التى تتدافع نحو الذهب لأنه يضىء ، فهم يتدافعون نحو الذهب لأنه يصرق . إن "إيبودامى" تمثل المستحيل ، والذين يحبونها كثيرون كعشاق المستحيل لا يحصى لهم عدد .

إن الرمز الذى تمثله " إيبودامى " له تفسيرات عدة ، وتأويلات كثيرة . فهى الأمل فى شتى صورته . وهى الفتاة الجميلة التى يعشقها كل شاب ويحلم بالوصول إليها ، ويجعل منها غايته فى الوجود . وهى المجد الذى يتفانى فى تحقيقه الطامحون إلى المجد . وهى المال الذى يسعى إليه كل راغب فى الجاه . وهى الحرية لكل من يتطلع إلى الحرية . إنها باختصار تمثل الفكرة المسيطرة ، أو جنون الفكرة الواحدة . وهى الفكرة التى تملك على الفرد عقله وتشغل قلبه ، وتصرفه عما سواها من اهتمامات .

و"إيبودامى" ، بهذه المعانى كلها ، لا تأبه بمن يسعى إليها ، إلا إذا نالها . فهل يخطر ببالها أن الذين يلقون حتفهم ، إنما يلقونه من أجلها ،

إنها لا تتبالى بذلك ، فهي لاهية عن أفراح عرسها ، لاهية عن ترملها ، مستسلمة للسلب والاسترداد ، تعود إلى القصر بعد كل سباق ، حتى دون أن تلقى نظرة واحدة على " ذلك الرفيق الذي صاحبها ساعة من الزمن والذي أوشك أن يصبح زوجاً لها ، والذي راحت دماؤه تنزف على الأرض كالثور المنحور . إنها لا تنظر إلى المفلوب أبداً "

ويتوالى الأمراء على خطبة " إيبودامى " ، ويقبلون التحدى ، حتى بلغ عددهم أحد عشر أميراً ، هم زهرة الأرض . جاؤا جميعاً يطلبون يد " إيبودامى " ، وكلهم يملكون جيادا رائعة ، ولكنهم يلقون حتفهم الواحد تلو الآخر ، حتى كف الناس عن المراهنات . ومع أن السكان لم يصوبوا يريسون أن يقامروا بأموالهم فى السباق فهل سيستمر المجانين يراهنون بحياتهم ؟ لقد باتت السباقات نادرة ، وراحت بلاد الإغريق ، شيئاً فشيئاً ، تقفر من أمرائها الشبان ، فلقد مات أشجعهم وأمهرهم ، فهل يلزم الآخرون بيوتهم ؟

هذا ما يريده الملك ، وهو ما كان ليترك ابنته لمصير السباق لو كان يعتقد أن فى الإمكان قهره . إنه يقوم على حراسة " إيبودامى " كما يقوم الزوج الغيور على حراسة زوجته ، وكما يسهر البخيل على كنزه ، وكما يقوم الكلب الأمين الضارى على حراسة سيده النائم .

ولكن ما سر هذا كله ، ما سر هذا الحرص الشديد على " إيبودامى " ، ولماذا يجعل الملك من زواجها أمر مستحيلاً ، أليس من واجب الأب أن يسعى إلى تزويجها ممن يناسبها وترضى به زوجاً . هذا ما كان

يجب أن يكون ، لو لم يستسلم الملك لهاتف الآلهة الذى أنذره قائلاً .
"فى اليوم الذى تحصل فيه ابنته على زوج لها ، ستفقد حياتك ومملكتك".
وما إن سمع الملك ذلك حتى قرر أن يحوطها بحرس شديد ،
ويكرس من أجلها نظرتة، ويخصص لها عجلته وجياده ، و"ميرتيلوس"
الحوذى . وألقى بتحديه فى وجه شباب الأرض جميعاً .

ولكن هل سيظل "أونوماوس" - حتى يعون الآلهة ، يقاوم إلى
الأبد ذلك الهجوم الذى تشنه عليه أقدار البشر وأمالهم ؟

ويأتى الخطيب الثانى عشر ، وهو أمير شاب ، جاء بجياد رائعة ،
أربعة فى لون النحاس ، مزينة بصورة تثير حسد "أونوماوس" ، تتحلى
بقلائد من ذهب ، ويتم الاحتفال باستقباله ، ويعلن تحديه فى أسلوب
مهذب ، ويتفق على جميع التفاصيل . ويتحدد موعد السباق ، فهل يفعل
الثانى عشر ما لم يفعله الأحد عشر من قبله ؟

الشروط قاهرة ، والأمل مستحيل ، ولكن هناك الحب والحب يفعل
الكثير ؛ ولكنه لا يفعل المستحيل . إن الذى يواجه المستحيل هو الحيلة .
فليكن الحب وسيلة إلى الحيلة ، ولتكن الحيلة وسيلة إلى الفوز
وتحقيق المستحيل .

* * *

شخصيات المسرحية

- أونوماهوس : ملك " بيز "
- إيبسودامى : ابنة أونوماهوس
- لوكونوثيه : إحدى نساء القصر
- ميرتيلوس : هوذى أونوماهوس
- بيلويس : ملك فرجينى
- المعمارى : مهندس معمارى
- جلوكموس : جندى
- بوكليس : جندى
- الأركادى : عامل
- مسيلون : عامل
- أجاتو كراتيس : عامل

الديكور

ديكور "ريمون فور" هو الديكور نفسه المستخدم في الفصول الأربعة ، وهو يمثل ربوة عالية تشرف على السهل . وإلى اليمين مدخل قصر ، طراز قديم ، عمارة فخمة . أعمال البناء التي في المدينة والمباني التي تبدو للعيان لم تتم بعد .

الفصل الأول

المشهد الأول

[ميلون ، الأركادى ، المعمارى ، أجاتوكراتيس ...]

[الشمس ساطعة ، والعمال يستريحون ، وقد أرهقتهم

حرارة الجو]

أجاتوكراتيس: لعمري ، إننا لم نشهد فى حياتنا عاما أشد حرارة من هذا العام ، إن الشمس لم تدع على الأرض من برودة الصباح شيئا إلا وشربته .

الأركادى : وعندما تغيب تكون قد ألهمت سطح الماء فأحالاته كسقف الأتون، حتى الليل لا يخفف من حدته، فيبدو أن شمسا أخرى تسكن الظلام، شمسا سوداء تغطى، أشعتها تحرق ولا تضىء.

ميلون : إن شمسنا هذه تكفى وحدها للعمل، انظروا إليها . إنها غضبية، ثابتة لا تتحرك، إن الناظر إليها ليظن أنها لن تغيب أبدا، بل إنه يظن أنها ستظل ماثلة هناك، راسخة فى جوف السماء ، تلهب الأرض وتجفف البحر حتى أغواره ، إن الناظر إليها ليظن أنه لن يكون هناك ليل على الإطلاق .

المعماري : ليس ثمة ما يدعو لشكواكم اليوم، فإبني مضطر لإيقاف العمل في مناطق الشمال كلها، لأن عمال المحاجر متأخرون عنا ، وعلينا انتظار خامات جديدة ، وبينما تسعدون أنتم بالنوم، والشرب والضحك مع الفتيات، سيظل البكارة يتعبون ويسبون حتى يحل المساء.

أجاتوكراتيس: إن الحرارة كانت تهون لو لم يكن هذا التراب ، لو لم يكن هذا الضباب الحجري الذي نُرغم على أكله بأفواهنا وعيوننا ، انظروا ، يبدو أن الشمس تذيب الأسوار ، ويبدو أن المدينة تتبخر .

الاركادى : ليس هناك من خطر ، إن بواكير رياح الربيع تكفى لتبديد قصور البَرْد التي يشيدها الشتاء فوق جبال "أركادى" أما قمة " بيز " فتأبئة ، إنها أجمل قمم بلاد الإغريق جميعا ، إنها لتستعصى على أنياب الصقيع ، وعلى ألسنة نيران الصيف الحرور ، وستظل هناك حيث أقمناها ماثلة إلى أبد الأبدین .

مسيلون : إن الملك "أونوماوس" لفخور بها ، ويحق له ذلك ؛ فما هي ذى سبع سنوات مضت منذ أن شرع يكس هذه الكتل الحجرية التي تقف الطاقة البشرية عاجزة عن تحريكها ليقيم هذه الأسوار ، هاهى ذى سبع سنوات مضت منذ ذلك اليوم الذى أمر فيه بتعبئة جميع العبيد وتجنيد الصناع الأحرار ، وطالب فيه رؤساء القباطل بتقديم ضريبة من الأيدي العاملة ، وأمر فيه بإنزال الرعاية

وقطاع الطرق من فوق الجبال مقابل أجور ضخمة، ولقد
خلته الكثيرون معتوها ، والآن يأتي الناس لرؤية مدينتنا
من أقصى " إبير " ومن الساحل الشرقي .

المعماري : ويبدو أنهم يريدون تقليدنا في "ميسين" ولكنني أتحداهم،
إن لديهم في "ألينز" وفي "أولبيا" حصونا من الطوب
والطفال الجاف ، بينما ستصبح " بيز " بعد عامين من
الآن ، قد اكتملت من حولها بإحكام مشدها (١) من
الأسوار ويدرعها الذي انتزعت كل حلقة فيه من سلاح
أفعوان أرضي . ستصبح أجمل المدن وأقواها ،
وأسعدها أيضاً . هل تعرف أيها الأركادي ، أنهم لكي
يستجلبوا لها الحظ ، قد وضعوا في قواعدها الأساسية
سنة عشر أسيراً ؟

أجاتوكراتيس: أجل ، وستصبح الأميرة "إيبودامي" في مأمن أكثر من
ذئ قبل ، وسيستطيع "أونوماوس" أن يحتفظ بابنته
العذراء في مدينته العذراء وأن يتحدى جميع المفتصبين ،
وسأقول لكم رأيي في هذا الشأن : إذا كان الملك يرهق
شعبه بهذه الطريقة منذ سبع سنوات ، فذلك لكي يحق له
أن يستريح يوماً ، يوم أن يحمي ابنته في مكان آمن ،
ضد الاغتصاب والخديعة والحب ، وحتى ذلك الحين لن
يغمض له جفن .

(١) تشبيه أسوار المدينة بالمشد الذي يشد جسم المرأة .

ميلون : أنا أعتقد أنه ينام مفتوح العينين ، واقفا أمام باب الفتاة كحارس ليلي ، واقفا وعيناه مفتوحتان طوال الليل.

المعماري : إنكم جميعاً مخطئون أيها الأصدقاء ، فإن "أونوماوس" لم يضع فوق جبل "بيز" هذا القطاء الحجري الذي يأخذ بياضاً بالأبصار من أجل الدفاع عن "إيبودامي" . إن "أونوماوس" رجل شهم وهو يقدم ابنته زوجة لمن يريد أن يأخذها ، لمن يعرف كيف يأخذها . وليس العسير هو الذهاب إليها ، وإنما العسير هو الذهاب بها ، وإن هذا حقاً لأمر عسير .

المشهد الثاني

[الأشخاص أنفسهم ، جلوكوس..]

[يدخل جلوكوس أتيا من القصر]

جلوكوس : إنك لمحق أيها المعماري ، ويستطيع الشاب الغريب أن يدلي برأيه في هذا الشأن .

المعماري : هل لديك أخبار جديدة ؟

أجاتوكراتيس : إن "جلوكوس" يعرف كل شيء دائماً ، فليس عليه حرج في دخول القصر ، وذلك في الغالب لمتعة الخادومات وليس لنوبة الحراسة .

جلوكوس : لقد احتفل أمس باستقبال الشاب الفرجينى ، وقد أعلن تحديه فى أسلوب مهنـب ، واتفق على جميع التفصيلات ، وسيجرى السباق بعد ثلاثة أيام ، وستطلق العربات من بوابة الجنوب ، وقد تلقينا التعليمات بذلك .

الاركسادى : تقول الفرجينى ، أهذا اسمه ؟

جلوكوس : كلا ، هذا نسبة إلى وطنه الذى يقع فى مكان ما من آسيا ، فيما وراء البحر الشرقى ، أما اسمه فهو "بيلويس" .
أجاتوكراتيس : إن هذا الاسم ليس من أسمائنا .

جلوكوس : وجياده أيضا آتية من آسيا ، وقد ترك سفينته فى أحد موانئ الشرق ، وتابع رحلته بالطريق البرى .

الاركادى : هاهى ذى الجياد الآن تنتزه فى عرض البحر .

[يضحك الآخرون]

جلوكوس : جياد رائعة ، أربعة بلون النار ، أضال من خيول بلادنا ، ولكنها أكثر منها رشاقة ، قوائمها نحيفة وهى مزينة بشكل يثير حسد "أونوماوس" نفسه ، وتتحدى بقلائد من ذهب صنعت بطريقة لا نعرفها عندنا ، لقد رأيت هذا عن كتب ! فقد كنت من بين حراس الأسطبلات .

أجاتوكراتيس : فلتأت من آسيا ، وليغطها الذهب من نواصيها حتى حوافرها ، فلن تنتقد الفرجينى . فبعد ثلاثة أيام سيعود "أونوماوس" إلى القصر فى صحبة فتاته وهى لا تزال فتاة ، فى حين يسيل دم الخطيب الثانى عشر ليصنع مع تراب "إليد" الجاف فى مكان ما من المناطق المجاورة عجينة حقيرة .

الأركسادي : أهو الثاني عشر ؟

أجاتوكراتيس: الثاني عشر ، أيها الأركادي ، أليس هذا أمرا معروفا في جبالكم ؟ فقد جاء قبله منذ سبع سنوات أحد عشر شابا ، زهرة الأرض ، جاءوا يطلبون يد "إيبودامي" وكانوا يملكون جيادا كذلك رائعة ، من آسيا ، فهل يصنع الثاني عشر أفضل مما صنع الأحد عشر ؟ ليس في الدنيا أيها الأركادي جياد يمكن أن تنافس جياد ملكنا .

ميلون : ... وليس في الدنيا من يقود الجياد ويعنى بها كما يفعل "ميرتيلوس" فليأت الأجانب .

جلوكوس : أنا لا أقول إن الأسىوى يستطيع أن يفر من "أونوماوس" ، بل أقول إنه سيكون سباقا رائعا .

ميلون : حقا سباق رائع ، ولكننى سبق أن شاهدت أحد عشر سباقا رائعا ، إن السباقات لتتشابه جميعا .

المعماري : ألا تحب مشاهدة الجياد وهى تعدو ؟

ميلون : إننى أحب مشاهدة الجياد وهى تعدو إذا كان من الممكن أن نراهن عليها ، هلا عدت بذاكرتك إلى خطبة "إيبودامي" الأولى ، لقد كان حفلا حقيقيا اشتركت فيه المدينة عن بكرة أبيها قبل السباق بأيام . وكان المتراهنون منقسمين ، فقد كان ثلثهم على الأقل يراهن لصالح جياد الخطيب ، ذلك الشاب الجميل الذى أتى من "لاكونى" ، لقد رثيت له ، صدقنى ، فراهنت لصالحه ، أما اليوم ، فانزل إلى الشوارع تجدها خلوا من الحياة ، فليس هناك

مجنون واحد يقامر بأجر يوم واحد على حظ الخطيب ،
وقد يذهب الناس معا لمشاهدة السباق ، ولكن إن يكون
هناك تلهف أو حماسة .

جلوكوس : من الممكن أن نراهن على المسافة ، إننى أراهنك بأجر يومين
على أنه لن يلحق ببيلويس قبل علامة حدود الطرق الأربعة .
ميلون : إنك لتسخر منى ، فمع التقدم الذى أعطى له ، يجب
عليه أن يسمح لجياده بقضم العشب على حافة الطريق ،
حتى يمكن اللحاق به قبل الطرق الأربعة ، كلا ، احتفظ
بنقودك يا جلوكوس ، فقد نتقاتل .

الركادى : إن الناس جميعا يعرفون الآن أن جياد " أونوماوس " قد
منحت هدية من الإله " إيكارلات " فهى جياد إلهية ،
ومن الطبيعى أن تفوز فى جميع السباقات ، ولا يجب أن
يُسمح باستخدام الجياد الإلهية فى سباقات العربات .

ميلون : إننا نرى بوضوح أنك لست من هذه البلاد أيها
الركادى ، وأنت تصدق القصص التى ترويها الفلاحات
فى الأسواق ، إن جياد " أونوماوس " هى أعظم جياد
فى العالم ، " وميرتيلوس " هو أعظم حوزى فى العالم ،
وليس ثمة سر وراء ذلك .

المعمارى : ولكن " ميرتيلوس " هذا الذى نتحدث عنه ، أتذكر أيضا
أنه ابن الإله الطائر ؟

ميلون : كلا ، بالتأكيد ، فإن أمه ، و لا بد أنها تعلم ذلك ، تفخر
بقول ذلك لمن يريد أن يسمعه ، إن لم تكن تباهى به .

المعماري : أنت تعرف إذن أن " ميرتيلوس " هو ابن إله ، فهل رأيت في حياتك نصف إله حوزيا ؟

مسيلون : إنه يقود عربة الملك .

المعماري : فهو إذن حوزي الملك ، اعترف بذلك ، إن حوزي الملك ، نادرا ما يكون ابن إله .

مسيلون : ماذا تقصد بذلك ؟

المعماري : هل تظن أنه إذا كان الإله الطائر يوافق على أن يصبح ابنه حوزيا ؟ فهل ذلك يقود أية جياذ كانت ؟

مسيلون : إن جياذنا التي تربت في " إلبد " ليست كغيرها من الجياذ .

المعماري : إن الآلهة لا تكرر ليايلها في إنجاب حوزيين لجميع جياذ " إلبد " . فإذا كان ابن الإله الطائر قد تلقى من أبيه رسالة بالسهر على جياذ " أونوماوس " ، فذلك لأن الجياذ أيضا إلهية .

أجاتوكراتيس : هذا أمر مؤكد .

مسيلون : إلهية أولا - فهي تفوز بجميع السباقات ، ولا يوجد هنا مجال للمراهنات .

الاركسادي : أما أنا فلم يسبق لي المجيء إلى هنا ، وسأرى المشهد لأول مرة ويبدو أنها ستكون مباراة رائعة - تلك التي يتحدث عنها الناس في جميع أنحاء بلاد الإغريق . ذلك السباق بين الحياة والموت ، حيث يكون الموت أكثر مبادرة . بقي أن يحسن المرء اختيار مكانه على حافة الطريق

سنشهد فى بادئ الأمر مرور المتسابق ، وإلى جواره على العجلة أجمل فتيات الدنيا وأكثرهن تمتعا بالصفات الملكية، وهو يظن أنه قد أصبح مالكا لها إلى الأبد، ويحدث نفسه بأنه سيأخذها بين ذراعيه مجردة من ثيابها ، وهى مجردة فعلا ، ولكن كخنجر فى قلبه ، وعندئذ يلهب جياده بالسياط ، ويلهب ويلهب ، وإذا بعجلة "أونوماوس" فى إثره تلير فوق الأرض كطيور المارتينيه^(١) قبل العاصفة. يقال إن "ميرتيلوس" لا يقود العجلة إلا بصوته.

مـيـلـون : حقا .

الأركـادى : فإذا بالخطيب وقد قضى نحبه ، وإذا بالأميرة وقد استردتْ تـعود إلى قصرها هادئة دون أن تثقى نظرة على ذلك الرفيق الذى صاحبها ساعة من الزمن ، والذى أوْشك أن يصبح زوجا لها ، والذى راح ينزف دمه على الأرض كثور قد نُحر ، إنها لا تنظر إلى المقلوب أبدا .

أجاتوكراتيس : حقا .

المعمـارى : ترى ، هل يخطر ببالها أن الحادث يقع بواسطتها ومن أجلها ؟ قاتلة ، لا تبالى ، سلبية ، لاهية عن أفراح عرسها وعن ترمُلها ، مستسلمة للسلب والاسترداد بازراء ، أسيرة غريبة ، ويبدو أن هذا كله لا يبعث فى نفسها مجرد السرور .

(١) طائر يشبه السنونو ولكن جناحيه أصيق وذيله أقصر .

الاركسادي : لا يمكنكم أن تنكروا أن المشهد سيكون رائعا .
ميلون : أيها الساذج المسكين، إنك لا ترى شيئا على الإطلاق،
ونحن كذلك لا نشهد إلا الرحيل والعودة ، إن أجمل
ما في الاحتفال لم يشهده أحد منا ، باستثناء جلوكوس ،
مرة واحدة .

جلوكوس : مرة واحدة. أجل ، كان الخامس، وقد مضى على ذلك
أكثر من ثلاثة أعوام ، كان الخطيب شابا من "تسالي" ...
الاركسادي : إنهم في "تسالي" يملكون جيادا عظيمة .
جلوكوس : أجل ، كانت الجياد عظيمة ، ولكنها لم تكن عظيمة
بما فيه الكفاية ، فقد لعقوا بها عند مفترق الطرق التي
كنت من بين حراسها ، أقصد أنني رأيته عن كثب ،
كنت مسرورا .

الاركادي : كيف حدث ذلك ؟
جلوكوس : أسرع مما أستطيع وصفه ، لقد شاهدت العجلتين
تندفعان نحوي تتنافسان على السرعة ، كانت العجلات
التي يطوقها الحديد تغوص في التراب الكثيف تارة ،
وتارة تقفز فوق الأحجار وتنتزع منها نارا . وعندئذ كنت
أسمع كراسي محاور العجلات تنن من الألم كما تفعل
طيور النورس في الشتاء والسفن عند رسوها

المعماري : إن "أونوماوس" يريد أن يعدل بين الآثار .
جلوكوس : كان من العسير تمييز أشكال الجياد والعجلتين ، فقد
كانت كل عجلة تطير وسط جو من الغبار ، حتى لقد بدأ

السباق وكثته سباق بين محابيتين ، وفى وسط السحابة الأولى كان ثمة وهج يبرق ، كان ذلك هو شعر "إيبودامى" الذهبى ، وفى وسط السحابة الثانية أيضا كان ثمة وهج يبرق ، وكان ذلك هو رأس الحربة . وكان رأس الحربة يقترب من الشاب التسالى ، يقترب ، ويقترب ، وهو لا يراه إذ يقترب ، ومع ذلك فكلما اقترب رأس الحربة مال هو إلى الأمام على الزمام ، كما لو كان يشعر بثقله على رقبته . وبالقرب من هذا الرجل الذى كان يزيد من الميل فى كل خطوة كانت هناك "إيبودامى" منتصبية صلبة كالحربة ، وعندئذ لحقت عجلة " أونوماوس " بعجلة التسالى . وفجأة ، إذا برأس التسالى يفوح بين كتفيه وكأنه ارتعد بفعل برودة مميتة ، وكان الموت هو الذى يخلق فوق رأسه وليست البرودة ، فقد انفرجت السحابة فجأة عن عود الرمح ، يقذف سلاحه إلى الأمام فتشعل فيه الشمس ضوءاً لم تستطع العين أن تتحملة ، ولاح أن الشمس هي التى حملها " أونوماوس " على طرف حربته ليغرقها ويطفئها فى ظهر التسالى .

الأركساذى : هل رأيت ذلك ؟

المعمارى : لقد رآه مرة ، ولكننا نحن لم نره أبدا ، وإن نراه أبدا ، إن جياذ " أونوماوس " لا تقهر ، والجميع يعرف ذلك ، وإذا كان سكان "بيز" لا يريدون أن يقاتلوا بأموالهم فى

هذا السباق ، فهل تعتقد أن المجانين سيستمرون طويلا يراهنون بحياتهم ؟ لقد باقت السباقات نادرة ، وراحت بلاد الإغريق شيئا فشيئا تفقر من أمرائها الشبان ، لقد مات أشجعهم وأمهرهم ، وسيلزم الآخرون بيوتهم .

أجاتوكراتيس: هذا بالضبط ما يريده الملك . وهل تظن أنه كان يترك ابنته لمصير السباق لو كان يعتقد أن في الإمكان قهره ؟ إن الملك يقوم على حراسة "إبيودامى" كما يقوم الزوج الغيور على حراسة زوجه ، وكما يسهر البخيل على كنزه ، وكما يقوم الكلب الضارى الأمين على حراسة سيده النائم ، فلو سلبوه إياها لبذل فى سبيل استردادها خيوله ومدينته وقوته وكبريائه . وأقولها لكم ، ما إن يلين قلب الرجل القوى القاسى مرة واحدة لنظرة امرأة ، حتى يحب جرحه ، ويدافع عنه بيدين متأهبتين للقتل ، إن "إبيودامى" هى نقطة الضعف فى " أونوماوس " ؛ لذلك فهو يجد لذة فى القتل ، وإذا كان يدع ابنته على الطرق مع خطيب مؤقت ، فذلك لكى يجعل من كل رجل يجزئ على التطلع إليها صيدا له ، إنه يفعل ذاك لكى يقتل .

[يدخل ميرتيلوس ، واوكونوتيه]

المعمارى : إن أوضح ما فى الأمر هو أن " إبيودامى " ستهرم وهى لم تزل عذراء .

* * *

المشهد الثالث

[الأشخاص أنفسهم . ميرتيلوس ، ولوكونوئييه]

[ينتحي ميرتيلوس جانبا ، وسيتكلم كما لو كان يتحدث إلى نفسه ، ونادرا ما سيوجه حديثه للعمال إلا حينما يصل إلى قمة غضبه في النهاية]

ميرتيلوس : من يستطيع أن يقول ذلك ؟

جلوكوس : (يقترب من لوكونوئييه) من يستطيع أن يقول ذلك ؟

أنت نفسك يا "ميرتيلوس" وأكثر من ذلك أيضا . أيتها

البيضاء الجميلة العاشقة "لوكونوئييه" أليس "ميرتيلوس"

هو أعظم حوذي في العالم ؟

لوكونوئييه : أعظم حوذي في العالم ، إنه حبيبي .

جلوكوس : أولا يقود أعظم خيول في العالم ؟

لوكونوئييه : أعظمها بكل تأكيد . إنه حبيبي .

جلوكوس : فهل من الممكن أن يهزم في سباق العجلات ؟

لوكونوئييه : مستحيل ، إنه حبيبي .

جلوكوس : وعلى ذلك فأنا أعظم جندي في العالم .

لوكونوئييه : لقد كنت كذلك .

جلوكوس : كنت كذلك ؟ أيتها الفتاة الشقية ، هل تعلمين أنني قد

لا أستقيح أن تغازليني في يوم من الأيام ، بعد إذن

"ميرتيلوس" طبعاً .

لوكونونييه : للأسف إنه يأتّن لى .

ميلون : دعوا " ميرتيلوس " يتكلم ، " ميرتيلوس " ذلك المعصوم ،
" ميرتيلوس " الذى يقوم بمهارته وخيوله على حراسة
" إيبودامى " خير من المزالج والأسوار ، " ميرتيلوس "
يشك فى أن " إيبودامى " ستهرم وهى عذراء ،
" ميرتيلوس " ، قل لنا الأسباب التى تستند عليها .

ميرتيلوس : ماذا يهمكم من أمر " إيبودامى " وعذريتها ؟ دعوها فى
سلام ، ودعونى فى سلام .

ميلون : ماذا يهمنا ؟ إنك لتمزح يا " ميرتيلوس " إذا كنت قد
بدأت تشك فى نفسك ، وإذا كنت قد بدأت تفقد إيمانك فى
مقدرتك على النصر ، عندئذ يمكننا أن نتكلم .

ميرتيلوس : راهن إذن يا ميلون ، راهن ، قامر ببضعة دراهم ضد
" أونوماوس " . فإن ذلك الحظ له نهاية ككل حظ بشرى .
أجاتوكراتيس : ولكن حظك أنت يا " ميرتيلوس " ليس بشريا خالصا ،
فالآلهة تجرى إلى جوارك .

ميرتيلوس : لا تنطق بكلمة الحظ وأنت تتحدث عنى
يا " أجاتوكراتيس " ، فأننا نفسى أجهل إذا كان حظى
انتصارا أو هزيمة ، وأجهل إذا كنت أحبه أو أبغضه .

ميلون : هيا يا " ميرتيلوس " لا تمثل دور الشاعر ، فالواقع هو
الواقع . هل تعتقد أن عجلة الأجنبى يمكن أن تنافس
عجلتك فى معمة السباق ؟
ميرتيلوس : لا هى ولا أية عجلة فى العالم .

ميلون : وهل تعتقد أنه سيظل في بلاد الإغريق شبان مجانيين يتّون إلى " بيز " ليتزوجوا الموت وفي اعتقادهم أنهم إنما يخطبون " إيبودامي " ؟

ميرتيلوس : إنني أعتقد أنه لا يوجد في بلاد الإغريق كلها ، ولا في جزر الشرق السعيدة ، بنات النور الغاليات ، التي يداعبها أبوها النور أول ما يداعب عند صحوه ، ولا في "تسالي" البدائية ، ولا في " كريت " المترفة ، ولا في مصر القديمة ، أعتقد أنه لا يوجد في هذه البلاد كلها شاب واحد يمارس سباق الجياد دون أن يحدث نفسه قائلاً :
"أنا ، ربما أفوز" .

المعماري : إن الحصول على " إيبودامي " شيء جميل ، أوافق على ذلك ، وأوافق على أن المرء يتمنى لو يأخذها ، ولو لليلة واحدة ، وفي رأيي كذلك أن هذا لا يساوي الحياة ، بل ولا عاماً من الحياة ، إن المتعة التي يحصل عليها المرء بقيامه برحلة إلى جوارها تستغرق ساعة من الزمن وسط العرق والتراب ، دون أن يكون في استطاعته مجرد النظر إليها ، لأنه يكون مشغولاً بجياده التي يلهبها وبجسده الذي يحاول إنقاذه ، تراوده فكرة رأس الحربة اللعينة التي تقترب من رقبتة ، في رأيي ، هذه متعة مجانيين يشترونها بالموت .

ميرتيلوس : إنهم يأتون بسبب الموت ، أيها المعماري ، حقا قلت ، إن على الأرض عشرين ابنة ملك ، جميلات كلهن كإيبودامي ،

فالأم كانت تصير هذه الأميرة المغرورة؟ لو لم يقم حراس أبيها الضواري بوضعها فوق قمة "بيز" بادية للناظر من أطراف الأرض في صحابتها التي صيقت من الدم والمجد؟ ومهما نظر المرء إليها من بعيد ، فإنه يرى خلفها شبح العملاق والصرية ، فإن القاتل لا يسعى إلى الضحية وحدها ، ولكنه يسعى كذلك إلى الجلال ، لقد قبل جميع أمراء الإغريق الشبان أن يموتوا من أجل "إيبودامي" حتى قبل أن يروها ، فإن هذا الجمال الذي يؤرقهم في نومهم وينهش أغشية أسرتهم في حلق ، إنما هو نفخة لها من قبل الموت . إنهم يتدافعون نحوها بشجاعتهم البلاء وهم أكثر غباء من الحشرات التي تتدافع إلى اللهب لأنه يضيء ، فهم يتدافعون إلى اللهب لأنه يحرق ، إن "إيبودامي" تمثل المستحيل ، والذين يحبون "إيبودامي" كثيرون كمعشاق المستحيل ، لا يحصى لهم عدد .

جلوكوس : هذا كلام ، فالتناس لا يحبون أن يموتوا ، إنني أقول ما أعرف ، فأنا جندي .

لوكونوثيه : إن الناس جميعا يسيرون إلى الموت يا جلوكوس ، ولكنهم يسيرون القهقري - إلى الوراء - ويحدث لبعضهم وهم في نحو العشرين من عمرهم ، أن يسمعوا نداء من خلفهم ، فيتعرفوا هذا النداء ، وهم كذلك فخورون أن وقع عليهم الاختيار ليوажوا الموت ، إذا بهم يلتفتون ويدخلون السباق .

ميرتيلوس : إنه ملك مجنون ، ملك أبله ، يستسلم حتى يقع فى شرك هاتف الآلهة . إن الهاتف طُعِمَ تستخدمه الآلهة لتقودنا حيث تشاء ، إنه الغراء الذى تصطاد بواسطته أولئك الذين يعتقدون أنهم أصرار ، فماذا قال الهاتف لأونوماوس؟ : " فى اليوم الذى تحصل فيه ابنتك على زوج لها ، ستفقد حياتك ومملكتك " . وما إن أنذر "أونوماوس" بذلك حتى راح يضحك تهكماً ، فلسوف يحوطها بحرس شديد ، ولسوف يكرس من أجلها نظرتة وحرته وجياده التى حصل عليها من الآلهة ، و"ميرتيلوس" وهو حوذى عظيم ، إذن فهو يفعل ما كان يجب ألا يفعله . إذ كان ينبغى عليه أن يبحث لابنته بنشاط وبلا ضجيج عن زوج طيب مسالم ، أمير مناسب ، وبعد ذلك يمكنه أن ينام هادئ البال ، ولكن هاموذا يلقى بتحديه فى وجه شباب الأرض جميعاً . أخبرنى إذن عما يمكن أن يحلم به أى شاب عنيد ، أينما كان ، إن لم يكن بالاستيلاء على "إيبودامى" ، هل تعتقدون أن ملككم - حتى بعون الآلهة - سيظل يقاوم إلى الأبد ذلك الهجوم الذى تشنه عليه أقدار البشر وأمالهم ؟ ففى يوم ما سيجد فى مجابته المصادفة أو الحيلة : التراب الذى يدخل فى عين حوذه : الحجر الذى يحطم عجلته : جزء الحظ الذى يأتى بكل هؤلاء الشبان المتهورين ليجربوه هنا ، ويسبب هذا الجزء من الحظ يكون ضياع "أونوماوس" .

مسيلون : إنك لتتظاهر بالتواضع يا "ميرتيلوس" ولكننى أعرف أننى
لن أقامر بديهم واحد ضدك ، فمادمت موجودا أنت
وجيادك فإن ابنة " أونوماوس " فى مأمن عظيم

ميرتيلوس : إن " أونوماوس " هالك ، أقولها لكم ، ففى يوم من الأيام
على الرغم منه وعلى الرغم منى ، ستنتزع منه ابنته ،
وإذا ما سألتمنى إذا كان ذلك اليوم سيكون بالنسبة لى
يوم هوان وقنوط ، أو يوم خلاص ونجاة ، فإننى أقول لكم
إننى لا أدرى من ذلك شيئا ، سأقول لكم إننى أجاهد
بكل ما لدى من قوة وبكل ما فى نفسى من حنق حتى
لا يحل ذلك اليوم، وإننى مع ذلك أنتظره ، هل فهمتم ؟ ...
هل فهمتم ؟ ... إذا لم تكونوا قد فهمتم فلا أهمية لذلك .
جلوكوس : هاهو ذا قد بدأ يغضب .

ميرتيلوس : دعونى الآن ، انصرفوا وتدبروا بعيدا عنى أمر
"إيبودامى" وعثورها على زوج ، وما تكلفكم أو تجلب لكم
عذريتها ، انصرفوا عنى ، اذهبوا لتراهنوا على الحياة
والموت ، على الأمل وعلى الحب ، انصرفوا انصرفوا .

مسيلون : هيا بنا ، فهاهو ذا قد ملكته نوبة من نوبات الغضب
التي لا يدرك معها شيئا .

[يخرجون]

* * *

المشهد الرابع

[ميرتيلوس - لوكونوثيه]

ميرتيلوس : فلتفاخر بنفسك يا ميرتيلوس ، وإيمالك الغرور ، إنك
تثير إعجاب القوم وتحظى بمديحهم ، أيها الخادم الأمين
، أيها السجان العظيم ، يا من باع مهارته وشجاعته
لشخص آخر ، يا ابن الإله وتعيش عبدا ، هاميا نظير
أجر ، لسلطان ليس سلطانك ، واسعادة ليست سعادتك ،
ولحب ليس حبك .

لوكونوثيه : حب هو حبك يا ميرتيلوس .

ميرتيلوس : بالله عليك ، إلا أمسكت يا لوكونوثيه ، فإننى لم أصرف
أولئك القوم لكى تأتى أنت فتضايقنى ، وأنت تعرفين ذلك ،
فلقد أخبرتك به ، فإذا كان هذا الحب يثير سخطك
أو قنوطك ، فإننى لا أملك شيئا ، وإذا كنت تشعرين
بالانتصار فى قرارة نفسك؛ إذ علمت أننى لا ألقى فى
حبنى غير الازدراء ، فلا تأتى للزراية بى ، وإذا كنت
ترشين لحالى ، فأنت تعلمين أن العزاء الوحيد الذى
أنتظره منك إنما تمنحينه لى فى الليل ، وفى الصمت

لوكونوثيه : لقد حان دورى لكى أوقفك عن الكلام يا ميرتيلوس ، إننى
لم أت اليوم لكى أقدم لك العزاء ولكى أظهر لك الزراية ،
ولا لكى أعرض عليك مشهد بكاء أو عتاب ، إنما جئت

لكى أساعدك ، هل تريد أن تحصل على "إيبودامى" ؟
استمع إلى إذن .

ميرتيلوس : تريدین مساعدتی فى الحصول على " إيبودامى " ؟
تريدین مساعدتی فى هجرک ؟ تريدین الإسهام فى منعة
تبغضینها ؟ تريدین مساعدتی ضد غريمتک ؟ ... كلا يا
لوكونوئيه ، هذا كثير ، كفى ! كفى ! إننى لا أعرف أى
شرك تعدین ، غير أننى أعرف أنك تبحثین لى عن نقطة
ضعف .

لوكونوئيه : لقد قلتها أنت ، سأساعدك ضد نفسى ، وضد
نفسك أيضا ، ضد هذه العاطفة التى تسكنك فتمزقك ،
سأساعدك .

ميرتيلوس : ولماذا تفعلین ذلك ؟

لوكونوئيه : لا تسألنى .

ميرتيلوس : لا أريد أن أستمع إليك .

لوكونوئيه : ستستمع إلى ، فسأخبرك بأن " إيبودامى " يمكن أن
تحبك ، وأن احتمال حبها لك شىء يتعلق بك أنت .
استمع إلى .

ميرتيلوس : وأية مساعدة يمكنك تقديمها ؟

لوكونوئيه : ميرتيلوس ... هاهى ذى ثمانى سنوات مضت وأنت تحب
"إيبودامى" ، وحدها ، ومن حقى أن أتألم لذلك ، أنا
لا ألومك ، مادمت حتى قبل اللحظة التى وافقت فيها على
أن أهب نفسى لك ، كنت أعرف أنك است لى ، وإنما لها ،

ومنذ ثماني سنوات وأنت لا تجرؤ مرة واحدة على رفع عينيك إلى عينيها ، وقد كنت سعيدة بحياتك هذا ، أجل كنت سعيدة أنا التي أتمنى أن أموت من أجلك ، كنت سعيدة إذ أراك مغلوبا ، ولست أدري أى جنون جعلنى اليوم أنحاز إلى جانب مصلحتك أنت ضد مصلحتي أنا ، فإذا كنت لا أفكر إلا فى نفسى لقدمتها قربانا حتى تستمر فى صمتك ، ولكننى أفكر فىك وأقول لك ، لقد حان الوقت فتشجع وتكلم ، فإذا أعلنت اليوم حبك لإبيودامى ، فقد تنالها ، أما إذا لزمتم الصمت ، فقد ضاعت منك إلى الأبد.

ميرتيلوس : إذن ، فماذا حدث لكى يصبح هذا اليوم أهم من الأيام الأخرى ؟

لوكونونيه : لم تقع بعد أحداث ، ولكننى أكاد أرى " إبيودامى " فى كل ساعة ألاحظها ، فأجد أنها لا تتأثر بشيء ، هادئة كعهدنا بها دائما ، حتى إننى لا أستطيع أن أتعرف عليها ، ولكننى أعرف أن تغييرا مريعا يكتمل فى ليل قلبها ، أعرف أنها وصلت إلى غاية انتظارها وصبرها . لم تقع أحداث بعد ، ولكن مهما سيكون ذلك الحدث الذى يوشك أن يقع ، فإنه سيقع وشيكا ، وإن " إبيودامى " لتأهبة لاستقباله .

ميرتيلوس : إذن فسأنتظره أنا أيضا فى صمت .
لوكونونيه : لا شيء يأتى بالصمت .

ميرتيلوس : ألا ترين مقدما أن فشلى حقيقة دامغة تبهر الأبصار ، كهذه الشمس التى لا تطاق ؟ أمن العقل أن تسمع "إيبودامى" يوما من الأيام كلاما فى الحب يخرج من فمى ، وأن تتقبل فى وقت من الأوقات فكرة ترك جسدها الأنوف فى عناق نتن مع سانس الخيل ؟ إن قولى بأنها تحترقنى شىء كثير يا لوكونوثيه . إنها تجهلنى ، إننى لست فى نظرها إلا أقل خدم أبيها قذارة وغباء . إننى فى نظرها غير موجود .

لوكونوثيه : إن وجودك شىء يرجع إليك أنت .

ميرتيلوس : ألا تدركين إذن أنه لا تصل بينى وبينها طرق ولا أبواب الحب أو للكراهية ، فكرى يا " لوكونوثيه " فى وضعى بالنسبة لها ، فبسببى أنا ، ظل جمالها معطلا ، وجسدها وحيدا كجسد عانس يزدريها الرجال ، أنا الذى أحمل مفتاح سجنها . إننى أحول بينها وبين الحياة ، أنا الذى أتمنى أن أكون لها الحياة وأحول بينها وبين الأمل ، أنا الذى أتمنى أن أصبح لها الأمل . وأحول بينها وبين الحب ، وأحول بينها وبين العالم ، ومع ذلك فإنها حتى لا تبغضنى ، أواه ! لشد ما أتمنى أن أرغمها على بغضى .

لوكونوثيه : اعترف أن هذا ليس ما تتمناه فى قرارة نفسك .

ميرتيلوس : اسكتى ، اسكتى ، فيكفى أن تخرج كلمة الأمل بالقرب منى من فم حى ، ولو كان ذلك بنغمة كاذبة ، حتى يقتل

ذلك فى نفسى كل أمل ، ويعيد إلى الرغبة فى اليأس ،
إذا كنت قد فقدتها إلى الأبد .

لوكونونيه : ألا أستطيع يا " ميرتيلوس " أن أصبح بالنسبة لك أكثر قليلا من ذلك الجسد الذى لم تعد تشتهييه مع ذلك ،
ألا أستطيع أن أكون أكثر قليلا من تلك الرفيقة الصامته التى تطلب إليها أن تروّح عنك دون أن تنفذك أو تفهم أغوار نفسك؟ إننى لا أزعج أن "إيبودامى" على استعداد لأن تحبك ، بل إننى أوافق على أنها تحتقرك ، ولكننى أعرف مقدار حبك لها ، صدقنى ، إننى أعرف أنك الرجل الوحيد الذى يستطيع أن يقترب منها ويتحدث إليها دون أن يعرض نفسه للموت ، وأعرف أنه قد حان اليوم الذى تستطيع فيه أن تصبح بالنسبة لإيبودامى ما يمكن أن يكون أغلى شئ فى الدنيا بالنسبة لأميرة شبه أرملة عزراء ، رجلا يفيض حيوية .

ميرتيلوس : ألا تعرفين " أونوماوس " ؟ ألا تعرفين أنه قد أعلن الحرب على كل رجل يتجاسر على التطلع إلى "إيبودامى" بفينى رجل ؟ وإذا استطعت يوما ما أن أستميل "إيبودامى" فمن يستطيع أن يستميله هو ؟

لوكونونيه : "إيبودامى" - إنه لم يصفح فى حياته عن أحد من أولئك الذين طمعوا فيها ، لكنها لم تطلب فى حياتها الصفع عن أحدهم ، وهو لم يرفض فى حياته طلبا لها ، إن حبه لها هو نقطة الضعف عنده .

ميرتيلوس : إن حبه لها لا يرحم ، إنه سيقتلها هي لو سوت لها نفسها ، أن تقر منه يوما ما ، إنها تزوته ، إنها نفسه ، فلتطلب أن تعيش حياتها ، إذن فلن يبقى لها أثر في الوجود . هل قرأت النظرة التي يصوبها إليها عندما تسير إلى جواره ؟ وهي قد تبدو غريبة لا يمكن سبر أغوارها ، ولكنها وديعة ، إن هذه النظرة مطلقة كالموت .

لوكونوئييه : ولكن نظرة " إبيودامي " يا " ميرتيلوس " ... هل تجرؤ أن تحدثني عنها؟ أنا التي أراها في كل يوم .

ميرتيلوس : إنها نظرة خاوية ، خالية من الإحساس .
لوكونوئييه : إنها نظرة نائمة ، تفيض وعدا حلوا ، ووعيدا مريعا ، كنعاس الطفل ونوم القاتل .

ميرتيلوس : إن مياه نظراتها التي تصوبها نحوي لشبيهة بمياه تلك المستنقعات السحرية التي لا تستطيع نسمة أن تحرك ، سطحها ، والتي تطبق على الحجر الذي تلقيه فيها دون تموج أو اضطراب . لقد شاهدت بهذه النظرة أجمل شباب الأرض وأشجعهم يموتون عند قدميها من أجلها ، دون أن ينتفض لها هذب .

لوكونوئييه : إنها لم تكن تراهم ، لقد كانت ترى وراء المغلوبين من يمكن أن يكون غالبا ، وراء أولئك الذين عجزت أصابعهم فراحت تخدش الأرض في تشنج الموت ، كانت تتطلع إلى ذلك الواقف الذي يضمها إلى صدره ، إنها عمياء حيال كل ما في الدنيا إلا ذلك الذي لم يتخذ بعد

اسما ولم تتحدد معالم وجهه بعد ، والذي سيحطم
سلاسل العبودية الطاغية التي تقيد حريتها ، ليحل محلها
أساور أنزع تفيض حياة، وهي لا تدري بعد أنها تختنق ،
لا تنس ذلك ، لا تنس يا "ميرتيلوس" أن الساعات تمضي
وأن الأمور تتحول في الخفاء تحت ستار الظلمات الجامد،
وأن الشياطين تستيقظ يوما في قلب الحنان الأبوي
والخضوع البنوي ، وأنه في هذه اللحظة التي أتحدث
إليك فيها الآن ربما استحق هذان الشعوران أن نطلق
عليهما اسمين آخرين .

ميرتيلوس : كانت قد بلغت سن الحب وسن التمرد ، عندما سقط أول
خطابها في تراب الطريق ، ومنذ ذلك الحين مضت سبع
سنوات وسرعان ما صيفوت الألوان.

لوكونوثيه : ولذلك فقد أتى اليوم الذي ستبلغ فيه " إيبودامي " غاية
انعزالها وصبرها ، أتى اليوم الذي ستضع فيه قناع
ثورتها على وجه رجل من الرجال ، وعندئذ سيصبح ذلك
الوجه بالنسبة لها أجمل وجه على الأرض . وعندئذ
سيتكشف لها في أبيها أنه وحش ضار ، وسيتكشف لها
في أول رجل يتقدم لها أنه حبيب خصتها به الأقدار ،
لا يمكن استبدال سواه به ، وستكون هذه هي الصحة
التي تتغير معها ألوان الأرض والسماء في عينيها ،
الصحة التي تفيق معها ، وتننبه إلى قيودها ، فليحذر
"أونوماوس" من الحقد النائم .

ميرتيلوس : إنك تحلمين ، وأنا لا أريد أن أحلم .
لوكونوثيه : قد لا أستطيع إقناعك يا ميرتيلوس ، ولكنني سأندرك .
إنني أعرف ذلك . أعرفه دون أن أدري لهذه المعرفة سببا ،
إن الصاعقة توشك أن تقع فوق بيت " أونوماوس " .
وسيكون محرك هذه الصاعقة وجه رجل ، وهذا الوجه -
وجهك - عجل بكشفه لتلك التي تراه كل يوم ولم تره بعد ،
أظهر نفسك " لإيبودامي " يا ميرتيلوس ، أظهر نفسك
الآن ، لقد حانت اللحظة ، ولقد أعددتها لك .

ميرتيلوس : ماذا تعنين ؟
لوكونوثيه : لقد قلت لإيبودامي بالأمس إن " ميرتيلوس " يريد أن
يتحدث إليها صباح اليوم ، قبل الجولة التي تقوم بها كل
يوم مع والدها لزيارة العمال في أماكن عملهم ، ولذلك
جئت بك اليوم إلى هنا ، وستراها الآن . وقد لا تصدقني
حين أقول لك إنني فعلت ذلك من أجلك وأنا أشعر بنوع
من الفرح التي تمرقني .

ميرتيلوس : أنت فعلت ذلك ؟ وبماذا أجابت ؟
لوكونوثيه : بأنها ستأتي ،
ميرتيلوس : ألم تفاجأ لذلك ؟
لوكونوثيه : كلا ، لم تفاجأ بالضبط ، ولكنها بدت كالمهتمة بحدث لم
يكن في الحسبان يتصل من ناحية ما بذلك الحدث الذي
يشغل بالها - أواه ! لا تستنتج من هذا أية نتيجة عاجلة ،
ولكن " إيبودامي " تبدو لي منذ بضعة أيام مختلفة عن

ذى قبل، وأكثر شروداً مما اعتدنا أن نراها فى الماضى ،
وأكثر بعداً عن عاديّات حياتها . ونظرتها الآن تلمع بفعل
انتعاش غريب لا أدرى كنهه .

ميرتيلوس : وهل تعتقدين ؟ ... ولكن هأنذا أقع ضحية لمؤامرتك
البلهاء ، مؤامرات المرأة ، ستظهر الآن فى هذا المكان ،
أمامى ، كما تقولين ، فى انتظار أن أتحدث إليها ،
ولكننى لن أستطيع إلا أن أتحصن فى صمت مهين ،
أو أن أقول فى الحب كلاماً يثير السخرية ، فأكون بذلك
هدفاً لسخريتها ، وهذه هى النتيجة التى تنتظرينها من
 وراء خدماتك ، تريدين رؤية "ميرتيلوس" مطروداً إلى
حظائر كندل وقح ، إننى أعرف يا لوكونوثيه ، أعرف
أننى لست جديراً إلا بحب الخادما ، أعرف أننى جدير
بك وأننى لا أساوى أكثر من ذلك .

لوكونوثيه : ما كان أجدرنى بالبكاء أمام إهانتك لنفسك لو لم أكن
أدرى أنك لا تفكر قط فى إهانة نفسك ! " ميرتيلوس "
يا ابن الإله ، أنت لست عبداً ، إن هذا الحق الذى يملكك
فيدفعك إلى إهانة نفسك إنما ينبع من الكبرياء . وهو فى
هذه اللحظة يخسفى على نظرتك بريق نار سامية ،
فليس طمع بريق تلك النار فهى نفسها ، التى يشعلها
الكبرياء نفسها فى هاتين العينين اللتين ستترفعهما فى
تلك التى تحبها ، إن ابنة " أونوماوس " نفسها
ستعجب بهذا البريق .

ميرتيلوس : هل تريدون ذلك ؟ ليكن ، لقد دفعتني إلى " إيبودامى " وأنا فى طريقى إليها ، ولكن حذار ، فسواء قبلتني أو رفضتني ، فلا أمل لك يمكن رجاؤه منى .

لوكونوثيه : وهل تعتقد أنتى لا أعرف ذلك ؟ إنك إن نجحت ، فإن الجرح الذى سيسببه لى هناؤك سيكون شديدا ، غير أننى قد أجد فيه لذة ، وانتذكر ذلك لو استطعت ، كان من العسير على أن أفعل ما فعلت يا " ميرتيلوس " ، كان من العسير على أن أقول ما قلته ، وما أقوله لك مرة أخرى من أعماق أعماق قلبى . انتهز الفرصة التى هباتها لك ، انتهزها بجرأة ، فقد لا يكون هناك وقت آخر لذلك .

هاهى ذى " إيبودامى " .

إلى اللقاء يا ميرتيلوس ، لقد فعلت من أجلك ما استطعت أن أفعل .

* * *

المشهد الخامس

[ميرتيلوس - إيبودامى]

[يتردد ميرتيلوس ثم يتنهأ للهروب ، تبدو " إيبودامى " على درجات سلم القصر وتوقفه]

إيبودامى : أتريد أن تتحدث إلى يا ميرتيلوس ؟

ميرتيلوس : ربما .

إيبودامى : ترى ، أأون أن تدرى بعد ، أرسلت فى طلبى ؟

ميرتيلوس : إذا كنت قد حضرت وفى اعتقادك أنك ستستمعين
إلى شكوى أو التماس يتقدم به أحد الخدم ، فليس لدى
ما أقوله لك .

إيبودامى : يبدو لى أن أبى لا يعاملك معاملة الخدم .

ميرتيلوس : لا تعينى كثيراً الطريقة التى يعاملنى بها والدك ، فالأمر
هنا لا يتعلق به ، وإنما بك أنت .

إيبودامى : إنك لغامض يا ميرتيلوس ، خبرنى إذن بذلك الأمر الذى
لا هو بالشكوى ولا هو بالالتماس ، فلا بد أن لوكونونيه
قد أخبرتك بأننى لن أستطيع أن أنفق معك وقتاً طويلاً ،
وأن أكثر من شاغل يتعجلنى ، غير أننى سأستمع لك
بود صادق .

ميرتيلوس : أه .. إننى لأبغض ودك هذا .

إيبودامى : وهو مع ذلك صادق ، حتى إننى لن أتاثر بالكلمات التى
سمعتها الآن ، وأعلم جيداً أن هذا الود الذى تحتقره ،
يجمل بى فى هذه اللحظة أن أحتفظ به لك .

ميرتيلوس : فى هذه اللحظة؟ ماذا تعنين ؟ يشهد قلبى أننى لم أقصد
إهانتك ، فعندما يرفض رجل ود امرأة فاعلمى جيداً أن
هذا لا يكون أبداً بغرض الإهانة ، أترانى أنا المخطئ
إذ حدثتى امرأتان فى لحظة واحدة عن ودهما ، وإذا بدا لى
أسباب تختلف بواعثها ، أن هذين الودين لا طاقة لى بهما ؟

إيبودامى : أتقول امرأتين ؟ لم أكن أظن أننى أبود لعينيك غير ابنة ملكك .

ميرتيلوس : إنك لست ابنة ملكى الآن يا " إيبودامى " ، ولتعلمى ذلك جيداً ، ربما أسيء فهمى . إنك ابنة ملك ، حقاً ، ولذلك فإن ما سأقوله لك لا أستطيع أن أقوله إلا إذا كانت نظرة كل منا فى مستوى نظرة الآخر .

إيبودامى : إننى أمتحك هذه المساواة .
ميرتيلوس : ليس لديك ما تمنحنيهِ لى ، إننى نذُّ لك ، فأنا ابن إله ، ألقى بى وسط البشر لأشغل وظيفة تكاد تكون وضيعة ، أدنى منك منزلة . فلدى أكثر منك أسباب تدعونى للخجل ، ولدى أكثر منك أسباب تدعونى للفخر ، فمن اليسير بالنسبة لك أن تستسلمى للطاعة والشيخوخة .
إيبودامى : كلا ، ليس بالقدر الذى تعتقد .

ميرتيلوس : على الأقل ، فإن الشقاء والظلم اللذين تعانون منهما هما فى مستواكم ، فإن من حقكم أن تتألموا معاً ، وأن تجابهوا معاً ، أما أن يلقى بى بعيداً عن الآلهة ، فهل تعتقدين أننى أشعر بأننى أقرب إلى البشر ؟ إننى لست من هذا الجنس أو ذاك ، إننى منفى فى كوكب غير مفهوم ، وحيد ، وحيد ، وحيد ، إن زواج الآلهة غير المناسب قد لا يكون له هدف إلا إلقاء أبنائهم الغرباء عنكم بينكم ليقدروا عارهم ، وليدخلوا دون تنازل أو تعود ، فى حياتكم وموتكم .

إيبودامى : إن عنفك ليدهشنى ، وأعترف أننى لم أكن أظن أن مثل هذه الكبرياء يمكن أن يصدر عن " ميرتيلوس " المخلص ، وأن مثل هذه المهانة يمكن أن يشعر بها " ميرتيلوس " المجيد ، أمهر إغريقى يقود الجياد فى السباق ، والمفوض لدى " أونوماوس " من قبل حماية قادرة ، وأبعد حراسى جميعا عن الملامة .

ميرتيلوس : أبعدهم عن الملامة ، فعلا ! وهذا هو السبب الذى من أجله يقدرون " ميرتيلوس " ، فبفضله يكتسب بيت الملك فى " بيز " عاما بعد عام ، بهاء جديدا ، ويفضله تفقد بلاد الإغريق خيرة أبنائها ، أو أغباهم . ويفضله تظل " إيبودامى " فى سلطان أبيها المحبوب كما هى طاهرة لا تمس .

إيبودامى : وأخيرا ، ماذا تريد منى ؟ إننى لا أظن أن فى إمكانى أن أسوى خلافاتك مع الآلهة أو مع البشر ، ولا أدرى بعد ما الذى جعلك تعرض على مظالمك بهذه الحرارة الغريبة ، بهذه الخشونة التى تقترب من الإهانة ؟ إننى لست مسنولة عن الحراسة التى تساعد أبى على القيام بها نحوى . أليس من الغريب أن يأتى سجانى فيحدثنى عن سجنه هو ؟

ميرتيلوس : أيمكن أن أتصور أنك تعتبرين نفسك أسيرة هنا ؟
إيبودامى : لست أدرى ، ولكنه يبدو لى أننى قد بدأت أعتقد ذلك أنا نفسى ، إنك أول من أقول له هذا ، قبل أن أقوله

نفسى بطريقة واضحة ، ولقد سمعته . فإذا كانت علاقتك
بأبى تحتم عليك أن تطلعه على ذلك ، فلتطلعه عليه .

ميرتيلوس : ألم تعد سباقات العجلات تحظى بإعجابك ؟
إيبودامى : إننى لا أطيعها ، أترانى فريسة ، أو غنيمة يتنازعوننى ؟
إحدى عشرة مرة يا " ميرتيلوس " حملونى بعيدا عن
" بيز " دون أن يسألونى ما إذا كنت أريد ذلك ؟ وأنت الذى
تشكو عبوديتك ، إنك على الأقل فى هذه الجولات تكون
الصيد لا الفريسة ، اللاعب لا الرهان .

ميرتيلوس : غلتنطقى بالكلام الذى أنتظره يا " إيبودامى " ولن يكون
السباق المقبل، ولن يكون أى سباق آخر ، وتكونين هنا
حرة .

إيبودامى : ميرتيلوس ... أحقا تقول ؟
ميرتيلوس : فلنتحد ، إننا مقيدان بالسلسلة نفسها ، فلنحطمها معاً .
إيبودامى : ماذا تريد أن أفعل ؟
ميرتيلوس : إن جياذ " أونوماوس " لا تطيع أحدا غيرى ، إننى
أهبطها لك ، وبذلك تستطيعين الرحيل .

إيبودامى : الرحيل، تعرض على الرحيل ، تعرض على الرحيل اليوم ؟
ترى أيمكن للصرخة الوحيدة ، التى يطلقها أملى
الصامت أن تجذب نحوى منقذا ؟ أيمكننى الرحيل ؟؟
ميرتيلوس : أه يا عزيزتى البصيرة " لوكونوثيه " أكان حدسك
صحيحا ؟ ترى أكانت اللحظة التى دفعتنى فيها نحرها ،
هى اللحظة الوحيدة فى عمرينا ؟

اللحظة الوحيدة في أبد الأزمان التي يمكن أن يتحد فيها
مصيرانا ؟

إننى أفتح ذلك الباب الذي أملك وحدى مفتاحه ، وما هي
ذئ " إيبودامى " تقتظر حريتها ، وربما كان ذلك منذ
زمن بعيد .

إيبودامى : كلا ، ليس منذ زمن بعيد .

ميرتيلوس : إيبودامى ، سنهرب غدا .

إيبودامى : سنهرب غدا ، يا عزيزى ، يا عزيزى " ميرتيلوس " .

ميرتيلوس : انظرى ، انظرى إلى ذلك السهل الذى لا يحدده غير
السماء . انظرى في هذه الناحية إلى الروابي الجافة التى
تمتد الأرض وراها بلا حدود . انظرى إلى الطريق
الممتدة في استقامة نحونا من الأفق كنداء يدمونا .
انظرى إلى الفضاء الهائل ، إنه ملكك ، فأننا أهب لك .

إيبودامى : وأنا قبلته .

ميرتيلوس : غدا ، غدا لن يستطيع إنسان أن ينازعنا العالم ، غداً
سنكون إلهين .

إيبودامى : سأحل شعرى ، سأغسل وجهى في رياح الحرية .

ميرتيلوس : إن عجلتنا ستشق المدى كنجم منتب معصوم ، فمن
ذا يلحق بالنجم المنتب؟ وسأكون إلى جوارك .

إيبودامى : إنك لا تستطيع أن تدرك ، لا تستطيع أن تدرك
يا " ميرتيلوس " عظمة هذه الهدية التى تقدمها لى ، ولكنى
سأخبرك بذلك في يوم من الأيام .

ميرتيلوس : الحياة إذن ليست كلها حقودة ، سخيصة ، مادام فى استطاعة قلبين أن يتلاقيا فى حلم واحد ، مادامت الأيدى الأربعة التى تتلاقى قرب النبع ، تستطيع أن تعب الماء من فيض سعادة واحدة ؟

إيبودامى : وسنكون طاهرين ، سنكون شبابين ، إننى غدا سأكون فى السادسة عشرة من عمرى .

ميرتيلوس : ترى ، ألم تكن مستحيلة تلك السعادة ؟ تلك السعادة التى كنت أرتعد عند عتبته ، ألم تكن مستحيلة ؟ هل توجد فى الدهر لحظة ، وهل يوجد على الأرض مكان يستطيع الإنسان فيها ألا يحب وحده ، وألا يكون وحيدا ؟
إيبودامى : سأطلق غدا إلى الزمان والمكان اللذين ستنتهى عندهما وحدتى . أه ! بالسرعة نفسها التى تنطلق بها العجلة ، كم سيكون الطريق طويلا ؟

ميرتيلوس : ما أهمية طول الطريق ؟ ما أهمية نهاية السباق بالنسبة لمن وصلا ، وأحدهما بجوار الآخر ؟

إيبودامى : وصلا وأحدهما بجوار الآخر ؟

ميرتيلوس : لمن ليسا فى حاجة للعالم ؟

إيبودامى : ولكن .. سأكون بمفردى معك يا ميرتيلوس .

ميرتيلوس : بمفردك معى ؟ دون أدنى شك ، سنكون بمفردنا .

إيبودامى : سأكون بمفردى .

ميرتيلوس : ترانى أخطأت قهملك ؟ ولكن كلا ، فلا يمكن أن أنخدع ، لقد قبلت محالفتى فوعدتنى خيرا ..

إيبودامى : لقد وعدتك بالعرفان ، أليس ذلك ما ترجوه ؟ أه . ترانى
أنا التى خدعت . هاأذا أنعر بدورى ، ماذا تنتظر ؟
ميرتيلوس : أواه .. ألن تساعدينى ؟ ألن تسبقينى على ذلك الطريق
الوعر الذى لابد من تسلقه بكلمات عسيرة ؟ إيبودامى ،
إذا لم تكونى قد عرفت طلبى منذ الآن ، فذلك أنك
ترفضينه .

إيبودامى : إننى فى الواقع أخشى أن أعرفه يا ميرتيلوس . أكان
ذلك إذن ؟ لا تتكلم ، لا تتكلم أسرع مما يجب ، فربما
لم أكن قد فهمتك ، وربما لم تكن قد فهمتنى ، وربما أملك
وأملى ليسا أملا واحدا ، وربما مُحى هذا وذلك فى لحظة
واحدة ، إذا نطقت بكلمة واحدة ، كلمة واحدة ، لا تقل
هذه الكلمة ، لا تقلها الآن .

ميرتيلوس : ومع ذلك فيجب أن أسمعك إياها .
إيبودامى : لا أريد ذلك ، لا أستطيع ذلك .
ميرتيلوس : لقد فات الأوان لكتمها . فلتتفجر ، ولتمح كل شىء ..
أحبك .. هل سمعتها؟ أحبك .

إيبودامى : قيلات الكلمة ، وأوصد الباب المنفرج .
ميرتيلوس : أحبك .. أحبك .. أحبك .. "ميرتيلوس" ، أجل "ميرتيلوس"
يتطلع إلى الشرف الذى من أجله يأتى إلى هنا أمراء الأرض
جميعا لكى يموتوا... يتبعدين عنى .. أليس ذلك مضحكا؟
فلتضحكى كما أضحك أنا نفسى ، منذ ثمانى سنوات
يا "إيبودامى" لم أنم يوما واحدا إلا على هذه ذاك اللحم

الذى صدقته لحظة ، قبل قليل ، كالأبله ، ذلك الحلم الذى
تتأثرت عند قدمي، وعند قدمك، بقاياها التى تثير السخرية ،
لقد أحبتك كما لن يحبك إنسان من الجنس البشرى
الخالص، لأن سر كساء وجوه البشر بطلاء المجد الإلهي،
لا يعرفه إلا أولئك الذين يحلمون مثلي، ليس بالأمل الغبي،
وإنما بذكرى السماء، لقد حلمت باللحظة اللامعقولة ،
اللحظة المستحيلة ، التى يزكى فيها حبك جسدى وينقذه
ويفسله، جسدى البشرى، جسدى الذى كتب عليه التعفن،
جسدى المحنط، جسدى الذى أبغضه. لقد حلمت باللحظة
التي أستطيع فيها فى نهاية الأمر أن أرضى بجسدى
مادمت قد رضيت أنت . هل أدركت إذن لماذا اضطربت
قبل برهة عندما أعانى احتمال الحصول على سعادة من
السطوع بحيث إن الشمس الآن - وقد عاد كل شيء إلى
ما كان عليه - تبدو لي وقد ارتدت الحداد؟ هذا هو
ما كنت أريد أن أقوله لك، ألم أحسن قوله ؟ أليس هذا
اعترافا لبقا بالحب ؟ وإذا كانت قد أتيحت لي فى حياتي
فرصة لكي أثير إعجابك ، أترانى لم أضيعها ههنا ؟
وداعا ... لقد تكلمت ، وكان يجب على أن ألزم الصمت .

[يخرج]

إيبودامى : (بغفرتها) كان يجب عليك أن تلزم الصمت فعلا ، بل أكثر
مما تستطيع أن تتصور، كان يجب عليك أن تلزم الصمت

* * *

الفصل الثانى

المشهد الأول

[ميرتيلوس ، الأركادى ، المعماري ، جلوكوس ، أجاتوكراتيس ، ميلون ،
لوكونونيه ، بروكليس]

[يتحدثون بحماسة ، تنتحى لوكونونيه جانبا]

ميلون : أما هذه المرة فالأمر أكيد أيها الأصدقاء ، إن بروكليس
يأتى فى إثرى وسيؤكد لكم ذلك بنفسه، إن فتاتنا الباردة
قد بدأت تتأثر ، فلقد تبادلت فى الليلة السابقة حديثا
رفيقا مع الأجنبى ، فى هذا المكان الذى نوجد فيه الآن .
ميرتيلوس : ميلون ، إنك لتكذب .

بروكليس : (مواصلا) ، بل إنه يقول الصدق يا "ميرتيلوس" ، فبالأمس
راح الناس فى المدينة يتهامسون بأنهم رأوا عاشقين فوق
المرتفعات بعد هبوط الليل .

جلوكوس : أهذا كل ما فى الأمر؟ ما إن يلتقى جندي بخادمة بعد
خدمة اليوم فوق المرتفعات التى لا يقوم أحد على
حراستها، حتى تضطرب المدينة وتتهامس النسوة. فمن
صورة تخيلها مخمور ينسج الناس فضيحة ملكية. ومن

الممكن أيضا أن تكون تلك المرأة هي لوكونوثيه فى صحبة واحد من العشاق.

لوكونوثيه : إنها أنا .

بروكليس : دعينى أحدث ...

جلوكوس : تحدث .

بروكليس : سأردت أن أستوضح الأمر ، فعندما حانت نوبة النوم وراحت الأنوار تخبو فوق الأرض وشرعت السماء تضىء أنوارها ، صعدت إلى هنا متخفيا وجثمت فوق الأحجار وكانت لا تزال دافئة كبشرة المرأة ، بتأثير حرارة النهار ، ولم يطل انتظارى حتى رأيت المرأة والرجل يتوجهان كل إلى صاحبه ، وكانت هى آتية من القصر ، أما هو فقد كان آتيا من المدينة ، ثم تشابكت الأيدي كيدى هاتين .

ميرتيلوس : لوكونوثيه ، كنت تعرفين ذلك ، فدفعتنى فى الشرك وخفنتنى.

لوكونوثيه : بروكليس ، كيف تسنى لك أن تطلق على الخيالات أسماء ، إن القمر لم يكن قد طلع بعد .

بروكليس : هلف صغير يا لوكونوثيه؟ نحن، معشر العامة، إذا خرجنا للنزهة مع فتاة فى وقت الغروب لا يكون لنا فى الظلمة إلا بقعة صغيرة تكون أكثر إظلاما. ولكن غرام الملوك والملكات يضىء حتى الليل الذى يتوارون فيه، إن قذارة العالم كلها تتماسك وتتجمد فوق أديتنا وجباهنا ومأزنا فى وضوح النهار الصافى إن ...

من ضياء خفى وسط الليل المظلم يجمعه شعر "إيبودامى"
كعيون النمى ، كالفسفور . والأجنبي ، ما اسمه إذن ؟

أجاتوكراتيس: بيلويس ...

بروكليس : " بيلويس " ، هل رأيته يوم أن وصل إلى المدينة ؟
هل رأيت عباعته وأسلحته ؟ كان يتلألأ فى مجوهرات
الشرق ومزركشاته وكل أحجاره الكريمة ، فكيف يمكن
أن تخطئ التعرف إليه مع هذا الصدر الذهبى ؟ إن
ملابس هذا الرجل لا تكون فى الليل خيالا ، وإنما وهجا .
إننى أقول لكم إننى قد رأيتهما يسيران جنبا إلى جنب
فوق هذه الربوة ، وأقسم لكم أن الكتف كان يبحث عن
سند ومداعبة فى الكتف الآخر ، وأن الذراع كانت تضغط
على القوام ، وأن الخطوات كانت مرتبكة حيرى .
لوكونونثيه: إذا كنت قد رأيتهما من مثل هذا القرب فلا بد أنك عرفت
ما كانا يقولان .

بروكليس : أجل لقد سمعت ما كانا يقولانه ، كانا يتحدثان
عن قباقيب نساء طروادة ويقولان إنها أعلى من قباقيب
نسائنا .

جلوكوس : أجمل بها من محادثة عاشقين .
الاركادى : يالك من جندى ساذج ... إن الحديث الحق فى مثل تلك
اللحظات ، إنما تتبادله الأيدى أيها الجندى ، إن الأسنة
لا تتحدث إلا حياء حتى لا يصرخ ذلك الصمت عاليا .
لوكونونثيه: إذن ، فقد عرفت الأصوات أيضا يا بروكليس

بروكليس : لوكونوثيه .. إننى لا ألعو بالحديث ، أقسم لك على ذلك ،
إن العاشقين اللذين تواعدا مساء أمس على اللقاء فوق
هذه الربوة هما الأمير الشرقي وفتاتنا الجميلة
"إبيودامى" .

لوكونوثيه : وهكذا ، وهكذا يستيقظ اليوم جسد "إبيودامى" الراقد
تحت سمع ميرتيلوس وبصره ، "ميرتيلوس" لقد
ساعدتك بعد فوات الأوان .

ميلون : حسنا يا بروكليس ، إننا نصدقك ، ولكن يجب أن تعترف
بأن هذا لم يكن فى الحساب . لعمري ، ما كان ليخطر
لى على بال يوما من الأيام ، أن هذا يمكن أن يقع .

لوكونوثيه : كانت لا تعبأ بحب الرجال كوثن لا يعبأ بالقرايين ،
وكان الشقاء يحل بواسطتها دون أن يبدو عليها أنها تهتم
لذلك ، لقد تبدل كل شيء . ماذا عسى أن يقع الآن ؟

المعماري : لا تهاترى يا لوكونوثيه ، أتظنين أن شعور "إبيودامى"
يمكن أن يهب خيول الفرجينى أجنحة تطير بها ، وأن
خيول "ميرتيلوس" وقد أثارها مشهد غرام متبادل ،
يمكن أن تثور على سيدها وتتحول عن المطاردة ؟ فسواء
كان "بيلويس" محبوبا أو لم يكن ، فسيموت بعد ثلاثة
أيام ، وسيعود كل شيء إلى سابق عهده .

ميلون : إن يقينى فى ذلك أقل من يقينك ، فما دمتا قد رأينا
"إبيودامى" عاشقة ، فلسوف نرى أيضا "أونوماوس"
مقهورا ، ليس ثمة ما يمكن أن يثير دهشتى

لوكونوثيسه : إن قواعد اللعب ثابتة ، ونهاية كل دور معروفة ، قوة "أونوماوس" بلا منازع وسلطان بيته بلا تزعزع ، ولكن غرام "إبيودامى" لم يكن من المتوقع حدوثه فى ظل هذا النظام القاطع ، ولم يخصص له فيه أى مكان ، وما هو ذا يعلن عن نفسه ، فمن يستطيع أن يخبرنا بما يحمل معه من حيلة وثبات ومن خيانة وعناد ؟ هاكم أول فرجة فى درع "أونوماوس" الصلب ، أول صدع فى مدينة "أونوماوس" ، تدبروا هذا الأمر ، ما إن يتراعى للفتاة أنها يمكن أن تحب ، حتى تخور قوة الأب . ومن الآن فصاعدا ما من أمر يمكن ضمانه .

ميرتيلوس : لقد فرزت بالدور يا لوكونوثيسه ، أردت رؤيتى مهانا ، محقرا أنتارى فى ركن ما حاملا ذلك العار الذى أعددت له . لقد طبخت الآن نفسا ، ولكن إذا كنت تأملين أن تحولى فشلى لصالحك ، وأن تجدينى فريسة مثخنة تستسلم مقدما لمواساتك الرقيقة ، فقد خاب ظنك ، فليس لدى ما أقوله لك ، ولن يكون لدى ما أقوله لك فى المستقبل .

جلوكوس : ما من شيء يمكن ضمانه ، والآن يمكن أن نراهن ، كل ما فى حافطتى لصالح "أونوماوس" مساواة ، طبعاً .
ميلون : إنتى لن أراهن الآن ... كلا .

أجاتوكراتيس : إنتى لا أدرك قيمة جياذ الفرجينى ، ولكننى أعرف أن ميرتيلوس سيفوز بالسباق .

لوكونونييه : لقد ساعدتك ، لقد أردت أن أساعدك ، فقد أحببتك أكثر من حبي نفسه . فلست أدري من أين تأتت لى تلك القوة الخارقة التي جعلتني أبفعك إلى امرأة أخرى معتقدة أنني قد أستطيع أن أرى من خلال ستار دموعي صورة "ميرتيلوس" السعيد . وإذا الوقت قد فات ، ولكنني لم أكن أدري ذلك ، لم أكن أدري ذلك . لقد كلفني ذلك غاليا ، يا "ميرتيلوس" ، أليس من العدل أن يقابل ذلك بنظرة حنان ؟ إنني لا أنتظر حبك ، لا أنتظره منذ زمن بعيد ، ولكن ألا يمكنني أن أحصل على نصيبي ؟ ألا يحق لى أن أتوجه بدموعي إلى دموعك ؟ ولكن العالم يفتقر للحب ... العالم يفتقر للحب .

[يخرج ميرتيلوس دون أن يجيب]

أه .. إنه يحقد على .. إنه يحقد على .. أتراني أملك مجرد الشكوى من ذلك؟ إن هذا الجرح الذي أصابه إصابة قد أولول أنا منها ، ترى هل تمنيته له ؟ هل أرادته له لوكونونييه ؟ كلا ، إن توضيحي ليست مراعاة إنني لم أسع إلى فشلة ، لا ولم أبغ لنفسى ثأرا . لقد حاولت أن أضحي بنفسى فى سبيل إنقاذه . إنني لا أريد أن يشوب عذابي أى ابتهاج أبدا ، ولا أى شىء يشبه الابتهاج .

* * *

المشهد الثانى

[الأشخاص أنفسهم - أونوماوس ، إيبودامى]

[يظهر أونوماوس وإيبودامى ، عند باب القصر]

أونوماوس : ماذا يعنى هذا السكون فى أماكن العمل ، وهذه الثروة أمام بابى ، أيها المعمارى ؟

المعمارى : (يتقدم) هاذا طوع أوامرك أيها الملك .

أونوماوس : أوامرى ، أنت تعرفها ، هل أنت الذى أمرت بإيقاف العمل قبل منتصف النهار ؟

المعمارى : إن مناطق العمل فى الشمال خالية اليوم كلها ، ولكن لا ضرر فى ذلك . فإن الفرق المعاونة التى قمت بتوزيعها على الأسوار قد تقدمت عربات النقل فى عملها ، فعلىنا انتظار الأحجار .

أونوماوس : ألم تقم بإبلاغ مهندس الحاجر بأنه يجب عليه أن يضاعف فرق العمال ؟

المعمارى : بلى ، لقد أبلفته ، ولقد حاول إرضاءكم ، بيد أن نواب الحمل تعوزنا فى عمليات النقل . إن الحيوانات تنفق ، فإن المطلع مسرف فى وعورته ، والحرارة مقرطة فى شدتها ، ولم يعد فى " إيد " ثور واحد يمكن شراؤه .

أونوماوس : إذا كانت الثيران تنقصكم ، فهناك الرجال ، فعليك بطلب خمسائة عبد من المدينة . فما جدوى تقدم العمل فى

الأسوار ما دمتنا بعد ذلك - لعدم وجود مواد البناء -
نفقد الساعات التي انتزعتها من الزمن . فلتعاقب
مهندس المحاجر !

المعماري : إنه لمهندس عظيم أيها الملك ، وليس في مقدوره أن يعمل
بسلطته منفردة على حل مشكلة النقل .

أونوماوس : يجب أن يفعل ذلك ، إن الوسائل من اختصاصك أنت ،
فليس عليّ أن أبين كيف تنفذ أوامري ؟ إنني أمر فقط .
المعماري : لقد استطعنا أن نتقدم عشرين يوما عن خطة العمل ،
منذ نهاية الشتاء .

أونوماوس : يجب أن تتقدموا أكثر من ذلك ، فيجب استغلال كل
دقيقة وكل ذراع حتى ينتهي العمل . وعندما نفرغ من
إحاطة " بيز " بحزام من الحجارة يفوق حجمه وروعته
ومنعه ما عداه من الحصون ، عندئذ يمكننا أن نستريح .
ابعث برجالك إلى مناطق العمل في الجنوب ، فإن
إمكانات البناء متوفرة هناك ، وليستأنف العمل هنا
صباح الغد ، بل الفجر ، ولا يتوقف أبدا .

المعماري : أملك مطاع أيها الملك . تعالوا أنتم .
[يخرجون]

* * *

المشهد الثالث

إيبودامى : ما أشد ما يخشونك !
أونوماوس : إنهم يخشوننى ويشكرون لى هذه الخشية ويحبوننى ..
إن الطغاة الأغبياء يقولون إنه لا يعينهم أن يكونوا
مكروهين مادام يخشى جانبهم . أما أنا فأرى أن الناس
يحبون الخشية وأنهم فقط عندما يكفون عن الخشية
يبدءون فى كره أولئك الذين كانوا يخشونهم .

إيبودامى : أمن الممكن إذن ألا يخشى جانبك ؟
أونوماوس : إن ولاء الشعب للملك ليس بالنسبة للملك إلا دليل حظه ،
فإن العطف الذى توليه الآلهة للملوك ، إنما يستطيع الملوك
أن يتعرفوا فى نظرات شعوبهم أفضل من قراءته فى
تنبؤات منجم مجامل أو فى أحشاء حيوان ميت . فعندما
تتحول عنا حظوة الآلهة ، يكفينا لمعرفة ذلك أن نسأل
عينى أحد الجنود ، أو أحد العبيد ، كما يكفينا أن نثبت
نظرنا على سطح مستنقع لى نعرف دون أن نرفع
رؤوسنا ، أن الشمس قد أفلت . إن حب الشعوب
يا "إيبودامى" لا يقيس للملوك الطيبين ، وإنما للملوك
السعداء ، وسوف أقرأ فى عيون شعبى أول تجعيدة تُخط
فى سعادتى وفى قوتى كما تقرأ المرأة على سطح مرآتها
أول تجعيدة تخط فى جمالها .. إن المرأة تدرك جيدا أن
التجعيدة ، لا تنشأ فى المرأة ، وأنا أدرك ذلك أيضا .

إيبودامى : وماذا قرأت إذن فى عيونهم اليوم ؟
أونوماءوس : قرأت فيها أن إرادتى هى أقوى إرادة ، وأن ابنتى هى
أجمل فتاة . وأن يدي لا تزال تقبض على الحربة فى ثبات
بحيث إن الفرجينى سيموت بعد ثلاثة أيام .

إيبودامى : بعد ثلاثة أيام ، يبدو لى أن عيون رعاياك تتعجل فتقول لك
ما تعرف ، وتتعلق أمانيك ، ترى هل عيناى أنا أيضا وديعتان ؟
أونوماءوس : إننى لا أبحث فى عينيك عن نفسى ، وإنما أبحث عنك
أنت . فهما يحفظان سرى جيدا . وربما كان هذا السر
هو ما أحبه .

إيبودامى : ألا تقولان الآن شيئا ؟
أونوماءوس : لا شيء ، على ما يبدو لى مما ليس فى لفتهما المعتادة .
إيبودامى : لا شيء ؟ لا شيء حقا ؟ أمن الممكن أن تكون عيناى
اليوم هما عينا كل يوم ؟
أونوماءوس : ما هذه الحمى يا ابنتى العزيزة ؟ إننى لا أرى فيهما أية
صورة .

إيبودامى : ربما كان ذلك يملؤهما ، ذلك الذى يحجب الشمس عنى ؟
أونوماءوس : فلتحفظ لى هذا الجميل ، فهى قاسية حقود .
إيبودامى : أوليس ذلك كذلك ؟

أونوماءوس : إننى أريد أن تجديه رقيقا ، وأن يبلغ فيه وجهك منتهى
تألقه . " إيبودامى " ، هل أخبرك أحد الشبان الذين أتوا
إلى " بيز " محاولين سلبك منى أنك جميلة ؟
إيبودامى : إنك لم تدع لهم وقتا ، ولكن ربما كانوا يفكرون فى ذلك .

أونوماوس : إننى أكره حتى أفكارهم ، وأود لو أقتل أفكارهم .
 إيبودامى : إذا صدقنا هاتف الآلهة، فإن أفكارهم هذه لا تطمع فقط
 فى ابتلاك ، بل تطمع كذلك فى مملكك ، وفى حياتك .
 أونوماوس : أنت حياتى ومملكتى .
 إيبودامى : هامى ذى جملة رائعة يا أبى ، جملة كان يروى لى أن
 أسمعها من رجل أحبه .
 أونوماوس : ألا يروى أن أقولها ؟
 إيبودامى : إننى أعلم جيدا إلى أى حد أنا ملك لك .
 أونوماوس : أنت ثروتى ، أنت عقلى ، أنت ملكى .
 إيبودامى : هذه الحرارة لا طاقة لى بها ، فهل تتكرم على بشىء
 لم أطلبه منك حتى الآن ؟
 أونوماوس : تكلمى ، وسترضين نفسا .
 إيبودامى : إن قسوة الشمس ترهقنى ، وأتمنى لو لم أصحبك
 اليوم إلى مناطق العمل وأعود إلى حجرتى ، ائذن لى
 بهذه الراحة .
 أونوماوس : هذا طلب لم أكن أتوقعه ، إن جولتنا فى مناطق العمل
 تستغرق ساعة بالكاد ، وأنت تضربين للعمال مثلا سينا
 إذ ترفضين أن تقاسى للحظة واحدة ما يقاسونه طوال
 اليوم وهم يبذلون مجهودا مضنيا .
 إيبودامى : فلتمنحهم قسطا أوفر من الراحة .
 أونوماوس : إن هذه المدينة مدينتك يا "إيبودامى" . ويسوءنى أنك
 تنسينها .

إيبودامى : ما أمهر أونوماوس فى فرض ما يهب ...

أونوماوس : إننى أحب أن تتأتى معى .

إيبودامى : إننى أدرك ثقل أوفى رغباتك ؟ ومع ذلك فإنه يحدث أن تصادف من يقاومها ، انظر ، إن حجارة المهاجر قد رفضت بالأمس أن تستجيب لها .

أونوماوس : إنك تخطئين فهم ما أقول ، فأنا لست الآن ملكا يصدر أوامره لأحد رعاياه ، ولا أبا يطلب إلى ابنته تنفيذ أمر من الأوامر ، وإنما عطفى هو الذى يناجى عطفك .

إيبودامى : وهو لا يتحدث بلا جدوى ، سأذهب معك إذن ، ولكن ألم يكن أولى بك ، بدل أن تتمنى أن أصاحبك أن تتمنى أن أجد فى مصاحبتك شيئاً من المتعة ؟ وفى هذا الأمر فإن الاستجابة إلى طلبك هذا الصباح أمر خارج عن إرادتى .

أونوماوس : ترانى أهنتك فى شىء ؟

إيبودامى : لقد عهدتك مستجيباً لأقل رغباتى شيئاً ، وإن المعاملة التى ألقاها لى أقرب إلى معاملة ملكة من معاملة ابنة ، تحمينى يدك القوية ، من جميع الأخطار ، ولكن كيف يتسنى لى أن أكافئ عطفك الزائد بكل ما يستحق من حب ؟ إذا كان على أن أُلح وراء هذا العطف قوة لا تقفأ متاهية للإكراه ، ومن جانبك أنت ، أية قيمة تعلقها على مبادرتى بإرضائك فى كل أمر ؟ إذا كان على أن أضع دائماً قناعاً باسماء فوق وجه الطاعة المستسلم ؟ ولكن

ربما كان غاية ما تهوى هو أن تتصرف فى وكأنتى كنز
تمتلكه ، وفى هذه الحال ، فيم تهكم أفكارى ؟ فحسبك
أننى ملك لك ، وهذا أمر لا ترتاب فيه ، وإذا كان لابد
فوق ذلك ، إرضاء لك أن أصرخ لأقل إشارة منك ، فأقول ..
" إننى سعيدة ، سعيدة ، سعيدة " فلتطلب خاطرا ، فقد
نفذت ما تريد .

أونوماوس : لست أدري فى أى أمر أنيتك يا " إيبودامى " ؟ ومع ذلك
فتنبهى إلى أننى لم أغضب بدورى ، إن عطفى عليك يفوق
كل حدود المعقول ، ولكننى لم أعود هذه اللهجة الجديدة
منك ولا من سواك .

إيبودامى : أرجوك يا والدى المميز أن تغفر لى ما قلته الآن، فهو
ليس إلا مهاترة فتاة عصبية أرهقتها الحرارة وأهاجتها ،
وهى لا يمكن أن تعنى شيئا إلا أننى فى حاجة إلى لحظة
من الراحة ، وشىء من الظل ومن السكون . اسمح لى
بعدم مرافقتك هذا الصباح ، إننى أسأل حبك هذا
الفضل ، حبك الذى أجتاوب معه بكل كيانى .

أونوماوس : كان يجب على ألا أسمح لك ، ولكننى لا أقبل أن
أسيل دموعك بسبب كعنادك ، فى موضوع بمثل
هذه التفاهة ، سأنزّل وجدى إلى مناطق العمل ، لقد
تغلبت علىّ .

* * *

المشهد الرابع

[إيبودامى ثم بيلويس]

[بعد لحظة انتظار ، تظهر إيبودامى لبيلويس الذى يبدو

للعيان من أعلى الرتبة ، ويدخل بيلويس]

إيبودامى : ظننت أننى لن أستطيع أن أفى بوعدى ، ظننت أننى

لن أستطيع أن أتخلص منه ، ظننت أننى لن أراك أبدا .

بيلويس : إيبودامى ، إننى لم أفز منك بغير لحظات خاملة

فى الظلام ، دقائق مسترقة من نومك ، قبيلات عاجلة

عمياء أطبعها على وجه لا أراه ، كلمات هامسة نتبادلها

كلعينين يتآمران عند ركن جانط . لأول مرة ، هأنت ذى

أمامى فى النور ، إننى أحبك ، ولأول مرة أرى تلك التى

أحبها .

إيبودامى : اسكت . يا للاكهة .. هل خطر لى ببال أنه فى اللحظة

التي سيقول لى فيها إنسان هذه الكلمة لأول مرة ،

سأجد من الواجب أن أطلب إليه الصمت. إننى ما رجوتك

أن تأتى هذا الصباح لكى تحدثنى عن حبك ، لا أريد أن

تحدثنى عنه . إن عزيمتك يجب أن توازى عزيمتى ، لأنها

لو قاومتها فلن يتسنى لى أن أدافع عن نفسى . إن

الدقائق التى تمضى لا يمكن تعويضها ، فقد اشتريتها

نظير جهد كبير ، لقد منحنى أبى إياها فى غضب

وارتياب وربما لا أستطيع أن أنتزع منه غيرها ، قبل
اليوم المهل . بل لعلى لن أراك قبل ذلك اليوم المهل .
إن الأمر هذا الصباح لا يتعلق بحبك ، وإنما يتعلق
بحياتك أو مماتك .

بيلويس : لا حياتى ولا مماتى أهم ما يشغلنى اليوم .
إيبودامى : أتوسل إليك يا عزيزى بيلويس .. أمن الممكن أن تكون
شفتاى قد مست شفّتك ولم أقل لك بعد .. عزيزى
بيلويس ؟ لا تفرط فى وقتك ، إن هذه الكلمات التى قلتها
لى الآن ربما تكون قد قلتها لنساء أخريات ، وربما قيلت
معاملة لا خطر لها ، وربما كانت جزءا من قاعدة اللعبة
بين الرجل والمرأة ، أما أنا يا " بيلويس " ، فأنتى
أسمعها لأول مرة ، ولم أسمع مثلها فى حياتى على الأقل
صادرة عن رجل .

بيلويس : عن رجل
إيبودامى : عن رجل أجد لكلماته معنى ، إننى فى السادسة عشرة
من عمرى يا بيلويس ، ولكن الفسالات اللاتى يبلغن
الخامسة عشرة واللاتى يعاكسهن الشبان فى قصب
النهر ، أكثر منى إدراكا وأشد متعة . إننى أجمل بنات
الإغريق ، ومع ذلك لم يقل لى إنسان ، أحبك . لم يقلها
لى أحد مثلك . إننى لا أعرف حتى ما إذا كنت أصدقك ،
أو لا أصدقك ، فإن هذه الكلمات تنساب فى كيانى
كسائل من نار ، أه .. كيف أرفض هذه النشوة ؟ ولكن

لابد من ذلك ، لابد من ذلك ، فسيظهر أبى هنا قبل مضى
ساعة من الزمن ، فنحن لا نملك ساعة من أجل إنقاذك .
بيلويس : إن التحديات التى أواجهها فى سبيلك يا " إيبودامى "
تجعلنى أقبل على الموت مختارا ، لأننى لا أطيق الحياة
دونك ، ولأننى إذا عشت فقد فقدتك .

إيبودامى : وإذا مت فقدتتى أيضا .
بيلويس : إذا مت فقدتكَ أيضا ، ولكننى لن أفقد حقى فى
دموعك ، أه أيها الحبيب المجهول ، يا من أحبه قبل أن
أراه ، أمن الممكن أنك لم تذر فى دمة واحدة على أى
ممن ماتوا قبلى ؟

إيبودامى : أعتقد أننى حبال تلك الجماهير البلهاء التى كانت تتدافع
من حولنا ، فى هذه الاحتفالات الشنيعة ، تلك الجماهير
التي كانت تتجمع حول المتصارعين الأبطال، حول حفلات
العرس والعذاب ، أعتقد أننى لم أكن أبدي إلا وجه
اللامبالاة ، إن شعورى المقيقى قد لا أستطيع وصفه ،
قد يكون غضبا مزدوجا ضد هاتين القوتين المتناضلتين
اللتين تتنازعان شخصى دون رضائى ، فى لذة مزدوجة
لضحية وجلاد ، لذة مزدوجة لامرأة تحمل معها حيثما
حلت ثأرها وخضوعها .

بيلويس : حبيبتى ... انظرى إلى .
إيبودامى : إننى انظر إليك .

بيلويس : لو أن الحظ خاتنى بعد ثلاثة أيام ، لو كانت جيار
"أونوماوس" أسرع من جياردى ، عندئذ ، فى تلك اللحظة
التي سأكون فيها مجرد هدف قريب أمام رأس الحرية ،
سأبحث بالقرب منى عن هذه النظرة ، فإذا وجدتھا
فسأكون فيها عوض لحياتى .

إيبودامى : بيلويس ، بيلويس أيھا العزيز القاسى ، ألم تفكر إذن
فيما سأجدينى مضطرة لرؤيته فى اللحظة نفسها ؟
ألا تفكر إذن إلا فى موتك ؟ ألا تفكر إلا فى نفسك ؟ من
أجلى أنا ، ألا تقبل الحياة ؟ ...

بيلويس : كلا ، ليس دونك .
إيبودامى : بيلويس ... أواه ... أمام عنادك القريب ، لم يعد هناك
ما أستطيع أن أخفيه عنك يا بيلويس ، لماذا يكون ذلك دونى ؟
بيلويس : لماذا يكون ذلك دونك ؟ إن ما سمعته الآن ، ترى ،
هل قلته فعلا ، هل حلمت به ؟

إيبودامى : إذا أخبرتك بثنى سأهرب أيضاً ، فهل تهرب ؟
بيلويس : إنك لا تستطيعين الهروب ، إنك تعرفين أن شبح
"أونوماوس" القوى وهو أقوى من الحراس ، ومن
الأسوار ، يحتفظ بك أسيرة هنا .

إيبودامى : حتى الأمس ، حتى الليلة السابقة ، كنت يائسة ، ولكن
هذا الصباح طلب منى " ميرتيلوس " أن يتحدث إلى .
بيلويس : " ميرتيلوس " ، حوذى الملك " أونوماوس " ؟

إيبودامى : ومن عليه أن يقود ضدك جياذ " أونوماوس " . إن الجياذ لا تطيع سواه ، وهو يحبني ، لقد أخبرني بذلك ، فأنا أستطيع أن أستغل حبه لي . عليك بالرجيل . ولتجأ إلى أى مكان يمكن أن تكون فيه آمناً ، ولسوف أغادر " بيزن " فى صحبة " ميرتيلوس " فأكون قد تخلصت من هذه الجياذ نفسها التى يعتمد عليها " أونوماوس " فى حراستى ، سأفعل ذلك يا بيلوبس ، هذا عهد منى ، وأنا أعرف أنك تثق بى .

بيلوبس : أجل إننى أثق بك ، لماذا يتحتم على فى اللحظة نفسها التى أثق بك فيها ، وأدرك فيها أننى جدير فى نظرك باتخاذ أكثر القرارات شططاً وأقلها عقلاً ، وأجدينى فيها مبهوراً أمام المصير الذى تصنعيه لى ، لماذا يتحتم على أن أقول لا ؟

إيبودامى : تقول إنك تحبني ولا تضعني على قدم المساواة مع مجدك البغيض ؟ ألم أكن لا أزال بعيدة عما أجسر عليه ؟ لقد قلت إننى سأهرب أنا أيضاً ، فهل إذا قلتُ إننى لن أهرب إلا للحاق بك ، فهل ترحل ؟

بيلوبس : لن أرحل .
إيبودامى : وإذا نطقتُ بهذه الكلمات التى لا يزال معناها غير محقق بالنسبة لى ، تلك الكلمات التى ربما كان لا يزال يشك فى تمام صحتها منذ لحظة قصيرة ، والتى ستصبح الآن ، حالما أسمعها تخرج من فمى ، حقيقتى

الوحيدة ، حقيقتى الناهضة ... إذا قلتُ إن حياتك هى
حياتى ، وإننى أموت إذا مت ، إذا قلت لك إننى أحبك ؟
بيلويس : لا يتبقى فقط أن تخبرينى بذلك ، بل ينبغى أيضا أن
أعرفه .

إيسودامى : فلتعرفه .

[يتناولها بين ذراعيه]

بيلويس : إذن ، فأنا المنتصر ، حيا كنت أو ميتا ، فأنا المنتصر ،
" إيسودامى " ... إننى أستطيع بعد ثلاثة أيام أن أواجه
المركة بقلب مطمئن ، ما دمت قد فزت بها مقدما ، مادمت
قد اختطفتك مقدما ، كلانا لن يلحقه أذى . وحيث نكون
معا ، معا ، معا ، حتى ولو كانت قوة إلهية تسرى فى
أعضاء جياذ " أونوماوس " ، فلن يلحق بنا أبدا . أيتها
الوجه الجميل ، كيف تغفر لى أننى رفضت أن ألبى
ما تطلبه منى وأنت منى قريب؟ ومع ذلك ، فاعلم أننى وأنت ،
حتى بالقرب منك ، وبخاصة بالقرب منك ، لا أستطيع
أن أنشر فى الدنيا سمعة شائنة ، مجدداً مهينا ،
لا أستطيع أن أدثر " إيسودامى " فى عارى ، فى ثوب
العرس الحزين ، لا أستطيع أن أصحبها إلى حجرة
الزواج فى موكب تحفه صيحات الاستنكار ، أيتها
الذراعان المحيويقتان ، أطلاقانى الآن ، فإننى لا أعرف
كيف أدافع عن نفسى أمامكما .

إيبودامى : اطمئن ، فستدعك نراعى ، لقد أدركتا الآن أنهما لن تقتعاك ، مادام شيء لا يمكن أن يقتنعك ، وهانذا أضعف أمامك وتقسو ، وستفعل ما تريد ، ولو فعلت ما أريد أنا ، فقد ينقص حبى لك ، فانطلق إذن إلى هلاكك أيها الحبيب ، ولكن حذار ! إذا كان هذا طريقك ، فهو ليس طريقى ، إن ما يفرضه على وضعى كامرأة أن أمنعه ، يفرضه عليك وضعك كرجل أن تقدم عليه . إننى لا أسألك شيئاً إلا أن تقبل الحياة إذا كانت " إيبودامى " هى التى تمنحها لك .

* * *

المشهد الخامس

[إيبودامى - بيلوبيس - أونوماءوس - الجنود وبينهم جلووكوس]

[يدخل أونوماءوس دون أن يُرى ، وإيبودامى تنطق آخر كلامها]

أونوماءوس : أيها الجنود ... كلا ... انتظروا أوامرى .

[يذهب نحو " إيبودامى " ، وينتظر أمامها فى صمت]

إيبودامى : مما لاشك فيه أنه يجب على أن أبرر موقفى . لا أتصور أنك تستقبح حديث ابنتك ، مع أمير طلبها للزواج ، علناً

ومنك أنت بالذات. فإذا كان من الممكن أن أصبح له زوجة

بعد ثلاثة أيام ، أفليس من الممكن أن أتحدث معه الآن ؟

أونوماوس : حتى صباح يوم السباق ، فهو بالنسبة لك غريب لا يحق

لك أن تعرفيه ، إننى لا أمنح أى رجل حق الاقتراب منك ،

طالما لم يفز منى بهذا الحق فى مباراة ملكية ، تبعاً

للقواعد .

بيلويس : أيها الملك أونوماوس ، لا أحب أن أنسى هنا أننى

ضعيف عليك ، ولا أن ابنتك ملك لك . ومع ذلك فينبغى أن

أخبرك بأنه إذا كان قد ارتكب خطأ ما ، فإن شطره

الأكبر يقع على عاتقى ، لأننى أنا الذى لمحت عند عبورى

فوق هذه الربوة ، خطيبتى أثناء عودتها ، فأوقفتها

لأتبادل معها حديثاً عارضاً .

أونوماوس : إن القوانين المتبعة فى " بيز " تنص على أن أى مواطن

فى المملكة ، وأى غريب عنها ، مهما كانت صفته ، يجب

عليه عندما يستقبله الملك ، أن ينتظر ريثما يدعى للكلام .

بيلويس : إننى أعتذر عن هذا الخطأ الجديد ، غير أنه لا يعزى

إلا إلى نفاق صبرى. فقد نفذ صبرى إذ رأيت وجه غضبك.

إيبودامى : بيلويس ، لا تزدد من غضبه ..

أونوماوس : إنها لرغبة متهورة ، ولا يستطيع أن يكسب لصالحه

أصول الكرم والضيافة من يسىء استغلالهما ، فيتحدى

مضيفه . لقد حظيت هنا باستقبال رقيق ، وعولمت

معاملة كريمة ، ولكننى أنا وحدى الذى أقرر ما تولى من

رعاية ، وليس حقلك . وأنت لا تعيش في هذه المدينة
إلا إذا أردت أنا ذلك .

بيلويس : لكى تحدثنى بهذه اللهجة ، يجب أن أكون قد خالفت
تعليماتك ، وهذا فى الواقع أمر جائز ، ولكن لم يصلنى
منك مرسوم عند دخول "بيز" يخبرنى بأن السلطة الأبوية
تحتجز على الفتيات أكثر مما يحبس النساء شكاً أزواجهن
الغير . إننى أعترف بأننى تحدثت مع ابنتك ، ولكن ليس
بطريقة تمس شرفها ، وإنما فى ساحة عامة ، وفى وضوح
النهار . فما هو القانون الذى يمنعنى من ذلك ؟

أونوماوس : إن إرادتى هى التى تسن القانون وتلغيه ، فكل أمر
لا يروقنى يعتبر جريمة ، وإن ما أتيت به ليس محظوراً لأنه
لا ضرورة هناك لحظره ، فإن حدود الاحترام التى
وضعتها حول بيتى لا تحتاج لحمايتها إلى حراس
أو حواجز ، وإن تحديدها لعمل لا تراث فيه ، وكان عليك أن
تترك ذلك .

بيلويس : كان على أن أدرك ذلك ، خصوصا وأنتى حتى قبل أن
أغادر وطنى إليك كنت أعرف سمعتك .

أونوماوس : أفأنت هنا لكى تشينها ؟؟

بيلويس : إننى هنا لكى أقضى عليها .

أونوماوس : حذار .. ففى استطاعتى ، لو شئت ذلك ، أن أسلبك
حتى مجرد الفرصة لمحاولة ذلك ، إن المباراة القادمة بين
خيولك وخيولى والتى تعطى لنفسك باسمها حقوقاً ،

ليست إلا مئة أتفضل بها عليك وأستطيع أن أستردها ،
إنك تبدو وأثقا من حظك . إنك بتهجمك علىّ يمكن أن
تجد نفسك محروما من مجرد الأمل في الاشتراك في
هذه المباراة ، ما من شيء يفصل بين حياتك ومماتك في
هذه اللحظة إلا إشارة مني .

بيلويس : فلتعط هذه الإشارة ، وبذلك يتأكد شعبك والشعوب
الأخرى مما كانوا يرتابون فيه ، ويصرخون عاليا
بما كانوا قد بدءوا يتهامسون به ، من أن الأمراء الذين يأتون
إلى " بيز " لا يتوافر لهم من جانبك أي ضمان من
الضمانات التي تتوافر في المباريات الملكية ، وأنت بدلا
مما تدعيه من أنك تحتفظ بابنتك لأمر وأجدر خطيب ،
فإنك إنما تريد أن تصرف عنها إلى الأبد أي فرصة
للزواج ، وأن تحول بينها وبين آمال الشباب من أجل
إرضاء عطف مسرف في استبداده ، ويعلمون كذلك أنك
قد بدأت ترتاب في نتيجة مصارعة أنت الذي وضعت
قواعدها مع ذلك لصالحك ، مادام قد بلغ بك الأمر أن
تفضل عليها الاغتيال .

أونوماوس : أخطأت يا بيلويس ، لأنك ستموت قبل حلول الليل ، ودون
أن ينال ذلك من مجدى ، فسيقام السباق الآن ، أيها
الجنود .. أدركوا " ميرتيلوس " ، وانقلوا إليه مشيئتي ،
لينزل إلى الحظائر وليتفقد حال الجياد ، وليسرّج أسرع
عجلاتي ، وليقدّمها إلى بوابة الجنوب . وأبلغوا ضباط

الحرس بأن يقوموا بتعيين رجال يصرفون الناس عن نقطة بدء السباق ، وأن يُزَلُّوا فرسانا كافية إلى الطريق الشرقي لحراسة المفارق ، حتى إلى ما وراء أولبيا وليسعلن المنايون في المدينة وفي مناطق العمال توقف العمل حتى المساء ، وليكن الجميع على أهبة الاستعداد لحفل الغداء الذي سيُتوجّه إليه الآن ، ولتزين المدينة بأعلام ألهتها .

إيبسودامى : (بعد لحظة) . ماذا تصنع ؟ ماذا يقول شعب " بيز " عن هذه السرعة التى لا تليق بالملوك ؟ إنك تنساق للغضب ، لا تتعجل .

أونوماوس : إيبسودامى ، إنما ينبغي أن أخشى بسببك أنت ، فإذا ترامى لك فى هذا الأمر ألا تقرّى أوامرى بغير الصمت ، وإذا كان غضبى لا يروق لك ، فاعلمى أنك سببه ، وأن هذه الوجهة التى يتخذها هذا الغضب ، إنما هى آخر ورقة فى الحب الذى أكنه لك . بيلوبس ، لقد سمعت ما قلت ، فاعمل ما يلزم لكى تكون عجلتك بعد ساعة عند بوابة الجنوب مستعدة للسباق ، وإن القانون يجيز لك أن تنطلق على الطريق فى اللحظة التى تسمع فيها طبول الاحتفال . أما عملية المطاردة فإنها تبدأ حينما ينتهى الاحتفال ، وسوف تجد إيبسودامى فى مكان اللقاء . وعندئذ ستكون تحت سلطانك ، بعيدا عن أعين أبيها وسلطته . ستكون لك قدر ما تستطيع أن تحتفظ بها

بيلويس : قبلت يا أونوماوس . وهكذا سنعرف هذا المساء أيهما
يحظى بعطف الآلهة : استبدادك أم حقى ، إننى ذاهب
وعلى الطريق الذى ستحاول أن تلحقنى فيه ، لا تنس أنه
ليس عليك أن تسترد منى " إيبودامى " فحسب ، فأننا
أيضا طالب مملكتك وخطيبها . وداعا . ولو حدث أن تلاقينا
وجها لوجه ، فإن أحد وجهينا لن يكون وجهه حى .

* * *

الفصل الثالث

المشهد الأول [إيبودامى - لوكونونيه]

[تبدو " إيبودامى " فى ثياب فخمة استعدادا للحفل]
إيبودامى : لم يدع لى غير لحظة تهرب وتفرّ منى لى أخترع الشريك الذى أوقع فيه هذه القرة الغاشمة ، لى أرجئ للحظة واحدة بأية وسيلة - نتيجة هذه الأوامر التى لا راد لها ، والتى تدور الآن فى أركان المدينة الأربعة ولن تلبث أن تتوقف ، مقدمة علامات الموت إلى السماء ، لحظة واحدة لى ألبى ذلك القدر الأعمى الذى استيقظ وبدأ مسيرته ..
إننى ألقى بين هذه الأسوار ، لا أجدى فتيلة ، بلا حلول وبلا فكرة ، وكل لحظة تمضى من الزمن إنما تنزف من شرايين حبيبي ، أه .. أيتها القدرة البغيضة ، هل تدريين أنت نفسك قيمة هذه الأيام الثلاثة التى تحرمينى منها ؟
كانت هذه الأيام أمامى رحبة فسيحة كالسنين خصيبة بالحيل والمفاجآت ، وكنت أزينها بالأمل . ماذا عساي أن أصنع بمفردى فى لحظة واحدة ضد أبى ، وضد القانون

والدولة ، وضد عزيزى بيلوبس نفسه ؟ لقد وضع الموت أمامى العالم فى معسكره . حتى أفكارى ، وهى ملكنى الوحيد ، ترتعد وتقلت من قبضتى ولا يمكن الإمساك بها . من يستطيع أن يعاوننى؟ من يستطيع أن يعاوننى؟ أه .. أيتها الصلوات .. يا شراب العشق ، يا أعشاب السحر .. أه .. يا حكمة الأصدقاء الناصحين ، أه أيتها الحظوظ التى تمنحها النجوم .. أه أيتها القوة التى حرمتها النساء .. أه يا يدى الضعيفتين ، يدى المسكينتين !

لوكونوثيه : لا يوجد هنا لمساعدتك إلا ضعف أوهى من ضعفك ، فاستعينى على الأمل ، وإذا كان هناك أمل لك فلن تكشفى علامته إلا فى الهدوء ، فاهدنى ، أتوسل إليك ، وأخبرينى بما أستطيع أن أصنع من أجلك .

إيبودامى : ما تستطيعين أن تصنعى من أجلى ؟ انتظرى .. أى حبيبى، أيها الإله الواحد الذى أتضرع إليه، إذا لم تمنحنى القدرة لكى أسيطر على أفكارى ، فسيلقى بيلوبس فى القبر الذى يبتلعه كما تبتلع النومة القارب . انتظرى .. إننى لا أستطيع أن أبتعد عن هذا المكان ، فلن يلبث أبى أن يخرج ، فيجب أن أحتجزه هنا، يجب أن أتوسل إليه ، يجب أن أوقظ الحنان فى قلب هذه الصخرة . فى قلب هذه الشجرة العتيقة التى صيغت من الغرور والقسوة سيكون الفشل نصيبى ، فبينما أنا أتضرع إلى إله الموت ليمنح الحياة لحبيبى ، فإن ميرتيلوس فى هذه اللحظة

يتنقل بين الحظائر ليعبد ضد "بيلوس" جيادا مريعة وعجلة لا تخيب ، "ميرتيلوس" الذى تحدث إلى صباح اليوم .. إنه يحبني يا لوكونوييه ، لقد أخبرني بذلك ، سأخاطب حبه ، فقد أستطيع أن أثنيه عن مقصده ، سأسرع إلى "ميرتيلوس" . ولكن ماذا أدرى عن "ميرتيلوس" إننى أعرفه منذ هذا الصباح ، وأعرف حب أبى منذ مولدى ، وفوق ذلك فلى مأخذ عليه هو أيضاً ، من الممكن أن تكون ثأنته قد هدأت ، وقد يلين إذا رأى وجهى . كلا ، إنه لن يلين ، فمن الحماسة أن نحاول المستحيل، ويجب مع ذلك أن نحاوله، يجب أن أبقى هنا ، يجب أن أذهب إلى "ميرتيلوس" ولكن إذا كان "ميرتيلوس" يحبني فإنه يبنى موت "بيلوس" أيضاً، فعلى أى النزين أقامر بهذه الحياة التى هى حياتى ، بهذا الدم الذى هو دمي ؟ أه .. إننى مقيدة إلى هذا الباب ، وأتمنى لو مزقت نصفين من نفسى ، لوكونوييه أنقذيني .

لوكونوييه : ماذا أفعل ؟

إيبودامى : إننى أنتظر أبى هنا ، سأحاول أن أثنيه عن قصده ، أو على الأقل أن أؤخره ، أما أنت فانهبى إلى "ميرتيلوس" ، واطلبى منه أن يتعجل أمره ، وأن يأتينى فوق هذه الربوة قبل أن يذهب إلى ساحة السباق . أخبريه بأن "إيبودامى" تنتظره بمفردها ، أخبريه بأن "إيبودامى" يجب أن تتحدث إليه قبل المباراة ، وأخبريه بأن حياة "إيبودامى" معلقة

بهذا الحديث . كلا ، فليس هذا كافيا ، أخبريه ، أخبريه . أخبريه
بأنه لم يجرح إحساسى بسبب الشعور الذى أبداه لى
صباح اليوم ، وبأنه إذا هرع إلى هنا لى يعيد على
ما قاله لى ، فسيلقانى أقل استهجانا وأكثر قبولا .

لوكونونيه : سأخبره فقط بأن "إيبودامى" تطلب منه المجيء ، فلا يلزم
أكثر من ذلك .

إيبودامى : إننى أقدر ما تفعلينه من أجلى حق قدره يا لوكونونيه .
لوكونونيه : لست أدرى إذا أنا فعلت ذلك ، هل أخدم غرام
"ميرتيلوس" أم غرامك ، أو إذا كنت بذلك أمل على الرغم
منى ، أن أخدم غرامى ، ترانى أعمل من أجل بيلوبس ؟
أم من أجلى أنا ؟ إننى لا أريد أن أنزل إلى أعماق قلبى .
[يظهر أونوماوس]

إيبودامى : انطلقى إلى "ميرتيلوس" وانئينى بجوابه .

المشهد الثانى

[يبدا أونوماوس حاملا رمحه متهيئا للسباق]

أونوماوس : إن موعد سعادتى يقترب ، لقد انطلقت الدابة ،
فلتسرع ولتكسب مسافة ، إن هذا التقدم من الحياة الذى
ستناله ، سيلذ لى أن ألتهمه بعد ذلك ، دورة عجلة بدورة

عجلة ، ثانية بثانية ، سيلذ لي أن أطويه فأجعله في طول
هذا الرمح ، إن الصيد لم يكن بهذه الروعة أبدا . ماذا
تصنعين هنا أيتها الخطيبة الصغيرة ؟ إن الزوج الذي
يبدو أنه يروق لك ينتظرك وهو يتحرق شوقا عند باب
المدينة ، عند باب الموت .

إيبسودامى : إن الوقت الذى قدرته له وأنت مسرف فى تقديره ،
لم ينقض تماما . ثم إننى فى حاجة إلى لحظة أخرى .

أوثوماءوس : إلى لحظة أخرى ؟ لا تعتقدى أنك عندما تؤخرين بداية
المغامرة سوف تؤخرين نهايتها ، إنك إذا لم تكونى فوق
عجلة " بيلوپس " عندما أعطى الإشارة بيد الاحتفال
أمام المعبد ، فأعلمى جيدا ، أن كل جُزئٍ تضعيفينه من
الزمن سوف يخصم من رصيدك ، إن كل جُزئٍ من
الزمن سيمثل بالنسبة لسايك العزيز نبضة قلب على
الأقل ، هل تعتقدين أن أمامه حياة أطول من اللازم ؟

إيبسودامى : إننى إذا كنت قد زدت من الخطر الذى يتهدها ، فذلك
لانتظار مجيئك . وعندما أريد أن أزيده أكثر ، فلأن من
الضرورى أن أتحدث إليك .

أوثوماءوس : ليس لدى وقت ولا رغبة للاستماع إليك .
إيبسودامى : ربما كنت استحق غضبك صباح اليوم ، فأخشى أن
أستحقه أكثر إذا لم تستمع إليّ . أى ملكى ، أى أبى ،
إن هذه الثورة العمياء لا تليق بمن هو واثق من انتصاره
وحقه ، فإذا كنت لا تخشائى ، فهل تخشى نفسك ؟

أونوماوس : ما فى نفسى مكان لفكرة أخرى غير هذه . إن الرجل الذى تجاسر وطمع فىك ، وحاول خيانتى ، واستطاع أن يقترب منك بالإغراء وبالخدع ، هذا الرجل سيفر الآن أمامى كما يفر الوعل أمام كلاب الصيد ، إنه نصيبى وأنا قابض عليه لا محالة .

إيبودامى : إذن فأتأ لا أعد شيئا فى نظرك ، وأتحمل العواقب فحسب .

أونوماوس : إنك تسعين دون تبصر إلى استغلال عطفى عليك ، بعد أن أهنته إهانة شنيعة ، فدعيني أنصرف إلى مهمتى ، وسأستمع إليك هذا المساء .

إيبودامى : (يون أدنى انفعال ، وإنما بتصميم يائس) انتظر ! إذا كنت لا تبغضنى ، فانتظر . إنك لن تستمع إلى هذا المساء ، لأننى سأصبح أمامك خرساء إلى الأبد ، إذا لم أستطع أن أتحدث معك الآن .

أونوماوس : خرساء إلى الأبد ... إيبودامى ..

إيبودامى : أقسم لك على ذلك .

أونوماوس : ليكن .. تكلمى مادمت تريد ، ولكننى أنذرك بآلا يكون ذلك عن " بيلويس " .

إيبودامى : ومع ذلك فإن الأمر يتصل به ، أو بالأحرى يتصل بى أنا ، وبك أنت أيضا ، ليس لأننى أهتم به اهتماما يزعجك ، إننى أعترف بأننى نظرت إليه دون ضيق ، وأعترف بأننى سمحت له بأن يتحدث معى ، بل وأعترف بأنه

تبادل معي حديثاً في الحب ، وأعترف بأننا بذلك قد
تعدينا على محرمانك ، ولكن ، هل تعتقد بأنه كان أول من
حصل مني على مثل هذه الخطوة التافهة ، التافهة حقاً
بالمقارنة بحياته التي سيفقددها ، هل تعتقد بأنه كان أول
من عصيتك من أجله ؟

أونوماوس : هل استطعت ... أهكذا تجرؤين على تحدي أوامري
وخيانة ثقتي ؟؟ ألم تخافي إذ تعرضين شرفك لمؤامرات
سيئة ، وتبادلين أحاديث في الخفاء وتمنحين الوعود ،
وربما القبل أيضاً ؟ هل استطعت بلا خوف ولا حياء أن
تنحدرى إلى هذه الدرجة من السفاهة؟ كلا، إنك لم تفعل
ذلك ، إن ابنتي " إيبودامي " الشريفة الطاهرة ، التي
ظلت عفيفة طيلة هذه السنوات السعيدة ، ليست اختراعاً
يرضى سذاجتي ، أوهما يصوره غبائي ، إن "إيبودامي"
إنما هي حقيقة واقعة ، لا تحاولي تحويل غضبي عن
هدفه الحقيقي إلى أطيفاف خيالية . فلا جدوى من أن
تسفهى نفسك أو تسفهيني .

إيبودامي : أي والدي ، يا ذا المنزr الأعمى ! ويا ذا العطف الذي
يغمض العينين أمام بسط الحقائق .. أمن الممكن أن
تكون غير عالم بقلب الفتاة ؟ ألا تتصور ماذا يعنى
بالنسبة لفتاة وجه رجل يقترب منها لكي يعبددها ويقهرها .
إن كل أولئك الشبان الذين كنت تذهب لتقتلهم ، والذين
قتلتهم ، إنما جاءوا إلى هنا من أجلى . ومن أجلى كانوا

يهبون حياتهم ، كانوا يهبوننى حياتهم ، كانوا يحبوننى
ولم ينالوا منى إلا ازدياء وسخرية. لم ينالوا منى إلا عدم
اكتراث ؟ كانوا يحبوننى ولم أكن أبتسم لحبهم ، ولم أكن
أخاطب حبهم ؟

أونوماوس : لا تتلقى بلفظة الحب يا " إيبودامى " . فماذا تعلمين
أنت عما تسمينه الحب ؟ هل ترين ؟ إننى أستمع لك .
وأبذل مجهودا لكى أفهمك . لقد كانوا يمتنونك ، وكانوا
يساعدونك على أن تدركى أنك جميلة . وكانوا بخاصة
يقتربون من الموت ، أجل ، كانوا يقتربون من الموت .
اعترفى بأنك إنما كنت تشفقين عليهم . اعترفى بأنك فقط
إنما كنت تشفقين عليهم .

إيبودامى : إننى لم أشفق عليهم ، وإنما كنت أحبهم .

أونوماوس : إنك لم تكونى تحبينهم .

إيبودامى : لقد حاولت أنا أيضا أن أطلق على ذلك شفقة ، ولكننى
كنت أعلم فى قرارة نفسى أنها لم تكن التسمية
الصحيحة . لقد أحببت الرغبة التى كانوا يسعون بها
نحوى ، والشجاعة التى كانت لديهم من أجلى ، والعيون
التي كانوا يتطلعون بها نحوى . لقد أحببتهم .

أونوماوس : إنك لم تحبينهم .. إنك لا تحبين بيلويس ..

إيبودامى : لقد أحببتهم ، وإننى أحب بيلويس . وسوف أحب من
يأتى بعد بيلويس . إن كل انتصار لك إنما هو ضربة فى
صميم أسمى الذى يتشبث بالحياة . وفى كل مرة أرى

فيها نصيبى ، نصيب المرأة ، هنائى ، هناء المرأة ، وقد
صرعته حريتك ، يحتضر عند قدمى . فإذا كنت لا أقوى
على الصراخ ، وإذا كنت لا أموت ، فإنما ذلك لأننى أعلم
أنهم سوف يُبعثون . هل من الممكن ، هل من الممكن أنك
لم تفكر فى ذلك أبداً ؟

أونوماوس : لم يكن من السهل كما تتصورين ألا أفكر فى ذلك .
إيبودامى : إن كل من يأتون إلى هنا لكى ينتزعونى منك ، أجد لهم
الوجه نفسه ، وجه الرجل الذى أنتظره .

أونوماوس : وهل تعتقدين إذن بأننى كنت أضربهم بمثل هذا الفرح
وهذا الغضب إذا لم أكن أخشى ذلك ؟ أه ... لقد فعلت كل
شئ لكى أطرد هذا الخوف من تفكيرى ، فلم يكن يبدو
إلا فى حمية مطاردتى وحنق ضرباتى . كان خوفاً
صامتاً ، وهأنت ذى تنزعين عنه الكمامة ، وهما هو
ذا يصرخ الآن .

إيبودامى : كانت هذه الكمامة كمامتى . وإن هذا الصراخ صراخى ،
ولقد سمعته فى النهاية .

أونوماوس : وهكذا ينهار كل شئ . "إيبودامى" مليكتى البرية ، التى
كانت تشع فى سمائى أنقى ضياء وأبهى سنا ، لم تكن
سوى أنثى فائرة ، تطلب المتعة ، وتتقسم متعة الرجال
الكريهة . لقد كنت أكسوها بالأمجاد وأزينها بالمعالم
كنت أمد من حولها يوماً بعد يوم، رويداً رويداً ، أطراف
مدينة أروبيها بعرق عشرة آلاف من الرجال ، مدينة تنمو

كحصاد من الحجارة . كنت أصوغ لها بيدي مصيرا
لا يقارن . أما هي ، عديمة الشعور ، العمياء ، فلم تكن
تنتظر إلا معانقة حمقاء من رجل ، لم تكن تنتظر إلا أول
قادم غبي .

إيبودامى : كنت أنتظر ذلك الذى سيمنحني العالم . لقد منحتني أنت
كل شيء ، ما عدا العالم .

أونوماوس : إنك لا تدركين أن هذا الذى تضعينه فوق كل شيء
سيبدو لك فى يوم من الأيام شيئا تافها . إنك لا تدركين
أن معانقة الرجل التى تحتفى بها الفتيات ويزينها بذهب
أحلامهن ، ليست إلا وهما وخداعا .

إيبودامى : إننى أدرك ثمن هباتك . وإننى لأرثى لك حتى البكاء
إذ تراها تقابل بالازدراء . ولكن هذا الحب الكبير الذى أراد
أن يهبني حتى المستحيل ، لماذا كان يمنع عنى دائما
ما هو ليس بفريد ولا بمنقطع النظير ؟؟ إننى لم أخلق من
لحم يختلف عن لحم النساء جميعا . أى والدى المريع ...
أى والدى العزيز ... إننى امرأة كفىرى من النساء .

لا تسقط من حسابك ما أحفظ لك من ود وعرفان ، وآلاف
الساعات التى أمضيتها بالقرب منك . إننى لك بمقدار
ما تكون الفتاة لأبيها . ولكن ليس أكثر من ذلك . فكما
يطيب لى أن أكون ملكا لك ووثنك المعبود ، يجب أن
تتصور أن هناك شخصا آخر يمكن أن يكون لى أنا ،
يجب أن تتصور أنى أعيش . يجب أن تتصور أننى أرى

الأيام التي لا يمكن تعويضها تنقضى يوما في إثر يوم منذ سبع سنوات ، وأن كل فترة تنقضى من شبابي إنما يمهرها خطيب ميت ، وأن الأمل الذي لا يزال يلزمني ، لن يلبث أن يبلغ حدوده التي لا يتجاوزها ، ويدعني وحدي أتابع الطريق . ترى أهذا ما أرادته حيك لي ؟؟

أونوماوس : إن أملى ينهار ، وكنزى يتناثر... كل شيء يكنبنى ويدينني، اسكني ... اسكني لحظة يا "إيبودامي" . تفضلني على لحظة صمت ، إن فكرى يهرب مني . لقد فقد العالم ضيائه ، ولن يكون للأيام الآتية من معنى إذا كنت قضيقين بي صدرا ، حتى الماضي يفقد بهاءه ، ويسقط ترابا من يدي. أواه !! ... ماذا تريدان إذن مني ؟ أن أسلمك ، أن أنمحي من حياتك ، أن أموت ؟

إيبودامي : ألا يمكنك دون أن تصوت أن تعدل عن إبقائي سجيناً حيك ، وعن خنقي تحت وطأة حيك ؟

أونوماوس : إنك تعرفين ما نبئت به ، إنك تعرفين أنني لا أستطيع أن أقبل حريتك إلا إذا قبلت نهاية سلطاني ونهاية حياتي. فإن الرجل الذي سينالك سينال مني كل شيء .

إيبودامي : أه .. لا تخش ذلك الهاتف الذي يكتب..! ولكنك لا تخشاه مطلقا . إنك تستشهد به لأنه الشيء الوحيد الذي يبرر مسلكك . إن ابنتك سجيناً وتستغيث بك ، أفلا تخلصها ؟؟

أونوماوس : ماذا تريدان ؟

إيبودامى : إننى أسألك ، أنت يا من غمرتني بأثمن الهدايا وأندر العطايا ، أسألك أحقر وأردأ شيء في الوجود ، أسألك أن تضع نهاية لهذه السنة البربرية التي تقضى على بوحدة يغمرها الموت ، بشيخوخة يائسة . فلاكن لك ابنة كما تكون الفتيات الأخريات لأبائهن ، وليقدمني هناك يوما من الأيام ، ليس اليوم ، وإنما يوما من الأيام ، بين ذراعي حنان آخر ، في زواج سعيد .

أونوماوس : هاهو ذا إذن ما تطلبه مني تلك التي لا أرفض لها طلبا.. إنها تنتظر مني الحياة ، فعلى أنا أن أراها بتباعد عنى إلى الأبد يحملها سباب منتصر ، وهي نفسها منتصرة ، وأن أبقى وحيدا ، أو أن أستبقها بالقرب منى مرغمة ، متمردة ، متجمدة ، تكرس حذقها وعنادها فى نسج مشاريع لا تنتهى بغية الهروب . ومع ذلك ، فلتبق ، فلتبق .. ليس بغضها أفضل من غيابها ؟ هذا أو ذاك ، هذا هو الاختيار الذى تعرضه على ، أن أفقدها أو أفقدها أيضا إن السعادة الوحيدة التي أمل أن أحصل عليها منها هى أن أرى ، إذا أردت ذلك ، زهرة ابتسامة سعيدة تتفتح مرة على شففتيها .

إيبودامى : إننى أعرف ، أعرف . إننى لست خلوا من الإحساس والرحمة . فبأى حق أتهمك ؟ كيف كان يتسنى لك أن تدرك شقائى طالما كان يبدو على الرضا ، طالما كنت فى أغلب الأحيان راضية ؟ أما اليوم ، فقد تكلمت ،

ولا يمكنك أن تنسى أنني تكلمت ، فكيف وقد علمت
ما علمت ، يُمكن أن تستمر في إقامة هذه الحراسة المميّنة
من حولي ؟؟ كيف ياذ لك أن تعذبني؟ تخل عن هذا
الصراع الذي لا رويّة فيه مادمت قد تأكّدت الآن أنك
تشنه ضدي ، وأنني أنا التي أتلقي الضربات .

أونوماوس : حسن ... عليّ إذن أن أسعى إلى الهزيمة ، وأن أرضيك .

إيبودامي : وهل تريد رضائي ؟

أونوماوس : وهل أردت في حياتي شيئاً آخر ؟

إيبودامي : (تسقط بين ذراعيه) آه .. فليحببك الحظ إلى الأبد كما
سأحب .

أونوماوس : تريدين العفو عن " بيلويس " ... تريدين أن تذهبي
مع " بيلويس " وتهجريني ؟

إيبودامي : لا تعتقد يا والدي الحبيب أن "بيلويس" يهمني إلى هذا
القدر . فاليوم ، لكي أضع حداً لصبري الذي كان من
الممكن أن يظل صامتاً ، كان لابد من انفجار غضبك .
فقد كنت أدعه يموت كما مات غيره ، ولكنك أرغمتني على
قطع هذا الصمت . ولقد تكلمتُ من أجلّي وحدي ، فلتأمر
فقط بالتنازل عن السباق ودع "بيلويس" يعد إلى وطنه .

أونوماوس : لا تكذبي .. إن "بيلويس" يثير إعجابك ، وتريدينه زوجاً .

إيبودامي : يثير إعجابي !! إن رجلاً جرح إحساسك ، ولو كان ذلك
عفواً ، لا يمكن أن يثير إعجابي تماماً ، أي والدي ، لا شيء

الآن يتعجل فراقى لك ، دع هذا للزمن . فسيمكننى أن
أنتظر إلى جوارك .

سيمكننى أن أنتظر فى سعادة . فلقد انتهى جزعى
الطويل . وقد لا تكفينى حياتى كلها لكى أكافئك على
الفرحة التى وهبتها لى اليوم .

أونوماوس : إيبودامى ، إن رقتك نفسها ليست إلا فيض هذه الفرحة ،
شطط هذه الفرحة . إننى لا أقبل أن تكافئينى على
سعادتك بالشفقة . لا تترفقى بى لا تكنبى إنك تريدان
"بيلويس" ، إنك تريدان هذا الرجل .

إيبودامى : أه ... أيمكن أن يكون كرمك قاسيا . لا تمنحنى ما يفوق
دعواتى رحماك ... فأنا ضعيفة أمام عطايك ...

أونوماوس : غاية الضعف ، أليس كذلك ؟ حتى إنك تقولين مرة
أخرى : لا . وهكذا يتضح الآن كل شيء ، إنك تحبينه ،
تحبينه كما لم تحبى فى حياتك . سعادة غير رحيمة ،
نظرة تنبثق من الدموع ، نراع ذهبية يرعشها الخوف مع
الأمل . جسد يزدهر بالسعادة كما تزدهر الأرض بعد
العاصفة ، هذا هو كل ما يقدم لبيلويس ، كل ما يوهب له ،
إنك منعطفة تماما على بيلويس يا إيبودامى ، ومداعبتك
لا تداعب على وجهه إلا الثقة التى يمنحها لك وجهه ، وأن
انفراج شفقتك عن وعدهما ، وارتفاع صدرك وانتشار
شعرك ، كل هذا ليس لمصارحة بنوية ، وإنما لطقوس
أخرى لا تعلمينها ، تلتهمك مقدما .

إيبسودامى : ماذا تقول ؟ ماذا تريد أن تقول ؟ فلتهدأ أتوسل إليك .

فإن صوتك يخيفنى ويديك تؤلماننى .

أونوماوس : أواه !! ... أيتها المجنونة ، مجنونة ، لعمرى مجنونة ، يا من

جئت تلقين بين ذراعى من قبلات العرفان الخاطفة ، من

قبلات الوداع ، كل ما يفلت منهما الآن ، كل ما تسليينهما

الآن ، يا من تريدين أن أفكهما من حولك ، لماذا دنوت

منى هكذا مادمت لا تريدين أن تكونى لى . مادمت قد

أصبحت له ؟ أنك له ، أليس هذا صحيحا ؟ ترى هذا

الجسد الذى خرج منى ، هذا الشعر الذى فى لون النور

والذى لا يزال يحتفظ على وجنتيك برقعة شعرك إذ كنت

طفلة ، ورقة هذا الجيد تحت الأنامل ، وكل هذا الجمال ،

ترى أيسلب منى كل هذا ليُعطى لشخص آخر ؟ ترى ،

هذه الصورة الجديرة بالخلود التى تبدو فى صورة فانية ،

أيمكن أن تُجرد من حليتها السامية ، أيمكن أن تعرى

ونترك نهبا للسلب ، لضمة دنسة من شخص لا تعرفينه ؟

ألا يجب منع ذلك ؟ ألا يجب عقاب ذلك ؟

إيبسودامى : أى شيطان ركبك ، وأى هذيان هذا ؟ فمنذ لحظة وجيزة

كنت طيبا ، ومصيبا ، كنت تحبنى .

أونوماوس : كنت غيبا ، كنت جبانا . كنت أجرد نفسى من

سعادتى ومجدى بتأثير بضعة دموع تافهة لن تلبث أن

تنسيها غدا ، كنت واثقة أنك ستهجرينى ، كنت تريدين

أن تهجرينى ، كنت تنتشين من السعادة لفكرة هجرى .

كنت أحس سعادتك تسرى فى جسدك الذى راح يتجمد
الآن ويحاول الخلاص من يدي ، كما يحاول الصيد أن
يتخلص من الشباك . لقد فرحت مبكرا أكثر مما ينبغي
فإن كان "بيلوبس" يريدك ، فليأت لكى يأخذك . إنك لى .
إنك لى .

[تدخل لوكونونية] .

إيبودامى : لقد سخرت منى . أوقعتنى فى الشرك وتعتقد أنك
ستحتفظ بصيدك . أه ... دعنى ، دعنى ، فإن يدك
ترعباننى .

[يرضى يديه اللتين تضمانها وتقتزع نفسها منه]

أونوماوس : إنك أنت التى أردت أن تقيدى ذراعى ، ولم يكن حناك
إلا تبيرا . ولكننى استعدت بصيرتى وقوتى . لن تنتصرى
طويلا . سأختبر قوتى بقوة "بيلوبس" ، ولكى أضاعف قوتى
عند تحطيم قوته ، سأذكر جسدك ووجهك ، عندما كنت ،
وأنت بين ذراعى ، تعتقدين أنك تحت ضغط ذراعيه .
أجل ، لقد خسرتُ الدور وقضى على بالسجن الأبدى ،
إيبودامى : وستقتل الرجل الذى أحبه ، ولكن على الأقل ، فسيكون
كل شيء بينى وبينك واضحا منذ الآن . ولقد أجبرتكَ على
خلع القناع ، فلا تحاول بعد ذلك أن تضعه من جديد .

أونوماوس : ماذا تقصدين ؟

إيبودامى : أقصد أنك فقدت الآن قدرتك على إخفاء رغبتك المنحرفة
لحظة واحدة بصبرتى . حسنا .. هاأنذا أمامك ، فاتقض

على، فأنت تستطيع ذلك واضربني ولكن ليس الضرب هو ما تبغى، أليس كذلك؟ لتكشف أخيراً عن حقيقة نفسك

أونوماوس : لقد فقدت صوابك ...

إيبودامي : إننى لا أشعر نحوك باحترام ولا بخشية. وتستطيع أن تقتلنى بكل نظرتك، بهذه النظرة الطويلة الثقيلة التى تنبعث منها حرارة لا يمكن الإقرار بها ، تلك النظرة التى أحس فيها بخطر مهول ، يتربص بى، إن جسدى نفسه يعرف معناه ويقشعر أمامه. إننى أراك على حقيقتك. فلتجروا وانظر إلى نفسك. تجراً وسمّ حبك باسمه، تجراً وانطق به..

أونوماوس : سأعرف كيف ألزمك الصمت .

إيبودامي : أجل ، إنما هو الصمت ما تبغيه عاطفتك . ولكن لن يكون هناك صمت فى " بيز " إلى الأبد . لا لها ولا لك . فهذه الحقيقة التى ترتعد أمامها أيها الملك المتكبر ، أيها الملك الذى لا يقهر ، سأصرخ بها فى وجهك حتى يحين أجلى. وسوف تدوى فى أركان المملكة الأربعة ، وسترجعها إليك كل الأصداء . ولن تسمع غيرها .

أونوماوس : إيبودامى .. إنك تعتقدين بتحديك لفضبى أنك تحاولينه عمن تريدين إنقاذه، ولكننى أعرف كيف أعاقبك ، وإنما إلى عقابك أسعى الآن .

إيبودامى : ستلحق بعجلة " بيلويس " . وستقتل " بيلويس " . ولكن الحقيقة قد أفلتت . ولا تستطيع جياذ " ميرتيلوس " أن تلحق بالحقيقة ، وأنت لا تستطيع أن تقتل الحقيقة

ستجد نفسك مكرها لأن تعيش بصحبته ، وستجد نفسك مكرها لأن تعيش فيها ، لأننى سأعرف كيف أجعلك تعيش فيها . وداعا ... انطلق لتأخذ بثأرك ، ولتطلع على بعد ذلك بغیضا إلى ، بغضا مضاعفا بسبب انتصارك وغرامك . وأنت تعرف ماذا ينتظرك ، فإذا أردت أن تحب البغضاء فأحبني .

[ينطلق أونوماوس قبل أن تتم حديثها]

* * *

المشهد الثالث

إيبودامى : سيقُتل . شد ما يلذ له القتل .. لوكونوثيه هل استجاب لك " ميرتيلوس " ؟ هل سيأتى ؟

لوكونوثيه : إنه أت يا " إيبودامى " . لم أجد صعوبة فى إقناعه بالمجئ . لقد حملت إليه نداء منك .

إيبودامى : إنه أت ، يحمل لى آخر قبس فى نصيبى . أفترانى أحتفظ بنفسي كاف لإزكائه ؟ أه ! ... أى ذلك الأمل الضعيف العنيد ، هل ستجد القوة لإلهاب ذلك الجسد الذى يقنى ؟ أى ذلك الإغراء الطوى باليأس والبكاء ، والنوم ، يجب أن أستمّر فى مقاومتك واقفة ، يجب أن أظل واقفة . هل رأيت أبى يا " لوكونوثيه " هل أدركت موقفه ؟ سنوات كاملة من ورائى تتضح معالمها الآن ، سنوات كاملة

مسمومة . "ميرتيلوس" هل أنت متأكدة من أنه سيأتى ؟
هل أقسم لك على ذلك ؟

لوكونوثيه : إنه أت لأئك تتأدينه . إنه أت لأنه عرف أن الساعة قد
حلت ، الساعة التى لا يُرجأ فيها شيء ولا يؤخر ، لقد
نطقت الآن بكلمة الحقيقة يا "إيبودامى" إن الحقيقة تحرق
العالم من حولنا . ولقد اكتملت حلقاتها ولم يعد ثمة مكان
للشك ، ولا للهرب ، ولا للتردد . إنه أت . لأن كل شيء
يجب أن يتقرر الآن . لقد اعترفوا لك جميعا : فجزع
"إيبودامى" وثورتها ، كانا وراء حجاب تمزق باسم
"بيلوبس" . وحب "ميرتيلوس" كان وراء حجاب فأصبح
يبهر أبصارنا ، وغرام "أونوماوس" كان خافيا على
"أونوماوس" نفسه ، فأصبح من المحتم أن ينظر إليه
بعينين مفتوحتين . كنتم جميعا تسيرون فى ظل أسراركم
بخطى مسترقة ، وهأنتم أولاء فى الذهول . وقد تجردتم
من كل شيء ، وأنفدتم فى ضوء الصاعقة ، ولا تزالون
أنتم الأربعة واقفين ، ومع ذلك فقد انفجرت الصاعقة ،
وخلال هذه اللحظة التى يستغرقها الضوء فقط ، فإن
الموتى ، الذين لم يجدوا وقتا كافيا للرقود ، يحتفظون
بمظهر الأحياء ... إنه أت . هاهو ذا .
إيبودامى : دعينا .

* * *

المشهد الرابع

[إيبودامي - ميرتيلوس]

إيبودامي : ميرتيلوس ، لقد جئت إذن .
ميرتيلوس : وهكذا ترسل إيبودامي في طلب "ميرتيلوس" ، وتنتظره ،
وتندفع نحوه في شوق العاشقة . ألسنتُ أهلاً للصدِّ إذن؟
ألسنتُ محتقرا ؟ وهذه النظرة التي كانت تنفذ من خلالي
دون أن تراني أدركت أن جسدي كثيف غير شفاف ،
وهذا العجب الجليدي يذوب لمجرد القرب مني ، وهاتان
اليدان تمسكان بيدي ، ينبغي لي أن أسعد لشقائقك يا
"إيبودامي" ، مادام شقاؤك وحده يمكن أن يجعلك في
حاجة إليّ ، فما حاجتك ؟ فإن الوقت يمضي حثيثا
بالنسبة لك أكثر منه بالنسبة لي .

إيبودامي : إن الوقت يمضي حثيثا أكثر مما تتصور يا "ميرتيلوس"
إن جياذك وجياذ "بيلويس" لم تتحرك بعد . ولكن جياذ
القدر قد بدأت شوطها ، إنها تنقضى علينا ، إنها ماثلة
ميرتيلوس : لم هذا الشرود ، وهاتان اليدان المرتعدتان ؟ تكلمي فإن
إشارة الطبول إن تلبث بعد لحظة أن تعطي "بيلويس"
الحق في الاستبلاء عليك والفرار بك . وكان يجب أن
تكوني إلى جواره الآن

إيبسودامى : ماذا أقول ؟ أوه . ماذا أقول ؟ إنتى على وشك أن أنهار
من الضنى والحمى ، يلاحقنى عدو الزمن . يجب أن
أبحث عندك يا "ميرتيلوس" عن أعجب وأغرب عون .
ميرتيلوس : ماذا تطلبين منى بعد أن رفضت أن تهيينى الحياة ؟
إيبسودامى : إنتى لم أصد "ميرتيلوس" ، ولكننى صددت رجلا من بين
الرجال ، والآن أنا فى حاجة إلى إخلاص "ميرتيلوس" ،
وربما ...

ميرتيلوس : وربما ؟
إيبسودامى : وربما إلى حبه .
ميرتيلوس : إلى حبى ؟ ما هذه السعادة ؟ ما هذا الشكر ؟ ما هذا
الأمل الذى نمنحينه لى أعلى من كنوز الأرض . ومع كل
فإننى أنصت لك .

إيبسودامى : ميرتيلوس . هل أنت مستعد لأن تعيد على ما قلت لى
صباح اليوم . ميرتيلوس ، هل تحبى ؟؟
ميرتيلوس : لقد شاهدت صبرى الطويل ونفاد صبرى ، وارتعدت
لهوسى وجنونى ، وتقراً الآن عذابى فوق وجهى ،
ثم تسألنى إذا كنت أحبها .
إيبسودامى : انظر إلام صبرت ، إنتى فى حاجة إلى سماعك تبوح لى
بحبك .

ميرتيلوس : إنتى أحبك . وأبغض ما عداك ، وأسير من أجلك فى دغل
من الأشواك .

إيبودامى : إذا كنت تحبنى ، شأئقذنى .

ميرتيلوس : أنتقذك ؟ ممن أنتقذك ؟؟

[الطبول تدق]

إيبودامى : ممن إذن، إن لم يكن من ذلك الذى يجور على؟ إن لم يكن

من ذلك الذى تحجب كنفاه الثقيلتان عنى نور الدنيا؟ من ذلك

الذى لا أستطيع حتى أن أدعوه أبى... من أونوماوس .

لقد بدأ الحفل . فكل لحظة أنفقاها معك منذ الآن ، فإننى

أخذها من آخر فرصة لى فى الحرية . "ميرتيلوس " ...

باسم الحب، تصرف بحيث لا تلحق بى جياذ أونوماوس.

ميرتيلوس : أه ... هاهو ذا ما تنتظرينه منى ... ما أغيانى من طفل

لم أدرك لمبتك مسكرا . إن " بيلويس " هو من تريدين

إنقاذه ، إنه بيلويس الذى تطلبين منى إنقاذه .

إيبودامى : إنه ليس " بيلويس " ...

ميرتيلوس : أنتلنين إذن أننى غبى أعمى ؟ إن الإشاعة التى تملأ

المدينة قد بلغتنى . يقولون إن " بيلويس " قد استطاع أن

يثير إعجابك . وأنتك تريدين أن تفرى معه ، وتريدين أن

أساعدك على ذلك . كلا يا " إيبودامى " لن تجعلى منى

شريكا فى مؤامرة تصاك ضدى ، " بيلويس " يطمع فىك ؟

إذن فأننا أبغى موته . و " بيلويس " يثير إعجابك ؟ إذن

فأننا أبغى موته مضاعفا . إننى حليف " أونوماوس "

ضد كل من يحاولون انتزاعك من " بيز " ، والذهاب بك

بعيدا عنى . و " أونوماوس " يحرسك . فأننا أحرسك

إيبودامى : وماذا عساك أن تأمل ، مادمت تحت سلطانه ؟
ميرتيلوس : لا شيء منه ، ولا منك ، هذا أمر أكيد . ولكنك وأنت تحت سلطانه ، على الأقل تكونين قريبة منى . إن وجودك هو الهواء الذى أتنفسه ، فإذا رحلت اختنقت . فطالما أننى هنا ، فإنك تعينينى على العذاب ، مادمت هنا ، ومادمت فى شقاء . إننى لا أريد بعدك . إننى لا أريد سعادتك .
إيبودامى : إن الأمل يفلت من بين أصابعى كرمال الزمن . إن الإرهاق يحطمنى ولم يعد جسدى يطيعنى ، وراح عقلى يتحسس الكلمات الواضحة كما يفعل الأعمى فى وضوح النهار. الإدراك لحظة أخرى أواه ... لو أن إلهاً فى مكان ما ، ألقى نظرة عطف على كرب الناس ، أفلا يعيننى على اجتلاء الحقيقة ؟ .. اسمع يا ميرتيلوس .

ميرتيلوس : إننى أستمع .
إيبودامى : إننى لا أطلب منك أن تقدمنى "لبيلويس" . إن هروبى من "أونوماوس" يتوقف عليك دون أن أسلم لشخص آخر .
ميرتيلوس : وضحى ما تقولين .

إيبودامى : سأقول لك إذن ما لا تريد أن تفهمه ، إننى بهروبى مع بيلويس ، بهروبى من "بيز" ، إنما أهرب من طغيان أونوماوس .
ميرتيلوس : أتطلبين منى .. أتطلبين منى أن أقتله ؟

إيبودامى : سواء انتصر "بيلويس" أو انهزم ، فلن أعود هذا المساء إلى "بيز" إلا إذا كان "أونوماوس" لا يحكمها .
إلا إذا كان "أونوماوس" لا يعيش فيها .

ميرتيلوس : أتجدينتني ضد أبيك ، ضد سيدي ؟ أما من حدود
للجرائم التي يمكن أن يتفتق عنها ذهن الإنسان ؟
إيبسودامي : لا يا " ميرتيلوس " ، لقد حدثني أبي منذ قليل ، لأول
مرة بصراحة غير معقولة ، إن أبي يحبني ، ليس كابنته .
هل فهمت الآن ؟

ميرتيلوس : أبوك ... إنني لا أستطيع أن أصدقك ؟
إيبسودامي : إن الذي أدفعك لنزاله ليس أبي .. إنما هو غريمك - إنه
أخطر غريم لك .

ميرتيلوس : إذا كنت تقولين الحق ... ولكن كلا ، إنك تسخرين من
" ميرتيلوس " الساذج . إنك تريدين التفرير بي واستغلالي ،
إنك تتهمين ولا تقدمين البراهين .

إيبسودامي : أي برهان أقدم ؟ بأي إله أقسم ؟ ... ولكن اسمع .
لقد عجبت لدى وصولك لاضطرابي وارتباكى ...
فأعلم إذن سبب ذلك . لقد جُن جنونه فأنقض على
وراحت يدها تمزقان جسدي ، يدها اللتان لا تطاقتان ،
ولا تزال أظفاره فوق كتفي . انظر .. أجل ، انظر ...
(تكشف له عن كتفها)

جلوكوس : (مواصلا) ... أيتها الأميرة ، إن الشاب الأجنبي
يرسلني إليك . إنه قلق للغاية بسبب تأخرك وهو قد
أمرني أن أقول لك إن هذا التأخر يعرض حظه لخطر
قادح . وهو الآن فوق عجلته ممسك بالزمام ، ويرجوك أن
تلتحق به بأقصى سرعة عند بوابة الجنوب .

إيبودامى : إنتى راحلة أيها الجندى .. إنتى راحلة . اذهب وقل له
إنتى ساكون إلى جواره بعد لحظة ، اذهب وقل له .
اذهب (بيتعد جلوكوس ولكنه يبقى مختفيا فى ركن من
أركان المسرح) . أى ميرتيلوس ... " ميرتيلوس " .. لن
يستطيع أى شىء أن ينتزعنى من هذا المكان قبل أن
أتمكن من فتح عينيك . هل عرفت الآن أنتى أنا التى
يجب أن تُنقذ ؟

ميرتيلوس : أقتله ... أقتله فى سعادة ... أه .. إذا لم تكونى تكذابين على ...
ولكن كيف أطيعك ، وإذا أطلعتك ، فإنما أقدمك ليلوبس .
إيبودامى : إن أبى هو الذى ارتبط بالعهد مع بيلوبس ، ولست أنا .
فإذا أطلعتنى ، فلن يستطيع أحد أن يكرهنى هذا المساء .
فساكون ملكة ، ساكون حرة .

ميرتيلوس : حرة فى اختيار من تصين ، وهو لست أنا .
إيبودامى : لا تحط من قدر حظك . فأنت هنا لكى تنازعه . أنت
أيها الرجل الذى سينقذنى من عار يفوق كل الحدود .
ستكون بالنسبة لى متدثرا فى عباءة أبهى من عباءة أى
ملك . ستكون متدثرا فى عظمة حبك .

ميرتيلوس : إنك تقولين ذلك ، وقد تكونين الآن مؤمنة به . ولكن لن
تكونى مؤمنة به فى هذا المساء ، بل ستضحكين منى
وأنت بين ذراعى " بيلوبس "

إيبودامى : إنك إنما تشك فى نفسك أنتى يا ميرتيلوس . حذار .
لا تنتظر منى أن أفضلك على غريمك إذا كنت أنت

لا تفضل نفسك عليه ، أيها الجبان .. أيتها النفس
الوضيعة ... لقد اتضح لى جيدا أنني كنت مخطئة عندما
اعتقدت ، ربما عندما أملت أن رجلا ظلوا طويلا
يستخدمونه في أعمال العبيد، يمكن أن يصبح جديرا بى.

ميرتيلوس : أملت ، هل قلت ذلك ؟ هل يمكن أن تأملى ؟

إيبودامى : ما أهمية ما قلت ، مادامت ليست لديك الجرأة الكافية
على نبلى ولا على استحقاقى؟ وبينما أتناهى فى الحصول
من هذا على برهان حبه، ذلك البرهان الذى قد يسمح لى
بأن أحبه ، يضحى رجل آخر فى سبيلى بأخر أمل له فى
الحياة . غفرانك " بيلويس " ، وأنت يا ميرتيلوس وداعا .

ميرتيلوس : انتظرى ، يا " إيبودامى " ، إننى أعتقد .. أعتقد أن
باستطاعتى أن أنقذك من جريمة ، فدعى السباق يتم ،
ودعى أونوماوس ينتصر . فغدا سأهرب معك .

إيبودامى : غدا لن يكون هناك وقت ... فلقد شعرت بقوة
"أونوماوس" تحطم صدرى . لقد اعتصرتنى رغبته عن
كتب كما لم تعتصرنى رغبة أى رجل آخر . إذا كان هذا
هو كل ما تستطيع أن تقدمه لى ، فإننى راحلة .

ميرتيلوس : يجب على إذن .. ولكن ماذا يجب أن أفعل ؟

إيبودامى : لم يكن يجبى ... فلماذا اعتقد بأنه يجبى ؟ لماذا طاب لى
أن أعتقد ذلك ، لم يكن يجبى ؟ (تبكى)

ميرتيلوس : أتبكين ؟ ... أمن الممكن أن تبكى ؟ كلا ، إننى لا أستطيع
أن أضيف إلى شقائى شقاء آخر ، وهو شكك فى حبى .

إذا حميتك من "أونوماوس" بعد السياق يا "إيبودامي" ،
إذا جابته هذا المساء ، فهل تصدقيني ؟
إيبودامي : كلا ، يا "ميرتيلوس" .
ميرتيلوس : فإذا مت ، تصدقيني ؟
إيبودامي : كلا ، أصدقك ، إذا أنقذتني . وإذا أنقذتني ، أستطيع أن
أحبك .

ميرتيلوس : أتقولين تستطيعين أن تحبينى ؟ وتطلبين منى ، لى
يكون لى فقط حق الأمل ، تطلبين منى أشنع برهان .
ولكن أى برهان تقدمين أنت لى ؟ ماذا يجعلنى أثق فى
قولك ؟

لوكونوثية : (مواصلة) ماذا تصنعين يا إيبودامي ، لقد أريقت دماء
القدية ، وإن يلبث الاحتفال أن ينفذ ، ولقد خسرت الآن
نصف المسافة التى تتقدمين بها . فلترحلى .

إيبودامي : أوه أيتها الدقائق ، أيتها الدقائق اللوح ... دعينى
يا لوكونوثية ... دعينى . هل تسمح يا ميرتيلوس؟ إن كهنة
أونوماوس يطلبون إجابة السماء . علينا أن نقدمها
لهم . تسألنى برهانا . وأنا لا أملك لك غير برهان واحد .
إذا أردته ، حصلت عليه . إننى لا أستطيع أن أقسم لك
على حبنى ، لأن الشك يكتنفه ، وهو لا يطيعنى . ولكن
جسدى يطيعنى . فهو لك هذا المساء إذا فعلت ما أريد .
لقد أردت أن أقول ذلك ، وكنت ، وكنت أفضل لو أنك

أدركت وعدى فى صمت .

ميرتيلوس : توافقين على أن تكونى لى ، دون أن تعرفى ...
إيبودامى : دون أن أعرف ما إذا كنت أحبك ، فإذا أقبلت نحوك هذا
المساء دون أن أنطق بالكلمة التى تنتظرها فلا تسلى
بالقول . فإن جسدى وحده هو الذى سيجيبك ، أجل
سيجيبك . والآن هل أنت راض ؟

ميرتيلوس : إننى راض إذا حصلت منك على اليمين .
إيبودامى : لك منى اليمين يا ميرتيلوس . .
ميرتيلوس : هذا المساء ستناين خلاصك .
إيبودامى : هذا المساء ساكون لك يا ميرتيلوس .
ميرتيلوس : ولقد قبلت الصفقة .
إيبودامى : ماذا تنوى أن تفعل ؟

ميرتيلوس : لا تقلقى . كل شىء بسيط . انتصرى أيتها الأميرة
"إيبودامى" . إن شجرة الملك العتيقة سوف تسقط ، وفى
هذا المساء سترقدين بغيا وقاتلة أبيها . فى مضجع
الخائن ميرتيلوس ، لكى تمنحيه مكافأة . كان يجب على
أن ألعن الآلهة التى تستجيب لى ، ومع ذلك ، فإننى
أشكرها ، وإذا شعرت فى جسدك هذا المساء ببرودة
وثورة فلن يكون ذلك بلا متعة .

* * *

المشهد الخامس

[ميرتيلوس - إيبودامي - بيلوبس]

[يتجه بيلوبس إلى إيبودامي مهولاً]

بيلوبس : إنك تضيعيننا يا " إيبودامي " ، إن الحفل يوشك أن ينقض ، وأنت تبتدئين في الكلام ذلك الوقت الذي منح لنا لنحاول أن نتتصر ونستميل الآلهة إلى جانبنا . كنا نستطيع أن نكون الآن أبعد من مدى البصر . كنا نستطيع أن نلجأ إلى الغابات ونمحو أثارنا ونطمسها . ولكننا سنهرب الآن وأنفاس جياد " أونوماءوس " على رقابنا كوعول قد أحرق بها ، تعالى ولنسرع .

إيبودامي : لا شيء يتعجلنا يا " بيلوبس " . إن الموت يطارد اليوم هيدا آخر . لا تلمنى على تأخرى ، ولا تخش شيئاً على حقلك . لأن جياد الشمس نفسها ، التي تقطع العالم من أقصاه إلى أقصاه في يوم واحد ، لو أن الشمس أغارتها أونوماءوس فلن تمكنه من اللحاق بنا ، سنرحل يا " بيلوبس " ، سنرحل ونحن متأكدان من أننا سنفلت من الطاغية أكثر مما لو كنا نمطى الريح نفسها أو الصاعقة . إن ما قيل هنا قد باعد بين والدى وبين حياتك ، بين والدى وبين حريتى إلى الأبد . سنرحل ، ولكن أنفق لحظة أخرى فى الاستماع إلى " ميرتيلوس " ، فلن تندم على ذلك .

ميرتيلوس : (بازراء ، دون أن ينظر إلى بيلويس) ليس عندي ما أقوله لك أيها الأجنبي، ليس عندي غير هذا أسرع مع الأميرة إلى خط الانطلاق. وهناك أنتظر اللحظة التي يبدو لك فيها " أونوماءوس " أتيا من المعبد . عندئذ فقط ألهب جياذك ، ودُرْ حول المدينة في اتجاه الشمال ، ثم في اتجاه الشرق دون أن تبعد عن الحصون . وعندما تصل إلى سفح الربوة حيث تضيق حلبة السباق ، لا تتخدر بالفضاء الشاسع أمامك ، كما هو شأنكم جميعا ، فإن الخطر يكمن من ورائك . انظر خلفك سنكون على أهبة اللحاق بك ، وسيوجهني " أونوماءوس " إلى يسارك لكي تكون في متناول يده اليمني ، عندئذ تذكر أن حياتك في زمامك الأيسر ، فانصرف بجياذك أمانا واقطع طريقنا . في تلك اللحظة ستري حظك . وداعاً ، يمكنك أن ترحل .

بيلويس : إنني راحل . ولكن لماذا ؟ ..

ميرتيلوس : أدركت سؤالك . تسألني لماذا أخون من أخدم ، ولماذا أخدم من أكره ؟ ... ليس هناك وقت للرد عليك .

ولكن إذا كان هناك قسم يعدل قسمي ، فلن تلبث أن تدرك. فقبل أن تقبل هذه الليلة التي أنتظرها فتدارى جثة ملك ، ومدينة في الحداد ، وأميرة تبيع نفسها ، ومتعة يذكيها العار ، ستكون هذه قد أجابتك .

[في أثناء هذا الكلام ، تحول إيبودامي " بيلويس " عن ميرتيلوس " ، وتجذبه]

الفصل الرابع

المشهد الأول

[المعماري - جلوكوس - ميلون - أجاتوكراتيس -
الاركادي - بروكليس ثم لوكونونيه]

[جلوكوس منهمك جدا ، ينتقل من هذا إلى ذاك]

جلوكوس : إننى أراهن بخمسة دراهم فى مقابل عشرة لصالح
الأجنبى . هل يعجبك ذلك ؟

الاركادى : يعجبنى .. ولكن إذا خسرت ؟

جلوكوس : أوه .. إذا كنت تعتقد أن " أونوماوس " يمكن أن يقهر ،
فلا تراهن .

الاركادى : أراهن بثمانية دراهم فى مقابل خمسة .

جلوكوس : لتكن ثمانية دراهم .

الاركادى : إننا ، من هذا المكان أيها الأصدقاء ، سيمكننا أن نطل على
المشهد من منصة ملكية حقا . ألسنا بوضعنا هنا ، وساحة
السباق تحت أقدامنا ، أكثر راحة مما لو كنا وسط الجموع
عند بوابة الجنوب ، وراء ستة صفوف من الرعوس ؟

بروكليس : ولكن هل أنت واثق من أنهم سيدورون حول المدينة من
الشمال ؟

المعماري : لقد أعلن المنافون ذلك . ألم تسمعهم؟ انظر ، ها هم أولاء الجنود يحرسون ساحة السباق .

جلوكوس : هل تريد أن تلاعبني على نصيب " أونوماوس " ، أيها المعماري ؟ ليس بمبلغين متساويين طبعاً .. أجر شهرين مني لك إذا فاز " أونوماوس " ، وثلاث قطع ذهبية منك لي إذا فاز " بيلوبس " .

المعماري : إنك معتقد أنك بذلك إنما تفر ربى ، ولكنك تفر بنفسك ، ففي رأيي أن الأجنبي قد مات . وإذا شئت ضاعفنا الرهان .

جلوكوس : سأحاسبك على كلامك أيها المعماري .
أجاتوكراتيس: إنك لمجنون يا جلوكوس .

المعماري : دعه يفعل . فلقد أصبح منذ الآن مدينا بأكثر مما يملك . وهو الآن يتعهد بدفع أجور الشهور القادمة . وقد يراهن بيته . وقد يراهن بزوجه .

جلوكوس : إنني على استعداد للمراهنة ببיתי أيها المعماري ، وللأسف ، ليس لي زوجة .

بروكليس : قد لا يكون مجنوناً بقدر ما يظهر . ففي رأيي أن هذا السباق لا يدل على خير ، لا يدل على خير لـ " أونوماوس " . فإيبودامي عاشقة ، والملك غضبان ، أجل ، هناك جديد .

المعماري : جديد ؟ ليس هناك جديد . لا يمكن أن يكون هناك جديد ما دامت جياد " أونوماوس " لم يُدسَّ لها سم . إن جياد " أونوماوس " لا يمكن أن تُقهر ، هذا كل ما في الأمر .

وأنت يا "ميلون" ، أنت الذى كنت لا تتحدث إلا عن المراهنة ، أنتهائون فى نصييك ؟ إننى لا أقرك على ذلك .

مـسـيـلـون : لقد سبق لى أن راهنت . كنت أول من يراهن . ولكن على مبلغين متساويين . إننى لا أعرف السبب الذى جعل صديقنا "جلوكوس" يراهن لصالح "بيلويس" بهذه الطريقة . ولكن لابد أن لديه أسبابا لا يصرح لنا بها . اعترف بأنك قد عرفت شيئا يا "جلوكوس" .

جلوكوس : هو ذاك . فلقد عهد "بيلويس" إلى بـسـره الأركادى : لا تسخر منا يا "جلوكوس" . إذا أردت أن تلعب ، فلنلعب بنزاهة وشرف . أما إذا كانت هناك خدعة ، فالرهان باطل . ماذا تعرف ؟

جلوكوس : فلتفترضوا أننى استشرت منجما .

مـيـلـون : قل ذلك لقوم سذج . فليس فى "بيز" منجمون سئموا حياتهم إلى درجة أن يتنبأوا بهزيمة "أونوماوس" ثم يخبروا بذلك واحدا من حراسه .

المعماري : جلوكوس ، إذا كنت تخدعنا ، فخذ حذرك .

جلوكوس : (مضطربا) ليكن .. سأخبركم بكل شيء . كنت هنا خلف هذه الحجارة ، عندما قال "بيلويس" لإبيودامى ..

بروكليس : ماذا قال لها ؟

جلوكوس : إنه واثق من الفوز بالسباق إن جـيـاد "أونوماوس" إلهية كما تعلمون ، وكذلك جـيـاد "بيلويس" . فقد وهبها له الإله "أوسيان" على ما يبدو ، فإن الإله "أوسيان" هو حاميه وناصره .

الاركادى : هذا من الممكن أن يكون صحيحا ، مادام قد استطاع أن يعبر البحر .

[ضحك ...]

المعماري : لا تهاتر أيها الاركادى ، فكل الناس يستطيعون أن يعبروا البحر . لقد اطمأنت الآن ، فإذا كان " جلوكوس " يقامر بعشرة أمثال ما يملك معتمداً على تفاخر الأجنبي ، فيمكننا أن نطمئن . وإننى أنصح لكم أن تأخذوا أماكنكم استعداداً للعرض ، فلقد أُرِف الوقت .

أجاتوكراتيس: المكان لا يعاب أيها الأصدقاء ، ولكن ينقصه الظل .

[تدخل لوكونوثيه]

المعماري : لقد مضت ذروة الحرارة . وهامى ذى الشمس قد مالت نحو المغرب ، ثم إن انتظارنا لن يطول . انظر ، إن الطريق يمتد مستقيماً حتى الهضاب ، يتجاوز الفرسخ ، لن تفوتنا مشاهدة النهاية هذه المرة .

الاركادى : أعتقد ذلك ؟

[يصعدون نحو الداخل]

بروكليس : (ناظراً إلى بعيد) يبدو لى ...

المعماري : هامى ذى ... هامى ذى عجلة الأجنبي . إنها تنعطف عند زاوية الحصن ؟

الاركادى : إنها تقبل نحونا . إنها تطير فوق ساحة السباق كما تاكل النار الهشيم .

بروكليس : سواء كانت عطاء من الآلهة أو لم تكن ، فلنعترف بأن هذه الجياد عظيمة السرعة تضرب حوافرها الأرض في إيقاع موحد . كأنها دابة واحدة من بواب الأعاجيب . دابة واحدة صهباء ، ذات ست عشرة قدما .

مسيلون : ولقد شددت عليها عدة مسرقة في الثقل . فلقد رأيتها عند بوابة الجنوب . فما عسى تفيد هذه الفخفة في السباق ، يجب الاهتمام بالخفة فقط . إنها خيول رائعة تصلح لعرس ، أوافق على ذلك ، ولكنها لا تصلح للعرس الذي يقام اليوم .

لوكونوييه : (طوال المنظر، تنتهي لوكونوييه جانبا دون أن تتفرج على المشهد) إنهم يقبلون نحونا، مساحات سوداء أمام الشمس ، تسبقهم ظلالهم الكبيرة ، ومع ذلك فإن الركب يلمع من كل جهة . فالعنان من ذهب ، ومساند العجلات من ذهب . والعريش من ذهب ، إن العجلة كلها تتلألأ بالذهب . وعباءة بيلويس من الذهب . وشعور أميرتنا وقد انتشرت تحت الإزار ، حلتها رياح السباق ، وراحت تلهب وجهها بالذهب . وهي تطوحها إلى الخلف، والشمس تشارك في حفل العرس .. فجعلت من الفبار سحابة من الذهب . تراهما سيخفتيان أمام أونوماوس في سحابة من ذهب؟

جلوكوس : إن هذا الذهب كله في رأيي قال حسن .

أجاتوكراتيس: " أونوماوس " ... " أونوماوس " ... هاهي ذى عجلة "أونوماوس" .

ميلون : لم يكن " أونوماوس " بعيدا .
لوكونوثيه : هافى ذى جياذ " أونوماوس " الأربعة منطلقة ، إنها
تجرى خلف بيلوبس ، وإنما تنقض عليه كالموت ، إنها
جياذ الموت .

المعماري : انظروا ، لقد أبطأ بيلوبس .
ميلون : خطأ . إن بيلوبس لم يبطأ ، ولكنه يكفى أن تظهر جياذ
أونوماوس حتى تبدو جياذ بيلوبس ، فجأة ، وكأنها تجر
وراءها عجلة من الرصاص .

أجاتوكراتيس : إن المسافة بينهما تضيق فى كل ثانية .
مسيلون : انظروا إلى الأقدام السوداء ، كيف تقرع الأرض ،
إنها ترقص هى الأخرى رقصة الحرب ، غير أن معلمها
يدق لها إيقاعا آخر .

لوكونوثيه : ما أروع جياذ الآلهة ! إنها بيننا ، وفوق أرضنا ، ومع
ذلك فهى تغترف قوتها من هواء ليس بهوائنا ، وتقيس
حركاتها بغير مقاييسنا . إنها تجرى فى زمن آخر . أه
أيتها الثوانى المتهورة .. إنها تجرى فى زمن إلهى .

مسيلون : هل تسمع الآن حوافرها ؟ إنها تقرع الأرض كما تقرع
طبول الحرب ، وترقص ، وترقص . أما جياذ " بيلوبس "
فإنها تقرع الأرض وكأنها مطارق ثقيلة . إنها تغوص فى
الرمال وتحت الحجارة . وإن الرمال والحجارة عند وقع
كل حافر يصطدم ، لتدفع بجياذ " أونوماوس " إلى الأمام

المعماري : لقد قلت لك يا جلوكوس إن ميرتيلوس وحياده لا يمكن قهرهم ، لقد خسرت رهائك . ويمكنك من الآن أن تذهب فتبيع ثيابك وتبيع نفسك معها أيضا .

جلوكوس : إن السباق لم ينته بعد أيها المعماري .

بروكليس : جلوكوس ، إنك لتهذى .

جلوكوس : إنني أراهن بخمسة دراهم في مقابل عشرة في جانب بيلوبس ، فهل توافق يا بروكليس ؟

بروكليس : خمسة في مقابل عشرين لو شئت .

جلوكوس : ليكن .

المعماري : هل ملأ غبار العجلتين عينيك يا " جلوكوس " ؟ انظر إلى حلبة السباق ، ولا تنظر إلى أحلامك . إن العجلة التي تحمل حظ " بيلوبس " وحظك تجرر أذيالها كمرية نقل غاصت في الأرض ، إن " أونوماوس " يجري فوقه كالطيور التي تعبر البحار في الخريف .

أجاتوكراتيس : سيفوز " أونوماوس " ، سيفوز ... فلم يعد هناك إلا مائتان من الأمتار ، مائتان من الأمتار بالكاد .

المعماري : أتراهن مرة أخرى يا جلوكوس ؟ إنني أضيف إلى الرهان قطعتين من الذهب إذا أضفت أنت أجر شهر .

مسيلون : إذا ضاعفت رهائك ، فسأضاعف رهاني ثلاثا .

الأركادي : وأنا أيضا .

جلوكوس : إنني أوافق على جميع الرهانات ، إنني أوافق على جميع الرهانات .

أجاتوكراتيس: إنهم يقتربون . انظروا إلى وجه "بيلوبس" ، إن العرق
يفطيه ويطمسه غبار أبيض .

لوكونوثيه : لقد جمد وجهه فى تصميم يائس . حتى لتظنه قناعا من
الحجر ...

الاركادى : هو ذاك . ألهب جياذك ما استطعت يا " بيلوبس " ،
فهما ألهبتها ، فإنك قاب قوسين أو أدنى من نهايتك .

المعماري : ما أشد قلق الأميرة " إبيودامى " . لقد كنا نشاهدها
فى السباقات الأخرى باردة ، ثابتة ، لا تكثرث . أما
هذه المرة فهى لا تفتأ تلتفت ناحية المطاردين ، إنها تميل
على خطيبها .

بروكليس : إنها وسط ضوضاء العجلة . تصرخ فى أذنه ببعض
العبارات .

جلوكسوس : هاهم أولاء قد اقتربوا منا كثيرا ؟ تشجع يا " بيلوبس " .
المعماري : هيا يا " ميرتيلوس " ، هيا ... هيا .. فإنك ممسك بهما
الاركادى : ما أروع ذلك !

ميلون : " ميرتيلوس " ، لقد فزت بالسباق .

أجاتوكراتيس: عاش " أونوماوس " . عاش " ميرتيلوس " الموت
للأجنبى .

المعماري : انظروا ... لقد ضبط " أونوماوس " حركته وانتفتحت
عضلة زراعته وهو يمسكها بجانبه ، لقد وضع قدمه
اليمنى على حافة العجلة . ومال بقامته الطويلة إلى الأمام
كما يفعل المصارع لحظة الانقضاض .

لوكونونيه : إنه لم يعد فوق هذه العجلة ، فقدمه فقط تستبقه عليها
وتؤمنه . إنه كائن بكليته داخل المعين اللامع الذى يبرق
عند طرف عود الحرية الثقيلة .

إنه كائن بكليته داخل الرأس الميتة . فقوته وفكره
وحقده قد تجمعت فى رأس الحرية . إن مليكنا لم يعد
إلا رأس حرية .

جلوكوس : ولكن انظروا إذن ... لقد ضاعف "بيلوبس" من صيحاته
ومن ضرباته وإن جياده تنقاد له . إنه يحتفظ بالمسافة
الفاصلة . أه ... حقا ما أروع جياده .

بروكليس : إنه يتقدم من جديد ... إنه يتقدم من جديد ...
جلوكوس : إن السباق لم ينته بعد . " بيلوبس " أيها الجسور ...
لتنزع الفتاة والمملكة . لقد استرد أكثر من ثلاثين قدما .
ميلون : لقد صاح " ميرتيلوس " فى جياده يقول شيئا . إنه
لا يضربها أبدا . فهى تهيج تحت السياط .

المعماري : ها هي ذى النهاية ، إنها تنطلق كالصاعقة . إن
الناظر ليظن أنها كانت متوقفة منذ لحظة .

ميلون : المجد " ميرتيلوس " ... المجد " لأونوماوس "
الاركادى : المجد " لأونوماوس

المعماري : بيتى فى مقابل بيتك يا جلوكوس ..
جلوكوس : ليكن أيها المعماري !

ميلون : إن " ميرتيلوس " ينحرف إلى اليسار . سيصبح
"أونوماوس" على مسافة مواتية ، سيضرب ضربته .

بروكليس : إن ظلها ليجرى أمامها ، على الساحة البيضاء مع ظل
الحربة الرفيع المستقيم . إنظروا لقد بلغ الظل عجلة
"أونوماوس" ...

لوكونوثيه : إنه ظل الموت . إنه يلحق بهم . إنه يغطيهم ، لقد
غطاهم إن ظل "أونوماوس" أقوى من الشمس . إن
ظلاما مميتا قد ابتلع فى لحظة واحدة كل بريق عجلة
"بيلويس" ، لقد أطفئ نهب آسيا كله ، ذهب الشباب كله ،
فى لحظة واحدة كما تطفئ الريح المصباح . وجياد
"بيلويس" لا تزال تجرى فى الشمس ولكنها تخرج
وراءها عجلة قدت من الليل .

ميلون : إن ظل الحربة يركض الآن متقدماً "بيلويس" فهو يرى
موته يركض أمامه .

جلوكوس : انظروا ... انظروا ..

المعماري : ماذا جرى ؟

الاركاندى : إنه لمجتون .

جلوكوس : لقد دفع بيلويس بجياده ناحية اليسار .

ميلون : إنه يقطع طريق ميرتيلوس .

جلوكوس : ما أروعها من مناورة ... إنه لم يعد فى مستناول يد
"أونوماوس" .

المعماري : إنه عمل غير شريف ...

أجاتوكراتيس : لا مناص من اصطدام العجلتين .

بروكليس : هل سمعتهما؟ إن عجالات "ميرتيلوس" تتن تحت الفرملة .

ميلون : إن الجياد لا تستطيع أن توقف اندفاعها.. فهي تجر وراءها
العربة وعجلاتها مشدودة.. وإن تألبت أن تحطمها تحطما.
المعماري : كلا ، لقد عاد كل شيء . فقد وجد " ميرتيلوس "
فضاء رهبا فتقادي الاصطدام . ولكن ماذا يجري ؟
الجميع : أه

جلوكوس : لقد قفز " ميرتيلوس " على الأرض .
الاركادي : لقد انفصلت عجلة العربة عن محورها ..
لوكونوثيه : لقد أفلتت العجلة ، وراحت تدور وحدها أمام العربة
كطوق الأطفال .

جلوكوس : إن عربة " أونوماوس " تميل إلى اليمين وتفرق كالسفينة..
وتقلب ..

الجميع : أه

[صمت طويل]

المعماري : لقد سقط الملك فوق الأرض على أم رأسه .
ميلون : إنه يتدحرج إلى قاع الخندق .
لوكونوثيه : لقد انقلب كالشجرة الضخمة وسط الغابة التي تتحطم .
جلوكوس : لقد فاز " بيلويس " .. فألى بجميع الرهانات
المعماري : إنها حادثة وليست مباراة .
ميلون : ليست مباراة . لقد كنت تعرف شيئا .
بروكليس : توجد وراء ذلك خيانة .
جلوكوس : يوجد ما تريدون . ألم تصبح الفتاة من حق " بيلويس " ؟
إذن فكل الرهانات من حقى .

المعماري : لقد قفزت الأميرة من عربة "بيلوبس". إنها تهرب ، إنها
تصعد السلم على عجل، ولم يعد الملك أكثر من ميت .
الأركسادي : هيا بنا نتفرج .
أجاتوكراتيس: أسنكون أول المتفرجين ؟
جلوكوس : لقد كسبت كل شيء ... لقد أصبحت غنيا .
[ينزلون بسرعة ناحية السهل]

* * *

المشهد الثاني

[إيبودامي]

إيبودامي : (تقبل بمفردها ، وتطيل النظر إلى السهل عند سفح
الريوة) وهكذا نجوت يا " بيلوبس " ، وأصبحت ملكا ،
وأصبحت لك . إنني لا أكلفك أية مشقة، اللهم إلا أن
تنحني على الأرض لتتناول من فوقها ذلك التاج الذي
ألقيت به عند قدميك ، ولكن هئت ذا غائب . أكان يمكنني
أن أنتظر معك جلبة وصخب هذه الجماهير التي كانت
تبغضك صباح اليوم ، وتعبدك الآن ، والتي تحوطك ؟
وكم هي تحوطك ! ... لكي أذكرك أنك قبل أن تخصصني،
فإنك تخصص هذه المملكة التي وهبتها لك ، إنهم يأخذونك ،
يأخذونك شطر المعبد حيث يقصدونك ، شطر المدينة التي

هى مدينتك . يجب أن تتأكد من هذه المدينة اليتيمة ،
التي اضطربت لتغيير مفاجئ ، وذهلت لقيام سلطة غريبة
عنها . جنون ، جنون ، جنون النساء . فقبل أن ينال
الحبيب بين أذرعهن تلك اللعنة التي يسألهن إياها ، يكفى
أن يقلن : نعم ، حتى يصبح بعيداً عنهن ، وحتى
تخترقهن نظرتة ، إذ يكون مجنوباً بما هو بعيد .

أوه يا "بيلوس" ، ما كدت أقتل من أجلك الماضى حتى
أصبحت أخشى هذا المستقبل الذى يتحرّض ضدى .
أترانى قريبة منك جداً ؟ وإذا كانت المرأة أصغر من
الرجل حجماً ، فهل ذلك لكى يتمكن وهى بين ذراعيه من
أن ينظر وراء شعورها المتناثرة فوق خدها وصدرها إلى
برجه الذى يرتفع ، أو سفينة التى ترفع مرساتها ،
أو المرأة الأخرى التى ستأتى ؟ لماذا لم تتبعنى ؟ إننى
وحيدة . وحيدة أمام هذا الفضاء الذى سببه سقوط
العرش الملكى الذى رأيته الآن صريعاً فى التراب ،
صريعاً بيدى ، إننى وحيدة أمام "ميرتيلوس" الذى ينتظر
الآن أجره ، والذى يبحث وتخطو أقدامه نحوى ، وحيدة
أمام أبى المسجى . وحيدة أمام "ميرتيلوس" الهى .
ألا يوجد فى العالم ملجأ لا يبلغه الأحياء ولا الأموات ،
يدلنى الحب على طريقه ؟

* * *

المشهد الثالث

[إيبودامى - ميرتيلوس]

[يظهر ميرتيلوس فى اللحظة التى تهم فيها إيبودامى بالخروج]

ميرتيلوس : إلى أين تجرّين إذن يا إيبودامى ؟ يمكنك أن تحولى عينيك ، ويمكنك أن تولى ظهورك للقاتل . ولكننا حبيسان لهذه اللحظة ، لحظة انتظارك الرهيب ، لا مناص من تجرع كأس الندم وتذوقها ، بطيئا ، بطيئا . أه ... ما أبطأ الزمن ، اشكرينى والعينى .

إيبودامى : أنت يا " ميرتيلوس " ، بهذه السرعة ؟ ...

ميرتيلوس : لقد طعنت الثقة . وما أعجب سهولة ذلك ... لقد تخليت بكتفى عنى كان يعتمد على ، وضربت ، وضربت فى صميم القلب . ما أغرب نظرة الصديق لحظة يضربه الصديق فى صميم القلب .. إنها نظرة لا تحقد ، فليس لديها وقت للحقد ، إنها تتعجب ، إنها تتسائل فى الليل حتى ياكلها العفن ، هأنت ذى تتحصنين بالصمت . كانت الجريمة محكمة ، هكذا تعتقدين ، وأنا الجزاء ، لماذا لا يسعد " ميرتيلوس " ؟ إننى سعيد يا " إيبودامى " وإن سعادتى لاتنبع من العدل ولا من الجزاء ، وإنما من القتل . ترى هل السعادة التى يمنحها القتل للقاتل هى عقابه الحقيقى ؟

إيبودامى : ما هذا الصوت الجديد ؟ ما هذه النظرة الجديدة ؟ إننى لا أعرفك .

ميرتيلوس : لا تعرفيننى ، مع أننى كما أردت لى أن أكون ، لقد قتلت . وأنت قتلت كذلك . قتلت "ميرتيلوس" الأمين ، "ميرتيلوس" الخجول الذى كنت فى نظره تشعين فى الضوء المنيع ، قتلت "ميرتيلوس" الذى لا يشان . إننى شخص آخر ، أنا الخائن . أنا القاتل . أنا من ضاع ... ضمير متقد ، شمس متنجسة ، إننى واضح أمام نفسى حتى أغوار أعماقى . شكرا يا "إيبودامى" ، شكرا . فأنه جدير بك ، ولست جديرة . لقد شريك ... شريك ، كنت بالنسبة لى نصنماً معبودا حيا ، وقد جعلت لى عليك ذلك الحق الذى نبتاعه من بنات الضاحية بدراهم معدودة . ما أشد دنسها من متعة ، وما أروعها من متعة ، أن نمتلك باحتقار وازدراء تلك التى كنا نضعها فوق النجوم ..

إيبودامى : ولماذا لا تجرؤ ؟

ميرتيلوس : إن جثته الضخمة لا تزال هنا حيث توقفت عن التدرج على أثر سقوطها ، وجهه متجه صوب السماء ، ومتجه نحونا . إن الدماء لم تجف تماما فوق الأرض . انظرى ، لقد زلج الدم فوق جبينه من صدغ إلى صدغ . الملك "أونوماوس" متوج بالدماء . انظرى إلى فمه المفتوح ، المستدير ، الفم الصامت الذى يصرخ ، والذى سيظل يصرخ إلى الأبد .

إيبودامى : هأنت ذى أيتها الأبهة الملكية. كنت تتعاضمين وترعبين،
وحسب يد أن تنزع من قاعدتك المتحركة مسمارا واحدا،
فإذا بك تتقليين وسط التراب كلعب الصبيان . أكننت تريد
أن تلقى الرعب فى قلبى يا "ميرتيلوس"؟ لسوف ترنعد وحدك..
ولكن ماذا يجرى؟ ماذا يصنع هؤلاء القوم حول العجلات؟
ميرتيلوس : إنهم خدم الإسطبل . فقد تحطمت عجلة "أونوماوس" .
وهم يشدون جياذى إلى عجلة "بيلوبس" تنفيذا لأوامرى .
فإننا سنرحل على عجلة "بيلوبس" أنت وأنا ، وبعد لحظة.
إيبودامى : هل جئنت يا "ميرتيلوس" ؟ إننى لن أرافك .
ميرتيلوس : سترافقيننى . فلقد عقدنا اتفاقا . وإننا لمرتبطان
بمشيئتك ، بل بما يفوق مشيئتك ، إننى أملك قسمك .
إيبودامى : إننى لم أقسم لك على الرحيل .
ميرتيلوس : هل تعتقدين بأننى سأدع "بيلوبس" الوقت والوسيلة لكى
يضع يده على ما يخصنى؟ لقد سمعتك تصدريين الأوامر.
وقد بدوا يعدون الحفل
إيبودامى : حفل الجنازة ...
ميرتيلوس : حفل العرس . الحفل الذى يمنحك "بيلوبس" ، وينتزعك
منى إلى الأبد . إننى أرى ألا تحضرى هذا الاحتفال .
فلقد أعددت لك عرسا آخر . ليس عرسا ملكيا مجيدا ،
وإنما عرس أسود ، عرس معزول، عرس لص، عرسنا
إننى أترك لبيلوبس الملكة التى لا يستحقها . أما أنت ،
فنصيبى . وسأخذك ، وستأتين معى .

إيبودامى : كلا ..

ميرتيلوس : وهل تظنين أن موافقتك شئء أهتم به ؟ هل سألتُ
"أونوماوس" ما إذا كان يريد أن يموت؟ لقد خنتُ سبدي،
ولقد أردت أنت ذلك لقد فتحت باب عالمٍ لا تعنى فيه
الحيرة كثيرا ، يسير فيه الحب الضارى نحو هدفه ، فوق
خرائب العالم، فحيث أنا الآن ، حيث نحن الآن ، لا الأناة
ولا الرقة تروجان . فمقابل القصاص الجهنمى ، فزت
على الأقل ، بحق إنكار كل حق . فزت بحق القاتل . وهذا
الحق هو ما أطلب به .

إيبودامى : " ميرتيلوس " .. " ميرتيلوس " ... دعنى لحظة . وسوف
أتجاوز وعدى . سأهرب معك ، مادمت تريد ذلك .
سألق بعجلتك الليلة تحت ظلام الأسوار . أجل ... هذه
الليلة ، إننى لا أسألك إلا وقتا أرتاح فيه ، أجمع فيه
حواسى وأفكارى ، أعود فيه على مصيرنا الجديد ، على
وجهينا الجديدين انظر إلى نفسك . انظر إلى أن التراب
الذى تدحرج فيه أبى لا يزال يعفر شعورنا ويغطفى
وجهينا . هذا التراب ، لا يمكنك أن تطلب منى أن أقبله
فوق شفئك ، يجب أن نفتسل يا ميرتيلوس .

ميرتيلوس : كلا . بل يجب أن تتبعينى الآن ... كيف أثق فى وعدك ؟

إيبودامى : لقد وثقت فى وعدى قبل أن ...

ميرتيلوس : قبل أن أقتل . كلا ، إننى لم أثق فىك . لم أثق فىك أبدا .
لم أستطع أن أثق فىك . إنك لم تكونى ترين وجهك عندما

كنت تستسلمين لى مقدما . كان يتوهج ، كان يشع بالحب " ليلويس " . كنت تتضرعين إلى ليس من أجل نفسك ، وإنما من أجله هو . من أجله ، أليس كذلك ؟ من أجله ، كنت تخدعيني ، ولكن ما أهمية ذلك مادمت كنت توقعين التحالف معي ، مادمت كنت تدفعين معي على طريق العنف ، طريق الخديعة ، طريق النكبة . حيث لا يوجد رجوع إلى الوراء ، مادمت قد وافقت على التعلون معي لإنجاز الموت . ولماذا أحذثك عن العرس ؟ لقد أقيم عرسنا ، وهامي ذى ثمرته تحت الأسوار . لقد تزوجنا يا إيبودامى .

إيبودامى : كلا.. كلا ... إننى لم أقسم لك على شيء . إننى " ليلويس " فقط . فلست زوجتك ، وإنما أنا زوجته ، زوجته . ميرتيلوس : أأنت زوجة بيلويس ؟ ليكن ... إنها زوجة " بيلويس " التى أريدها .

إيبودامى : لا تقربنى . إننى أصدك بكل روى ... من ذا جعلنى أتحدث فقط عن روى ... حتى جسدى لا يريذك .

[يجذبها]

ميرتيلوس : سأتمكن من إقناعه .

إيبودامى : لن تتمكن إلا من إرغامه .

ميرتيلوس : ما أتراك فهذا كل ما أريد ؟ إننى لا أستطيع أن أصيب سعادتك . فعلى الأقل سأعرف كيف أهينها ، سيطلو لى

أن أثار من " بيلويس " ولكن غضبه لن يهمنى بقدر
ما تهمنى ثورتك ، أيها الحب البغيض الذى أطا فيه
بقدمي ، حبي الذليل ... دافعى عن نفسك ، دافعى عن
نفسك أيتها الفتاة ، دافعى عن نفسك أيتها الملكة ،
دافعى عن نفسك أيتها العاشقة ، لكي أدنسك ثلاثا

إيبودامى : لن أخضع ، سيساعدنى " بيلويس " .
ميرتيلوس : إن " بيلويس " يتخلى عنك . قافتحى عينيك .
إيبودامى : إنتى لا أرى غير " بيلويس " .
ميرتيلوس : إن جسدك لا يراه . إن جسدك أعمى .
إنه يتحدث باسم شيء آخر غير إرادتك ، يتحدث به عالياً ،
رويدا رويدا .

إيبودامى : إذا استسلمت لك ، لأبغضته ، لحطمته .
ميرتيلوس : سيسسلم لى ، إنه يستسلم لى ، إنه يستسلم لى . إنه
على أهبة أن يصيح مناديا باسمى فى المتعة والبغضاء
والصمت .

إيبودامى : " بيلويس "
ميرتيلوس : نادى بيلويس إذن ... وليأت ويخبرنا القدر باختياره .
ناديه مرة أخرى قبل أن يختم فمى على فمك .
إيبودامى : " بيلويس "

* * *

المشهد الرابع

[ميرتيلوس - إيبودامي - بيلوبيس]

بيلوبيس : إيبودامي !

ميرتيلوس : هاهى ذى بين ذراعى ، يا " بيلوبيس " ، فلتعجب بها ،
والغضب فى عينيها وقد فكت أزرار ثوبها ، ونكش شعرها
كخادمة فوجئت فى الجرن مع أحد شبان المزرعة . كفتاة
ألقوا بها إلى الجند ، كبقى نشوى ... لا تزال بها غضون
من أثار يدي " ميرتيلوس " . إنها مستعدة حقا لعفل
الزفاف . هاهى ذى ملكتى . هاهى ذى زوجتك .

إيبودامي : " بيلوبيس " ...

بيلوبيس : وهكذا يطالب الحوذى بنجره ، إن لم يكن الخائن .
ميرتيلوس : إنه الحوذى الذى جعل منك ملكا يا " بيلوبيس " ، إن لم يكن
الخائن .

بيلوبيس : إليك عنها يا من تجرؤ فتضع يدك على الزوجة التى
تخصنى ...

ميرتيلوس : وهكذا يفاخر " بيلوبيس " منذ الآن ، وقد تدثر بعظمة فى
مملكته الحديثة ... فى عبادة الملك التى ألقيت بها إليه كما
ألقى بالخرقة إلى الشحاذ . يقول . المرأة التى تخصه ،
قلعه يظن أنه قد فاز بها .

بيلووس : فلتدع بأك الذي فزت بها . لماذا لم تتحدّ "أونوماوس"؟
فيكون لك اليوم المجد والجزاء .

ميرتيلوس : إننى أعرف أنتى لست من طبقة الأمراء ، ولكنك يا ملك
الصدفة تسخر من دم يفضل دمك وأصل أنبل من أصلك .
بيلووس : إنك لتفاخر بدورك إذن ، وقد تزينت بالجلالة السماوية .
ولكن لا ضرورة لتذكيره بأنه ابن سفاح أحد الآلهة ، ذلك
الذى تصرف منذ قليل كما يتصرف ابن سائس الخيل .

ميرتيلوس : إننى أفهم غضبك ، أيها الرجل المتهور ، الذى يقبل
مساعدتى ساعة الخطر ويرفضها ساعة المتعة ... إننى
أرى أنتى مادمت قد قمت بدورك فى مجابهة الأب ، فإننى
أستطيع أن أقوم به قبل الفتاة .

بيلووس : "ميرتيلوس" ... إن مثل هذه الأقوال إنما تحط من قدرك
أنت أكثر مما تشيننى . فهى إما صادرة عن رجل يريد
أن يرهق عرفانى ويدفعنى إلى الغضب، أو صادرة عن مجنون.
كلمة أخرى وإن تصبح أكثر من مواطن ثائر أمام ملكه .

ميرتيلوس : إن قاهر "أونوماوس" الجميل يفضب، ويهدد ، لم يستطع
أن ينتصر وحده فى معركة كان الفضل الحقيقى فيها
يرجع إلى جياده مادام كان فى مركز الهارب . ولكن
هاهو ذا يظهر بطلا شجاعا ، مسلحاً ضد رجل مجرد
من السلاح . فسر حتى النهاية ، وإياك أن تعفو عني .
لأنك لو تركتني أغادر هذا المكان ، فستعلم المدينة كلها
لأية خيانة تدين بالملك ، وبئى وعد اشتريت الخيانة .

بيلوبوس : أتقول بأى وعد ؟ إنك تفقد صوابك . إننى لم أعدك بشئ ، وأنت لم تطلب منى شيئاً .

ميرتيلوس : سل إذن صمت هذه التى تخصك بحكم قانون السباق ، ولكنها تخصنى بحكم القسم ، والقسم يعلو على القانون ، لأن القانون قد هزئت به الخديعة . فقبل السباق ، كما تعلم ، وكما رأيت ، استدعنى إليها فهل تعرف السبب ؟ لكى تهب لى نفسها . فقبل السباق - لكى تهب بيلوبوس السباق ومملكة "إليد" - راحت خطيئته تبيع نفسها مقسمة على ذلك للحوذى "ميرتيلوس" .

إيبودامى : (مرتاعة) إنه يكذب يا " بيلوبوس " .

ميرتيلوس : أكذب ... تقول إننى أكذب... إذا كنت أكذب فكيف أقنعتنى إذن بأن أخون سيدى ، وأعمل لحسابها وأعمل لحسابك .
إيبودامى : إنه يكذب... أقسم لك بأنه يكذب. فأينا تصدق، أنا أم هو؟
ميرتيلوس : أقسمى ، يا "إيبودامى" ، أقسمى مرة أخرى ، فإذا كنت الأيمان التى مثل أيمانك لا تمزق السماء ، فذلك لأن كل شئ مباح الآن . إنها ساعة نوم العقاب ، إن الصاعقة نفسها نائمة ، وإذا لم تكن الآلهة صماء ، فلا بد أنها سجينه إله آخر أقوى منها لا يفقه لغة البشر ، وينبغى أن نرثى لها .

بيلوبوس : أنت الذى كذبت يا "ميرتيلوس" ، وحتى لو كنت صادقاً ، فإنك ستعود فتكذب . لقد صفحت عنك طويلاً ، فاخرج من هذه المدينة إذا أردت الحياة.

إيبودامى : إنه يكرهك يا "بيلويس" . فاقطله . إنه يحبنى فاقطله حالا .
ميرتيلوس : استمع إليها يا "بيلويس" . فهذه هى صرخة الحب
الوحيدة التى أستطيع أن أسمعها منها . إنها تريد منك
أن تقتلنى ، تريد منك أن تقتلنى فى الحال لأنها فى هذا
المساء ، لأنها بعد لحظة ، لن تكون واثقة من هذه الرغبة .
أه ... يا بيلويس لو كنت تستطيع أن تدرك كيف كان
جسدها ، على الرغم منها ، قد بدأ يستسلم بين ذراعى ،
تحت الإهانة وتحت العنف ، لما ترددت فى الضرب .
لا تتردد ، فإننى أريد أن أموت .

إيبودامى : إنك تريد أن تموت لأنك مغلوب ، تريد أن تموت لأننى
أحب " بيلويس " .

ميرتيلوس : أتراها كانت تصرخ بذلك عاليا لو كانت على يقين منه ؟
أجل إننى أريد أن أفر بعيدا عن هذه التى خنق فيها
صوت الحق ، وسط ضجة الانتصارات . إننى غريب عليها ،
وقد يكون لى وطن فى مكان آخر ، الحب السامى ليس
فيه محفرا ، والمعشوقات فيه لسن بكاذبات ، واللغة التى
تتخاطب بها الوحشية والضعف الدنس ليست هى اللغة
الوحيدة المفهومة على أرضه . إذا تركتني أعيش فلن تنام
مطمئنا ما حييت . إن حمرة يدى القاتل أبدع فى نظر
المرأة من حمرة عباءة الملك . اقتلنى . وإذا أردت أن
تحبك ، كما تريد أن تحبك ، فلا تعبدها واحتقرها ،
ما أشد اضطرابك ، وكم تحس بثلك مجرد أعزل . ضد

رجل أعزل من السلاح ، لأننى أنا الذى أسعى إليك ،
إننى أسعى إلى الرجل الذى سيقطننى ، وأننى لأشد منه
وأقوى غريب أن أثبت نظرى على الرجل الذى
سيقطننى ، وأن أقرأ الخوف على وجهه تشجع
يا بيلوبس ... أرق دم الآلهة .

[يتنقض على بيلوبس]

بيلوبس : وأخيرا ، هانت قد رضيت (يطعنه)
ميرتيلوس : وأخيرا ها أنا ذا قد أجبث (يسقط) " بيلوبس " ، لقد
غررت بك ، وسقطت فى شركى ، لقد كبوت فى الجرم .
فأيقظت الآلهة ، فشكرا .

إيبودامى : " بيلوبس " ، هاهى ذى زوجتك .
ميرتيلوس : الزواج ... الزواج ... فيا تاج العالم ويا موكب السماء أضى
مشاعلك ، وأنت أيتها الأرض ، أزهرى لمخدع الزواج .
المخدع الذى سيضع فيه " بيلوبس " فوق جسد إيبودامى
الأبيض يده ، يد القاهر ، يد الملك . أضى للمخدع الذى
سيلتقى فيه بيلوبس وإيبودامى ، ويصنع معها سلالة ،
فلنكن هذه السلالة ثارى .

بيلوبس : لقد نال ضربة قاضية ، ومع ذلك فلا يزال يسب ويلعن .
إيبودامى : (تجنب " بيلوبس " ناحية سلم القصر) - لماذا تفكر فيه ؟
لقد حلت يداه ، ولم يعد ليديه حول ولا قوة ، وقد حلت
مكانهما يدا زوجتك . إنك لست له يا بيلوبس . إنك لى

* * *

المشهد الخامس

[أنفس الأشخاص - لوكونوئييه]

لوكونوئييه : " ميرتيلوس " ...

ميرتيلوس : كلا، يا "لوكونوئييه" ... بل ما بقى من "ميرتيلوس"، ما صنعه من "ميرتيلوس" " بيلويس " و " إيبودامى " ، رفات ميت نفاية قبيحة ملطخة بالقطران الأحمر، فضلة مألها للعفن، انظرى إليهما أيتها الخادمة الأمانة ... إنهما جميلان ، سعيدان ، واقفان يتعانقان بخيلاء فى المجد العرسى .
لقد جئت فى حينك يا لوكونوئييه . فانشدى معى ...

لوكونوئييه : أى حبى ... حبى ينزف دمه ، وحياتى ونورى يدعائنى ويختلطان به فى التراب. أواه ... فليجنبنى هذه الشناعة، وأية شناعة أخرى ستحلولى ... " ميرتيلوس " ، يجب إيقاف هذا الدم . إننى أعرف كيف أضمد الجراح .
الأمر بسيط ، الأمر يكاد يكون بسيطا .

ميرتيلوس : آه .. لا تظنى أنك ستسلبيننى موتى. إذا كنت قد أتيتنى بالعناية والنحيب والدموع والحب ، فلا حاجة لى بك .
فيهما يجب أن يكون التفكير ، فيهما وحدهما . أيها اليأس ، أيها اليأس العزيز ، أى صديقى ، أهذه رسو لك؟ هل أنت مستعدة للسب معى ، للعويل معى ؟ هل أنت حقيقة غضبى ؟ إن كنت غير ذلك فاغربى عن وجهى .

لوكونوثيه : أنا ما تحب يا ميرتيلوس .

إيبسودامى : (مخاطبة " بيلويس ") أى حبيبى ، هأنذا ملتصقة

بك ، مقترنة بك فى الصدر إلى الركبتين لا يوجد بينى وبينك إلا جسدانا . " بيلويس " ، ما أبعدك عنى .

ميرتيلوس : أه .. يا لوكونوثيه ، انظرى إليهما . ألن نفرقهما ؟ كلا ،

أيها الحب ، أيتها الغيرة ، دعا ذلك ... يجب أن يتزوجا .

يجب أن يخلعا أعضاهما وأنفاسهما ، وأن يولد عقابهما من متعتهما .

بيلويس : أه ... ألا يمكن أن يسكت ؟ .

إيبسودامى : لن يلبث أن يموت ، وليمت العالم معه إذا لم أكن أنا .

العالم بالنسبة لك . ولتمت معه الآلهة إذا أرادت أن

تسلبنى فكرة منك " بيلويس " استمع إلى ، لا تستمع

إلى أحد غيرى ، لا تر أحدا غيرى .

ميرتيلوس : أيتها العدالة أيتها العدالة كلا ليست هناك

عدالة . إن قمتى لشديد الجفاف ، حتى إن العدالة لا يمكن

أن تنقع غلته . أيتها القوى التى لا اسم لها ، أيتها المحن

التي لا وجه لها ، أيتها الألوان من العقاب التي لا حدود

لها ، إنما حاجتى إليك أنت ، وليست إلى الآلهة .

بيلويس : هل تسمعيه ؟؟

إيبسودامى : إنتى لا أسمع فى سكونية العالم إلا قلبك قريبا من أذنى ،

والنفس الرقيق الذى يصعده صبرك . إننى حرة ، حرة .

حرة بين ذراعيك .

بيلويس : آه ... قلنرفع عن كاهلنا عبء هؤلاء الموتى !
إيبودامى : ليس هناك جرم ، وليس هناك مذنبون ، فإن يدي التي
تداعب كتفك بريئة ، وفمك تحت أنامل يدي ، وحبنا
بريء ، ونومنا بريء . وأول نظرة تلقيها على عند صحوك
ستكون نظرة البراءة . وأبناؤنا سيكونون أبرياء .

بيلويس : إننى خائف يا " إيبودامى " . إننى خائف ليس من
خطئنا ، وإنما من سعادتنا . فإن سعادة كهذه إنما هي
تحد هائل لقوانين العالم المحزنة ، ولو أنها - مذنبه كانت
أو لا - من شأنها أن تغفر .

ميرتيلوس : أيتها الأرض ، أيتها الأرض ، أى خطيبتى ، إنك البطن
الوحيد الذى سأخصبه . فها هى ذى البذرة الحمراء قد
باتت فيك ، وأنت تتفضضين فى أعماقك . فلتنم ولتنضج
بنور ثأرى . وليكن الحصاد وفيرا ، أه يا لوكونوثيه ...
لوكونوثيه ... لقد زال عنى صوتى وانقطعت منى الأنفاس .
ليتنى أعيش حتى أقول كل شيء ... لوكونوثيه .
ساعدينى ، تكلمى بدلا منى . العنى بدلا منى

لوكونوثيه : لست أدري كيف ألعن ؟
ميرتيلوس : إنك تحبيننى ، ولقد قتلتانى . أليس هذا كافيا لكى تحقدى ؟
لوكونوثيه : وا أسفاه .. إننى لا أحقد . وإنما أبكى .
ميرتيلوس : ليكن . تكلمى بلا غضب . تكلمى باسم الوداعة . تكلمى
باسم الألم الأعزل ، تكلمى باسم الضحايا . أسرعى ،
أسرعى ، يا لوكونوثيه .

لوكونوثيه : سمعا وطاعة . ولكن خبرنى بما يجب أن أقول .
ميرتيلوس : ليكن وقيراً حصاد قاتل أبيه وحادث قسمه .
لوكونوثيه : ليكن وقيراً حصاد قاتل أبيه وحادث قسمه .
ميرتيلوس : ليأت أبناء " بيلويس " و " إيبودامى " إلى الدنيا وأيديهم
ممتدة إلى السكين ورقابهم ممتدة إلى السكين .
لوكونوثيه : أيديهم ممتدة إلى السكين ، ورقابهم ممتدة إلى السكين
ميرتيلوس : وإلعنوا آبائهم ... إننى لا أقوى يا لوكونوثيه ، يجب أن
ننتهى ... لابد أن تكلمى وحدك .
لوكونوثيه : لابد من ذلك حقا ؟
ميرتيلوس : لابد ...
لوكونوثيه : إلعنوا آبائهم ، وإلعنهم أبناءهم ، وإلعن أبناءناهم
أبنائهم .
ميرتيلوس : أجل .
لوكونوثيه : ولتضرب الزوجة زوجها الذى ينام مطمئنا . وليترب الأب
ابنته فى زهرة حياتها ، وليهن الابن أمه ويسبها .
ميرتيلوس : أجل .
لوكونوثيه : ولا يكونن لهذه السلالة ، لهذا الأخطبوط ، من عمل
ولا تفكير إلا إبادة جنسه .
ميرتيلوس : أجل

إيبودامى : لقد نجوت يا " بيلويس " . ونجوت معك ، ولم يعد من خطر
يهددنا فوق هذه الأرض الحبيبة حيث سيهلك عما قريب
أولئك الذين يعادوننا . إن السلام يفيض على العالم ،

انظر .. إن الشمس تميل . وعما قريب ستهبنا الليل ...
لينا ..

بيلويس : ألم يخلف هذا اليوم فى نفسك شيئا من الرعب ؟
إيبودامى : حتى شبح الموتى مات . وذكرى الموتى ماتت ، إننى
ولدت منذ قليل .

ميرتيلوكس : استمرى يا لوكونوييه .
لوكونوييه : لتحمل الحرب والغيرة مشاعلها ، ليأت السأم والمقت
بسمومها ... وحيث يسقط الخنجر من يد الجريمة المنهكة ،
فليرفع الخنجر ... وليطالب الثأر بالثأر ... وليقتل القضاة
وعندئذ فليعاقب القضاة انهضوا يا أبناء بيلويس
وايبودامى وتعالوا إلى ميرتيلوس .

بيلويس : أنت زوجتى ، أنت ثروتى ، أنت غنيمتى ، يقينى
الضعيف ، حليفتى فى الموت ...
إيبودامى : أنت سيدى ، أنت طفلى ، أنت

ميرتيلوس : عيناى تضطريان . كل شيء يصبح بخارا وسحابا . هل
يأتى أولئك الذين تنادينهم ؟ هل يأتون ؟؟

لوكونوييه : إنهم يأتون يا حبيبى . فإن كتل الظلام هذه التى تقترب ،
إنما هى أشباح أولئك الذين لم يولدوا بعد . إنهم يأتون ،
إنهم يستجيبون لك . انظر .. انظر إلى هذين . إنهما توعم
منفصل مجتمع على حقد لا يخمد . إنهما ولدا "إيبودامى"
و"بيلويس" ، إن شفاههما مخضبة بالدم . لقد أوعز
أحدهما إلى أخيه أن يلتهم أبناءه فى وليمة لا اسم لها .

ميرتيلوس : من هما ؟

لوكونوثيه : الأول هو " أترية " ، والآخر هو " تيبست "

ميرتيلوس : " أترية " ، " تيبست " - قولى ، من ترين غيرهما ؟

لوكونوثيه : إننى أرى خلفهما ملكا عظيما مقبلا ، تفيض نظرتة
ربعا . يحمل بين ذراعيه فتاة قتيلة .

ميرتيلوس : من تكون هذه الفتاة ؟

لوكونوثيه : إنها ابنته . إنه قاتل ابنته - فلتطلب نفساً

ميرتيلوس : لوكونوثيه ، لقد عميت عيناى . فمن ترين ؟

لوكونوثيه : إننى أرى ملكة فاجرة - إنها بالقرب من عشيقها

يترصدان ، ينتظران الزوج الواثق عند عتبة القصر .

يجذبانه . انتظر ، لقد ذُبحا بنورهما أيضا

ميرتيلوس : ومن غيرهم ؟ من ؟ الأسماء فقط ، فليس لدى وقت .

لوكونوثيه : إننى أرى إليكترا . وأرى أوريسست .

ميرتيلوس : وهكذا طابت نفسى .

[يموت]

لوكونوثيه : ميرتيلوس . أه ... لم أستطع إذن أن أقول لك غير

هذه الاستدعاءات لخوارق القديسات ، غير هذه الخرافة

الشنيعة التى أردت أن أهدهك بها وأنت مقل على الموت

كما يريد الطفل أن يهدد قبيل نومه ، كنت أتمنى ألا

أحدثك إلا بلغة حنانى ، ولكنها لم تكن تثير اهتمامك إن

حبى لم يختلق كلمات الحقد إلا لى يرسم شيئا من

الابتهاج على نظرة ميرتيلوس الأخيرة . لقد كذبت لقد

اختلقت خرافة ، خرافة لطفل يموت . وهامى ذى آلهة
الشتاء قد شرعت فى مسيرة تستغرق القرون . قفن !
فلقد مات للأسف ! ... وليس به حاجة إلى الانتقام . إن
ألمى والوحشة فوق هذه الأرض سيكونان شاهدين له ،
وفيهما الكفاية . قفن ! ولكن الوقت قد فات . ولم يعد
العالم إلا صمتا .

إيبودامى : لقد صمتا . فلم يعد العالم إلا صمتا .

* * *

المشهد الأخير

[إيبودامى - بيلوبيس - لوكونوثيه - المعمارى - جلوكوس -
ميلون - الأركادى - أجاتوكراتيس - بروكليس - جمهوراً]

[من بعيد تسمع أصوات تقترب لموسيقى حفل وابتهالات]

المعمارى : المجد لبيلوبيس . محررنا ...

جلوكوس : المجد لبيلوبيس ، ملكنا ...

الجمهور : المجد لبيلوبيس ، وإيبودامى ..

أجاتوكراتيس : وهذه قصة أخرى ... لقد قتل " بيلوبيس " ميرتيلوس .

الأركادى : لا شأن لنا بذلك .

ميلون : المجد لبيلوبيس ! المجد لبيلوبيس ولأميرتنا ' .

الجمهور : عاش ... عاش ... بيلويس عمراً مديدا ...
المعماري : يجب على الملك الجديد أن يظهر سلطته ، ثم إن
"ميرتيلوس" هذا لا بد أنه لم يرق لبيلويس ، لقد كان
يحوم حول "إيبودامى" فى الأيام الأخيرة ، حياة مديدة !
حياة سعيدة لبيلويس !

بروكليس : إن هذه الميتة فى نظرى لا تبشر بخير . فالملوك عادة
ما يكونون صالحين فى بداية حكمهم . فإذا كان حكم
هذا الملك يبدأ على هذا النحو . فكيف ستكون نهايته ؟
ثم إن "ميرتيلوس" كان حوذاً وابتناً لأحد الآلهة ... عهداً
سعيداً "لبيلويس" و "إيبودامى" ! ...

ميلون : حوذى ممتاز .. يقال إنه ربما خان أونوماوس فى
السباق .

المعماري : أجل ! وسَمَّن هذا الجلوكوس على حسابنا . المجد
لبيلويس ملكنا الجديد ...

جلوكوس : أما أنا فإننى أرشى له . وستقولون لأنه أثرائى . الحق أنه
كان رجلاً يفضلنا جميعاً . ربما كان مخطئاً . هاهو ذا
الذى عاقبه مخطئ بدوره . ولا تزال القضية مفتوحة ،
ولا يزال هناك دين واجب . إن الآلهة ماهرة ، تعرف كيف
تأخذ جميع الناس بأخطائهم .

الجمهور : فلتبارك الآلهة زواج بيلويس و إيبودامى... ولتكن سلالتهم
سلالة طاقرة، وليشرفهما أبناؤهما .

بيلويس : إننى أشكر لكم ابتهاكم . وأود أن يُدفن "ميرتيلوس" فى جنازة عظيمة تليق بمكانة الملوك، فأنا أحب للذى أهاننى وعاقبته أن يدفن بطريقة كريمة ، ولكننى لا أريد حدادا . إن الأعمال ستتوقف غدا فى مناطق العمل ، لتستأنف فى فجر اليوم التالى ، وإننى أود على تمنيات شعبى الطيبة بتمنياتي له بالنجاح والفلاح . وأرى أن بقية هذا اليوم ، وهو أول أيام حكمى ، ويوم انتصارى وزواجى ، أرى أن تنفق بقية هذا اليوم كلها فى الأفراح .

لوكونونيه : الأفراح

ستار

ثروة بعد جنازة

تأليف : ياسمينه رضا

(جائزة موليير لأحسن كاتب درامي ١٩٨٧ ، ١٩٩٥)

ياسمينه رضا

إذا كان المسرح الحالى ، بشكل عام ، يوحى بنوع من التشابه فى الإنتاج، إلا أنه يبدو فى صورة من التباين أو التنافر الذى يثير الحيرة، ففى إنتاج هذا المسرح تتعايش نصوص فى غاية التماسك ودقة الحبكة ، إلى جانب نصوص أخرى متهرئة ممزقة . ونصوص فى غاية اليسر والسهولة ، إلى جانب نصوص فى غاية التعقد والغموض . كما نجد نصوصا أحادية الدلالة ، مع أخرى متعددة الدلالات ، ونصوصا فى قمة الشاعرية إلى جانب نصوص مرتجلة إلى أقصى درجات الارتجال على حد قول سيجيلك بوجوميل .

ومع ذلك فبالرغم من نقاط الاختلاف والتباين ، فهناك بعض نقاط التشابه أو على الأقل بعض الخطوط العريضة التى تجمع هذه الأشئات وهذه الأصوات الفردية .

هذه الحقيقة تنسحب أيضا على حالات الكتابة النسوية . فالكاتبات أيضا ، شأنهن شأن الرجال الكتّاب ، فإذا كن يجتمعن حول صفات معينة ، فهذا لا يلقى الفوارق بينهن . وإذا كانت أعمال ياسمينه رضا تعد نموذجا واضحا للكتابة النسوية فإنها لا تنحصر فى قضايا

الجنس الآخر ، بل ولا تميز بين الجنسين فى أعمالها ، بل ولا نشعر عندها بهيمنة الشخصيات النسائية أو القضايا التى تهم المرأة بنوع خاص .

كتبت ياسمينه رضا أولى مسرحياتها عام ١٩٨٧ بعنوان " ثرثرة بعد جنازة " حصلت بها على جائزة (موليير لأحسن عمل درامى) وفى عام ١٩٨٩ كتبت مسرحية " اجتياز الشتاء " وفى عام ١٩٩٤ كتبت ياسمينه رضا مسرحيتها الثالثة بعنوان " فن " محققة نجاحا تجاوز حدود فرنسا . وفى عام ١٩٩٥ ، عرضت لها مسرحية " رجل المصادفة " ، ومن الجدير بالذكر أن ياسمينه رضا حصلت مرة أخرى على جائزة موليير وذلك فى عام ١٩٩٥ .

الحدوث عند ياسمينه رضا تأتى فى المستوى الثانى من الاهتمام . إن مسرحية مثل " ثرثرة بعد جنازة " تقدم لنا أفراد أسرة يجمعهم دفن الوالد . تتألف المجموعة من الأخوين (ناتان) و (أليكس) والأخت (إيديت) وخالهم (بيير) وزوجته (جوليين) و (إيليزا) العشيقة السابقة للأخ (أليكس) . وتجرى الأحداث فى ضيعة الأسرة . والحقيقة أنه ليس ثمة أحداث حقيقية . فبمجرد دفن الميت تنخرط الشخصيات فى سلسلة من الأحاديث والمناقشات التى لا علاقة لها بالجنازة ولا بالفقيد ، وإنما تنصب على العلاقات الأسرية بين الإخوة والخال والخالة ومخامراتهم العاطفية الفاشلة . وتتنوع الأحاديث على هوى اللقائات ومدخلات الشخصيات . فلا قضية أساسية ولا موضوع حقيقى .

الجوهر في مثل هذه المسرحيات ليس ما يجرى على المنصة ، وهذا ما يشير إليه الشخصيات . (فنحن نمر بجوار كل شيء) على حد تعبير (إيما) في مسرحية " اجتياز الشتاء " والشخصيات تشعر بالحنين (لما لا يقع) . وهذا ما تعبر عنه ياسمينة رضا في "ثرثرة بعد جنازة " .

* * *

عرضت هذه المسرحية فى ١٥ يناير ١٩٨٧ على مسرح باريس
فيليت بإدارة هنرى دى مونتون .

إخراج : باتريس كيربرات

ديكور : جاك لى ماركيه

توزيع الأدوار

ناتان بول بارج فى الثامنة والأربعين
إيديت جوزيان ستولير فى الخامسة والأربعين
أليكس جان ميشيل دوبوى فى الثالثة والأربعين ، شقيق ناتان وإيديت
بيير جان بول روسييون فى الخامسة والستين ، خالهم
جولين لوسيان هامون فى الرابعة والخمسين ، زوجته
إيليزا كارولين سيهول فى الخامسة والثلاثين، صديقة أليكس السابقة

المكان

- ضيعة للأسرة فى لواريه
- قضاء مفتوح ووحيد
- عناصر متتالية توحى بالغابة والمنزل
- بحيث إن لحظات " الإظلام " تكون أقصر ما يمكن .

[الظهيره. فى سكون عشب الغابة، رجل يهبل التراب على
نمى الأب ، ثم يبتعد . ناتان وإيديت واليكس يقفون
جامدين، على مسافة منهم ، بيير وجولين، بمعزل قليلا ،
إيليزا . ناتان يخرج من جيبه ورقة ويقرأ بصوت مرتفع]
ناتان : حينما ماتت أمى ، كان عمى ست سنوات. كانت تصعد
السلم بحقيبة سفرها وأنا أتذكر الحقيبة التى سقطت
من الجنب فوق البلاط الحجرى . حينما توفى والدى ،
كنت فى الحادية عشرة من عمى، وكانت الحرب دائرة ...
لقد وجدتني وحيدا فى العالم. وحيدا نشطا فعلا ، لدرجة
أن الشيطان زارنى .. وقد استقبلته كمون إستراتيجى ،
حصن حصين كنت أخفى فيه من مرمى القذائف . منذ
ذلك اليوم وحتى الأبد ، خرجت إلى الصياة مغطى
بالأشواك من رأسى إلى قدمى، منزها من الخطأ وبارداً.
أطلقت على ابنى المتخيل اسم ناتان. سيمون وينيبرج ١٩٢٨
كان والدى فى العشرين من عمره .
[إسلام]

(٢)

[شرفة . مستوى المنزل . منضدة . كراسي حديثة]
[أليكس وناتان واقفان]

ناتان : من أين جئت ؟

أليكس : من غرفتي .

ناتان : ناديتك ، ولم تجبني .

أليكس : هل سافرت ؟

ناتان : لا أعرف .

أليكس : من أبلغها ؟

ناتان : لا أعرف .

أليكس : أنت .

ناتان : كلا .

[تظهر إيديت]

إيديت : أنا ... أنا التي أبلغتها .

أليكس : هل طلبت منها الحضور ؟

إيديت : لا . [لحظة] وما أهمية ذلك ؟

أليكس : هل سافرت ؟

إيديت : لا .

أليكس : قولي لها أن تذهب .

إيديت : كف عن ذلك .

أليكس : قولى لها أن تذهب ، لو سمحت .

[صمت]

إيديت : هل تحبان أن أعد قهوة ؟

أليكس : يوجد بالداخل مسخرة !

إيديت : اسمع يا أليكس ، ألا ترى أن هذا ليس وقته ..

ناتان : دعيه .

إيديت : كانا يتقابلان ، ولقد جاءت هنا دون أن تعلم أنت .

أليكس : إذن ؟

إيديت : أقصد أنه ليس من المستغرب وجودها هنا .

أليكس : لأنك بمجرد أن تترددى على شخص تمضرين جنازته

بالضرورة ! عليك أن تمضى حياتك فى الجنازات

يا مسكينة !

ناتان : ممكن تعدين لنا قهوة يا إيديت ؟

إيديت : ضيق .

أليكس : خل عنك . سأنذهب أنا [وهو ينصرف] الحقيقة أنا الذى

أبدو مستغريا .

ناتان : سلوكك هو المستغرب .

[أليكس ينظر إلى ناتان ثم ينصرف . إيديت تجلس]

[صمت]

[تظهر إيليزا]

إيديت : اجلسى ... تعالى ، اجلسى .

إليزا : كلا ، لن أبقى ، شكرا ... أنا جئت لأودعكم .. إلى اللقاء
يا إيديت ... [تتعانقان] إلى اللقاء يا ناتان . تقبل عليه
وتبسط له يدها بعد تردد . تستدير نصف دائرة .

ناتان : إيليزا ...

إليزا : نعم ؟

ناتان : ابقى قليلا ...

إيديت : ابقى قليلا ...

إيديت : أليكس ذهب ليعد قهوة ، ابقى قليلا ...

إليزا : سيعود .

[الحنطة]

ناتان : أين خالي ؟

إليزا : ذهب ليقوم بجولة على الطريق مع زوجته .

ناتان : هل كنت تعرفينها ؟

إليزا : كلا .

ناتان : اجلس .

إليزا : كلا .

ناتان : إذا جلست أنا ، هل تجلسين ؟

إليزا : كلا .

صوت [أليكس من الخارج] : إيديت أين الفناجين ؟

إيديت : فوق الحوض ...

[تنهض وتخرج . صمت]

ناتان : أنتِ قصصتِ شعرك .

إيليزا : نعم ... منذ فترة طويلة .

ناتان : هذا أفضل .

إيليزا : تقطن ذلك ؟

ناتان : نعم .

إيليزا : يجب أن أسافر ...

[صمت]

ناتان : إلى اللقاء .

إيليزا : إلى اللقاء ...

[تستدير نصف دائرة ثم تعود إليه]

إيليزا : [بسرعة فائقة] ناتان، أعتقد أننا لن نلتقى بعد ذلك أبداً؛

وهناك شيء يجب أن أقوله لك ... فى خلال هذه السنوات،

لم أفكر إلا فى شيء واحد فقط، هو أن ألقاك، لم يكن عندي

سوى هاجس واحد، هو أن ألقاك. أن أراك، أن أسمع صوتك ...

لقد عشت أفكر فيك ، لا أستطيع أن أحب أحداً غيرك ...

[تستدير وتنصرف بسرعة . يبقى ناتان وحده]

[إسلام]

[المشهد نفسه، الإضاءة نفسها، ناتان وحده]

[تظهر إبييت حاملة فناجين القهوة]

إبييت : هل سافرت ؟

ناتان : نعم .

[تضع الفناجين فوق المنضدة]

إيسديست : جان اتصل بالهاتف قبل قليل . كنت على وشك أن أدعوه على الغداء غدا ، ثم قلت في نفسي . الواقع أنني لا أربح كثيرا في رؤيته ، ليس هو بالذات ، ولكن .. لقد أرسلوه إلى لندن .

ناتان : راضيا ؟

إيسديست : نعم ، أعتقد ذلك [تبتسم] أخبرني بذلك بنبرة صادقة ...
[ناتان يبتسم]

إيسديست : ألا تشعر بالحر ؟ لست أدري لماذا أشعر بالحر ... [تخلع الصدريّة] كأننا في شهر سبتمبر .. أحسنت صنعا برحيلها .

[يظهر اليكس حاملا وعاء القهوة]

اليكس : ستكون خفيفة . فلم أجد سوى القليل من البن .

ناتان : في البلاكار ؟

اليكس : لم أبحث فيه .

إيسديست : هذه أول مرة أراك تعد فيها قهوة .

اليكس : كيف تظنين أنني أعيش ؟

إيسديست : لم أقل أنك لا تعرف . أنت تأخذ كل شيء على الوجه السيئ .

اليكس : لا آخذه على الوجه السيئ . ماذا قلت أنا ؟ كل ما هناك أنك تتصورين أن معرفتي إعداد القهوة يعتبر معجزة ،

أى إنسان تافه يستطيع أن يعد القهوة، ليس فى ذلك
عمل خارق ... حتى فى المطبخ ، سألتنى إذا كنت أعرف
إيديت : [متأثرة] أنا لم أسألك إذا كنت تعرف ، وإنما سألتك
إذا كنت تريد أن أساعدك .

اليكس : سيات .

ناتان : [بينما أليكس يفرغ من صب القهوة فى الفناجين] قهوتك
هذه بول أطفال .

[أليكس ينوق ويضع فنجاناه بادية القرف]

اليكس : ماذا يفعل ثلاثتهم ؟

ناتان : بيير وزوجته يتنزهان . وإيليزا سافرت .

اليكس : هل رأيتها ؟

ناتان : جاءت لتودعنا .

اليكس : هل طلبت منها أن تسافر ؟

ناتان : كلا .

[صمت . أليكس يسير خطوات]

اليكس : يجب قص هذا البستان . إنه ملئ بالحشائش ، [إلى

إيديت] هل يوجد مقص ؟

إيديت : تريد أن تقص البستان بالمقص ؟

اليكس : لا أستطيع أن أنظر إلى هذه الغابة دون أن أتذكر أبى

وهو يختنق تحت... من الجنون أن تدفنه هنا... ألا تشعران

أنتما بهذا الشعور ؟ أرى رأسه ومنخريه مليئة بالتراب ،

مع ضوضاء الطيور العالية ...

إيديت : كف عن ذلك ...

ناتان : المقص في المخزن فوق المنضدة .

أليكس : [ملتفتا نحو إيديت] - عندي رغبة في قطف بعض

العوسج ، تصور . سأحضر المقص .

[ينصرف . لحظة]

إيديت : هل تتذكر باقات العوسج .

ناتان : هو يتذكر .

إيديت : ماذا أعد للعشاء ؟ لا يوجد شيء . يوجد علبة سردين ،

وأرز ...

ناتان : عظيم جدا .

إيديت : هل تظن أنهم سيقفون هذا المساء ؟

ناتان : ليس عندي أى فكرة .

إيديت : هى متعبة جدا ...

ناتان : هى غريبة جدا ، مليئة بالحيوية ..

إيديت : هل تظن ذلك ؟

ناتان : نعم ... أنا أحبها .

[صمت]

إيديت : ساعدنى يا ناتان .

[إظلام]

[طريق ريفي . بيير وجولييت يسيران ، خلعت معطفها
الذي تحمله فوق ذراعها]

جولييت : لو كنت أعرف أن الحرارة ستكون بهذه الصورة، لارتديت
المعطف الجابردين... اعترف أن هذا الجو غير متوقع على
الأقل في نوفمبر. على أية حال، لا أدري لماذا ارتديت الحداد،
شيء يشير السخرية ، أنا الوحيدة التي ارتدى السواد.
ماذا نعمل هذا المساء ؟ هل سنبقى للعشاء في رأيك ؟

بييسير : لا أعتقد أنه من الذوق أن نفرض أنفسنا .

جولييت : هل ترى بوسمك أن تواصل الطريق الليلة ؟ بصراحة
يمكننا على الأقل أن نبقى للنوم .

بييسير : سنرى .

جولييت : هذا المنظر رتيب ! لا وجه للمقارنة مع نورمانديا . جميلة
إيليزا ، أليس كذلك ؟

بييسير : متسببة قليلا .

جولييت : متسببة قليلا ، صحيح . هذه هي الموضة . توقف . فظيع
أننى بمجرد أن أمشي خمسين مترا . ألهث وأخثنق .

بييسير : شيء طبيعي ، لأنك لا تمارسين أى تمارينات .

جولييت : كلا ، كلا ، الأمر أخطر من ذلك ، عندى شيء في القلب ،
أنا متأكدة من ذلك . هات ، ضع يدك .. ليس هكذا !

[ضحكة قصيرة] بيير يتصنت على الطريق .

بيير : [يدخل يده تحت القميص] كم شيئاً تريدان ؟
جوليين : ثلاثة ، بالإضافة إلى المعطف . ارتديت سترة من
الصوف قبل السفر بالضبط .

بيير : أنت تختنقين تحت كل هذه الملابس .
جوليين : أختنق . إنها السترة الصوفية التي تختنقني .
بيير : اخلعيها .

جوليين : أين ؟ هنا ؟

بيير : ستجد شجرة ...

جوليين : هل ترى شجرة ؟

بيير : إذا كانت لديك الشجاعة ، انزعيها في حقل الذرة ، وفي
أثناء ذلك أقوم أنا بمراقبة الطريق .

جوليين : وإذا رأتى المزارع .

بيير : لا يوجد أحد .

جوليين : أنت لا تعرف المزارعين ، في ذات يوم ، عبر نيقولا حقلاً
لا أدرى حقل ماذا ، وقد تبعه المزارع فوق جرائره ! على
العموم . لا تزعج نفسك ، لن تكون هناك مشكلة .

بيير : نعود إذا شئت ، فتخلعين هناك الصبرية الصوفية على الأقل .
جوليين : تظن ؟ .. أه ، كلا ، أنا أشعر بالبرد في الذراعين . كلا ،
كلا ، إنها الفاتلة .

[يستديران]

جوليين : هل كان متزوجاً بهذه الفتاة ؟

بيير : من ؟

جوليين : أليكس .
بيير : كلا .
جوليين : غريب أن ثلاثهم غير متزوجين .
بيير : نعم .
جوليين : بالذات من هذا الجيل . شىء غير عادى .
أليكس : أنا تزوجتك وأنا فى الثالثة والسنتين .
جوليين : أنت لست مثالا ، انظر ، أليست هى التى هناك ؟
[بيير يلبس النظارة]
بيير : أوه ، أوه !
جوليين : ماذا تفعل هناك ؟
بيير : ربما تعطلت السيارة .
[يتجهان تلقاء إيليزا]

(٤)

[المكان الذى دفن فيه الأب]

[يظهر أليكس . يمسك فى إحدى يديه المقص وفى الأخرى
ثلاث سيقان من العوسج الجاف الكستنائى اللون . ينظر
إلى الأرض ، لحظة طويلة . وأخيرا يركع . لحظة]
أليكس : اسمع يا أبى . أنت مضطر لأن تستمع إلى ، فمنذراك
الان مليونان بالتراب ، ولا تستطيع أن تصيح . الآن ، أنا

الذى أصبح وحدى ، وإن أكف عن الصباح . حينما أنظر
إلى نفسى ، أشعر أننى عجوز صغير . أنا أصبح
وأضطرب كالكلب الدوج ، شىء ما يقرصنى فى شفتى .
وأنا فى سن الثانية عشرة صفعتنى لأننى كنت أكل فخذ
دجاجة بيد واحدة . ودون سابق إنذار ، حتى لم تقل لى
"كل بيديك الاثنتين" ، صفعتنى دون سابق إنذار .
ولم يفتح أهد فمه، وصعدت أنا إلى حجرتى ويكيت طويلا،
وجاء ناتان - لكنه كان قد فرغ من الأكل حينما جاء -
وقال لى " هكذا هو ، لأن ماما ماتت " ، فأجيبته قائلا :
"عنى وحدى ، فليمت هو الآخر ..."

[ظهر بيير . توقف على بعد أمتار ، فى صمت]

اليكس : أنت هنا ؟

بييسير : آسف ...

اليكس : جئت أنت أيضا للزيارة ؟

بييسير : أنا أطيع ساقى العتيقتين . دفعتانى ، فاستسلمت لهما .

[صمت]

بييسير : هل هذه الزهور من أجله ؟

اليكس : كلا .

بييسير : هذا يذكرنى بأمك . كانت دائما تعمل باقات جميلة

من العوسج ، فى الصيف .

اليكس : نعم .

بييسير : يؤسفنى أنهما لم يدفنا جنبا إلى جنب .

السيكس : أراد أن يكون هنا .

بيير : أعرف .

السيكس : أنانية كبيرة .

بيير : الضيعة كبيرة ، لست مضطرا للمجيء إلى هنا .

[بيير يجلس فوق جذع شجرة]

بيير : ممكن أبقى ، أم أنك تفضل أن أذهب ؟

السيكس : كلا ، ابق .

[الحظة]

بيير : كم عمرك الآن ؟

السيكس : ثلاثة وأربعون عاما .

بيير : ثلاثة وأربعون ... أنا شاهدت مولدك ، وأنت الآن فى

الثالثة والأربعين... وأنا فى مثل عمرك ، كان كل شيء

يبدو لى قد انتهى ، وولى ... نوع من الفريوس المستهلك .

السيكس : والآن لا ؟

بيير : كلا ! ... كلا ، كلا ، الآن لا ...

السيكس : كم كان عمري أنا ؟

بيير : حينما كنت فى مثل عمرك ، كنت أنت فى العشرين .

السيكس : كنت تعيش فى نيويورك ...

بيير : فى بوسطن ... كنت مغرما إلى درجة الجنون بإحدى

الأمريكيات [يضحك] كان صدغاي منتفخين مثل

سلطانتى القهوة .

[السيكس يتسهم]

أليكس : أنا أنكر الأمريكية .

بيير : هل رأيتها ؟

أليكس : كلا ، لكن "أمريكية" ، أو "أمريكانية" بيير ، كانت أسطورة فى العائلة .

بيير : تظن ؟ استمر ذلك ستة أشهر . وفى نهاية الستة أشهر سافرت إلى فلوريدا مع صاحب مصنع معجون أسنان .

أليكس : ولكنك بقيت طويلا فى الولايات المتحدة .

بيير : ثلاثة سنوات ... ولكن بون الأمريكية . كانت هناك أخريات ، ولكن تلك كانت مختلفة ...

[لحظة قصيرة]

أليكس : كيف تفسر أن أبى لم يتزوج مرة أخرى ؟

بيير : كان عنده ثلاثة أبناء . فلماذا كنت تريد أن يتزوج مرة أخرى ؟

أليكس : هل كانت له مغامرات ؟

بيير : لم يصل إلى علمى . ممكن . [لحظة] مع مدام ناتى ، ربما .

أليكس : مدام ناتى ؟ مهذبة الأظفار ؟

بيير : ليس عندي أى دليل ...

أليكس : مدام ناتى !

بيير : كانت جميلة جدا ، وجه مثلث لطيف . كان ناتان أيضا يشك فى الأمر .

أليكس : حقا ؟

بيير : من المؤكد أننا نخون بعضنا .

اليكس : مدام ناتى ...

بيير : لعلمك ، أبوك لم يكن كثيرا ... لم يكن ذلك يمثل اهتماما

أساسيا بالنسبة له . حينما ماتت " ليلا " ، كان فى

مثل سنك . أنا لم أشاهده فى شبابه ، لكنه بعد ذلك كان

يعطينى دائما الانطباع بنوع من الزهد .

اليكس : الذى يستأثر بمهذبة الأظفار .

بيير : كلا ... يعنى ، ربما . أرجو ذلك !

[الاثنتان ينظران فى صمت إلى الأرض المغطاة حديثا]

[لحظة]

بيير : لعلمك ، فى مثل لحظات الحزن هذه - ستقول إنى أشير

السخرية - ترد على شفتى كلمات شاعرية ... بلاهة ، هـ؟

اليكس : كلا ...

بيير : بلى ، بلاهة ...

[صمت]

اليكس : تصور أغرب شيء ؟ ... أريد أن أطلب منه الففران ..

حينما كان مريضا ، كنت أتى وأجلس على فراشه ،

لا أستطيع أن أجِد الكلام ، وأردت مرة أن أمسك يده ،

فحركها ليسوى الغطاء .. فلم ألح . وقال لى " ماشى

الحال فى النقد ؟ .. " نعم .. " - تقرأ كتباً جيدة "

كان ثمة مرارة فى صوته ! ..

[صمت]

الـيكـس : هل تعتقد أننى سألقاه ... هل هذا يضحك ؟

بيـير : ماذا إذن ؟

بيـير : أبدا ... هى طريقة فى تعبير وجهك ذكرتني بشئ .. ببعض

تعبيرات وجهك وأنت صغير ... هذا كل ما فى الامر .

الـيكـس : تقصد أن فى مثل سننى لا توجه مثل هذه الأسئلة ،

هو ذاك ؟

بيـير : كلا ، كلا ، أبدا .

الـيكـس : بلى ، أنت تبتسم بطريقة فيها شفقة ، كأنما ..

بيـير : أبدا ، أبدا ، مطلقا ، أنا لا أبتسم بطريقة فيها ... أو لا ،

أنا لم أبتسم ، أنا " تنهدت " ، كما يقال فى الأدب ...

تنهدت وأنا أبتسم ... ثم إنك تغيطنى !

الـيكـس : ماذا قلت أنا ؟ أنا لم أقل شيئا .

بيـير : وأنا أقول أى حاجة . سامحنى .

[هيمت]

الـيكـس : أنت لم تجب عن سؤالى ...

بيـير : هل تعتقد حقا أننى أستطيع أن أجيبك ؟

الـيكـس : أنت لديك فكرة . كل إنسان لديه فكرة .

بيـير : فكرة ... نعم .

الـيكـس : إذن ؟

بيـير : أعتقد أن السؤال عن لقائه لن يطرح بعد فترة ..

هذه فكرة ...

الـيكـس : حينما أموت ؟

بييسر : أوه كلا ! قبل ذلك بكثير !
السيكس : ولكننى أريد أن تقول إننى سألقاه قريباً ! حاجة بسيطة،
وبواضحة ، أنا أريد أن تقولى لى : " نعم . ستلقاه قريباً ."
أنا أحتاج لهذا ! من الغريب أنك لا تفهمنى ! أنا أحتاج
لهذا . قد يكون سخيفاً ، لكننى أريد أن أسمع ، أريد أن
يقال لى : " نعم ! ستلقاه ! "
[صمت]

بييسر : إننى أصرح لك بأننى فهمت تمام الفهم ...
السيكس : هل تعرف ماذا كان يقول لى دائماً ، وأبداً ! بالإضافة
إلى الفكرة التى كانت مسيطرة عليه بأن أعمل فى وزارة
الخارجية ، كان يقول لى : " يجب أن تستقر ! " تلك كانت
كلمته المفضلة : " تستقر " .. كيف يمكن مواجهة حياة
تشبه هذه الكلمة ؟

بييسر : حينما تراه ، أسأله عن ذلك .
السيكس : نعم ... [يحاول أن يبتسم] لعلك ، هذه الأمور كلها هى
التي ينبغى توضيحها ، وإلا ...
بييسر : نعم .

السيكس : وإلا ... لم أكن أستطيع أن أقاومه . لم يكن يسمعنى
أبداً ... لا أذكره مرة واحدة وهو يستمع لى بون ضيق ،
بون تيرم ... بهدوء .

بييسر : نعم .
السيكس : إذا لم ألقه ... [يصمت ، عاجزاً عن المواصلة] .

بيير : أنت لست فى حاجة لأن تتكلم ...
اليكس : لا أستطيع أن أقنع نفسى بهذه الفكرة ، فمهما ظننت
بى ، هذه الفكرة مستحيلة اليوم ...
بيير : نعم ... مؤكد .

[صمت]

اليكس : أنت تتمتع بصبر أيوب ...
بيير : صحيح ؟
اليكس : نعم . أنت تتمتع بصبر أيوب .
بيير : حسنا .

[صمت]

بيير : قبل قليل ، قابلنا إيليزا على الطريق ... سيارتها تعطلت .
كانت المسكينة كالمجنونة . وقد عدنا إلى القرية على
الأقدام . واتصلنا هاتفيا بكل مكان ، لا يوجد أى
ميكانيكى يريد أن ينتقل يوم السبت من توسان .
اليكس : هل هى هنا ؟

بيير : وأين تريد أن تكون ؟ لقد أعدناها معنا ، كانت تريد أن
تجلس على كرسي فى محل البقالة فى انتظار سيارة
إصلاح من " جيان " لن تأتى أبدا .

السيكس : أنا لم أرها منذ ثلاث سنوات ...
بيير : ثلاث سنوات .. كل هذه المدة ؟
اليكس : نعم .
بيير : إيه نعم .

أليكس : لم أكن أتوقع أن ألقاها اليوم ...

بيير : ربما ...

أليكس : كلا .

بيير : أنت حتى لا تعرف ماذا كنت سأقول !

أليكس : بلى .

بيير : إذن ، ماذا ؟

أليكس : هي لم تأت لمواساتي ، اطمئن . لم تأت من أجلى . لقد

جاءت احتراما للأعراف ، احتراما للتقاليد البرجوازية .

بيير : شيء سخيف .

أليكس : أليس كذلك ؟

بيير : أنت السخيف !

[صمت]

أليكس : كيف يمكن أن تكون على هذه الدرجة من .

بيير : من ماذا ؟

أليكس : من التفاؤل .

بيير : التفاؤل .. لا أعتقد أنك اخترت الكلمة المناسبة .

أليكس : أنت فهمت مقصدي . ترجم .

بيير : أنت تريد أن تقول ، إننى أظهر فى الحياة نوعا من المزاج

المعتدل .. نعم .. نعم .. ولكن حينما أموت ، لن يبكى أحد

على قبرى البتة .

[أليكس ينتحب]

[إفلام]

[فى مكان ما من الحديقة ، إيليزا و إيديت و جوليين تقفنهزن]

جوليين : من الذى يقوم برعاية الضيعة ؟ بستانى ؟
إيديت : لا أحد الآن . فيما مضى كان هناك بستانى . أما الآن ...
إيليزا : أنا أحب هذه الناحية ، بعيدة عن الأنظار .
إيديت : أنا أيضا . هذا هو الريف .
جوليين : عندكم بستان فاكهة وخضراوات كبير ، خسارة
 ألا تستفيدوا منه .

إيديت : كنا دائما نستفيد منه . كان بابا يهتم به جدا .
جوليين : رائع أن يأكل المرء من ثمار بستانه الذى يريعه بنفسه .
 أو من خضراواته . على أية حال الخضراوات هى الغالبة .
إيديت : كان عندنا كرز وفراولة . لكن الفراولة لم تنجح كثيرا ،
 كانت مرة .

جوليين : أنا لا أحب الفراولة كثيرا إلا إذا كانت بالسكر مع سلطة
 الفراكة . إيديت : نعم .

[الغظة]

جوليين : كئنا فى الصيف حقا ! ارتديت صباح اليوم سترة من
 الصوف من باب الاحتياط ، ثم خلعتها عند عودتى ،
 فلم أستطع أن أتحمّلها .

إيديت : العشب جاف جدا ، فالمطر لم ينزل منذ أيام...

يمكن أن نجلس فوق العشب ، إذا أردت ؟

إيليزا : فلنجلس .

جوليين : فلنجلس .

[تجلسان . لحظة]

إيديت : الشعر القصير لائق عليك جدا .

إيليزا : صحيح ؟

إيديت : يجعل لك رقبة جميلة ، رقيقة جدا ...

إيليزا : أنت لطيفة .

جوليين : هل كان شعرك طويلا ؟

إيليزا : نعم .

إيديت : كانت لها صغيرة تزحف خلفها .

إيليزا : حينما قصصتها ، كنت كالصلعاء ، كنت أشبه ابن

السيدة فاشية . لم يكن مثل الآن .

إيديت : الآن جميل .

إيليزا : نعم ، الآن معقول .

[صمت]

جوليين : بينما أنا أفكر في ... [تفتش في حقيبتها] هذه

هي الصدرية الصوفية . دسستها في حقيبتي وإلا كنت

سأفاسها ... لا أظن أنك رأيتها ، لقد أحضرت لك صورة

لوالدك التقطت في سان جان في أثناء الزواج .

ولكن أين هي؟ ... أه ، هاهى ذى ! [تقيم الصورة لإيديت]

هى لك طبعاً . [يصوت ملؤه الشجن] أنا أجدها رائعة .

إيليـزا : جميلة جداً .

جـوليين : أليس كذلك ؟ أجدها "حارّة" . "حارّة" هذه هى الكلمة ،

أجدها مناسبة .

[إيديت تتأمل الصورة]

إيديت : ممكن أحتفظ بها ؟

جـوليين : هى لك . لقد أحضرتها خصيصاً .

إيديت : كأنه ناتان . التعبير .

إيليـزا : الابتسامة ، نعم ...

[الحنّة]

إيليـزا : كان ذلك خلال زواجكما ؟

جـوليين : نعم . قبل عامين . التاريخ خلف الصورة ... أنا دائماً

أسجل التاريخ على الصور ، وإلا لما عرفنا متى ولا أين .

إيليـزا : على العموم ، لا يمكن أن تنسى تاريخ زواجك .

جـوليين : من يدرى ؟ لا طبعاً . لكنها عادة عندى ، أسجل التاريخ

على جميع أوراقى . المستندات ، الصور ، الإيصالات ،

حتى البطاقات البريدية !

إيليـزا : هل عندك ألبوم ؟

جـوليين : للبطاقات البريدية ؟ كلا !

إيليـزا : للصور .

جـوليين : نعم ، طبعاً . وأنت أليس عندك ؟

إيليسزا : كلا .

جسولين : ولا أنت ؟

إيسديت : بلى ...

جسولين : أنا عندي خمسة ألبومات أو ستة. الأبناء ، والأحفاد ...

هذه عقليتي ، عقلية النملة المحافظة .

[بيتسم . لحظة]

إيسديت : أما زلت تقابلين زوجك الأول ، يا جسولين ؟

جسولين : الأول مات ، المسكين ، بسكتة قلبية وهو في الخامسة

والثلاثين .

إيسديت : سامحيني ، لم أكن أعرف ذلك على الإطلاق .

جسولين : لا تعتذري ، فأنت لم يكن من الممكن أن تعرفي ذلك .

ثم تزوجت من طبيب أسنان وتطلقنا قبل ثماني سنوات .

لكننا ظللنا على علاقة طيبة ، ونتقابل من أن لآخر .

بل وحينما تزوجت من بيير ، أرسل لي برقية تهنئة!

إيليسزا : ثلاثة أزواج . لقد تعبت من أجلا ، لو جاز لي التعبير !

جسولين : في يوم عيد ميلادي الثامن عشر ، تنبأت لي منجمة

بارعة بأنني سأدخل الدير . لم أكن جميلة جدا . ولكن

على أية حال ! وحينئذ ألقيت بنفسي في معركة التحدي

والمقاومة .

إيليسزا : وانتصرت ...

جسولين : [متواضعة] في النهاية ، نعم .

[صمت]

[إيديت تتطلع بعيدا ، يفشها ألم دفين . إيليزا وجولين

تربانها خلصة دون أن تجرأ على الكلام]

إيديت : حينما كنت صغيرة ، كنت أعمل عقوداً من الزهور .

وتيجانا من الزهور فوق رأسى ... فى الربيع ، كانت

الأرض هنا تغطى بالعقود والتيجان .

إيليزا : أما زلت تقابلين جان ؟

إيديت : يعنى ... أنا أتحدث عن الزهور وأنت تفكرين فى جان ؟

إيليزا : [مبتسمة] كلا ...

إيديت : حبيبى الخالد ...

[لحظة]

إيديت : تعرفين ماذا كان بابا يقول لى : " الشئ الذى نجحت

فيه فعلا فى حياتك ، العمل الوحيد الذى يحق لك أن

تفخرى به ، هو أنك لم تتزوجى جان " ... كان يسميه

السيد تسى تسى ... [قبسم] ! كان غباءً ! كان غباءً

بحيث كنت بعد لحظة أضحك رغماً عنى .. [تضحك رغما

عنها] ! " ادعى السيد تسى تسى ، فسبيلنا ! "

[تضحك . جوليت وإيليزا وجولين تقلدانها]

إيديت : مات بابا ، وبقي لى جان . وجان سافر إلى لندن . وأنا

صرت تفاحة قديمة جفت .

[همت]

جوليين : إذا كنت أنت تفاحة قديمة جفت ، فماذا أقول أنا ؟

إيديت : أنت عندك أبناء ، وعندك أحفاد ، وعندك زوج ، وأسرة .
وتتزينين وترتدين الثياب ...

جسولين : لا شيء يمنعك من أن تتزيني وترتدي الثياب !
إيديت : لمن ؟

جولين : ليس لأحد . لجميع الناس ... لنفسك .

إيديت : وددت لو كان ذلك لشخص معين ، أتجمل لشخص
معين ... وأرتدي الثياب ، وهذا الشخص سيظهر بعد
ذلك ...! [إيليزا] هل أنا أقول كلاما فارغا ، يا أنسة ؟

إيليزا : كلا ...

إيديت : عرفت رجلا . ذات يوم ... رئيسي في العمل . رجل عادي
جدا ... وذات مساء ، انتظرتة بجوار سيارته ، وقلت له
"أريد أن أبقى معك هذه الليلة" ... فقال: "هذه الليلة كلها ؟"
فقلت "نعم" ... [لحظة] لم أكن متزينة ولا أى شيء ...
كنت كما أنا الآن ...

[صمت]

إيليزا : وبعد ؟

إيديت : لا أعرف لماذا أحكى لكم هذا .

إيليزا : ومع ذلك احكى ...

إيديت : ذهبنا إلى شقته . وقدم لى كأسا وانتهى كل شيء .

[صمت]

إيليزا : هل قابلته بعد ذلك ؟

إيديت : فى المكتب . لا أكثر . بعد ذلك سافر .

[صمت]

إيديست : فى التاسعة والثلاثين ... كنت فى التاسعة والثلاثين من
عمرى ، ولم أكن أعرف شيئا ... لو كان هذا الرجل نظر
إلى ، كان من الممكن أن أكون أكثر رقة وأنوثة ..

[صمت]

إيديست : فى أثناء الجنازة، صباح اليوم - هذه الذكرى تسيطر على
اليوم - تصورت أنه ظهر خلف شجرة ... وظل قليلا على
حدة وهو لا يحول نظره عني.. النساء جميعهن يروين الحكايات
نفسها. لا توجد أية ميثاقينقيا فى هذا الموضوع ...

إليزا : هل أنت متأكدة ؟ ...

[لحظة قصيرة]

إيديست : لماذا جئت أنت ؟

إليزا : أنت تعرفين .

إيديست : كلا .

إليزا : ليكن .

إيديست : حينما رأيتك تحضرين ، تصورت أنك مجنونة ..

إليزا : هل ما زلت تتصورين ذلك ؟

إيديست : نعم ...

إليزا : إذن ، لماذا تسأليننى ؟

إيديست : [مخاطبة جوليين التى تحاول أن تبدو طبيعية بالرغم من

ضيقها وعدم فهمها المتزايد] هذه المرأة ، يا عزيزتى

جوليين ، أصابت أخوى بالجنون.

إليزي : لا تبالغي .

إيديت : مولعين بالحب ، إذا شئت ! ... دعك من هذا الأسلوب .
أنا لست عمياء ، كما تعرفين ...

إليزي : أنت مخمّلة. وددت لو أنك على صواب، لكنك على خطأ..

[مخاطبة جوليين] . لو سمحت يا سيدتي ، سأوضح

الأمر لك : كل ما هناك أنني عشت مع أليكس ، فى حين

أننى "متيعة بحب" ناتان ، هذا هو الموضوع ... ستعرفين

أن الأمر مختلف .

[جوليين تبتسم بأدب]

إيديت : هل كنت عشيقته ؟

إليزي : ليلة ...

إيديت : وهل أليكس يعرف ؟

إليزي : كلا ، لا أعتقد ... ليلة حب وفراق ... [تبتسم] كما حدث

بينك وبين رئيس المكتب ... وأنت ، أليس لديك ليال تروينها

لنا يا جوليين ؟ هل أستطيع أن أدعوك جوليين ؟

جوليين : كلا... نعم ، تستطيعين طبعاً أن تدعوني جوليين... ولكن

ليس عندى ليال ... يعنى ليس عندى ليال أو ... عندى ليالٍ

بطبيعة الحال ، لكن ليس عندى ليالٍ من هذا النوع .. أنا

أعبر بطريقة سيئة للغاية .

[تخرج منديلا وهى مضطربة للغاية]

إيديت : نحن فى منتهى السفالة معك .

جوليين : أوه كلا . مطلقاً .

إيليزا : هى على حق . سامحني .
جوليين : عفوا ، ليس هناك ما يدعو لذلك . أنا لست بعد فى موقف
السيارات العتيقة، حتى لو كان ذلك يبدو على مظهرى .
إيليزا : ليس هذا ما قصدت إليه ! ثم إنك لا تتركين هذا
الانطباع مطلقا .

جوليين : كنت أفرح . [لحظة قصيرة] وددت يا إيديت أن أقول
تعليقا بسيطا ، مع أن موقفى كمستمعة غير متعمدة قد
لا يسمح لى بهذا الخاطر، لكننى أجد أنه من الطبيعى
جدا ، فى يوم كهذا ، أن نتعلق بذكرىات معينة . "نتعلق"
كلمة سيئة ، ليست هى الكلمة التى أردت أن أقولها ...
ماذا نقول حينما يصطدم شخص ... يرتطم ؟
إيديت : لقد ارتحت لأنك أثرت هذا الموضوع . والآن لم أعد أفكر
فيه بالمرّة .

[صمت]

[يظهر ناتان ، يحمل فى يده سلة مشتريات يظهر منها
جزر وسيقان بعض الخضروات . يتوقف ويسجل لحظة
قصيرة مندهشا]

ناتان : أنت رجعت ؟

إيليزا : سيارتى أصابها عطل . المفروض أن يأتى من سيصلحها
الساعة السادسة. ألم ترها ؟

ناتان : لم أأخذ هذا الطريق، فأتا قادم من "دامبير". ماذا بها ؟
إيليزا : تسألنى أنا ؟

ناتان : هل تحبين أن ألقى عليها نظرة ؟

إيليزا : تفهم فى الموضوع ؟

ناتان : كلا . مطلقا .

إيليزا : البقال يقول علبة الأوتوماتيك

ناتان : [بابتسامة] السيد فاشية خبير !... لقد أحضرت ما يكفى

لإعداد حساء خضار باللحم، تفضلن معى أيتها النسوة .

[ينصرف خلف ناتان]

[إظلام]

(٦)

[الشرفة]

[يظهر ناتان ومن وراءه مباشرة إيديت وجولين وإيليزا .

يضع السلة ويفرغ ما فيها فوق المنضدة]

ناتان : جزر ولحم وعظم بالنفخا ويقدونس وطماطم ..

إيديت : لا يوضع الطماطم فى حساء الخضار .

ناتان : نضعه مرة ... ومخلل ويطاطس ولغت ! هذا يكفى ؟

أرجو أن تبقىوا للعشاء ؟

جوليين : بكل سرور ، إذا لم يكن بيير يرى عكس ذلك .

ناتان : أين هو ؟

جـوليين : ذهب إلى مكان ما مع أخيك على ما أظن . يمكنني أن أقشّر الخضار إذا أردتم ؟

ناتان : يمكننا أن نقشّره هنا معنا ، أليس كذلك ؟ فلنستغل وجود الشمس .

إيديث : وأنا سأقطع اللحم . سأحضر السكاكين .

[تخرج حاملة اللحم والبقدونس ووعاء المخلل]

ناتان : [مخاطبا إيليزا] هل ستبقين ؟

إيليزا : كلا .

ناتان : لا تكوني حمقاء ، كيف تسافرين ؟

إيليزا : لا أعرف . إذا كانت السيارة معطلة فعلا . فساخذ القطار . لابد أن يكون هناك قطار في " جيان " .

جـوليين : أبقى ، وسنوصلك .

إيليزا : لا أعتقد ، متشكّرة .

ناتان : على أية حال ستساعدينا في التقشير ؟

إيليزا : [تبتسم] . طبعاً ... لقد اشتريت ما يكفي فرقة بأكملها .

ناتان : ليست عندي أية فكرة عن الكميات .. لقد طلبت من

المرأة البائعة أن تعطيني كل ما يجب من أجل إعداد

الحساء ، وهي التي وضعت الطماطم . ألا يوضع

الطماطم في الحساء ؟

إيليزا : من حيث المبدأ ، لا .

جـوليين : ممكن نعمل كمية صغيرة من السلطة ، تكون لطيفة

ناتان : هكذا .

[تصل إيديت حاملة أوراق صحف ، وسكاكين ومصفاة .

تضع الكل فوق المنضدة بجوار الخضار]

إيديت : سأضع الماء ليغلي ، ثم أعود .

[تتصرف]

[إيليزا وناتان وجولييين يفرشون الأوراق فوق المنضدة

ويجلسون ويبدعون في التقشير]

جولييين : أليس عندكم مقشرة ؟ على العموم سكين عادي ممكن

يؤدي الغرض ، وبسرعة أيضا .

ناتان : هل تحبين أن أذهب لأرى ؟

جولييين : كلا . كلا . لا تزعج نفسك . هذه عملية بسيطة . أنا

سأتصرف .

[يظهر بيير يتبعه أليكس]

بيير : ماذا أرى ! ماذا أرى !

جولييين : هل تساعدنا يا عزيزي ؟

بيير : معقول ؟

أليكس : ما هذا ؟

ناتان : حساء .

[بيير يجلس إلى المنضدة . أليكس يظل واقفا ، جامدا]

بيير : [مخاطبا إيليزا] أنا رهيب في مثل هذه الأعمال .

أليكس : [مخاطبا إيليزا] سيارتك معطلة ؟

إيليزا : نعم .

أليكس : هل استدعيت ميكانيكيا ؟

إيليـزا : نعم ... سيأتى حوالى الساعة السادسة .

أليكس : ماذا بها ؟

ناتان : السيد فاشيه يقول علية الأتوماتيك .

أليكس : آه ، حسنا ... أنت عندك أوتوماتيك ؟

إيليـزا : [تبتسم] - نعم ...

أليكس : حسنا ، هذا يكون عمليا فى المدينة ، هه ؟

إيليـزا : نعم ...

أليكس : عملى ، جيد ... [العظة] وأين إيديت ؟

ناتان : فى المطبخ ، ستأتى الآن .

أليكس : طيب ... فلنقشر ! ...

[يجلس إلى المنضدة ويمسك لفنة]

[صمت ، تصل إيديت]

إيديت : آه ، كلكم هنا ؟

بيـير : أنا شخصيا أراقب فقط .

إيديت : ممكن تعطينى مكانا بجوارك فى الشمس ؟

بيـير : تعالى ، تعالى ، تعالى !

جوليين : أنا أردد منذ الصباح ، لم أر مثل هذا الجو فى نوفمبر .

أليكس : هذه اللغثة عفنة .

جوليين : يجب أن أعترف بأن اللفت ليس ممتازا [إلى ناتان] أنت

لست مسئولا عن ذلك !

ناتان : مؤكد أنتى لا أشعر بأننى مسئول فعلا .

جوليين : على أية حال أنت تقوم بهذا العمل كمحترف حقيقى

ناتان : تعتقدين ذلك ؟

أليكس : أخى محترف كبير ، يا جوليين ، فى كل شىء ، وفى كل مادة . إنه ما يمكن أن أطلق عليه النموذج الكامل للمحترف .

ناتان : طبعا هذا ليس مديحا كما تفهمون .

أليكس : لماذا ؟ هذا مديح ... [يأخذ لفطة أخرى] الكلمات وحدها هى التى تتغير مع الزمن... حينما كنت طفلا ، كان جميع أبطالى يشبهون ناتان : سندباد، دارتانيان ، توم سوبر ، أفضلهم عندى كان ناتان ... ناتان الساطع، الذى لا يقهر، المثالى بين جميع النماذج ... عفنة هذه الأخرى . [يلقى باللفطة ويأخذ حبة بطاطس] فى سن العاشرة كان يعزف كونشرتو بيانو فى حجرة الاستقبال . كانت الأسرة كلها تنصت إليه فى خشوع دينى .

جوليين : هل ما زلت تعزف ؟

ناتان : ما زلت أعزف . لكننى لا أعزف فى حفلات .

أليكس : نعم... هذه خسارة. أنا كنت فى وقت ما أعزف على الناي...

[ضحكات]

أليكس : كلا ، كلا ، هذا صحيح ! على " ألكينا " ، وهو نوع من البامبو المجوف له فتحات ، اشتريته فى المترو .

إيديت : لا أذكر أنتى سمعتك تعزف .

أليكس : صحيح ؟ ولا حتى أنا ، تصورى . لم أستطع أن أخرج صوتا واحدا .

بيير : أهذا هو الذى تسميه عزفاً على الناي ؟
اليكس : بلا مشكلة . تضع إسطوانة من نوع ماشو كامبوس
وتعزف معهم أمام المرأة .

ناتان : بالبنش الأحمر ...
اليكس : نعم وغطاء الرأس ذى الثقبين الذى كان يليق على
جدا .. بابا قاذ أكبر أوركسترات العالم بهذه الطريقة .

إيليسزا : بالبنش ؟
اليكس : كلا . بالمنامة ... أخبرونى ، هل الخضراوات تتقلص فى
الغليان ؟ عندنا هنا ما يكفى لسنة أشهر !

إيديت : ليس من الضرورى أن تضع كل شيء .
اليكس : ستبقى على العشاء ؟ أقصد ستبقى هذه الليلة ؟
بيير : إذا وافق الجميع ، أفضل أن أسافر صباح الغد .
إيديت : غرفتك جاهزة ، يمكنك حتى أن تبقى إلى يوم الاثنين .
بيير : لا ، لا ...

جولين : لم أحضر معى فرشاة أسنان ولا قميصاً للنوم .
بيير : حاجة شيك ؟

جولين : اسمع !...
ناتان : ستجدين كل ما تريدين هنا .
جولين : شكرا جزيلاً .

إيليسزا : يجب أن أتصل هاتفياً بمحطة السكك الحديدية .
إيديت : اليوم السبت ... هناك قطار الساعة الثامنة .
ناتان : سأرافقك .

إيليزا : شكرا ...

إيديت : ستوب ! هذا يكفى . لا داعى لتقشير الباقي ، فلا أعرف
ماذا سأصنع به لو قشر .

[تتهض وتشرع فى رفع الأشياء . إيليزا وجولين ويبيير
يقلّبونها . ناتان يقامر المنضدة ويتعد ليذخن سيجارة .
أليكس وحده يبقى جالسا]

جوليين : [مخاطبا ناتان] هل تعرف ماذا نسيت ؟ ولكن لا أهمية
لذلك : بصلة !

ناتان : آه فعلا . آسف .

جوليين : أنا أمزح معك . ولكنها تعطى نكهة لطيفة .
ناتان : نعم ، نعم .

[ذهاب وإياب . يهتفون حاملين الخضراوات والمقشرة
إلى الداخل . يظل أليكس وناتان . لحظة]
أليكس : " تعطى نكهة لطيفة ! "

[تظهر إيديت من جديد لتأخذ ما تبقى من الأوعية]

ناتان : ألم تعوبوا بحاجة لى ؟

إيديت : كلا ، كلا ، ليس هناك ما يجب عمله ..

[تأخذ السكين وحبة البطاطس وكان أليكس ما يزال
ممسكا بهما ، ثم تخرج . ناتان يتعد فى الحديقة .
أليكس وحده .

[إفلام]

[المكان المدفون فيه الأب. ناتان واقف جامد يداه فى جيبه.
على الأرض توجد سيقان العوسج . وعلى مقربة المقص]

[بون ضوضاء تظهر إيليزا كأنها لا تجرؤ على الاقتراب.
لحظة طويلة قبل أن يتكلم]

ناتان : قبل أسبوعين ، ذهبت إلى غرفته ، لم يكن يستطيع أن
ينهض.. طلب منى أن أحضر له الإلكتروفون [جهاز
الشحنات الكهربائية] ومكبرات الصوت، هكذا كان تغييره..
وقد وصلت كل شيء بجوار فراشه . كان يريد الاستماع
إلى السوناتا قبل الأخيرة لبيتهوفن ، جزءاً منها بالذات ...
وقد استمعنا إليها فى صمت. كان قد وضع إصبعه حتى
لا أتكلم . كنت جالسا فوق الفراش . وحينما توقفت
الأسطوانة ، قال لى : " وأنا مقتنع أننا سوف نلتقى
"فسألته من ؟ فقال بيتهوفن، العبقرية المثالية ، الرجل
الذى يهدى إليك هذا الإحياء، لا تتصور مع ذلك أنه مات!
على العكس من أليكس ، أنا سعيد جدا لأنه دفن هنا .
[صمت]

إيليزا : من الذى أخذ هذا القرار ؟
ناتان : هو نفسه . كان لا يريد الدفن ، ولا الجنازة .. ومنذ خرج
إلى المعاش كان يسكن هنا .

إليـزّا : وحتى وهو مريض ؟
ناتان : نعم ، كانت معه ممرضة طول الوقت .

[لحظة]

إليـزّا : وأليكس ؟

ناتان : كان معه ؟

ناتان : كان يأتى فى المساء ... على مضض فى أغلب الأحيان ،
المسكين كان يحضر كتباً حينما أصبح بابا عاجزاً عن
القراءة ، واستقر هنا فى الأيام الأخيرة ، حينما أصبح
بابا لا يتعرف على أحد ... أنت تغيرت .

إليـزّا : تقدمت فى السن .

ناتان : كلا ، نعم ، ربما .

[صمت]

إليـزّا : أ ما تزال فى " نانتو " ؟

ناتان : كلا . لقد سجلت فى مكتب باريس .

إليـزّا : حسناً .

[لحظة]

ناتان : وأنت ؟

إليـزّا : لا جديد .

ناتان : يعنى ؟

إليـزّا : لا شيء ... حياتى لم تتغير .

[لحظة]

ناتان : ما تزالين تسكنين فى آخر الدنيا ؟

إيليسزا : نعم .

ناتان : شارع سان بيرنار .

إيليسزا : نعم .

ناتان : سكن مناسب ...

[تبتسم]

ناتان : لطيف منك ما قلته لى قبل قليل

إيليسزا : شكرا للكلمة ...

ناتان : ماذا تريدان أن أقول ؟

إيليسزا : لا شيء ...

ناتان : سيارتك تعطلت كما يحدث فى الروايات .

إيليسزا : أقسم لك أن هذا صحيح .

ناتان : ولكننى أصدقك . فى رأى ، أنه هو من فوق السماوات

السبع . الذى بجر هذا الأمر فى المحرك .

إيليسزا : دعك من هذا الكلام الفارغ .

ناتان : أبدا . لقد صنع ذلك ليلقى السرور فى نفسى .

[لحظة]

إيليسزا : هل يسرك أن أكون هنا ؟

ناتان : ما رأيك أنت ؟ ... أليكس نسى المقص .

[صمت . ناتان يرفع المقص ويضعه فى جيبه]

ناتان : لماذا جئت ؟

إيليسزا : الآن ؟

ناتان : اليوم .

إيليزا : بل سألني كيف تمكنت من المجيء . لم أعمل في حياتي شيئاً ضد العقل مثل هذا .

[صمت]

إيليزا : هل تريد أن أتركك ؟

ناتان : كلا . لا أريد أن تتركيني ... [لحظة] . أنت أصبحت محرمة

أكثر من أي وقت مضى ، يا إيليزا . لكن اليوم لا أريد أن

تتركيني ... [لحظة] أنت تعرفين فيما أفكر ؟ عمل ضد

العقل ... إنني أريدك هنا فوق القبر ... أطرده ألما بألم آخر .

[تقترب منه كثيراً]

إيليزا : وددت أن أكون أملك ، يا ناتان .

[يعانقها بعاطفة ويبدأ في نزع ملابسها]

[إظلام]

(٨)

[الشرفة]

[أليكس ما يزال جالسا إلى المائدة . تظهر جوليين ،

على عجل]

جوليين : أين إيليزا ؟

أليكس : تلاطف أخى .

جوليين : عفوا ؟ !

أليكس : تلاطف أخى .

جوليين : لا أفهم .

أليكس : بل أنت فهمت جيدا يا جوليين . أنت لست صماء .

جوليين : ولكن أين ؟

أليكس : أه ! أه ! أه !... أنا أعشق هذا السؤال ! أه ! أه !...

ومع ذلك فأنت متعجلة جدا .

جوليين : ليس هذا ما قصدت إلى قوله !... أردت أن أقول إنك هنا

... وبما أنك هنا وأنتى أخرج من المنزل ... أوه أسكت !

[تنصرف منقطة جدا . تصل إيديت]

إيديت : أين إيليزا ؟

أليكس : ليس همدى فكرة .

إيديت : ألم ترها تخرج ؟

أليكس : بلى ، لقد مضت من هنا ...

إيديت : ببير على الهاتف مع الميكانيكى . يقول إنه لا يستطيع أن

يأتى قبل صباح الاثنين .

[أليكس يهز كتفيه]

إيديت : ماذا نفعل ؟

أليكس : استدعوا آخر ...

إيديت : هذا هو الوحيد الذى يستطيع . على أية حال ، لا أحد

يقوم بنى إصلاح يوم الأحد ! ... ماذا نفعل ؟ هل نوافق

على يوم الاثنين ؟ وإذا سافرت مساء غد ، فلمن تترك

المفاتيح ؟

أليكس : افعلى ما تريد ، أنا خارج عن الموضوع تماما .
إيديت : يمكن أن نتركها مع فاشيه ، فهو يعرف مكان السيارة .

ألا يقلل صباح الاثنين ؟

أليكس : لا أعرف شيئا . ولا يهمنى ذلك .

إيديت : شكرا لمساعدتك .

[تصرف]

أليكس : بإمكانها أن تدبرَ حالها بمفردها ؟ !... تزعجنا بسيارتها

القديمة العفنة !!!

[يبقى لحظة جالسا وحده . ثم ينهض ، يدور حول نفسه

ثم يتقدم عدة خطوات فى اتجاه الغابة]

[يظهر بيير]

بيير : إلى أين ؟

أليكس : هيم ؟!

بيير : ستمطر .

أليكس : هل تعتقد ؟ نعم ...

بيير : الجو صاعق . لذلك كانت هذه الحرارة الشديدة .

أليكس : نعم .

[لحظة]

بيير : هل تريد سيجاريلاو ؟

أليكس : أنت تدخن السيجاريللو ؟
بيير : مرة كل ستة أشهر ... [يقدم الطبة إلى أليكس الذى يأخذ
منها واحدة] هدية من بوابة بيتى . سيجاريللو إسبانى ،
هل تحب هذا ؟ [أليكس يسهل] قوية ، أليس كذلك ؟
أليكس : [يسهل ويضحك] مقرفة !

بيير : نعم .
أليكس : مثل الـ ...
بيير : جبن البون ديفيك ... نتعود عليها ...
أليكس : متى ستسافر ؟
بيير : صباح غد . هل هذا يضايقك ؟
أليكس : كلا ، كلا ... هل تعرف شيئا أكثر حزنا من الريف فى
الخريف ؟... السكون ... لا شيء يتحرك ... أنا أكره الريف ...
لو كان الأمر يقتصر على ، لبعث كل شيء ... غذا .
[يتمشى وهو يدخن . بيير يبقى جامدا]

أليكس : ناتان يعشق الريف .
بيير : أنت تقلم ناتان كثيرا .
أليكس : لماذا ؟ لأننى أقول إنه يحب الريف ؟
بيير : ليس هذا فقط ...
أليكس : هل هذا عيب فى رأيك ؟
بيير : فى رأى ، لا .
أليكس : ناتان يتنزه ، يمشى وحده ساعات وساعات . [لحظة]
يتأمل بين الأشجار ...

بيير : بينما أنت تختنق فى اضطرابات دوامة الحياة ..

[اليكس يتسهم . لحظة قصيرة]

بيير : كل ما تسيء أنت عمله ، هو يحسن عمله... كل ما لا تحبه ،

هو يرضى به ... من يسمعك ، يجد أنه أفضل إنسان فى

الوجود ، وأقل الناس إنسانية ...

اليكس : أقل إنسانية ! كلا ...

بيير : نعم . موهوب ، عميق ، ثابت لا يتزعزع ... إن مديحك ،

مديح الأفعى السامة ذات الجرس ... لا أحد يقاوم ذلك ،

صدقنى ..

اليكس : [بعد لحظة وكأنه يسترد أنفاسه] أنت عنيف جدا

يا بييرو . ولكنك لا تترك معنى ما تقول ...

بيير : كالعادة ، أنت تعرف جيدا ... هل تشعر بالبرد ؟

اليكس : أكاد أتجمد من البرد .

بيير : هل تحب أن نرجع ؟

اليكس : كلا .

[صمت]

اليكس : قبل ثلاث سنوات . تركتني إيليزا . الجميع اعتقدوا فى

ذلك الوقت أنني أبله . أبله ، أعمى . أما هو فقد فعل كل

شيء حتى لا يراها . حبا لى ، على ما أعتقد ابتعد

كما عزف عن الموسيقى وكما عزف عن الشهرة ، والجنون

الذى كان به ، ويطولته ... أنا لم أحب فى حياتى أحداً

مثله . لو مات ناتان ، لا يمكن أن تتصور كيف ستكون

وحدثنى ... ربما وجدته اليوم ... مرة أخرى هو لا يقول
شيئا . خرج ليتسوق للعشاء ... وعاد حاملا طنا من
الخضراوات وبدأ الجميع يقشرون فى الشمس بسببه ،
بسببه هو فقط ...

[تظهر إيديت . همت]

اليكس : ماشى الحال ؟

إيديت : نعم ... [لحظة] عن كتما تتحدثان ؟

بيير : عن ناتان .

إيديت : ماذا كتما تقولان ؟

اليكس : أنت أيضا تعبين الريف ؟

إيديت : سؤال غريب !

اليكس : ألا ترين أنه حزين ؟

إيديت : اليوم ، ربما .

بيير : مع هذا النور المفاجئ ...

إيديت : سينزل المطر بعد قليل .

بيير : هذا بالضبط ما كنا نقوله .

إيديت : كن لطيفا ، لا تحاول أن تعاملنى على أننى بلهاء .

بيير : لماذا ؟ هذا صحيح . هذا بالضبط ما كنا نقوله .

[لحظة]

اليكس : هل سويتم موضوع السيارة هذا ؟

بيير : نعم... قلت للرجل أن يأتى يوم الاثنين. ماذا تصنع زوجتى؟

إيديت : تشاهد التلفزيون .

بيير : وماذا يعرضون ؟

إيديت : أنت أدرى . منوعات . أنت أدرى .

بيير : حسنا ... لم أكن أعرف أن عندكم طيفزيوناً هنا أيضا ،
هل هو جديد ؟

إيديت : من سنة ونصف تقريبا . أحضرناه من أجل بابا .

بيير : آه ! نعم ، طبعاً ...

[صمت]

إيديت : وضعت كل شيء على النار . وضعت كل شيء في ثلاثة

قدور ، سناكل الباقي غدا ... ممكن سيجارة ؟

أليكس : لا أنصحك .

إيديت : لماذا ؟

بيير : لا تسمعي له . [يقدم العلبة إلى إيديت] خذنى .

إيديت : ليست جيدة ؟

أليكس : هى " غير عادية " .

إيديت : [تخفن] - لا بأس بها .

[ينظران إليها وهى تخفن]

إيديت : لا تنظران إلى هكذا . [تضحك] أشعر كائكما

أعطيتمانى سما وتنتظران أن أموت !

أليكس : أنت لست بعيدة جداً ...

[يظهر ناتان ومن وراءه إيليزا . يمسك المص وسيقان

العوسج التى قطعها أليكس]

[صمت]

أليكس : نزهة جميلة ؟

ناتان : أنت الذى قصصت هذه السيقان ؟

أليكس : كان بإمكانى أن أتركها عامداً ..

ناتان : والمقص أيضا ؟ ... فى غمرة الشك ، أخذت كل شىء

[لحظة قصيرة]

أليكس : [مخاطبا إيليزا] كنتما معا ؟

ناتان : نعم ، لماذا ؟

أليكس : يمكن للمرء أن يسأل سؤالا . لماذا " لماذا " ؟

بييسير : [مخاطبا إيليزا] تكلمت مع الميكانيكى فى الهاتف .

إيليزا : كم الساعة الآن ؟

بييسير : اطمئنى ، اطمئنى ! لا يستطيع أن يأتى مساء اليوم .

اتفقنا أن يأتى صباح الاثنين .

إيديت : بما أنه لن يكون هناك أحد هنا ، فقد رأيت أن نترك

المفاتيح عند البقال ... هل عندك حل آخر ؟

إيليزا : أنا أسفة لإزعاجكم بهذه القصة .

بييسير : الإزعاج لك أنت؛ ولا تنسى أنك ستضطررين للعودة لأخذها.

إيليزا : نعم .

بييسير : نرجو ألا يكون الأمر خطيرا .

إيليزا : نعم .

أليكس : هى ليست هنا ...

إيليزا : ماذا ؟

أليكس : أنت است هنا ، يا إيليزا . هل أنا مخطئ ؟

ناتان : نحن جميعا لسنا هنا اليوم . أليس كذلك ؟
أليكس : أكيد .

ناتان : هناك أوقات لا نعبأ فيها بموضوع سيارة ..
أليكس : أه ، أنا شخصيا ، لا أعبأ إطلاقا .

ناتان : حسنا ، وهي كذلك .

أليكس : أحسن ! [لحظة] هذا لطيف جدا من بيير وإديث !
إديث : [مخاطبة إيليزا] لا تسمعى له .

إيليزا : هما يتحدثان بالنيابة عنى . أنا لم أقل شيئا .

ناتان : كيف حال حسائى ؟

إديث : ينضج على النار .

ناتان : المطر سينزل بعد قليل .

إيليزا : [مخاطبة بيير] أين زوجتك ؟

بيير : فى الداخل . تشاهد التلفزيون .

ناتان : لماذا لا ننضم إليها ؟

بيير : فكرة ممتازة ، بشرط أن نفلق الجهاز ... [إلى إيليزا] هل
تصاحبيننى ؟

[إيليزا تتقدم نحو بيير الذى يقودها نحو البيت . ناتان

يتأهب لمتابعهما حينما أوقفته إديث]

إديث : ممكن تنتظر لحظة ؟ عندى شىء أقوله لك .

أليكس : هل أضايقكما بوجودى ؟

إديث : نعم ، لو سمحت ، لن أطيل .

[أليكس يتردد . يتقدم عدة خطوات ثم يعود]

الـيكس : [مخاطبا إيديت] بالمناسبة ... عرفت شيئا عن بابا قبل قليل . وأعتقد أنه سيسركما معرفته أنتما أيضا .

إيديت : ماذا ؟

الـيكس : سليه هو .

[يقترّب من ناتان ويهمس في أذنه . ناتان يبتسم]

الـيكس : [مخاطبا إيديت] كل شخص لديه أسرارته ... [يتراجع]

أنا في غرفتي . إذا كان أحد يريدني .

ناتان : [مشيرا إلى الموسي] ماذا أصنع بهذه ؟

الـيكس : ألقها .

[يختفي . إيديت وناتان يبقيان وحدهما]

إيديت : قل لي .

ناتان : أنت أولا .

إيديت : تمطر ...

ناتان : كلا ...

إيديت : نعم، أحسست بنقطة.. هل تساعدني في تنظيم الكراسي؟

ناتان : ماذا هناك ؟

[لحظة]

إيديت : هل كنت مع إيليزا ؟

ناتان : نعم .

إيديت : هل لحقت بك ؟

ناتان : نعم .

إيديت : أليكس قال لجوليين إنك كنت تلامف إيليزا . أنا أنقل حرفيا .

ناتان : هل هذا ما كنت تريد أن تقوله لي ؟

إيديت : نعم .

ناتان : وبعد ؟

إيديت : كيف وبعد ؟

ناتان : وبعد ؟

إيديت : وبعد ، ترى هذا مناسباً !

ناتان : مناسباً كيف؟ هل الجملة هي التي تضايقك، أم مضمونها؟

إيديت : أنت رهيب .

ناتان : اسمعيني يا إيديت ، حتى الآن هذا اليوم يسير دون

مشاكل ، إذا جاز لي التعبير ... دعني هذه الكراسي ! ..

نحن قوم متحضرون، نقاسي من القواعد ، كل منا يمسك

أنفاسه ، ليس هناك مأساة .. لماذا في الواقع ؟ لست

أدري ، ولكن هذه هي الحقيقة . أنا وأنت نشارك في عبء

الكرامة هذا .. نحن رزينون ، " وجهاء " ، نحن كاملون ...

أليكس ليس أقل تحضراً ، لكن كبرياءه بعيد ... بعيد .

إيديت : لماذا تدافع عنه ؟

ناتان : أنا لا أدافع عنه .. فليذهب ويخبر جوليين المسكينه أنتي

الأطف إيليزا ، هذا جزء من طبيعته ، ولكن أن ترددي

أنت ذلك على مسامعي ، وعلى حدة ، كأننا في مدرسة ،

كطفلة ، وأن يشغلك هذا ، اليوم ، لست أفهم .

[صمت]

إيديت : لقد رددت لك ذلك لكي تعرف عقلية أليكس . كانت

مجنونة بحضورها اليوم .

ناتان : كلا .

إيديت : نعم .

ناتان : كلا ، كلا . أنت رددت لى ذلك من باب الفضول . لأنه كان عندك شك ... [يقترّب منها ويأخذها بين ثراعيه] أين ؟

[يقبلها ويداعب شعرها برقة]

إيديت : هل ما زلت تحبها ؟

ناتان : هذا هو ما أردت أن تقويه لى .

[إيديت تبتعد ، تنظر حولها ، مضطربة . الجو تغير .

أصبح مكفهرًا]

ناتان : هل ندخل ؟

إيديت : تريد أن تخبرنى شيئًا عن بابا ؟

ناتان : [يتردد قبل أن يتكلم] هل تذكرين مدام ناتى ؟

إيديت : مهذبة الأظفار ؟

ناتان : نعم .

إيديت : ويعد ؟

ناتان : الحقيقة أن جلسات تهذيب الأظفار التى كانت تعقد لبابا،

ربما لم تكن . هذا مجرد فرض . لم تكن مجرد جلسات تهذيب

أظفار... ومع ذلك، ففئت ترين أننا لم نغيّر الموضوع كثيرًا .

إيديت : بابا ... ؟

ناتان : بابا .

إيديت : مع تلك المرأة .

ناتان : الصغيرة ...

إيديست : كانت تصغره بثلاثين عاما ...

ناتان : كان يدبرُ حاله بطريقة لا يأمن بها .

إيديست : هل كنت تعرف ذلك ؟

ناتان : تقريبا .

إيديست : هل أخبرك بذلك ؟

ناتان : كلا ... ولكن ، ذات يوم كنت عنده ، فى شارع "بيير ديمور"

ووصلت مدام ناتى ، وجهزت ملستها ومقصاتها ...

وخرجت أنا . وكنت قد نسيت نظارتى ! فرجعت بعد

عشر دقائق ... وضغطت على الجرس ، وأخيرا ، جاء أبى

يفتح على استحياء ، أشعث متدثرا فى معطف المطر ،

معطف المطر المعلق فى المدخل منذ مائة عام ، فوجدت

ذلك غريبا بعض الشيء كرداء ... وأعاد لى النظارة من

خلال الباب ، دون أن يسمح لى بالدخول .

إيديست : هل سألته عن شيء ؟

ناتان : نعم ، نظارتى .

إيديست : لماذا لم تخبرنا .

[حركة تلمس من جانب ناتان ، لحظة]

إيديست : المسكين ...

ناتان : المسكين ؟ ... لماذا ؟

إيديست : لأن ...

[يظلال جامدين لحظة]

[إسلام]

[داخل المنزل . كراسى موسدة (فوتريات) ، منضدة منخفضة ، بوفيه صغير . إيليزا وجوليين وبيير جالسون] بيير : كنت أسكن في شقة صغيرة بشارع لوبيك . وكنت مفلسا في ذلك الوقت ، لكن كانت لي صديقة غنية ، زوجة موثق عقود من " ديبب " كان له أيضا مكتب في باريس . باختصار . كان دائم السفر . وفي عام من الأعوام وجدت نفسها وحيدة في فترة رأس السنة . وأنا لم يكن عندي ما أعمله ، فاقترحت على أن نسافر إلى " ميخيف " لمدة أسبوع . رحلة غرام ، فوافقت . فقالت لي : " هذه هي النقود ، ادفع كل شيء : التذاكر والفندق ، إلخ " فأخذت النقود وذهبت إلى إحدى وكالات السفر بميدان الأوبرا . فحجزت الفندق ، وحجزت في عربة النوم ، ودفعت الحساب ، وخرجت ...

[يظهر أليكس]

أليكس : أكمل .

بيير : أنا أحكى حكاية " بايو " ، أنت تعرفها .

أليكس : استمر ، استمر .

[أليكس يبقى واقفا بينما بيير يكمل قصته]

بيير : إذن ، أين وصلت ؟ ... أجل ، خرجت ، وسرت في الطريق

لأخذ حافلة من ميدان الأوبرا . انتظرت . وفي اللحظة

التي وصلت فيها الحافلة ، تصوروا من الذي رأيته ينزل
من الحافلة ؟ " بايو " ، صديق قديم من أيام الدراسة ،
كنت أراه من آن لآخر ، لطيف جدا . وبعد السلامات
والأحضان ، سألتني عن أخباري ، فقلت له إنى سأسافر
غدا إلى " ميخيف " . لم يكن هو أيضا لديه ما يعمل ،
فقال لى : " ميخيف رائعة " وعلى الفور أخرجت المظروف
الذى أخذته من وكالة السفر ، وقلت له : هنا كل شيء
يلزم لشخصين ، السفر ، والفندق ، إذا لم يكن عندك
مانع نسافر غدا ، أنا وأنت . فنظر إلى وقال : والفتاة ؟
" فأجبت قائلا : " لا تشغل بالك ، أحلق لها " . على أية
حال ، فقد مللتها ، وسافرنا .

السيكس : والبقية ؟

بيير : خلاص . البقية ، " ميخيف " والجلد الرائع ...

السيكس : أظن أنها لاحقتك بعد ذلك لتعيد لها النقود .

بيير : نعم ، تقريبا ، لكننى لم أعد شيئا كما تعرف .

جوليين : شيء فظيع ! إذا كنت تتصور أنك تضحكننا بهذه القصة!

السيكس : ما هو الفظيع !

جوليين : لست أدري ، على الأقل كنت ترد النقود .

بيير : من أين ؟

جوليين : حينما أختيل هذه المرأة المسكينة التى بقيت وحدها فى

باريس ! [تضحك]

بيير : أرايت ، أنت أيضا تضحكين .

جـوليين : أنا مخطئة .

بيير : هل صُدمت يا إيليزا ؟

إيليزا : أنا ، أبدا . أنا أجد هذه القصة غريبة جدا . وجوليين أيضا ، وهو الدليل .

جـوليين : الذى صدمنى هو أنه لم يرد النقود . كان بوسعه أن يقدم هدية ... أو يرسل بعض الزهور على الأقل .
باقية كبيرة!

بيير : كنت على وشك أن أرسل إليها بطاقة صغيرة من هناك .
كان ينبغي أن أفعل ذلك .

جـوليين : لا تكن أكثر فظاعة مما أنت ... [إلى إيليزا] يتصور أنه يسرك ، المسكين .

السيكس : إيليزا حساسة جدا لهذا النوع من الفكاهة . إيليزا تحب الرجال الفسقة ، عديمى الأخلاق .

بيير : دعونا من المبالغات .

السيكس : ليس أنت يا عزيزى بييرو ، أنت طفل برىء . [يقترب من النافذة الخيالية] السماء تمطر .

بيير : أما يزالون فى الخارج ؟

[لحظة]

جـوليين : نعم ..

السيكس : هل رأيتم خريطة العالم التى رسمها السوفييت ؟
روسيا فى وسط العالم ، ونحن فوق فى بوغاز ، كأننا فى سجن تحت الأرض ... حاجة لطيفة !

بيير : هل يمكن أن تعرف لماذا تحدثنا عن ذلك ، هكذا فجأة ؟
أليكس : لأننى أنظر إلى الريف .

[يصل ناتان مبللاً]

جوليين : يا إلهى ! لقد أغرقك المطر .

ناتان : بسيطة ، بسيطة ، هذا مفيد .

بيير : وأختك ؟

ناتان : صعدت لتغير ملابسها .

بيير : أنت فاجأتنا ونحن فى محاضرة فى الجغرافيا .

أليكس : فى الفلسفة .

بيير : فى الفلسفة !

ناتان : ممكن أشارك ؟

[أليكس يتسهم ، لحظة]

ناتان : حسنا ، لا بأس .

إيليزا : يجب أن تغير ملابسك ، ستصاب بالبرد .

ناتان : كلا ، كلا ، سيجف هذا حالا .

بيير : حكيت لهم حكاية "بايو" ..!

ناتان : [مخاطباً جوليين] ألم تكونى تعرفينها .

جوليين : كلا .

بيير : لقد أرعبتها الحكاية .

جوليين : أبدا ، مطلقاً . لا أرى سبباً للرعب ، على أية حال .

ناتان : الليل بدأ .. الجو حزين هنا . ألا تشربون شيئاً ؟ ولا حتى

منقوعاً ساخناً ؟

[تظهر إيديت]

إيسديت : غيرت ملابسى ، كنت مبللة ...
السيكس : ما رأيكم لو تلعب لعبة لإضفاء البهجة على الجو ؟
مونوبولى ، سكرابل ، يوجد هنا كل شيء .

ناتان : والضامة والشطرنج ...

إيديت : ألن تلعبوا ؟ لا أحد يرغب فى اللعب هنا !

ناتان : كلويدو ...

السيكس : أه ! أه ! أجمل لعبة فى العالم. كيف تذكرت هذه اللعبة ؟

ناتان : أخشى أن تكون جوليين لا تعرفها .

السيكس : نعم ، الكولونيل موتارد ..

ناتان : دكتور أوليف ...

جوليين : مادمازيل بير فينش ...

السيكس : عظيم !

بيير : تعرفين هذه اللعبة ؟

جوليين : طبعاً . هل تظنون أنني بلهاء . أنا جدّة مرتين .

ناتان : وتلعبين الكلويدو مع أحفادك ؟

جوليين : الكلويدو ، والميل بورن ، والكرابيت .

إيسديت : كم عمرهما ؟

جوليين : ثلاث سنوات وسبع سنوات . طبعاً أنا لا ألعب إلا مع

الكبير . الصغير بدأ يتكلم بالكاد . يقول " بابا " ، ويقول

أشياء بسيطة ، لأن الأطفال ... أقصد أن الأطفال الذين

يتأخرون فى الكلام يكونون بعد ذلك ذلقى اللسان .

أليكس : إذن أنت تأخرت في الكلام .

إيليزا : أليكس !

أليكس : ماذا ؟ ... ماذا هناك يا إيليزا ؟

إيليزا : لا شيء ...

أليكس : بلا ! " أليكس ! " ... ماذا هناك ؟

[صمت]

إيليزا : اهأ ...

أليكس : أنا هادئ جدا . هل أبوء عصبيا ؟

إيديت : حسنا . يكفي هذا الآن !...

أليكس : ما معنى " يكفي هذا ! " ماذا هناك ! إنكم تدهشوننى !

ناتان : أنت أيضا تكلمت متأخرا جدا . لكن النتيجة ليست أكيدة .

أليكس : على أية حال !... أوه ، جوليين ، لابد أن تشرحي معنى

هذه العبارة ! أنت تستخدمينها كثيرا لكننى لم أفهم

جيذا ، كيف أقول ، لم أفهم " الأصل اللغوى "

بيبير : شيء مؤسف بالنسبة لناقد أدبى .

أليكس : لذلك لابد أن أعرف .

إيليزا : كفى ، يا أليكس ...

أليكس : تريدان أن أكف ؟

إيليزا : نعم .

أليكس : إذن ، أكف .

[لحظة]

إيديت : اذهب وأعد لنا قهوة ما دمت تجيد إعدادها .

ناتان : ليتة يعد لنا منقوعاً ساخناً .
أليكس : منقوعاً ؟ منقوعاً يا جوليين ؟ أنا أمزح . أنا أمزح .
منقوع للجميع .

إيديت : اذهب .
أليكس : أنا ذاهب [ينصرف] ، أنا ذاهب .
[صمت]

ناتان : كان يمزح يا جوليين ... لا تأخذى كلامه مأخذ الجد .
جوليين : أنت لطيف ، لكننى أعتقد أن أخاك لا يستلطفنى بالمرة .
الجميع : كلا ، كلا .
جوليين : [وهى تكاد تجهش بالبكاء] نعم ، نعم . لا أهمية لذلك ،
لا أهمية لذلك .

إيديت : جوليين ، إنه ليس فى حالته العادية اليوم .
جوليين : عارفة ، عارفة . ومن الطبيعى أنهم جميعا اليوم متأثرون ،
وأنا هنا مثل ... [تبكى] لقد ألح بيير لكى أتى لكننى
كالغريبة . لست فردا من الأسرة حقا .
إيليزا : إذا كان هنا شخص ليس فردا فى الأسرة فهو أنا
يا جوليين وليس أنت . أنت زوجة خالهم ، أنت من الأسرة
تماما .

جوليين : [وهى تبكى] قال لى قبل قليل أشياء ... كائننى حيوانة .
ناتان : ماذا قال لك .
جوليين : لا شيء ... ليسخر منى فقط ... لا تقولى يا إيديت ، أرجوك .
إيديت : سأذهب لإحضاره .

جـولـيـين : كلا ! لماذا تذهين لإحضاره ، دعيه فى حاله المسكين .

بـيـيـر : يا له من يوم يا أبنائى !

جـولـيـين : أنا أسفة ... أنا أسفة . أنا أثير السخرية .

نـاتـان : ليس هناك أى سبب لكى تتأسفى .

جـولـيـين : كلكم تبدلون مجهودا لكى ... وأنا أنخرط فى البكاء

!.. كالبلهاء ... [تتحب] كل ما أستطيع عمله !

[إيديت تعود ووراعها أليكس . أليكس يتوقف بون أن

يقول شيئا أمام جوليين]

جـولـيـين : [مخاطبة أليكس] أنت لا ذنب لك .. انتهى الأمر . وأطلب

منكم جميعا أن تسامحونى .

[أليكس يجذب ذراع جوليين لكى تنهض . حينما وقفت

يأخذها بين ذراعيه ويقبلها ، ويظل محتفلا بها لحظة بين

ذراعيه حينما يتركها ، نرى وجهها مبتللا بالدموع]

[لحظة]

بـيـيـر : [مخاطبة أليكس] أليس عندك شيء من الكحول ، بدلا من

منقوعك هذا ؟

أليكس : بلى ... سمعا ومطاعة !..

إيليزا : هل أذهب معك ؟

أليكس : لن نذهب إلى أى مكان . كل شيء هنا .

[بمساعدة ناتان ، يفتح باب البوفيه ويخرج زجاجات

يضعها فوق المنضدة المنخفضة]

ناتان : ما عليكم إلا مشقة الاختيار يا أصدقائي .. ولو أننى
أنصحكم بوجه خاص بالزجاجة الخضراء . مشروب
خرشوف مجرى ...

بيير : إنه مهضم !
ناتان : هنا كل ما تريد . يمكنك أن تضيف ماءً بالثلج ، ويمكنك
أيضا أن تسمّ زوجتك .

بيير : دعها تتنفس .
ناتان : ذق ، وسترى .
بيير : هل هو رديء ؟

ناتان : أحد الزبائن هو الذى أعطانى هذه الزجاجة . وهى هنا
منذ خمس عشرة سنة .

بيير : أعطنى كأساً من الويسكى !
ناتان : جوليين ؟
جوليين : نقطة من بورتو .

[أليكس يقدم لها]

جوليين : شكرا . ستوب ! أنت لطيف .
ناتان : إيليزا ؟
إيليسزا : أنا أنوق هذا المشروب المجرى .

بيير : أه ، كنت متأكدا من ذلك ! كنت متأكدا أن شخصا سيأخذ
منه ، وكنت متأكدا من أن هذا الشخص هو أنت !
إيليسزا : لماذا ، هل رأسى مكتوب عليه أنتى أشرب الخرشوف ؟

بيير : رأسك رأس رائدة مقدامة . بالذات العينان .. حدقة عينيك حدقة مغامرة جسورة .

إيديت : ماذا تقول ؟

بيير : كلا . هذا صحيح . أنت تعبين المخاطرة . لا تحبين أن يفرض عليك أسلوب حياة معين . هل أنا مخطئ ؟

إيليزا : [تبتسم] فى هذه الحالة ، لا أشعر بأننى أخطر مخاطرة كبيرة .

ناتان : [يقدم لها كأسها] لا تتكلمى بأسرع مما يجب ...

إيليزا : [ترفع كأسها] سنرى ...

إيديت : وأنا ، ألا أشرب شيئا ؟

أليكس : ماذا تريدن ؟

إيديت : بورتو أبيض [مقاطبا بيير] تشرب هكذا ؟ ألا تريد بعض الثلج ؟

بيير : كلا ، كلا ، لا تزعج نفسك . هكذا رائع .

[أليكس وناتان يملآن كأسيهما . إيليزا تذوق الخرشوف]

ناتان : كيف الحال ؟

إيليزا : حلو ، كله حنين وقلقل [تكمل شرب كأسها]

ناتان : المزيد ؟

إيليزا : نعم ... أنت أعطيتنى قليلا فى قعر الكأس .

[يقدم لها مرة أخرى . إيليزا تبتسم لبيير]

[لحظة]

[صوت المطر فى الخارج]

بيير : " لا أعذبَ على قلب مفعم بالأشجان الجنائزية
" نزل عليه الجليد منذ زمن بعيد ،
" من المشهد الدائم لظلماتك الشاحبة ،
" إن لم يقم ، فى مساء غاب قمره ، مثنى مثنى ،
" بتتويم ألامه فوق فراشِ جسور . "

نساتان : لمن هذا الشعر ؟

بيير : من ديوان " غيوم وأمطار " خمنوا من يكون الشاعر .
إيديت : أنت .

بييسر : " يا أواخر الخريف ، أيها الشتاء ، أيها الربيع الملوث
بالأوحال . " أيتها الفصول التى تُغرى بالنعاس !... " هذا
شرف عظيم لى يا حبيبتي، لكن هذا الشعر للأستاذ
شارل بودلير :

ناتان : أخبرينى يا جوليين ، هل ينظم لك بعض القصائد عندما
يأتى المساء ؟

جوليين : أحيانا . يحدث له ذلك . ولكن هذا يحدث بالأحرى فى
الصباح .

بيير : الصباح . فيكتور هوجو المساء ، بودلير ، أبو اللينبير
سيفوتك القطار يا إيليزا .

ناتان : لا يزال أمامنا متسع من الوقت ، القطار فى الثامنة

أليكس : [إلى إيليزا] - لماذا تعودين ؟

إيليسزا : لأننى لن أنام هنا

أليكس : لماذا ؟

إيليزا : لأن ...

أليكس : لأن ماذا ؟

إيليزا : لأنه يجب أن أعود .

أليكس : هل هناك من ينتظرك ؟

إيليزا : كلا ...

أليكس : إذن ؟

[لحظة قصيرة]

إيليزا : [تبتسم] إذا أسرفت في شرب الخرشوف فسينتهى بي

الأمر إلى البقاء .

أليكس : هل تريد البقاء ؟

إيليزا : اسمع يا أليكس ، لقد قررت السفر ، وسأخذ قطار

الثامنة .

أليكس : ولكنني لا أدري لماذا تريد السفر ، هل ذلك بسببي أنا ؟

إيليزا : كلا .

أليكس : [مخاطبا بيير] هل يمكن أن تصحبها معك صباح غد .

بيير : بالتأكيد !

أليكس : ستعودين معهما صباح غد ، فما المشكلة ؟

إيليزا : لا أفهم معنى إلحاحك ...

أليكس : وإذا طلبت منك البقاء ؟

إيليزا : لماذا ؟

أليكس : هل لا بد من سبب ؟

إيليزا : دعها تفعل ما تريد يا أخي ، ما أثقلك !

إيليزا : شكرا ، يا إيديث .
 أليكس : وأنا الذى يجب أن تشكرونى . لا تخطئ الأمور .
 بيير : ماذا لو تركتموها تفكر ، هذه الصغيرة ؟ [إلى إيليزا]
 تأخذين قرارك فى آخر لحظة . كما توجب الحكمة .
 إيليزا : سأعمل باقتراحك ...
 بيير : مالك تلزم الصمت يا ناتان !
 ناتان : النقاش انتهى ، أليس كذلك ؟
 بيير : لم أكن أعرف أن أباكم كان يكتب . أنا أنتقل من موضوع
 إلى موضوع آخر تماما ، لكننى لم أكن أعرف أن
 "سيمون" كان يكتب . كان ذلك كشفا بالنسبة لى حينما
 سمعته تقرأ هذا النص ...
 ناتان : كان يكتب فى شبابه .. لا أعتقد أنه واطب على ذلك ...
 بيير : لو كان هناك رجل ...
 ناتان : لم تكن تتصور أنه يكتب ...
 بيير : نعم ! يكاد يكون التناقض بعينه .. كيف يمكن أن
 تتصور عقلية فى أساسها تجريدية مثل عقلية . مكرسة
 للرياضيات والموسيقى ، ثم تهتم بالأدب !
 أليكس : أنا لا أرى فى ذلك أى تناقض
 بيير : إذا لم يكن الفعل .. الالتزام الجسدى ، الالتزام العطفى
 [يملا كُلمه] آه ، الشيخوخة ! حينما يدخل المرء فى
 الشيخوخة ، يقول كلاما فارغا .

جوليين : ألا ترين أنه من الواجب أن تلقى نظرة على الحساء ،
يا إيديت ؟

إيديت : كل شيء على ما يرام . تأكدت من ذلك حينما رجعت .
بيير : [إلى أليكس] - لذلك كان يشعر بالأسى لأنك لا تكتب .
أليكس : حسنا ، تصور أنني كنت أنتظر هذه الخاتمة منذ البداية ،
ومع ذلك كنت أرجو ألا تكون ...

بيير : كاتب فاشل !

أليكس : فاشل ، نعم .

بيير : عفوا ! كل ذلك لا أهمية له . إنها الريح في الخارج .
أليكس : ليس عندي ما أقوله . لم يكن عندي ما أقوله في يوم من
الأيام . كيف يكتب المرء حينما لا يكون لديه ما يقوله بالمرّة ؟
بيير : لا أظن أنه ليس لديك ما تقوله ...

أليكس : حقا ؟ هل تظن أن لدى ما أقوله ؟ إذن ماذا ؟ قل لي
ماذا ، فنكسب وقتا .

بيير : أنا متعب يا عزيزي . لم أعد أقوى على مثل هذا الهراء .
أليكس : أنت تقول لي إن لدى ما أقوله ، وأنا أسألك ماذا ؟
هل تعرف خيرا مني ؟

إيديت : إذا لم يكن لديك ما تقوله ، قفْ ! لا أعرف لماذا تقرأنا
أليكس : آه ! أيتها الرقيقة إيديت لم أعرف عنك هذه اللغة
إيديت : حسنا ، الآن عرفتُها .

أليكس : عرفتُها نعم ... هل أخذت قرارا يا إيليزا ؟ لا داعي للنظر
إلى ناتان ، هو يريد أن تبقى بالتأكيد .

إيديت : إذا قررت البقاء ، لابد من إشعال المنفاة فى الغرفة
السفلية ، فهى مرتع للرطوبة .

ناتان : لا داعى ، صراحة .

[لحظة]

ناتان : إذا بقيت إيليزا فلن تبيت فى هذه الغرفة .

إيديت : أين تبيت ، إذن ؟

ناتان : فى غرفتى .

إيديت : وأنت ؟

ناتان : فى غرفتى أيضا ، أين تريدان أن أذهب ؛ بمعنى
آخر ، إذا بقيت إيليزا فسنقضى الليلة معا .

[صمت]

إيديت : أشعر كأننى أحلم . [إلى إيليزا] ماذا ستصنعين ؟ قولى
شيئا !

[صمت]

إيديت : ولكن قولى شيئا . الجميع يقررون لك ، وأنت صامتة
كالتمثال ، تكلمى !

ناتان : لست أدرى سببا لهذه الحالة التى أنت فيها .

إيديت : لم أعد أفهم شيئا . أشعر كأننى أعيش فى عالم من
المجانين ! . يوم جنازة بابا ! [تبكى]

ناتان : بالضبط .

إيديت : بالضبط ، ماذا ؟

ناتان : يوم جنازة بابا .

إيديست : يجب أن تنام مع هذه الـ ؟! ... ولكن ، قولى شيئا يا إيليزا !
أرجوك ، قولى شيئا ... بابا ... بابا ... تعال ! أريد أن
أموت ..

جوليين : [تحولها بذراعها] اهدنى يا إيديت ، اهدنى
إيليزا : أليكس ، اصحبني إلى المحطة لو سمحت .
أليكس : أنت مخطئة ...
إيليزا : لو سمحت ..
ناتان : سأصحبك أنا .
إيليزا : هيا بنا .
[تنهض]

أليكس : انتظري [صمت] دقيقة ؟ عندي كلمة أقولها لك ، كلمة
واحدة ... يعنى ، ربما أكثر قليلا من كلمة ... [لحظة] فى
يوم الحداد هذا .. كان ينقص حادث ... فعل ، كلمة .. فى
هذه الحجرة ، يوجد شخص كنت أعتقد أنه غاب نهائيا ..
لكنه جاء ليثبت العكس تماما . هذا كل شيء . [إلى
إيليزا] والآن ، افعلى ما تريد .

إيليزا : هل أنت متأكد أن هذا كل شيء ؟
أليكس : هـى تبكى .. وأنت تسافرين ... [يلتفت إلى ناتان ويرمقه
بنظرة] أما أنا ، فبالعكس ، أشعر بامقتان كبير . هذا
كل شيء حقا [إلى بيير] هل تعطينى سيجارة .
[بيير يقدم إليه العلبة . أليكس يأخذ سيجارة]
إيديست : وأنا أيضا ، لو سمحت ..

الـيكـس : أرأيت سـجائـرك فى الـنهاية ...

[يشعل سـيجارة إيديت ، ويقدم العلبة لـبيير]

[لحظة]

نـسـاتـان : [إلى إيليزا] - أنا ما زلت تحت أمرك .

إيليزا : هيا بنا .

[تتوجه إلى بيير وتبسط له يدها]

إيليزا : إلى اللقاء ...

بيير : خذى مظلة !

إيليزا : نعم ... إلى اللقاء يا جوليين .

جوليين : إلى اللقاء يا إيليزا .

إيليزا : كان معى معطف ؟

إيديت : معلق فى دولاب الممر ...

[إيليزا تميل على إيديت وتقبلها بسرعة وتستدير لتخرج]

الـيكـس : وأنا ، لا يقال لى إلى اللقاء ؟

إيليزا : إلى اللقاء ...

[إيديت تمسك بذراع إيليزا]

إيديت : لا تذهبي ..

[لحظة قصيرة]

الـيكـس : هل سنصل إلى قمة السخريه ؟ [إلى إيليزا] خروجان

زائفان فى يوم واحد ، هذا كثير .

إيديت : لا تذهبي ، أرجوك ... أنا لا أقوى على الكلام

إيليزا : مرتين ، هذا كثير فعلا يا إيديت ، هو على حق

بييسر : أنت لم تخرجى بعد من الحجرة ...

أليكس : وأنت أيضا تدلى بدلوك .

بييسر : أنا لا ألتدخل . أنا أعلق .

إيليزا : [إلى أليكس] ساعدنى ...

أليكس : أنا لن أكف ... لقد لاحظتك منذ الصباح ، أنا أعرف

كل شىء عنك ، حركاتك ، وجهك ، طريقتك فى التحرك ،

طريقتك فى الكلام . أعرف بالضبط كيف ستخرجين ،

كيف ستغلقين الباب ، تتدثرين بالمعطف . فى السيارة ،

لن تقولى شيئا ، ستشعلين سيجارة ... ستتظاهرين

بالحزن ... وكل ذلك يستوى بالنسبة لى ، يستوى تماما .

كنت أتوقع انقلابا ، لو كنت قابلتك فى ظروف أخرى ،

لكنت بالتأكيد لاحقت سرايا ... هيا ، أخرجى !

[إيليزا تتراجع ، تتجاوز ناتان وتخرج . ناتان يتأهب

ليتبّعها . ثم يتوقف ويلتفت إلى أليكس . يبعث عن كلماته ...

وأخيرا وفى حركة عجز ، يبتسم]

[أليكس يبتسم . ناتان يخرج]

[صمت]

[يتقدم أليكس خطوات ويجلس مكان إيليزا]

أليكس : إذن ، الفيلسوف ؟ ألا تقول شيئا ؟

بييسر : أنا الفيلسوف ؟

أليكس : بييسر الفيلسوف [إلى إبييت] كفى عن البكاء .

تمخطى ، خلاص ، انتهى الموضوع .

إيديت : أنا حطمت كل شيء ...

أليكس : كلا .

إيديت : أجل ...

أليكس : قلت كلا .

[صمت]

أليكس : ماشى الحال يا جوليين ؟

جوليين : نعم ، نعم ...

أليكس : ليست غريبة ، العائلة ، هه ؟

جوليين : اسمع يا أليكس ، أرجوك ، لا تستمر فى الحديث معى

على أننى متخلفة عقليا ..

أليكس : بدأنا !

جوليين : أؤكد لك أن هذا شيء بشع للغاية .

أليكس : هل تريين أنهما كانا على حق حينما سافرا ؟

جوليين : يا له من سؤال !

أليكس : ليس هناك فخ وراء السؤال . أود أن أعرف رأيك .

جوليين : ولكن كيف تريد منى أن أجيب عن سؤالك ؟

أليكس : الـ ٥٠٤ " أمام سور المديقة ، وهما ميلان وإيليزا

ساخطة ، شعرها يتجمد حينما ينزل المطر [لحظة]

أشعر أننى بصحة جيدة ... أشعر أننى فارغ تماما

وبصحة جيدة .

[صمت]

بيير : فارغ .. نعم .

أليكس : أين تقابلتما أنتما الاثنان ؟
بيير : أى ، أى ، أى ... أين كان ذلك ؟

[جوابين تتهد]

بيير : بالإعلان ...

جوليين : من غير المعقول ...

بيير : تحت بواكى " بور رويال " ..

جوليين : عند أصدقاء مشتركين ، بكل بساطة .

أليكس : صاعقة ؟

بيير : هى ، نعم .

جوليين : أنت متعب ، تعرف .

[لحظة]

بيير : كانت ترتدى دثارا كورسيكيا ...

جوليين : دثارا !

بيير : ماذا يسمى ؟ كاب ؟

جوليين : كاب ! دثار ، قبعة عبيطة .

بيير : إذن كاب ، وتترهنا فعلا تحت بواكى " بور رويال " ، دون

أن أتمكن من مسك ذراعها لحظة واحدة ، نظرا لنوع

ثوبها ...

جوليين : كان بإمكانك أن تفعل ذلك ، كان يكفى أن أخرج ذراعى .

بيير : لكنك لم تخرجيها .

[صمت]

أليكس : أكمل .. أنا أعشق هذه القصص .

بييسير : مشهيات الذاكرة ...

أليكس : استمر ... أرجوك .

جوليين : المشهيات... حينما يكون فى الفورمة . حينما يكون فى

كامل لياقته ، أقصد حينما يكون الجمهور كثير العدد ،

وبطبيعة الحال متجاوبا ، فإنه يكون قادراً على أن يحكى

حكايات ، ليس فقط لا أصل لها ولا فصل ، وإنما زيادة

على ذلك ، تنتهى بتعريضنا للسخرية .

بييسير : وهل تعرف ماذا تفعل هى فى هذه الحالة ؟ تقول : " كلا !

ماذا تخرع ! " . فماذا يكون موقفى ؟

جوليين : مطلقا . لا أقول شيئا بالمرّة .

بييسير : تتخذين هيئة ... وهذا أسوأ .

جوليين : مطلقا .

[صمت]

أليكس : استمر ..

بييسير : أستمّر ؟

أليكس : استمر ...

بييسير : الجمهور هو الذى ينقص ، كما ترى . [بيشسم] عدم وجود

مشاهدين ' [إلى إيديت التى تنهض] أين تذهبين ؟

إيديت : إلى المطبخ [تخرج]

بييسير : [إلى جوليين] اذهبى وساعديها ؛ يعنى ، لا تتركها

وحدها .

[جوليين تنهض]

جوليين : هل سيعود أخوك ؟ ... ماذا نصنع بكل هذا الحساء ! إن لم تكن أربعة ؟

بييبر : نعطيه للقطط .

جوليين : [إلى أليكس] هل عندكم قطط ؟

بييبر : للقطط الضالة ، التي تجول ...

[تخرج جوليين]

بييبر : لا تطيق فكرة البعثة ... هل تحلم ؟

أليكس : أحلم ؟

[يسمع صوت ماء وهفق منتظم . أليكس متمدد في

الكرسي الموسد ويبناء شبه مغمضتين]

بييبر : من أين يأتى هذا الصوت ؟

أليكس : هذا المزراب .

بييبر : آه ...

أليكس : ربطته بخرقه . وكدت أقتل نفسي . ألم تر ؟

بييبر : بلى ، رأيت .

[همت]

بييبر : هل أخذك ما تزال ترى الـ نسيت اسمه ، مندوب

المشروبات ؟

أليكس : جان سانتيني . نعم .

بييبر : كورسيكي ؟

أليكس : من أصل إيطالى .

بييبر : كان عندى محاسب اسمه سانتيني . كان من كورسيكا

أليكس : أه ، نعم .

بيير : من كورسيكا القديمة... أنت واثق أن هذا ليس كورسيكيا ؟
أليكس : واثق .

بيير : الصوت مستمر ... مزابك هذا غير محكم .
أليكس : أحب هذا . أحب هذا الصوت كثيرا .
بيير : نعم . يعنى ...

[صمت]

بيير : أه من هذه الشيفوخة !

[صمت ، تعود جوليين]

جوليين : [مخاطبة بيير بصوت خفيض] - هى تبكى ..

بيير : [بعد لحظة] إيديت !

أليكس : دعها ... ما من شيء يمكن عمله ...

جوليين : تريد أن تكون وحدها . يجب أن نتركها وحدها . ألا يوجد

نور آخر هنا؟ لماذا لا تشعلون هذا المصباح ؟ هل هو

سليم ؟

أليكس : جربى

[جوليين تشعل المصباح]

جوليين : هكذا أفصل ، أليس كذلك ؟

بيير : اجلسى

جوليين : سأرفع الأكواب .

بيير : سنفعل ذلك بعد قليل

جوليين : حسنا

بيير : لابد أن تتحركى ، هه ؟

جوليين : كلا ، كلا ، سأجلس .

[لحظة]

جوليين : ما الذى يطبلُ فى الخارج .

بيير : المزrab .

جوليين : المزrab يحدث هذا الصوت ؟

بيير : نعم .

[لحظة]

جوليين : أخذت هذا الشال من المدخل . لا يمكن أن نقول إنه

مناسب جدا... ألا ترى أن الجوف فيه لسعة برد ؟ لقد

تأكدت من التدفئة فهى شغالة .

بيير : الرطوبة ...

جوليين : نعم بالتأكيد . الجدران رطبة .

[تقبل إيديث بسرعة ، مضطربة للغاية]

إيديث : يوجد شخص على الباب . شخص يحاول أن يدخل !

هل تسمعون ؟!

[لحظة قصيرة . يدخل ناتان وإيليزا]

ناتان : هذا نحن .. [لحظة . إلى إيليزا] تعالى .

• [ياخذها من ذراعيها . يتقدمان]

ناتان : [إلى إيديث] رأينا شبحا يمر سريعا فى الدهليز

كنت أنت ؟

إيديث : سمعت الكالون ... ظننت أن أحداً يقتحم المنزل

ناتان : الباب لم يكن مغلقا بالمفتاح .
إيديت : سمعت ضوضاء .

[لحظة قصيرة]

بيير : عدتما ... أو أنكما لم تسافرا ؟
ناتان : سافرنا ... وعدنا [إلى إيليزا] اجلسي .

[إيليزا تجلس وجلة]

[صمت]

جوليين : هذه المسكينة الصغيرة تنتفض من البرد . [تنهض وتقدم
الشال إلى إيليزا] خذي ، تدثرى فى هذا . سامحيني
يا إيديت ، لقد عثرت عليه فى المدخل ، أعتقد أنه شالك .

إيديت : [إلى إيليزا] هل تشعرين بالبرد ؟ هل تريدين كنزة
(بلوفر) صوفية ؟ عندي أشياء كثيرة فوق .

إيليزا : كلا ، كلا ، لا أريد شيئا . شكرا . هذا يكفي تماما
[تضع الشال فوق كتفها وتبتسم لإيديت ، إيديت

تبتسم لها]

إيليزا : رائحة طيبة عندما ندخل من الخارج
إيديت : صحيح ؟

إيليزا : نعم ، رائحة طيبة جدا .

[لحظة . إيليزا تنظر إلى أليكس]

إيليزا : خروجان مزيقان ...

أليكس : فى يوم واحد ... ولم لا ؟

[صمت]

بيير : إذن سافرتما حقا ثم رجعتما ؟ **[إلى جوليين]** ماذا ؟ أنا لا أوجه أسئلة !... زوجتي تستهجن كلامي ، ولكنني لا أوجه أية أسئلة !

ناتان : لقد غادرنا هذا المنزل... نعم . إيديت ؟... اقتربي... ماذا تفعلين هناك؟... اجتزنا الحديقة ، تحت المطر... وركبنا في السيارة ... وشغلت الكونتاكنت ... وشغلت المساحات ... والأنوار ... وظلت إيليزا صامتة ... ولم تشعل سيجارة ، ولم تتظاهر بأنها حزينة .. وبقينا في مكاننا ، دقيقة ، ربما ؟ خلال هذه الدقيقة حدث شيء غريب ، ومفاجئ... محطة " جيان " التي كنا نظن أننا في " جيان " ، كانت هنا ، أمام سور الحديقة ... وكانت الساعة في أعلى الواجهة تشير إلى الساعة ، فكان أمامنا ساعة نقضيها... **[لحظة ، يتقدم خطوات ويقترب من النافذة ثم يعود]** كان هناك أناس كثيرون من كل نوع على الرصيف ، أشباح يحملون الحقائب ، وأشباح سائقين ، وسيارات أجرة ، وأنوار فنادق ، وضوضاء عربات تفرمل في برك الماء ... فقلت لإيليزا " هيا ندخل أي مقهى " ، وشربنا شيئا وحكيت لها إحدى الذكريات التي ترجع إلى ثلاثين عاما مضت في هذه المحطة نفسها ، فقالت لي " إنني أشعر بالرعب من محطات السكك الحديدية " ... وفيما نحن نتكلم ، كانت الساعة تدور والوقت يمضي .. فعبرنا الشارع ، وأسرعنا إلى شباك التذاكر لشراء التذكرة

ثم رصيف المحطة ، الصفارة ، العربى الأولى التى ركبت فيها ... وسمعنا ضجيج الأبواب وصرير اصطكاك الحديد ، وتحرك القطار ... ورأيتها تختفى فى الريف ، وهى من نافذتها رأيت الريف ينوب ويختفى .. وكذلك المحطة اختفت ... وأغلقت الكونتاك ، وأطفأت الأنوار ، وقطعنا الطريق فى الاتجاه العكسى ونحن نجرى ..

[صمت]

الـيكس : [إلى بيير] هل عرفت لماذا لم أكتب ؟ ... بسبب هذا بالتحديد ... هذا النوع من الأشياء ... المحطة بقيت دائما خالية فى هذا المكان ... [إلى إيليزا] أنتما سافرتما ... وبقينا نحن الأربعة جالسين هنا ، بين هذه الجدران الأربعة ، أنا هنا فى هذا المكان نفسه ، لم أتحرك ... ثم حدث شيء غريب أيضا ، غريب جدا .. كنت جالسا فى الـ ٥٠٤ فى الخلف ، وأنت كنت فى الأمام . وكان ناتان يقود ، وكان قد شغل المساحات على السرعة المضاعفة ، أنا أتذكر ذلك تماما : الكاوتشوك ردى ، أحدث صوتا عند الاحتكاك ... وعبرنا " دامبيير " ، وضعت أنت شريط موسيقى ، لشويير ... والتفتت نحوى وسألتنى إذا كان الصوت عاليا جدا ، فقلت " لا ، لا ، لا .. لا تغبرى شيئا ، لا تغبرى شيئا " فلم تغبرى شيئا . وطرحت رأسى للوراء ورأيت الأشجار ، والأنوار وخطوط الماء التى تجرى على الزجاج ، ونظرة ناتان فى المرآة ، نظرة ناتان الباسمة

والليل .. الضباب والليل ... وكنت ، كيف أقول ، فارغا ،
نعم ثقل فوق المقعد الخلفى ، مطمئنا ، أمنا ... [الْحَفْظَة]
تلك هي الكتابة بالضبط ، تذهب إلى مكان لا تذهب إليه
.. ومهما نكن قد صنعنا فوق الصفحة التى أصبحت
خالية .. فهناك العودة ونهاية المغامرة ... وأنا فى سن
العشرين ، كنت أتخيل إبداعى سبع مجلدات من الورق
الفخم ، عالما من الوحوش المدمرة ، ترفعها أمواج البحر
الهائجة ، يسيطر عليها الهوس والجنون ... مخلوقات
صاخبة ، مخلوقات فيها العبقرية والقوة والنَّصَب ... كان
ذلك تصوُّرى وأنا فى العشرين من عمري ... وبدلا من كل
ذلك ، الحلية اليومية ، الجرح الصغير فى وسط العالم ،
المجرى الذى لا ينتهى من الرغبات ، والخطوات ،
والحركات العقيمة ... مناهة الطرق العقيمة ... وكذلك
الحنان ... الحنان الذى يُجمِّدنى ... [الْحَفْظَة] والحساء
العظيم الذى أعدته لنا إيديت ، وأنا سأرُشُّ فوقه جميع
توابل المطبخ .

إيديت : ذق !

أليكس : سترين !

[صمت]

إيديت : اتصلت هاتفيا بجان قبل قليل . سيأتى .

أليكس : السيد " تسى تسى " سيأتى للعشاء . لن يصل قبل
منتصف الليل .

بيير : " فى مساء غاب قمره ، مثنى ، مثنى .. "

جولين : كف يا بيير . اسكت مرة .

[لحظة]

أليكس : إلى المائدة !

إليزا : هكذا بسرعة ؟

أليكس : تقصدين أخيراً .

[انتهاء]

المترجم فى سطور:

حمادة إبراهيم محمد إسماعيل

دكتوراه الدولة من جامعة السربون

رئيس قسم اللغة الفرنسية بمركز اللغات والترجمة بأكاديمية

الفنون، مؤلف ومترجم وناقد مسرحى .

فى مجال الترجمة ترجم الأعمال الكاملة للكاتب المسرحى الفرنسى

أوجين بونسكو (٢٤ مسرحية) ، والأعمال المسرحية الكاملة للكاتب

الفرنسى ألفريد جarry . وعشر مسرحيات لجان تارديو وبعض

مسرحيات الإيطاليين إدواردو دى فيليبو وداريو فو . كما شارك فى

ترجمة ومراجعة موسوعة وصف مصر .

المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥ العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومي للترجمة

١- اللغة العلى	جون كوين	أحمد مرويش
٢ لوثية وإسلام (ط١)	له. مامهو يانتيكار	أحمد مؤاد بايع
٣- لثرت المسريو	جورج جيمس	شوقي جلال
٤- كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتيكتيكا	أحمد الحصري
٥- ثريا هي عيوبة	إسماعيل نصيح	محمد علاء الدين منصور
٦- اتجهدت البحث العلمى	ميلكا إفهتش	محمد مصروح ووفاء كامل فابد
٧- العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولمان	يوسف الانكى
٨- مشعلو العراقى	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩- التفيرات البيئية	أندرو. س. جوى	محمود محمد عاشور
١٠- خدب الحكاية	چيرار چينيت	محمد منعم وعبد الجليل الأزدي وعمر هنى
١١- مختارات شعرية	فيسولفا شيمبوريسكا	هنا عى الفتاح
١٢- طريق الحرير	ديفيد هراونستون وأبرين فرانك	أحمد محمود
١٣- رعاية السامعين	روبرتسن سميت	عبد الوهاب طوب
١٤- التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان بويل	حسن المردن
١٥- الحركات الفنية منذ ١٩٤٥	إدوارد لوسى سميت	أشرف رفيق عطيل
١٦- أشية السوداء (ج١)	مارتن برنال	يشارف أحمد عثمان
١٧- مختارات شعرية	فيليب لوكين	محمد مصطفى بدوى
١٨- الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج مطيريس	نجم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. كراوش	منى طريف القولى وبدوى عبد الفتاح
٢١- خوخة وآلف خوخة ونصص أخرى	محمد بهرنجى	ماجدة الصنص
٢٢- مذكرات وحالة من المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصرى
٢٣- تجلى الممبل	هانز جيورج جيلمار	سميد توميت
٢٤- ظلال المستقبل	يانريك بارندر	بكر عباس
٢٥- حشوى	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم النيسوقى شتا
٢٦- بين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- النوع النسرى الحلق	مجموعة من المؤلفين	يشارف حابر عصفور
٢٨- رساله فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الدوي
٣- الوثنية والإسلام (ط٢)	له. مامهو يانتيكار	أحمد مؤاد بايع
٣١- مصادر مدرسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الطرخى وعبد الوهاب طوب
٣٢- الانفراض	ديفيد روب	مصطفى إبراهيم همى
٣٣- التاريخ الاقتصادى لقرىها العربية	أ. ج. هويكنز	أحمد مؤاد بايع
٣٤- الرواية العربية	روجر آلن	حصه إبراهيم اليف
٣٥- لاسطورة والحداثه	بول ب. ديكسون	خليل كلف
٣٦- نظريات السرد العديده	والاس مارتن	حياة جاسم محمد

٢٧	راحة سيرة وموسيقاها	بريجيت شيلر	جمال عبد الرحيم
٢٨	نقد الحداث	ألن تورين	أنور مخيت
٢٩	الصد والإعريق	بيتر والكرت	منيرة كروان
٤٠	قصائد حب	آن سكمتون	محمد عبد إبراهيم
٤١	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم فتحي ومحمود ماجد
٤٢	هالم ماك	نيجامين بارير	أحمد محمود
٤٣	الذهب المزدوج	أوكشافيو بات	المهدي أخريف
٤٤	بعد عدة أصناف	ألفونس هكسلي	مارلين تالدرس
٤٥	التراث المذخور	روبرت ديفن وجون فاين	أحمد محمود
٤٦	هشرون قصيدة حب	يانكو تيرودا	محمود السيد علي
٤٧	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد النعم مجاهد
٤٨	حصارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاني
٤٩	الإسلام في البلقان	ه. ت. نوريس	عبد الوهاب غلوب
٥٠	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيع	محمد برادقوشاني الميزد ويرسف لانطكي
٥١	مسار الرواية الإسبانية الأمريكية	داريو بيلمويا وح. م. بينياليستي	محمد أبو العطا
٥٢	العلاج النفسي القديم	ب. موفاليس وس. روجسيفيتز وروجر بول	لطفی فطيم وعادل دمرdash
٥٣	الدراما والتقديم	أ. ف. ألنسون	مرسي سعد الدين
٥٤	المفهوم الإغريقي للمسرح	ج. مايكل والتون	محمّد مصلي
٥٥	ما وراء العلم	جون بولكتهوم	علي يوسف علي
٥٦	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فيريكو غرسية لوركا	محمود علي مكي
٥٧	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فيريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البجوطي
٥٨	مسرحيات	فيريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩	المهجرة (مسرحية)	كارلوس مونيت	السيد السيد سهيم
٦٠	تصميم واتشكل	جوهانز إيشين	صبري محمد عبد الفني
٦١	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميت	بإشراف محمد أنجورفي
٦٢	لذة لئس	ولان بارت	محمد خير البقاعي
٦٣	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد النعم مجاهد
٦٤	برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	رسمي عوش
٦٥	في مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رسمي عوش
٦٦	خمس مسرحيات أنطلمية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحكيم
٦٧	مستقاررات شعرية	فونلانو بيسوا	المهدي أخريف
٦٨	تناش العجز وقصص أخرى	فالنتين راسيونين	أشرف الصباغ
٦٩	العالم الإسلامي من أوّل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولي وهويدا محمد مهمي
٧٠	ثقافة وحصارة أمريكا اللاتينية	أوجينيو تشنانج روبريجت	عبد الحميد غلاب وأحمد هشاد
٧١	السيدة لا تصلح إلا للرمي	داريو فو	حسي محمود
٧٢	السياسي العجز	ت. س. إليوت	فؤاد مجلي
٧٣	نقد استحالة القارئ	جيم. ب. تومبكتز	حسن ناظم وعلي حاكم
٧٤	صلاح الدين والمالكي في مصر	ل. ا. سيمينوفكا	حسن بدوي

٧٥-	من التراجم والسير الذاتية	أندريه مورو	أحمد درويش
٧٦-	جال لاكل وإعزاء التطفل النفسي	مجموعة من المؤلفين	عبد المقصود عبد الكريم
٧٧-	تاريخ الفن الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المصم مجاهد
٧٨-	العولمة النظرية الاجتماعية والثقافة الكلية	رونالد روزنتون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التماثيل	يوزيس أوسينسكي	سعيد العاصمي وناصر حلاوي
٨٠-	يوتشكين عند «ناعورة الدموع»	ألكسندر بوشكي	مكارم العمري
٨١-	الجماعات التحيلية	بنفكت أندرسن	محمد طارق الشراقي
٨٢-	مسرح ميخيل	ميخيل دي أونامونو	محمود السيد علي
٨٣-	مختارات شعرية	غوتفريد بن	حاله المعالي
٨٤-	موسوعة الأدب والتلق (ج١)	مجموعة من المؤلفين	عبد الحميد شبعة
٨٥-	منصور العلاج (مسرحية)	صلاح زكي أقطاي	عبد الرزاق بركات
٨٦-	حول اللين (رواية)	جمال مير صادقي	أحمد فتحي يوسف شت
٨٧-	نون والظلم (رواية)	جلال آل أحمد	ماجدة الفخاني
٨٨-	الابتلاء بالتحرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنتوني جينتز	أحمد زايد ومحمد محيي الدين
٩٠-	رسم السيف وقصص أخرى	يوزيس وأخرون	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	يائيرا لامونوسكا - بشونباك	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	نصايب مصاديق العصر الإمبراطوري المعاصر	كارلوس ميغيل	فايزة جمال الدين
٩٣-	محدثات العولمة	مايك فيتزستون وسكوت لاث	عبد الوهاب طوب
٩٤-	مسرحيات الحب الأول والصحية	سمويل بيكيت	هزينة الشمسوري
٩٥-	مختارات من المسرح الإنساني	أنطونيو بوينو بايسو	سرى محمد عبد الطيف
٩٦-	ثلاث زينات ووردة وقصص أخرى	نمية	إنوار الحراط
٩٧-	هوية فرنسا (ج١)	فولتير برودل	بشير السباعي
٩٨-	الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصماغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠)	ميفيد روينسون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مسطلة العولمة	بول هيرست وجراهام ثومسون	إبراهيم فتحي
١٠١-	النص الروائي تقنيات ومناهج	بيرنار فانيك	رشيد بحدو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكبير الخطيبي	من الدين الكفاني الإبرسي
١٠٣-	فهرس عرسي لانه آيا - (شعر)	عبد الوهاب المؤيد	محمد ميس
١٠٤-	أوروبا ماهوجني (مسرحية)	برنولت بريشت	عبد النصار مكارى
١٠٥-	مسجل إلى النص الجامع	جيرار جينيت	عبد العزيز شيب
١٠٦-	الأدب الاندلسي	ماريا خيسوس روبيروماتي	أشرف علي دعبور
١٠٧-	مراة الفنان في الفن الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	محمد عبد الله الجعدي
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الاندلسي	مجموعة من المؤلفين	محمود علي مكي
١٠٩-	حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء في العالم العربي	حسنة بيجوم	منى قطان
١١١-	المراء والجريمة	فرانسيس هيدسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادئ	آرلين علوى ماكليود	إكرام يوسف

١١٣ -	رواية التمرد	صادق پلانت	أحمد حسان
١١٤ -	موسيقى حصاد كرنجي وسكنج الممتنع	رول شوينكا	نعيم مجلي
١١٥ -	عربة تنحصر المرء وحده	فرجينيا وولف	سميرة رمضان
١١٦ -	امرأة مختلفة (ندوة شفيق)	سينيتيا غلمون	نهاده أحمد سالم
١١٧ -	المرأة والجموسة في الإسلام	ليلى أحمد	عمى إبراهيم وهالة كمال
١١٨ -	القصيدة النسائية في مصر	يث بارون	ليس النقاش
١١٩ -	نفسا، والنسبة وقوانين الطلاق في التاريخ الإسلامي	أميرة الأزهرى سنبول	بإشراف روف عباس
١٢٠ -	الحركة النسائية والتأخر في الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	مجموعة من المترجمين
١٢١ -	الدليل الصغير في كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	محمد الجندى وإيزابيل كمال
١٢٢ -	مفاهيم الهوية القديم والحديث في المثالي للأنسان	جوزيف فوجيت	منيرة كروان
١٢٣ -	إمبراطورية العشوائية وعلاقاتها الدولية	أنيتل ألكسندرو فنانولينا	أنور محمد إبراهيم
١٢٤ -	الفجر الكائن أوهام الرأسمالية العالمية	جون جراي	أحمد فؤاد بلبح
١٢٥ -	التمثيل الموسيقي	سيدريك ثورپ ديفي	سمحة الخولي
١٢٦ -	فعل القراءة	فولفجانج إيسر	عبد الوهاب طوب
١٢٧ -	إرهاق (مسرحة)	صفاء فتحي	بشير السبائي
١٢٨ -	الأدب المعاصر	سوزان ياسنويت	أميرة حسن نويرة
١٢٩ -	الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروت	محمد أبو العلق وأخرون
١٣٠ -	الشرق يصعد ثانية	أندريه جوتفرد فرانك	شوقي جلال
١٣١ -	مصر القديمة التاريخ الاجتماعي	مجموعة من المؤلفين	لؤيس مقطر
١٣٢ -	ثقافة المرأة	مايك فيدرستون	عبد الوهاب طوب
١٣٣ -	الغرف من المرايا (رواية)	طارق علي	طلعت الشاذلي
١٣٤ -	تشريح حضارة	باري ج. كيمب	أحمد محمود
١٣٥ -	المفتاح من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦ -	فلاحو الماشا	كينيث كرونو	سحر توفيق
١٣٧ -	مذكرات صابرة في العفة القديمة على مصر	جوزيف ماري مواريه	كاميليا سمعي
١٣٨ -	عالم التفسير بين الجمال والصف	أندريه جلوكسمان	وجيه سمعان عبد لسيح
١٣٩ -	پارسيفال (مسرحية)	ريتشارد فاغنر	مصطفى ماهر
١٤٠ -	حديث تلقى الأنهار	هربرت ميس	أمل الجبوري
١٤١ -	انتفاضة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
١٤٢ -	الإسكندرية تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومي
١٤٣ -	فصايا التنظير في البحث الاجتماعي	ديرك لايدر	علي الصعري
١٤٤ -	صاحبة اللوكاندة (مسرحية)	كارلو جولدوني	سلامة محمد منيم
١٤٥ -	موب أرتيميو كروت (رواية)	كارلوس فويتس	أحمد حسان
١٤٦ -	الورقة الحمراء (رواية)	ميجيل دي لبيس	علي عبدالروف العمى
١٤٧ -	موسجيتان	تاتكرين دورست	عبود العطار مكاري
١٤٨ -	القصة القصيرة النظرية والتقنية	إيزيكي أيلرسون إمبريت	علي إبراهيم مومي
١٤٩ -	الخطبة الشعرية عند إليوت وأندريس	عاطف فضول	أسامة إيسر
١٥٠ -	التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	منيرة كروان

١٥٦-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برونل	بشير السباعي
١٥٧-	عدالة اللهود وتخصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابي
١٥٨-	غرام الفرافنة	فيولين قانونك	فاطمة عبد الله محمود
١٥٩-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليكر	خليل كاهن
١٦٠-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد عرسى
١٦١-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وفوديت فيرمو	مى التماسي
١٦٢-	خسرو وشيرين	النظامي الكنجوي	عبد العزيز بقوش
١٦٣-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برونل	بشير السباعي
١٦٤-	الأديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم عيسى
١٦٥-	إله الطبيعة	بول إيرلش	حسن بيومي
١٦٦-	مسرحيتان من المسرح الإسماني	أليخاندرو كاسوتا وأنطونيو جالا	زيدان عبد العظيم زيدان
١٦٧-	تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسهوي	صلاح عبد العزيز محجوب
١٦٨-	موسوعة علم الاجتماع (ج ١)	جورجون مارشال	إشراف محمد الجوهري
١٦٩-	شامبوليون (حياة من سور)	جاء لاكوتير	نبيل سعد
١٧٠-	حكايات الغلب (قصص أطفال)	أ. ن. أماناسيها	سهير الخسافة
١٧١-	العلاقات بين المذهب والطبقات في إسرائيل	يوشعياهو ليفمان	محمد محمود أبوغدير
١٧٢-	في عالم ضاحك	رايندرنات طافور	شكري محمد عياد
١٧٣-	دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٧٤-	إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٧٥-	الطريق (رواية)	ميجيل ديليس	بسام ياسين رشيد
١٧٦-	وضع حد (رواية)	فرانك ميچو	هدى حسين
١٧٧-	حجر الشمس (شعر)	مفيدة	محمد محمد الخطابي
١٧٨-	معنى الجمال	ولتر ش. مئيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٩-	صدعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٨٠-	التجريبون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٨١-	بحر مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيمتيرج	جلال الصا
١٨٢-	أنطون تشيفوف	هنري ترويا	هبة إبراهيم الميف
١٨٣-	مخازن من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
١٨٤-	حكايات أيسوب (قصص أطفال)	آيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٥-	قصة جاوريد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨٦-	علم الدين الأسمر من الأندلس إلى تشييد	فسمنت ب ليتش	محمد يحيى
١٨٧-	العنف والعبودية (شعر)	وب بيتش	ياسين طه حاتم
١٨٨-	جاء كركتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	قنق العنشري
١٨٩-	القاهرة حالة لا تنام	هانز إيندورفر	دسوقي سعد
١٩٠-	أسفار العهد القديم في التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوي
١٩١-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنود	إمام عبد الفتاح إمام
١٩٢-	الأرض (رواية)	مُدرج علوي	محمد علاء الدين منصور
١٩٣-	موت الأدب	ألفين كزنان	بدر القصب

١٨٩-	السر واليسيرة	مطالع في بلاغة النقد المعاصر	بول ذي مان	سعيد القانمي
١٩٠-	محاورات كوتفوششويس	كوتفوششويس	كوتفوششويس	محبين سعيد فرجاني
١٩١-	الكلام وأسماءه وقصصه	أخري	الحاج أبو بكر إمام وآخرون	مصطفى حجازي السيد
١٩٢-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	زين العابدين الرازي	زين العابدين الرازي	محمود علاوي
١٩٣-	عامل المنجم (رواية)	بيتر أبراهامز	بيتر أبراهامز	محمد عبد الواحد محمد
١٩٤-	مستارات من النقد	اللاجوا-أمريكي الحديث	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق مرشد
١٩٥-	شقاء أ.أ. (رواية)	إسماعيل فصيح	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦-	المهلة الأخيرة (رواية)	فالنتين راسبيونين	فالنتين راسبيونين	أشرف الصباغ
١٩٧-	سيرة الفاروق	شمس العلماء شهلي النعماني	شمس العلماء شهلي النعماني	جلال السيد الحفاري
١٩٨-	الاتصال الجماهيري	إدوين إمري وآخرون	إدوين إمري وآخرون	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩-	تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية	يعقوب لاندلر	يعقوب لاندلر	جمال أحمد الرضاوي وأحمد عبد الطيف حماد
٢٠٠-	صحايا التسمية الخفيفة والبدائل	جيرمي سيبروك	جيرمي سيبروك	فخرى لبيب
٢٠١-	الجنب البيني للفلسفة	جودايا روس	جودايا روس	أحمد الأنصاري
٢٠٢-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)	رونيه ويليك	رونيه ويليك	مجاهد عبد النعم مجاهد
٢٠٣-	الشعر والتسامية	أنطال حنين حالي	أنطال حنين حالي	جلال السيد الحفاري
٢٠٤-	تاريخ نقد العهد القديم	زلمان شانار	زلمان شانار	أحمد هويدي
٢٠٥-	الجنات والمحبوب واللغات	لويجي لوكا كافاللي-سغورزا	لويجي لوكا كافاللي-سغورزا	أحمد مستجير
٢٠٦-	البيدلية تصنع طمأً جنوداً	جيس جلاك	جيس جلاك	علي يوسف علي
٢٠٧-	ليل أفريقي (رواية)	رامون خوتسنفيلر	رامون خوتسنفيلر	محمد أبو العطا
٢٠٨-	شخصية العربي في المسرح الإسرائيلي	دان أوريان	دان أوريان	محمد أحمد صالح
٢٠٩-	لسرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠-	مثنويات حكيم سنان (قصة)	سنان الفزوني	سنان الفزوني	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١-	فريدانك فوسوسير	جوليان كلار	جوليان كلار	محمد حسني عبد الغني
٢١٢-	قصص الأمير مرزبان علي لعل العيون	مرزبان بن رستم بن شروين	مرزبان بن رستم بن شروين	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣-	حسنة لعل تاجين حتى رجل مباحث	ريمون فلور	ريمون فلور	سيد أحمد علي الناهري
٢١٤-	قواعد جديدة لتجمع في علم الاجتماع	أنتوني جينز	أنتوني جينز	محمد محيي الدين
٢١٥-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين الرازي	زين العابدين الرازي	محمود علاوي
٢١٦-	جواب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧-	مسرحيات طليعتان	صمويل بيكيت وهارولد بيتتر	صمويل بيكيت وهارولد بيتتر	ناوية الشهابي
٢١٨-	لعنة الحجة (رواية)	خوليو كورتازا	خوليو كورتازا	علي إبراهيم موهي
٢١٩-	بقايا اليوم (رواية)	كلزو إيشجورو	كلزو إيشجورو	طلعت الشهاب
٢٢٠-	البيدلية في الكون	باري باركر	باري باركر	علي يوسف علي
٢٢١-	شعرية كفاي	جريجوري جوزدانس	جريجوري جوزدانس	رقعت سلام
٢٢٢-	هراز كافكا	رونالد جراي	رونالد جراي	نسيم مجلي
٢٢٣-	العلم في مجتمع حر	بجول فيرفيلد	بجول فيرفيلد	السيد محمد نقادي
٢٢٤-	دور يوغسلافيا	برانكا ماجاس	برانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥-	حكاية عريق (رواية)	جايونيل جارتيا ماركيت	جايونيل جارتيا ماركيت	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦-	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	ديفيد هريت لورانس	طاهر محمد علي البربري

السيد عبدالطاهر عبدالله	المسرح الإسلامي في القرن السابع عشر	٢٢٧-
ماري تيريز عبدالمسيح وحالد حسن	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	٢٢٨-
أمير إبراهيم العمري	ماثري البطل الرحيد	٢٢٩-
مصطفى إبراهيم فهمي	عن الدوب والفران والبشر	٢٣٠-
جمال عبدالرحمن	الدوافع أو الجبل الجديد (مسرحية)	٢٣١-
مصطفى إبراهيم فهمي	ما بعد المعلومات	٢٣٢-
طلعت الشايب	مكة الاضمحلال في التاريخ الفريسي	٢٣٣-
فؤاد محمد عكود	الإسلام في السودان	٢٣٤-
إبراهيم الدسوقي شتا	ديوان بنسني شبريري (ج١)	٢٣٥-
أحمد الطيب	الولاية	٢٣٦-
حنانيات حسين طلعت	مصر أرض الوادي	٢٣٧-
ياسر محمد جاد الله وعيسى مدبولي أحمد	العولمة والتحرير	٢٣٨-
نادية سليمان حنافة وإيهاب صلاح فاهي	العربي في الأدب الإسرائيلي	٢٣٩-
صلاح محسوب إدريس	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	٢٤٠-
ابتهسام عبدالله	في انتظار البرابرة (رواية)	٢٤١-
هشيري محمد حسن	سبعة أنماط من الفوضى	٢٤٢-
إبراهيم صلاح فضل	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	٢٤٣-
نادية جمال الدين محمد	الغليان (رواية)	٢٤٤-
توفيق علي منصور	نساء ملقاتلات	٢٤٥-
علي إبراهيم منوفي	مختارات قصصية	٢٤٦-
محمد طارق الشرقاوي	الثقافة الجماهيرية والعذبة في مصر	٢٤٧-
عبداللطيف عبداللطيف	حقوق مدن الخضراء (مسرحية)	٢٤٨-
رفعت سلام	لغة التمرق (شعر)	٢٤٩-
ماجدة محسن أنانقة	علم اجتماع للملوم	٢٥٠-
إبراهيم محمد الجوهري	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	٢٥١-
علي بدران	رائدات الحركة النسوية المصرية	٢٥٢-
حسن بيومي	تاريخ مصر الفاطمية	٢٥٣-
إمام عبد الفتاح إمام	أقدم لك الفلسفة	٢٥٤-
إمام عبد الفتاح إمام	أقدم لك أفلاطون	٢٥٥-
إمام عبد الفتاح إمام	أقدم لك ديكارت	٢٥٦-
محمود سيد أحمد	تاريخ الفلسفة الحديثة	٢٥٧-
عبادة كحيلة	العجز	٢٥٨-
فاروق جان كاراسحيان	محتارات من التذر الأرضي عبر العصور	٢٥٩-
إبراهيم محمد الجوهري	موسوعة علم الاجتماع (ج٣)	٢٦٠-
إمام عبد الفتاح إمام	رحمة في فكر زكي نجيب محمود	٢٦١-
محمد أبو العطا	مدينة المعجزات (رواية)	٢٦٢-
علي يوسف علي	الكشف عن حافة الزمن	٢٦٣-
لويس عوض	إبداعات شعرية مترجمة	٢٦٤-

٢٦٥-	روايات مترجمة	أوسكار وايباد وصمويل جونسون	لؤيس عوض
٢٦٦-	مدير المدرسة (رواية)	جلال آل أحمد	عادل عبدالمستح على
٢٦٧	من الرواية	ميلان كونيتسوا	بدر الدين عروندكي
٢٦٨-	ديوان شمس تبريزي (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم الأسوقى شتا
٢٦٩-	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم جيفورد بالجريف	هيمري محمد حسبي
٢٧٠-	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢)	وليم جيفورد بالجريف	هيمري محمد حسبي
٢٧١-	العصارة العربية الفكرة والتاريخ	توماس سي. باترسون	شوقي جلال
٢٧٢-	الأديرة الأثرية في مصر	حسي حسي والفرد	إبراهيم سلامة إبراهيم
٢٧٣-	الأصل الاجتماعي والثقافي للحركة عرس في مصر	جوان كول	عنان الشهاوي
٢٧٤-	لمسيدة نارايانا (رواية)	رومولو جاييجوس	صمود علي مكى
٢٧٥-	ن. ن. الجوت شاعر، وبلاغة، وكاتب مسرحي	مجموعة من القفا	ماهر شفيق فريد
٢٧٦-	فنون الصينما	مجموعة من المؤلفين	عبدالقادر النعماني
٢٧٧-	الحيات والصراع من أجل الحياة	برلين فريد	أحمد فوزي
٢٧٨-	الديانات	إسماعيل عظيموف	ظريف عبدالله
٢٧٩-	الحرب الباردة الثقافية	فيس. ستودر	طلعت الشايب
٢٨٠-	الأم والقصص وقصص أخرى	بريم شيف واهرون	سمير عبد الحميد إبراهيم
٢٨١-	الفرانس الاطلي (رواية)	عبد المليم شرر	جلال الصفاوي
٢٨٢-	طبيعة العلم عبر الطبيعة	لؤيس ويلبرت	سمير هنا صادق
٢٨٣-	السهل يهتق وقصص أخرى	هوان رولفو	علي عبد الرزاق اليمبي
٢٨٤-	هرقل مجنوناً (مسرحية)	يوردبيديس	أحمد عثمان
٢٨٥-	رحلة خواجه حسن نظامي الفهلوي	حسن نظامي الفهلوي	سمير عبد الحميد إبراهيم
٢٨٦-	سباحة مامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المرابي	صمود هلاوي
٢٨٧-	الثقافة والعولمة والنظام العالمي	أنثوني كنج	محمد يحيى واخرون
٢٨٨-	الفن الروائي	ديفيد لودج	ماهر البطوطي
٢٨٩-	ديوان منوچهرى الافغانى	أبو نجم أحمد بن قوس	محمد نور الدين عبد لمع
٢٩٠-	علم اللغة والترجمة	جورج هونان	أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١-	تاريخ السرح الإسلامي في القرن العشرين (ج١)	فرانشيسكو روسي ورامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٢-	تاريخ السرح الإسلامي في القرن العشرين (ج٢)	فرانشيسكو روسي ورامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٣-	مقدمة للآداب العربية	روجر آل	مجدي توفيق واخرون
٢٩٤-	في الشعر	بوالو	رجاء ياقوت
٢٩٥-	سلطان الأسطورة	جوزيف كاميل وبيل مورير	بدر الدين
٢٩٦	حكمت (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى مدوي
٢٩٧-	في السحر بين اليونانية والسريانية	فيونيسيوس ثراكس ويوسف الأفراي	ماحدة محمد أمير
٢٩٨-	عاسة العبد وقصص أخرى	نخبة	مصطفى حجازي السد
٢٩٩-	ثورة في التكنولوجيا الحيوية	جيم ماركس	هاشم أحمد محمد
٣٠٠	استعراض مختصر في التاريخ القديم والحديث (ج١)	لؤيس عوض	جمال العمري ودهاء جافى و برادر كمال
٣٠١	استعراض مختصر في التاريخ القديم والحديث (ج٢)	لؤيس عوض	جمال الجزيري و محمد الحندي
٣٠٢	أقدم لك فنوناً عظيمة	جون هيتون وجودي جروفر	إمام عبد الفتاح إمام

٣٣-٣	أقدم لك موزا	جيري هوب ويورين فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤-٣	أقدم لك ماركسي	ريبرس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥-٣	الجلد (رواية)	كرونيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٣٠٦-٣	العماسة النقد الكائنات للتاريخ	جان فرانسوا ليونار	نبيل سعد
٣٠٧-٣	أقدم لك الشعور	دبليد باييتو وهوارد سلينا	محمود مكي
٣٠٨-٣	أقدم لك علم الورثة	ستيف جونز ويورين فان لون	ممنوح عبد المنعم
٣٠٩-٣	أقدم لك الدمن والمخ	أسجوس جيلاتي وأوسكار زاريت	جمال الجزيري
٣١٠-٣	أقدم لك يونج	هاجي هايد ومايكل ماكجونس	مجنى لدين مريد
٣١١-٣	مقال في منهج الفلسفي	ر ج كولنجرود	فاطمة إسماعيل
٣١٢-٣	روح الشعب الأسود	وليم ديبويس	أسعد سليم
٣١٣-٣	أمثال فلسفية (شعر)	خاير بيان	محمد عبد الله الجندبي
٣١٤-٣	مارسيل نوشاب انه كعدم	جانيس مينين	هريدا السبعي
٣١٥-٣	جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو وإظهار تيب	كاميليا سبجي
٣١٦-٣	صانكة سقراط	أي ف ستون	نسيم مجلي
٣١٧-٣	يلا غد	س شير لإيموفا- م. زينكين	أشرف الصباغ
٣١٨-٣	الاب الرئيس في السوانه المعبر الأهمرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٣١٩-٣	صور بريدا	جايتري اسيفاك وكريستوفر نوريس	حسام نايل
٣٢٠-٣	لغة السراج لعصرة لثاج	مؤلف مجهول	محمد هلال لدين منصور
٣٢١-٣	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ١٠)	ليفي برو قنسال	إبراهيم صلاح مصل
٣٢٢-٣	وجهات نظر حديثة في تاريخ الفن الغربي	دبليو بوجي كينيادور	شاد مفلح حمزة
٣٢٣-٣	فن الساتورا	قرات يوناني قديم	هانم محمد فوزي
٣٢٤-٣	اللعب يالار (رواية)	أشرف أسدي	محمود علاوي
٣٢٥-٣	هالم الآثار (رواية)	فيليب بوسان	كريستين يوسف
٣٢٦-٣	المعرفة والمصلحة	يورجين هابرماس	حسن صقر
٣٢٧-٣	مفكرات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق علي منصور
٣٢٨-٣	يوسف وزليفا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن لجاسي	عبد العزيز بقوش
٣٢٩-٣	رسمت عبد الحلال (شعر)	قد هينو	محمد عبد إبراهيم
٣٣٠-٣	كل شيء هن التمثيل الصامت	مارغن شيرد	سامي صلاح
٣٣١-٣	عندما جاء المبردين وقصص أخرى	ستيفن جراي	سامية ديب
٣٣٢-٣	شهر العصر وقصص أخرى	نخبة	علي إبراهيم سنوسي
٣٣٣-٣	الإسلام في بوليفيا من ١٤٥٨-١٦٨٥	نبيل مطر	بكر عباس
٣٣٤-٣	لقطات من المستقبل	آرثر كلارك	مصطفى إبراهيم هيمي
٣٣٥-٣	هسر الشك دراسات عن ثورية	ثاتالي ساروت	فتحي العشوي
٣٣٦-٣	متون الأهرام	دهوون مصرية قديمة	حسن صابر
٣٣٧-٣	مستع لولاء	جوراما روس	أحمد لأصاري
٣٣٨-٣	مضرات جائزة وقصص أخرى	نخبة	حلال العفوري
٣٣٩-٣	تاريخ بلاد في إيران (ج ٣)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٣٤٠-٣	اصمتراب في شرق الأوسط	بيرش ميربروجلو	هجرى لبيب

٢٤٦-	قصائد من ولكه (شعر)	رايتر ماريه ولكه	حسن حلمي
٢٤٦	سلاما وأيسال (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجلمي	عبد العزيز بفوش
٢٤٦	العالم لبرجوارى الرافل (رواية)	تاكين جوريمير	سمير عبد ربه
٢٤٦	الموت في الشمس (رواية)	بيتر بالانجيو	سمير عبد ربه
٢٤٥	الركض خلف الرمال (شعر)	بوته نقاشي	يوسف عبد الفتاح فرج
٢٤٦	سحر مصر	رشاد رشدي	جمال الجيزيري
٢٤٧	الصبيبة الطانثون (رواية)	جان كوككو	بكر الطو
٢٤٨	لمصولة الأولى في الأدب التركي (جا)	محمد فؤاد كوبريلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٤٩	دليل لقارئ إلى الثقافة الجادة	ارثر والتهورى وآخرون	أحمد عمر شاهين
٢٥٠	بانوراما الحياة السياحية	مجموعة من المؤلفين	عطية شحاتة
٢٥١	مبادئ المطلق	جوزايا رويس	أحمد الانصاري
٢٥٢	قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٢٥٣	الفن الإنساني في الأندلس الزخرفة الهندسية	باسيلير يابون مالدونادو	على إبراهيم منوفي
٢٥٤	الفن الإنساني في الأندلس الزخرفة النباتية	باسيلير يابون مالدونادو	على إبراهيم منوفي
٢٥٥	التظاهرات السياسية في إيران المعاصرة	هجت مرتجى	محمد علاوي
٢٥٦	الخيالات المار	بول سالام	يتر الرقاعس
٢٥٧	متون هرمس	تيموثي فريك وبيتر غاندي	همر الفاروق همر
٢٥٨	أمثال الوبسا العامة	شقة	مصطفى حجازي السيد
٢٥٩	معاورة يارميدس	أفلاطون	حبيب الشاروسى
٢٦٠	أنثروبولوجيا اللغة	أندرية جاكوب ونويلا باركان	لبنى الشريفي
٢٦١	التصحر لتهديد والمجاهدة	آلان جريسير	عاطف معتمد وأمال شارد
٢٦٢	تلميذ يلمنيرج (رواية)	هانوش شيرول	سيد أحمد فتح الله
٢٦٢	حركات التحرير الأفريقية	ريشارد جيسون	هبري محمد حسن
٢٦٤	هدانة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	سجلاء أبو عجاج
٢٦٥	سام باريس (شعر)	شارل بودليير	محمد أحمد حمد
٢٦٦	نساء يركضن مع الخناب	كلاريسا يتكولا	مصطفى محمود محمد
٢٦٧	العلم الجريء	مجموعة من المؤلفين	البراق عبدالهادي رضا
٢٦٨	المصطلح السردى معجم مصطلحات	جيرارد برنس	عابد خزندار
٢٦٩	المرأة في أدب نعيم محفوظ	فوزية العشماوى	فوزية العشماوى
٢٧٠	لغر والحياة في مصر القروية	كليرلا لويت	هامله عبدالله محمود
٢٧١	التصيرة الأولى في الأدب التركي (جا)	محمد فؤاد كوبريلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٧٢	هاش الشماب (رواية)	واش مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٢٧٣	كيف تعد رسالة دكتوراه	أوميرمو إيكو	على إبراهيم موسى
٢٧٤	اليوم السادس (رواية)	أندرية شويد	جمالة إبراهيم
٢٧٥	الغلول (رواية)	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٢٧٦	تفصيص ولام السنين (مسرحيات)	جان أنوى وآخرون	إدوار الخراط
٢٧٧	تاريخ الأدب في إيران (ج٤)	إدوارد برلوى	محمد علاء الدين متصور
٢٧٨	لسامر (شعر)	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج

جمال عبدالرحمن	سئيل باث	٣٧٩- ملك هي الحديقة (رواية)
شيرين عبدالسلام	جوتتر جراس	٣٨٠- حديث عن الاختصار
ولندا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٣٨١- أساسيات اللغة
أحمد محمد نادي	بهاء الدين محمد إسفنديار	٣٨٢- تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٣٨٣- هدية الحجاز (شعر)
إبراهيم كمال	سوران إنجيل	٣٨٤- القصص التي يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد علي بهزاد	٣٨٥- مشنري العشق (رواية)
ويهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٣٨٦- دماغاً عن التاريخ الأدبي النسوي
بهاء چاهين	چون لن	٣٨٧- أنميات وسوناتات (شعر)
محمد علاء الدين منصور	سعدى الشيرازي	٣٨٨- مواظ سعدى الشيرازي (شعر)
سمير عبدالحميد إبراهيم	نجية	٣٨٩- تفاهم وقصص أخرى
عثمان مصطفى عثمان	إم. في. رويرتس	٣٩٠- الأشنيات والحدن الكبرى
منى النوري	مايف بينشي	٣٩١- الحاتلة الأليكية (رواية)
عبداللطيف عبدالحليم	فرناندو دي لاجرانجا	٣٩٢- مقامات ورسائل أندلسية
زينب محمود الفضيري	ثلثة لويس ماسينون	٣٩٣- في قلب الشرق
هاشم أحمد محمد	بول ديليز	٣٩٤- القوى الأربع الأساسية في الكون
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل نصيب	٣٩٥- آلام سيواوش (رواية)
محمود علوي	تقي تجاري راد	٣٩٦- السافاك
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جي وكيتي شين	٣٩٧- أقدم الله نوتش
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودي وهوارد ريد	٣٩٨- أقدم الله سارتر
إمام عبدالفتاح إمام	نوشيد ميندوفتش وآل كوركس	٣٩٩- أقدم الله كامي
باهر الجوهري	ميشايل إنده	٤٠٠- مومو (رواية)
ممدوح عبد المنعم	زيولون ساردر وأخرون	٤٠١- أقدم الله علم الرياضيات
ممدوح عبدالمنعم	ج. ب. ماك إيفوي ولوسكار زاريت	٤٠٢- أقدم الله مستيفن هوكنج
عماد حسن بكر	تودور شتورم وجوففرد كوار	٤٠٣- ربة الحفر وللأس تمتع قلبي (رواية)
طبية خميس	ديفيد إبرام	٤٠٤- تعويذة الحبسي
عمادة إبراهيم	أفدريه جيد	٤٠٥- إيزابيل (رواية)
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتياناريس	٤٠٦- المستعربون الإسيان في القرن ١٩
طلعت شهاب	مجموعة من المؤلفين	٤٠٧- الأدب الإنساني المعاصر بقلم كتابه
عتان الشهاري	جوان هوشنكج	٤٠٨- معجم تاريخ مصر
إلهامي عمارة	برتراند راسل	٤٠٩- انتصار السعادة
الرواوي مغفرة	كارل بوير	٤١٠- حلالة القرن
أحمد مستجير	جينيفر أكرمان	٤١١- همس من الماضي
يأشرف صلاح نفس	ألفي برونفمان	٤١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج. ٢، ٣)
محمد البحاري	ناظم حكمت	٤١٣- أعين المنفى (شعر)
أمل الصباي	باسكال كارانوفيا	٤١٤- الجمهورية العالية للأدب
أحمد كامل عبدالرحمن	فريدريش مورينما	٤١٥- صورة كوكب (مسرحية)
محمد مصطفى بنوي	أ. آ. وتشاردز	٤١٦- مبادئ النقد الأدبي والطب والشعر

٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٥)	ريشه ويليك	مجاهد عبدالنعم محاهد
٤١٨-	سنت الزمر للملكة في مصر المملوكية	جين هاتواي	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	جون مارلو	تسيم محلي
٤٢-	مكرو ميجاس (قصة غامضة)	فولتير	الطيب بن رحب
٤٢١-	الزراعة والقيادة في المجتمع الإسلامي	روى مقعدة	أشرف كلامي
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١)	ثلاثة من الرحالة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسرائيل الرجل اللطيف	نخبة	وحيد النفاشر
٤٢٤-	لوائح الحق ولوائح المشق (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجاسي	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طرويس إلى فوج	محمود طلوخي	محمود علاري
٤٢٦-	الشفائيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ بدوي
٤٢٧-	باندريو س. الطائفة (رواية)	باي إنكلان	ثريا شلبي
٤٢٨-	الضمانة الغريبة	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صافي
٤٢٩-	أقدم لك هيجل	ليود سينسر وأندريجي كوز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	أقدم لك. كائنت	كروستوف وانث وأندريجي كليوفسكي	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	أقدم لك فوكس	كريس هوروكس وزيوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	أقدم لك ماكيفاللي	باتريك كيري وأوسكار زاروت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	أقدم لك. جويس	ديفيد ثوريس وكارل فلتت	حمدي الجابري
٤٣٤-	أقدم لك. النورمانسية	دونكان ميت وچودي يورهام	هصام حجازي
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زويج	فاجي رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج١)	فرونيل كولستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق العربي	شيلي التعماني	جلال الحفناوي
٤٣٨-	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بييرس	هايدة سيف الدرة
٤٣٩-	موت المرامي (رواية)	صفر الدين عيسى	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ بدوي
٤٤٠-	قواعد للهجات العربية الحديثة	كرستي برونستاد	محمد طارق الشرفلي
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرونداتي دوي	فخري فليب
٤٤٢-	حشيشة المرأة المغربية	فوزية تسمد	ماهر جويجاني
٤٤٣-	العامة مدعى تاندها بمسرتانها ويتيرما	كيس مرستع	محمد طارق الشرفلي
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علماني
٤٤٥-	حول درب الشعر	بروير تاتل حانلوي	محمد محمد بونس
٤٤٦-	لمحافظ الاسود	ألكسندر كوكين وحيفري سانت كغير	أحمد محمود
٤٤٧-	أقدم لك نظرية الكم	ج ب ماك يفيو وأوسكار زاروت	ممدوح عبدالنعم
٤٤٨-	أقدم لك علم نفس التطور	ويلان ليفاندر وأوسكار زاروت	ممدوح عبدالنعم
٤٤٩-	أقدم لك الحركة النسوية	نخبة	جمال الحزيري
٤٥٠-	أقدم لك ما بعد الحركة النسوية	صوميا غوكا وويبيكا رايت	جمال الجويري
٤٥١-	أقدم لك الفلسفة الشرقية	ريتشارد ثوربورن ودورن شان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	أقدم لك المنى والثورة الروسية	ريتشارد إبنجتنزي وأوسكار زاروت	محمي الدين مرید
٤٥٣-	القاهرة إقامة مدينة حديثة	جان لوك آرنو	حليم طوسون وعواد الدهال
٤٥٤-	محسنو عالمنا من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل

٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فريدريك كوتلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تسمى (رواية)	مريم جعفري	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	الساء في الفكر السياسي الغربي	سوربان مولر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الأندلسيون	مرفيديس غارتيا أورتال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	مصر مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيننتيرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك العاشية والتاريخية	ستوارت هود ويلزنا جاسمتر	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك لكان	داريان ليفر وجرودي جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأمر إلى السوربون	عبدالرشيد الصانقي محمودي	عبدالرشيد الصانقي محمودي
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية قلقة	مايكل بارتني	حمزة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جيريرج	جمال الرفاعي
٤٦٦-	حكايات حب وبطولات فخرية	بيولين مانوك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التفكير السياسي والنشأة السياسية	ستيفين ديلو	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الانصاري
٤٦٩-	جلال للوك	مصطفى هشبة قديمة	مجدي عبدالمراري
٤٧٠-	الأراضي والمودة البيئية	جاري م. بيرنيسكي وأخرون	محمد السيد النفا
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (مج ٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيشوتي (القسم الأول)	ميجيل دي ثرانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيشوتي (القسم الثاني)	ميجيل دي ثرانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الآداب والفنوية	يام موريس	سهايم عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر أم كلثوم	مريجيما دانيلسون	عادل هلال غناني
٤٧٦-	أرض العجايب بعيدة بيوم الاثنين	ماريلين موت	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الهندسة ما قبل التاريخ من قبل المحررين	هيلدا هوجام	أشرف كحلاني
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لي شي دونج	عبد العزيز حمدي
٤٧٩-	المفلس (مسرحية)	لاو شه	عبد العزيز حمدي
٤٨٠-	تساي ون جي (مسرحية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدي
٤٨١-	ردة النسي	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفخرية	روبير جاك نيو	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	السومة وما بعد السومة	سارة جاميل	أحمد الشامي
٤٨٤-	حمالية النقي	هانسن روبرت ياكوس	رشيد جعفر
٤٨٥-	الثورة (رواية)	مزمير أحمد الدهلوي	مزمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبداللطيف عبدالعبي رجب
٤٨٧-	الرحلة المهدية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد آبادي	مزمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الصب الذي كان وقصائد أخرى	حمه	مزمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسْرُل الفلسفة علم دقيقاً	إيموند هُسْرُل	محمود رجب
٤٩٠-	أسرار النساء	محمد قادري	عبد الوهاب بطوب
٤٩١-	مصوص قصص من روائع الأدب الكورني	تخية	مزمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد علي مؤسس مصر الحديثة	حي مارجيب	محمد رفعت عواد

٤٩٣	حذبات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الصالح
٤٩٤	كتاب الموتى الخروج في النهار	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفي
٤٩٥	الروبي	إيوانو تيفان	حسن عبد ربه المصري
٤٩٦	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج١)	إكوانو باتولي	مجموعة من المترجمي
٤٩٧	العلماء والفروع والحلقة في الشرق الأوسط	زائدة الأمل	مصطفى رياض
٤٩٨	النساء والمرع في الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريوز	أحمد علي بدوي
٤٩٩	تقاضيات الأمة والمجتمع والنوع	مجموعة من المؤلفين	فيصل بن حضراء
٥٠٠	في طفرات دراسة في السيرة الذاتية العربية	تيفز زويكي	طلعت الشايب
٥٠١	تاريخ النساء في الغرب (ج١)	آرثر جولد هاس	سمير فراج
٥٠٢	أصوات بديلة	مجموعة من المؤلفين	هالة كمال
٥٠٣	مختارات من الشعر الفارسي الحديث	نخبة من الشعراء	محمد نور الدين عبدالمعزم
٥٠٤	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٦	ربما كان قديماً (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥٠٧	سيدة الماضي الجميل (مسرحية)	بيتر شيفر	شوقي فهمي
٥٠٨	الولوية بعد جلال الدين الرومي	عبدالباقى جلفنارلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٥٠٩	الفكر والجنس في عصر سلطان المماليك	ادم صيرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠	الأرلة المأخرة (مسرحية)	كارلو جولومبي	عبد الرزاق عيد
٥١١	كوكب مرقع (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥١٢	كتابة النقد السينمائي	تيموثي كوريجان	جمال عبد القاصر
٥١٣	العلم البصير	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمي
٥١٤	مدخل إلى النظرية الأدبية	جوتشان كول	مصطفى بيومي عبد السلام
٥١٥	من التقليد إلى ما بعد الحدائق	فدوى ماطلي موبجلاس	فدوى ماطلي موبجلاس
٥١٦	إرادة الإنسان في علاج الإدمان	أونوك واشنطن ودونا بلوندي	صبري محمد حسن
٥١٧	نقل على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩	محاضرات في المثالية الجميلة	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٥٢٠	الربيع الفرجي بمرور من العلم إلى الفروع	أحمد يوسف	أمل الصبيان
٥٢١	قاموس تراجم مصر الحديثة	آرثر حولد سميت	عبد الوهاب بكر
٥٢٢	إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	علي إبراهيم معوفى
٥٢٣	الفن الطليطي الإسلامي والمدرج	باسيليو بايون مالدونادو	علي إبراهيم معوفى
٥٢٤	الملك لير (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدري
٥٢٥	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	دافيس جونسون	نادية رعت
٥٢٦	أقدم لك السياسة البيئية	ستيفن كرويل ووليم رانكين	محيي الدين مريد
٥٢٧	أقدم لك كافكا	ديفيد زين ميروفيتش وروبرت كرمب	جمال الجزيري
٥٢٨	أقدم لك تروتسكي والماركسية	طارق علي وفلر إيفانز	جمال الجزيري
٥٢٩	دلائل لملحة إقبال في شعره الأردني	محمد إقبال	حازم محفوظ وعيسى حبيب المصري
٥٣٠	مدخل عام إلى فهم النظريات الفكرانية	ريفيه جينو	عمر الصاروق عمر

٥٣١ -	ما الذي حدث في معركة ١١ سبتمبر؟	چاك دويدا	صفاء فتحي
٥٣٢ -	المعاصر والمستشرق	هنري لورنس	بشير السعاهي
٥٣٣ -	تعليم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد طارق المشوقاوي
٥٣٤ -	الإسلاميون الجيرانيون	سيفلين لاما	حصادة إبراهيم
٥٣٥ -	مصر الأسرار (شعر)	نظامي الكتجوي	عبد العزيز دقوش
٥٣٦ -	الثقافات وقوم التقدم	عموميل هنتجتون وأورانس هاريزون	شوقي جلال
٥٣٧ -	الحب والحرية (شعر)	نخبة	عبد القهار مكاري
٥٣٨ -	الغنى والحر في قصص يوسف التاروني	كيت وانيلر	محمد الحديدي
٥٣٩ -	جسم مسرحيات الصغيرة	كارول تشرشل	محمسن مصليحي
٥٤٠ -	ترجمات برطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	رجف عباس
٥٤١ -	هي تنظير وفلاس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٢ -	نصص مختارة من الألب اليوناني الحديث	نخبة	نجيم عطية
٥٤٣ -	أقدم لك: السياسة الأمريكية	باتريك برنجان وكريس جوات	وفاء عبدالقادر
٥٤٤ -	أقدم لك: مولاني كلاين	روبرت هنتشل وآخرون	حمدي الجابري
٥٤٥ -	يا له من سباق مصوم	فوانسيس كريك	هزت عامر
٥٤٦ -	ريموس	ت. ب. وأهرمان	ثوليق على منصور
٥٤٧ -	أقدم لك: باروت	فيليب لودي وآن كيرس	جمال الجيزيري
٥٤٨ -	أقدم لك: علم الاجتماع	ريتشارد أوزبورن وودن فان لون	حمدي الجابري
٥٤٩ -	أقدم لك: علم العلامات	بول كروكي وإيتاجانز	جمال الجيزيري
٥٥٠ -	أقدم لك: شكسبير	ثيك جروم ويبرد	حمدي الجابري
٥٥١ -	الحريسي والحرقة	سليمون مانشي	سمحة النولي
٥٥٢ -	فصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	علي عبد الرؤوف البمبي
٥٥٣ -	محدث الشعر العربي الحديث والمعاصر	دانيال أوفرس	رجاء يا قوت
٥٥٤ -	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفي السيد مارسوه	عبد المصمعي عمر زين الدين
٥٥٥ -	الإستراتيجية الأمريكية قبل الداي والشرق	أناتولي أوتكين	أنس محمد إبراهيم وعبد نصر الدين الجبالي
٥٥٦ -	أقدم لك: جان بولريار	كريس هوروكس ويزدان جيفتله	حمدي الجابري
٥٥٧ -	أقدم لك: المفكرين دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨ -	أقدم لك: الدراسات الثقافية	زويدين سارداريويوزين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩ -	لأس الائف (رواية)	نشا تشاجي	عبد الحمي أحمد سالم
٥٦٠ -	صلصة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفاري
٥٦١ -	حاح جبريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفاري
٥٦٢ -	ملارين ويلارين	كارل ساجان	عزت عامر
٥٦٣ -	ورد العرف (مسرحية)	خاثيفو ميغابيتي	صبري محمدي التهامي
٥٦٤ -	عش العرف (مسرحية)	خاثيفو ميغابيتي	صبري محمدي التهامي
٥٦٥ -	الشرق الأوسط المعاصر	دييورا ج. حيرتر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦ -	تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس بيشوب	علي السيد علي
٥٦٧ -	الوطن المقتصد	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨ -	الاصولي في الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر

٥٦٩	موقع الثابت	هومي رابا	ثائر ديب
٥٧	دول حبيب الفارسي	صير روبرت هائي	يوسف الشاربي
٥٠١	مارج ألتد الإسفسي المعاصر	إيميليا دي ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥١٢	اصطب في زمن الفراغة	برونو أليرا	كمال السيد
٥٧٣	أقدم لك قروند	ريتشارد أيجنتانس وأسكار رارني	جمال الجزيري
٥٧٤	مصر القديمة ثم عيون الإبراهيم	جس بيرنيا	علاء الدين السداعي
٥٧٥	الاقتصاد المسيحي للهولة	جس وولز	أحمد محمود
٥٧٦	فكر ثوياتس	أسويكو كاسترو	ناهد العشري محمد
٥٧٧	معمدات بيونيكو	كارلو كولندي	محمد قنري عمارة
٥٧٨	الجماليات عند كيش وغنت	أيومي ميزوكوشي	محمد إبراهيم وهمام عبد الرب
٥٧٩	أقدم لك تشومسكي	جون ماهر وجوهي جرونز	محسن الدين «زيد»
٥٨٠	دائرة المعارف الذوق (مجلد ١)	جون غير وول سينجر	باشرف محمد فحسي عبد نهاري
٥٨١	سحفي يمتون (رواية)	ماريو بوزو	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢	سرايا علي القات (رواية)	هوشك كاشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣	المنبران (رواية)	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤	سمر (رواية)	محمود تولت أبادي	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥	الأمير أحياب (رواية)	هوشك كاشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦	السيد العربية والأفريقية	أيريبث مالكموس وري أرمز	سهام عبد السلام
٥٨٧	تاريخ تطور الفكر الصيني	مجموعة من المؤلفين	عبد العزيز حمدي
٥٨٨	أمهوتب الثالث	أنيس كابرول	ملهم جوجاني
٥٨٩	تمكنت العصبية (رواية)	فيلكس دييوا	عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٥٩٠	أساطير من الفروقات التسمية الفنية	نخبة	محمود مهدي عبد الله
٥٩١	الشاعر والفكر	هوراثيوس	علي عبدالنواب علي وصلاح رمضان السيد
٥٩٢	الثورة المصرية (ج١)	محمد حسبي السوربوي	مهدي عبدالصافط وعلي كورخان
٥٩٣	قصائد ساهرة	بول فاليري	بكر الحلو
٥٩٤	القات الصديق (قصة أطفال)	سوزانا تامارو	أمانى هوري
٥٩٥	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج٢)	إكواندو يامولي	مجموعة من المترجمين
٥٩٦	الفصحة العظيمة في العالم	روبرت مصاروفي وآخرين	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧	مسند عريانة	خوليو كاروباروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨	مصر وكثان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	ميومي علي شعيل
٥٩٩	فلسفة الشرق	هرالد مهري	محمود علوي
٦٠٠	إسلام في التاريخ	برنارد لويس	مدح طه
٦٠١	المسودة والمواطمة	ريان فوت	أيمن بكر وسمر الشيشكلي
٦٠٢	ليومار معو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزيز
٦٠٣	الحقد الثقافي	أرثر أندرامجر	وقاء إبراهيم ورمضان سطاويسي
٦٠٤	الكوارث الطبيعية (مجلد ١)	باتريك ل. ابوت	توفيق علي منصور
٦٠٥	محاضر كوكشا المصطوب	إرنست رينريسكي (المصاحب)	مصطفى إبراهيم هومي
٦٠٦	قص البردي اليوناني في مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدني

٦٠٧	قلب الجبرية العربية (ج١)	هاري سينت قبلي	صبري محمد حسن
٦٠٨	قلب الجبرية العربية (ج٢)	هاري سينت قبلي	صبري محمد حسن
٦٠٩	لاشباب النقالي	أنجر موح	شوقي حلال
٦١٠	لعداء المدحة	رفائيل لويت جوشمان	علي إبراهيم موهي
٦١١	القد الأديولوجية	تيري إيجلتون	مصري صالح
٦١٢	رسالة الصبية	فضل الله بن حامد الصبيسي	محمد محمد بوس
٦١٣	السياحة والسفاسة	كولن مايكل هول	محمد فريد حجب
٦١٤	بيت الأقصر الكبير (رواية)	فريد أسعد	ممي قطان
٦١٥	عشر الأصا التي تباد في صناد في ١٩٢٧ إلى ١٩٢٩	أليس سيمبريني	محمد رعمت هواز
٦١٦	أساطير بيشاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧	الفلوكلور والبحر	هزاس بيك	أحمد محمود
٦١٨	سحر مفهوم لاتصاديات الصحة	تشارلز قبليس	جلال النبا
٦١٩	مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استابولي	عايدة الباجوري
٦٢٠	السلام الصليبي	توماس ماستاك	بشير السباي
٦٢١	التمية مصر الحضاري	وليم ي امر	فؤاد عكود
٦٢٢	أشعار من عالم اسمه الصين	أي تشيفغ	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازي
٦٢٣	نواير جها الإيراني	سعيد فاسمي	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤	أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر
٦٢٥	للروح السرى	جان جينيه	محمد برادة
٦٢٦	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	نوفيق علي منصور
٦٢٧	حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب طوب
٦٢٨	أصل الأنواع	تشارلز داروين	مجدى محمود المليهي
٦٢٩	قرون اخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولا جويات	عزة الضميسي
٦٣٠	ميرني الذاتية	أحمد بالو	صبري محمد حسن
٦٣١	مختارات من الشعر الأفريقي المعاصر	نخبة	إشراف حسن طلب
٦٣٢	المسجون اليهود في ملكة فلسطين	دولورس براون	رانيا محمد
٦٣٣	الحب وفوسه (شعر)	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤	مكنه الإسكندرية	روي ماكلاوي وإسماعيل سراج الدين	مصطفى البهساوي
٦٣٥	التشيت والتكيف في مصر	جودة عبد الخالق	سمير كرم
٦٣٦	حج يولده	جنتاب شهاب الدين	سامية محمد حلال
٦٣٧	مصر الحديثة	ف روبرت هنتز	بدر الرقاعي
٦٣٨	الدمعراطية والشعر	روبرت بن ورن	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩	مدق الأزق (شعر)	تشارلز سيمك	أحمد شافعي
٦٤٠	ألكسياد	الأميرة أناكومنيا	حسن حنشي
٦٤١	مرمر برنسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قبرى عمارة
٦٤٢	أقدم لك داروين والتطور	جوفائان ميلر ويورين فان لون	صفوح عبد الفتاح
٦٤٣	سفراته حجاز (شعر)	عبد الماجد الدريماوي	سمير عبد الحميد إبراهيم
٦٤٤	العلوم عند المسلمين	هوارد د تيرنر	فتح الله الشيخ

٦٤٥	تسعة العربة الأمريكية ومعناها الخلقية	تشارلز كجلي ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب غلوب
٦٤٦	قصة الثورة الإيرانية	سمير تبيح	عبد الوهاب غلوب
٦٤٧	رسائل من مصر	جيون دنغه	فتحي العنبري
٦٤٨	بورجيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩	لحرب وفصل حرافقة أخرى	جي دي مويسان	سحر يوسف
٦٥٠	الدولة والسلمة والسياسة في الشرق الأوسط	روجر أويس	عبد الوهاب غلوب
٦٥١	نيليس الذي لا يعرفه	ويتاتق قديمة	أمل الصباي
٦٥٢	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣	مدرسة الطفلة (مسرحة)	إيريش كستتر	سمير جريس
٦٥٤	أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسي
٦٥٥	أساطير وآلهة	إيرازيهل فرانكو	طليم ملوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦	خير الشعب والأرض الصماء (مسرحة)	ألفونسو ساسمري	مفوح البستوني
٦٥٧	محاكم القديش والمورسكيون	هرشيديس غارثيا أرينال	خالد عباس
٦٥٨	حوارات مع خوالي وأمون شيمينيث	خوان رامون شيمينيث	صبري النهامي
٦٥٩	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد الحفيظ عبد الحليم
٦٦٠	نافذة على أحدث العلوم	ويتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبري النهامي
٦٦٢	رحلة إلى الجذور	فاسيو سالديار	صبري النهامي
٦٦٣	امرأة عادية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعي
٦٦٤	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان وإنا راي هارك	عصام زكريا
٦٦٥	عوالم أخرى	بول فايفز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦	نظير الصورة الشعرية عند شكسبير	ولفجانج أنش كليم	جمال عبد القادر ودمت الحبار جمال جاد الرب
٦٦٧	لازمة القادمة لعلم الاجتماع العربي	ألن جولدر	علي ليلة
٦٦٨	ثقافات بعولة	فريدريك جيمس وماسلو ميوش	ليلي الجبالي
٦٦٩	ثلاث مسرحيات	بول شوينكا	نسيم مجلي
٦٧٠	أشعار جوستاف أدولفو	جوستاف أدولفو بكر	ماهر البطوطي
٦٧١	قل لي كم مضي على رحيل الظفار؟	جيمس بولدين	علي عبد الأمير صالح
٦٧٢	مختارات من الشعر الفرنسي للأطفال	نخبة	إيهال سالم
٦٧٣	حرب الكلام (شعر)	محمد إتيال	جلال العنبري
٦٧٤	ديوان الامام الحميري	أبيه الله العظمى الحميني	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥	أشياء السوداء (ج٢، ج٣)	مارتن برنال	يأشرفه محمود إبراهيم السعدي
٦٧٦	أشياء السوداء (ج٢، ج٣)	مارتن برنال	يأشرفه محمود إبراهيم السعدي
٦٧٧	تاريخ الأنثى في إيران (ج١ - ج٢)	إدوارد جرانتيل براون	أحمد كمال الدين حلمي
٦٧٨	فأريه الأنثى في إيران (ج١ ، ج٢)	إدوارد جرانتيل براون	أحمد كمال الدين حلمي
٦٧٩	مختارات شعرية مترجمة (ج٣)	وامام شكسبير	توهيق علي منصور
٦٨٠	سرات الطعولة (رواية)	بول شوينكا	سمير عبد ربه
٦٨١	هل يوجد مضي في هذا الفصل؟	ستانلي فاش	أحمد المشيمي
٦٨٢	معم حذر الأحوال المعبد (رواية)	بن أوكري	صبري محمد حسن

٦٨٣	سكن واحد لكل رجل (رواية)	ت. م. أوكو	صبري محمد حسن
٦٨٤	الاصال القمصية الكلاية (١٢٨٠) (١٢٨٠)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهسي
٦٨٥	الاصال القمصية الكلاية (١٢٨٠) (١٢٨٠)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهسي
٦٨٦	امراة محاربة (رواية)	ماكسين هونج كيجستون	سهر توفيق
٦٨٧	مجموعة (رواية)	فتانة حاج سيد جوادى	ماجدة العناني
٦٨٨	الاصحاحات الثلاثة العظمى	فيليب م. دوير وريتشارد آ. موار	فتح الله الشيخ وأحمد السماحي
٦٨٩	اللف (مسرحة)	تاموش روجيفيتش	فناء عبد الفتاح
٦٩٠	محاكم التفتيش في فرنسا	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩١	ألبرت أينشتاين حياته وغراماته	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩٢	أقدم لك الوجودية	ريتشارد أيجانسي وأوسكار زاريت	حمدي الجابري
٦٩٣	أقدم لك القتل الجماعي (المحرقة)	حانيم برشيت وآخرون	جمال الجبري
٦٩٤	أقدم لك يودا	جيف كوليس وييل مايلين	حمدي الجابري
٦٩٥	أقدم لك رسول	ديف روينسون وجودي جرويف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٦	أقدم لك ريسو	ديف روينسون وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٧	أقدم لك أرسطو	روبرت ولفين وجودي جرويف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٨	أقدم لك عصر التنوير	ليود سينسر وأندريجي كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٩	أقدم لك التطليل النفسي	إيفاني أاره وأوسكار زاريت	جمال الجبري
٧٠٠	الكتاب رواقه	ماريو فرجاش	يسمة عبدالرحمن
٧٠١	الذاكرة والعدالة	وليم رود فيفيل	مكي المنرس
٧٠٢	الأمثال الفارسية	أحمد وكيليان	محمود علال
٧٠٣	تاريخ الأدب في إيران (١٢٨٠)	إدوارد جرانتيل براون	أمين الشواشي
٧٠٤	فيه ما فيه	مولانا جلال الدين الرومي	محمد علاء الدين منصور وآخرون
٧٠٥	فصل الأنام من رسائل حجة الإسلام	الإمام الغزالي	عبد الحميد حكيو
٧٠٦	الشفرة الوراثية وكتاب التحولات	جونسون ف. يان	هزرت عامر
٧٠٧	أقدم لك فانتازيا	هوارد كاليجل ولغرون	وفاء عبدالقادر
٧٠٨	فرصة من؟	مونالد مالكولم ريد	عوف عباس
٧٠٩	معنى الحياة	ألفريد آدمز	عادل نجيب بشرى
٧١٠	الأطفال والتكنولوجيا والثقافة	يان هاتشباي وجوموران إليس	فناء محمد الخطيب
٧١١	درة الفتح	ميرزا محمد هادي رسوا	فناء عبد الفتاح
٧١٢	ميراث الترجمة الإلياذة (١٢٨٠)	هوميروس	سليمان السعدي
٧١٣	ميراث الترجمة الإلياذة (١٢٨٠)	هوميروس	سليمان السعدي
٧١٤	ميراث الترجمة جيت القلوب	لامنيه	حناء صاوه
٧١٥	جامعة كل المعارف (١٢٨٠)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٦	جامعة كل المعارف (١٢٨٠)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٧	جامعة كل المعارف (١٢٨٠)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٨	جامعة كل المعارف (١٢٨٠)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٩	جامعة كل المعارف (١٢٨٠)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧٢٠	جامعة كل المعارف (١٢٨٠)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧٢١	فلسفة المتكلمين في الإسلام (مع ١)	ه. آ. ولغسون	مصطفى عيسى عبد العلي

٧٢٢-	المبعدة وقمصن أخرى	يشار كمال	الصمصامي أحمد القطوري
٧٢٣	نخبات ما بعد الصهيونية	إفرايم يميني	أحمد ثابت
٧٢٤-	البسار الهرويدي	بول رويتسون	عبد الرئيس
٧٢٥-	الاصططال النفسي	جون ميتكس	مى حنظل
٧٢٦-	موريسكيون في المغرب	تيريرو غوثاليس بوسنو	مروة محمد إبراهيم
٧٢٧-	علم البحر (رواية)	باچين	وحيد السعيد
٧٢٨-	العولة تدوير العمالة والنحو	موريس اليه	أميرة جمعة
٧٢٩-	الثورة الإسلامية في إيران	صالح زبيباكلام	هويدا عرت
٧٣٠-	حكايات من السهول الأفريقية	أن جاتي	هرت عامر
٧٣١-	سوق الفكر والأشياء بين التغير والتكثف	مجموعة من المؤلفين	محمد قنري حمارة
٧٣٢-	قصص بسيطة (رواية)	إنجو شولنس	سمير حريس
٧٣٣-	مناساة عطيل (مسرحية)	وليم شيكسبير	محمد مصطفى بدوي
٧٣٤-	بونايرت في الشرق الإسلامي	أحمد يوسف	أمل الصبيان
٧٣٥-	فن السيرة في العربية	مايكل كوبرسون	محمود محمد مكي
٧٣٦-	التاريخ الشعبي للولايات المتحدة (ج١)	هوارد زين	شعبان مكارى
٧٣٧-	لكوارث الطبيعية (مج٢)	باتريك ل. ايرت	توفيق علي منصور
٧٣٨-	مدخل في عصر ما قبل التاريخ إلى الحياة الملكية	جيرالد دي جورج	محمد هواد
٧٣٩-	مدخل في عصر ما قبل التاريخ إلى الحياة المدنية	جيرالد دي جورج	محمد هواد
٧٤٠-	خطابات القوة	باري همدس	مرثا باقوت
٧٤١-	إسلام وأزمة العصر	برنارد لويس	أحمد هيكل
٧٤٢-	أرض حارة	خوسيه لاكازمرا	ريزي بهمسي
٧٤٣-	الثقافة منطلوق دارويسي	روبرت أيجر	شوقي جلال
٧٤٤-	ديوان الأسرار والرموز (شعر)	محمد إقبال	سمير عبد الحميد
٧٤٥-	المآثر السلطانية	بيك الفنبلي	محمد أبو زيد
٧٤٦-	تاريخ التحليل الاقتصادي (مج١)	جوزيف آ شومبيتر	حسن البعيسى
٧٤٧-	الاستعارة في لغة السينما	ثوماس وايتوك	إيمان عبد العزيز
٧٤٨-	تدمير النظام العالمي	فرانسيس بويل	سمير كريم
٧٤٩-	إيكولوجيا لغات العالم	ل. ج. كالفين	باتسي جمال لدير
٧٥٠-	الإلهة	هومبروس	إشراف أحمد عثمان
٧٥١-	الأسراء والمعراج في تراث الشعر الفارسي	نخبة	خليل السباعي
٧٥٢-	ألمانيا بين عقدة الذهب والشوف	جمال قارصلي	نمر عابدي
٧٥٣-	التسعة والعيم	إسماعيل سراج الدين واحزون	محسن يوسف
٧٥٤-	الشرق والغرب	أنا ماري شميل	عبد السلام جعفر
٧٥٥-	تاريخ الشعر الإنساني خلال القرن العشرين	أنفروب دييكي	علي إبراهيم منومي
٧٥٦-	ذات العين الساحرة	إثريكي خاردييل يونثيلا	خالد محمد عباس
٧٥٧-	سجارة مكة	يلتريشيا كرون	آمال الروبي
٧٥٨-	الإحساس بالعولة	بروس روينز	عاطف عبد الحميد
٧٥٩-	سفر الأدي	مولوي سيد محمد	جلال الحفاري
٧٦٠-	«دين والتصوير الشعبي» لكون	السيد الأسود	السيد الأسود

٧٦١-	حبوب منقطة بالحجارة ()	فريجينيا رولف	فاطمة ناعوت
٧٦٢-	اسلم عدو و حديقاً	ماريا سوليداد	عبدالعال صالح
٧٦٣-	الحياة في مصر	آريكو ميا	نجوى عمر
٧٦٤-	دبوانى غالب الدهلوى (شعر عزال)	غالب الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٥-	ديوان حورية الدهلوى (شعر تصوف)	خولة الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٦-	الطريق منحنيل	تيوى هنتش	غازى پرو و خليل أحمد خليل
٧٦٧-	العرب اسخير	تسيب سمير الحسي	غازى پرو
٧٦٨-	حوار لثقافات	محمود فهمى حجازى	محمود فهمى حجازى
٧٦٩-	أدباء أحياء	فريدريك هتمان	رثا التشاير وصبياء واهر
٧٧٠-	السيدة بيرفكتا	ميبيتر بيريث جالدوس	صبرى التهامى
٧٧١-	السيد سيجوندو سومدوا	ريكارو جويرالديس	صبرى التهامى
٧٧٢-	بريخت ما بعد الهداية	إليزابيث وايت	محسن مصطفى
٧٧٣-	عائدة المعارف الدولية (ج٢)	جوى فيرر ويول ستيرجز	بإشراف: محمد فتحي عبدالهادى
٧٧٤-	الديرامخية الأمريكية التاريخ والمعتقدات	مجموعة من المؤلفين	حسن عبد ربه المصرى
٧٧٥-	مرآة العروس	تأثير أحمد الدهلوى	جلال الحفناوى
٧٧٦-	منظومة مصيبت ثام (مج١)	أريد الدين المطار	محمد محمد يونس
٧٧٧-	الانفجار الأعظم	جيهس - ليدسى	هزى هاجر
٧٧٨-	صورة المديح	مولانا محمد أحمد ورشا القادري	حازم محفوظ
٧٧٩-	خيوط المنكبوت وقصص أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم وسارة تাকাهاشى
٧٨٠-	من أدب لرسائل الهندية حجار ١٩٢	غلام رسول مهر	سمير عبد الحميد إبراهيم
٧٨١-	الطريق إلى بكين	هنرى بدران	نبيلة بدران
٧٨٢-	المسرح للسكوت	مارفن كارلسون	جلال عبد المقصود
٧٨٣-	لعملة والرعاية الإنسانية	فليك جورج ويول ويلدنج	طلعت السروجى
٧٨٤-	الإبادة للفن	ميشيه ء. رولف	جمعة سيد يوسف
٧٨٥-	تأملات عن تطور فكاه الإنسان	كارل ساغان	سمير حنا صادق
٧٨٦-	المفنية (رواية)	مارجريت أثور	سحر توفيق
٧٨٧-	العودة من فلسطين	جوزيه بوفيه	إيناس صادق
٧٨٨-	سر الدهر مات	ميروسلاف قرتر	خالد أبو اليريد البلتاجى
٧٨٩-	الانفجار (رواية)	هاجى	منى العروى
٧٩٠-	الفرانكلونية العربية	مونيك يونثو	جهان العيسوى
٧٩١-	الطريق وسفاح الطريق في مصر القديمة	محمد الشيمى	ماهر جورجاني
٧٩٢-	دراسة حول الجنس القصير الانثى ومفهوم	منى ميخائيل	منى إبراهيم
٧٩٣-	ثلاث رؤى للمستقبل	جون جريفيس	روف وصفير
٧٩٤-	التاريخ السعى للولايات المتحدة (ج٢)	هولارد زن	شعبان مكبرى
٧٩٥-	مختار اد من الشعر الإنسانى (ج١)	نخبة	على عبد الروف المعنى
٧٩٦-	مناق جديدة في دراسة اللغة والذهن	نعوم تشومسكى	حمزة الزبي
٧٩٧-	الرؤية في ليك معقمة (شعر)	نخبة	طلعت شاهين
٧٩٨-	الإرشاد النفسى للأطفال	كاترين جيلدرود ودافيد جيلدرود	سميرة أبو الحسن

٧٩٩-	سلم السنوات	آن تيار	عبد الحميد فهمي الجمال
٨٠٠-	قضايا في علم اللغة التطبيقي	ميشيل ماركوشي	عبد الجواد تواتيق
٨٠١-	نحو مستقبل أفضل	تقرير دولي	بإشراف: محسن يوسف
٨٠٢-	مسلمو غرناطة في الأراب الأروبية	ماريا سوليداد	شربين محمود الرفاهي
٨٠٣-	التغير والتنمية في القرن العشرين	توماس باترسون	عزة النعمسي
٨٠٤-	سوسيولوجيا الدين	دانيل ميرل-ليبي-بجان بول ريلام	درويش الطلوجي
٨٠٥-	من ٧ عزاء لهم (رواية)	كانزو إيشيجيرو	طاهر البربري
٨٠٦-	الطبقة العليا المتوسطة	ماجدة بركة	محمود ماجد
٨٠٧-	يحي حقلي: تشريح مفكر مصري	ميريام كوك	خيري دومة
٨٠٨-	الشرق الأوسط والولايات المتحدة	ديفيد دابليو ليش	أحمد محمود
٨٠٩-	تاريخ الفلسفة السياسية (ج١)	ليو شتراوس وجوزيف كرويسي	محمود سيد أحمد
٨١٠-	تاريخ الفلسفة السياسية (ج٢)	ليو شتراوس وجوزيف كرويسي	محمود سيد أحمد
٨١١-	تاريخ التحليل الاقتصادي (مج٢)	جوزيف آشومبيتر	حسن النعمسي
٨١٢-	نظّم العالم المعاصر والأسلوب في الحياة الاجتماعية	ميشيل ماكينزلي	فريد الزاهي
٨١٣-	ثم أخرج من ليلى (رواية)	أني إرنو	خورا أمين
٨١٤-	الحياة اليومية في مصر الرومانية	نافال لوس	أمال الروبي
٨١٥-	فلسفة المتكلمين (مج٢)	هـ. آ. ولفسون	مصطفى ليبي عبد الغني
٨١٦-	العدو الأمريكي	فيليب روجيه	جدر الدين غرولكي
٨١٧-	مائدة أفلاطون: كلام في الحب	أفلاطون	محمد لطفي جمعة
٨١٨-	الفرعدين والتجار في القرن ١٨ (ج١)	أندريه ريمون	ناصر أحمد وياتسي جمال الدين
٨١٩-	الفرعدين والتجار في القرن ١٨ (ج٢)	أندريه ريمون	ناصر أحمد وياتسي جمال الدين
٨٢٠-	ميراث الترجمة: عملت (مسرحية)	وايم شكسبير	طانيس ألدني
٨٢١-	هفت بيكر (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجاسي	عبد العزيز بقوش
٨٢٢-	فن الرباعي (شعر)	ضحية	محمد نور الدين عبد المنعم
٨٢٣-	وجه أمريكا الأسود (شعر)	ضحية	أحمد شافعي
٨٢٤-	لغة الدراما	دافيد برتش	ربيع مفتاح
٨٢٥-	ميراث الترجمة مصر النصف في إيطاليا (ج١)	ياكوب بوكهارت	عبد العزيز توفيق جاويد
٨٢٦-	ميراث الترجمة مصر النصف في إيطاليا (ج٢)	ياكوب بوكهارت	عبد العزيز توفيق جاويد
٨٢٧-	أندلسيون همزاشعبي، والذين همزاشعبي	مونتالدو كول وثريا تركي	محمد علي فرج
٨٢٨-	ميراث الترجمة النظرية النسبية	ألبرت آينشتين	رمسيس شحاتة
٨٢٩-	مناظرة حول الإسلام والعلم	إرنست ريتان وجمال الدين الأفغاني	مجدي عبد الحافظ
٨٣٠-	رق العشق	حسن كريم بور	محمد علاء الدين منصور
٨٣١-	ميراث الترجمة تطور علم الطبيعة	ألبرت آينشتين وليو بولد إنفلد	محمد الناذي وعطية عاشور
٨٣٢-	تاريخ التحليل الاقتصادي (ج٢)	جوزيف آشومبيتر	حسن النعمسي
٨٣٣-	الفلسفة الألمانية	فرتز شمعيرس	محسن الدمرداش
٨٣٤-	كفر الشعر	نبيح الله صفاء	محمد علاء الدين منصور
٨٣٥-	تشخيص: حياة في حور	بيتر أوريان	علاء عزمي
٨٣٦-	بين الإسلام والغرب	مريثدس غارشيا	ممدوح البستاقوي

٨٣٧-	حناك في الحسيدي	ناناليا فيكو	علي فهمي عبد السلام
٨٣٨-	في تفسير مذهب برهس ومقالات أخرى	نجوم تشومسكي	لبنى صبرى
٨٣٩-	أقدم لغة: النظرية النقدية	ستيوارت سين وبورين فان لون	جمال الجزيرى
٨٤٠-	الخرائط الثلاثة	جوتنهارد ليسينج	قوزية حسن
٨٤١-	هملت، أمير الدانمارك	وايم شكسبير	محمد مصطفى بدرى
٨٤٢-	منظومة مصصيت ثامه (مج ٢)	فريد الدين العطار	محمد محمد يونس
٨٤٣-	من روايت القصيد الفارسي	نخبة	محمد علاء الدين منصور
٨٤٤-	دراسات في الفقر والعلة	كريمة كريم	سمير كريم
٨٤٥-	غياب السلام	نيكولاس جويات	طلعت الشايب
٨٤٦-	الطبيعة البشرية	ألفريد أدلر	عادل نجيب بشرى
٨٤٧-	الحياة بعد الرأسمالية	مايكل ألبرت	أحمد محمود
٨٤٨-	مهرات الترجمة تاريخ الدولة العربية	يوليوس فلوورن	عبد الهادي أبو ريدة
٨٤٩-	سونيئات شكسبير	وايم شكسبير	يكر توفيق
٨٥٠-	الخيال، الأسلوب، المدانة	مقالات مختارة	جابر عصفور
٨٥١-	ميراث الترجمة: الطب التجريبي	كلود بيرنار	يوسف مراد
٨٥٢-	العلم والمثقة	ريتشارد توكنتن	مصطفى إبراهيم فهمي
٨٥٣-	الغناء في الآلات، سارة المين والعمون (مج ١)	ياسيليو يابون مالدونادو	علي إبراهيم منوفى
٨٥٤-	الغناء في الآلات، سارة المين والعمون (مج ٢)	ياسيليو يابون مالدونادو	علي إبراهيم منوفى
٨٥٥-	فهم الاستعارة في الأدب	جيرارد ستيم	محمد أحمد حمد
٨٥٦-	الفنية المرسكية من وجهة نظر أخرى	فرائضكو ماركيث يانو بيلاتويا	هانشة سويلم
٨٥٧-	نانجا (رواية)	أندريه بريثون	كامل حويد العامري
٨٥٨-	جوهرة الترجمة: هور السور الثقافية	ثيو فرمانز	بيروى قنفيل
٨٥٩-	السياسة في الشرق القديم	إيف شيمل	مصطفى ماهر
٨٦٠-	مصر وأوروبا	القاضي فان بيلن	لطيفة سالم
٨٦١-	الإسلام والمسلمون في أمريكا	جين سميت	محمد الخولى
٨٦٢-	بيناء الكاكادو	أرتور شنيقتسلر	محسن الدمرداش
٨٦٣-	لقاء بالشعراء	علي أكبر دلفى	محمد علاء الدين منصور
٨٦٤-	أوراق فلسطينية	دورين إنجرامز	عبد الرحيم الرفاعى
٨٦٥-	فكرة الثقافة	تيرى ليجلتون	شوقى جلال
٨٦٦-	رسائل خمس في الآفاق والتفلس	مجموعة من المؤلفين	محمد علاء الدين منصور
٨٦٧-	الهمة الاستوائية	ديفيد مايلو	صبرى محمد حسن
٨٦٨-	الشعر الفارسي المعاصر	ساعد باقرى ومحمد رضا محمدى	محمد علاء الدين منصور
٨٦٩-	تطور الثقافة	روين دونبار وآخرون	شوقى جلال
٨٧٠-	عشر مسرحيات (ج-١)	نخبة	حمادة إبراهيم
٨٧١-	عشر مسرحيات (ج-٢)	نخبة	حمادة إبراهيم

منتدى سور الأزبكية

WWW.BOOKS4ALL.NET

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٦٠٨٨ / ٢٠٠٥